

361



UNIVERSITE DE DAKAR
FACULTE DES LETTRES ET SCIENCES
HUMAINES
DEPARTEMENT DE LETTRES MODERNES

L'EPOPEE D'ELHADJ OMAR
APPROCHE LITTERAIRE ET HISTORIQUE

THESE DE DOCTORAT DE TROISIEME CYCLE
PRESENTE PAR
M. SAMBA DIENG

SOUS LA DIRECTION DE
M^{ME} LILYAN KESTELDDT MAITRE DE CONFERENCES

TOME II

ANNEE UNIVERSITAIRE 1983-1984

L Th. 173



NOTE AUX LECTEURS

Ce document a été numérisé et mis en ligne par la Bibliothèque Centrale de l'Université Cheikh Anta DIOP de DAKAR



Bibliothèque Centrale UCAD

Site Web: www.bu.ucad.sn

Mail: bu@ucad.edu.sn

Tél: +221 33 824 69 81

BP 2006, Dakar Fann - Sénégal

tiidi, so kaliifa Alla tiidaano, tawanno hakkunde
man gasii."

- 1560 - Omo Siftina mo nda o Woni tiggū, o ari donn, Seex
Aamadu Wii mo: "Kaliifa maa Alla taanam oo"
Don Waxtu Aamadu mo Aamadu Ko tiggū.
- 1561 - Aamadu mo Aamadu Jaabii: "Ko gaonga kay, Kono
dum ko Kaliifa Alla tiggū e Kellifaado, Jooni
Ko Kellifaado e Kellifaado, Kellifaado ena
laamii laydi mum, ina wondi e ujunnaaje capan-
de Jeetati ndimaangu.
- 1562 - Heen ujunnaaje capande nay woni ko nder Wuro
hee, heen ujunnaaje Capande nay Woni Ko e burgū.
- 1563 - So naddo accii don, ngaccir-daa ko sabu doole mum
Kono Wonaa Sabu Kaliifa Alla."
- 1564 - Seex Umar Wii: "Kaar haala dee yaawi bonde Kono
mbiimi tan ko yaa tiinno tan woto Keefeero renndin-
en."
- 1565 - Seex Umar immi Ngundaga o ari do Wiyetee Kaaka,
nelti e makko Kadi.
- 1566 - Aamadu mo Aamadu Jabaani.
O immini Baalobbo Boekar Kadi o rokki mo

est ~~sa~~crée, si non, le différend qui nous oppose serait vite réglé"

1560 - Il lui rappelait son passage, alors qu'il était nouveau-né, Cheikh Ahmadou lui avait dit: "Je te recommande par Allah, mon petit fils."

A ce moment Ahmadou Ahmadou était nouveau-né...

1561 - Ahmadou Ahmadou répondit: "C'est bien vrai, mais cela c'était une recommandation entre un nouveau-né et un homme mûr; maintenant, c'est entre un homme mûr et un homme mûr, un homme mûr roi de son pays, possédant quatre vingt mille chevaux

1562 - Quarante mille chevaux parmi eux se trouvent dans la ville, les quarante mille autres se trouvent dans la plaine.

1563 - Si quelqu'un laisse celui-là(1), c'est plutôt par sa force, et non par quelque autre considération."

1564 - Cheikh Omar dit: "Ce discours s'est trop vite envenimé. Mais je te dis de t'efforcer qu'un mécréant ne provoque pas un conflit entre nous."

1565 - Cheikh Omar quitte N'Goundage et alla à Kâka, il lui envoya de nouveau un messager.

1566 - Ahmadou Ahmadou refusa

Il envoya Ba-Lohbo Bokar une autre fois à la tête

(1) - Ahmadou Ahmadou lance un défi à Cheikh Omar

Le pronom indéfini remplace ici Ahmadou Ahmadou.

Konu Yoo taw Seex Umar en Kaaka.

1567 - O tawi Somonankoo^{be} Kaaka na ngawi Liddi na Nawana Fuutankoo^{be}.

1568 - Baalobbo naamnii Somonankoo^{be} bee: "holko njogi-don?"

1569 - Be mbii: "min njogii Ko Liddi a min nawana Fuutankoo^{be}."

1570 - Be mbii: "maayo ko maayo man, liddi ko liddi maayo, amen, ngaddee gaay liddi dii"

1571 - Be mbii: "min ngaddataa:"

1572 - Hakkunde ndee Woddaani, Fuutankoo^{be} mbii na ngara Jinngude.

1573 - Seex Umar na Wiya: "Woto taccee! Woto taccee! Woto taccee!"

1574 - Fuutanke na Waawi Jinnguda, a^{be} Coftani d^{um}(1)

1575 - Tawi worbe capande njeedido tacpii.

1576 - Been Capande njeedido, Maaginankoo^{be} mbari dumen haa laabi, hay gooto ruttaaki.

1577 - Seex Umar Wii: "mi haalanino on Kono baasi aha"

1578 - Aamadu mo Aamadu neli(e) makko: "Saa fellitii Wiide ada yana e am, Sebu Alla ngaccaa haa bargu beaba.

(1) - Rupture de construction, d'où mélange de singulier et de pluriel.

d'une armée avec ordre de trouver Cheikh Omar à Kaka

- 1567 - Il trouve que les Somono de Kaka avaient pêché des poissons qu'ils allaient donner aux Toucouleurs.
- 1568 - Bâ-Lobbo demanda aux Somono: "Qu'est-ce que vous avez-là"
- 1569 - Ils dirent: "Nous avons du poisson que nous apportons aux Toucouleurs."
- 1570 - Ils dirent: "Le fleuve(1) nous appartient, les poissons sont les poissons de notre fleuve, apportez-nous les poissons."
- 1571 - Ils dirent: "Nous ne les apporterons pas."
- 1572 - Peu de distance les séparaient des Toucouleurs, ces derniers voulurent sauter à la rescousse [des Somono]
- 1573 - Cheikh Omar disait: "Ne franchissez pas! Ne franchissez pas!"
- 1574 - Le Toucouleur est toujours prêt pour venir à la rescousse [de son parent]
- 1575 - Entre-temps soixante dix soldats avaient franchi le fleuve.
- 1576 - Ces soixante dix furent tués entièrement par les Maciniens, aucun ne survécut.
- 1577 - Cheikh Omar dit: "Je vous l'avais dit, mais pas de grief à cela."
- 1578 - Ahmadou Ahmedou lui envoya un messager.: "Si tu te décides à m'attaquer, par Dieu, que ce soit après l'inondation du Bourgo(3)

(1) - Il s'agit du fleuve Niger.

(2) - Ne franchissez pas le fleuve

(3) - Le Bourgo est une vaste plaine cf. Gaden, La Qacida en poular, VV 1024-1028, Pp. 176-177.

- 1579 - Mi Woondii, Barke Seex Aamadu Hamad Lobbo
Saa accii haa burgu beebii, Saa yanii e am,
mami Yettire koppi gay maa dii haa mbirto-daa
Fuuta."
- 1580 - Seex Umar Wii mo: "ngondu-daa Kaa anndaa So
burgu beebi ko Wonan maa heen.
- 1581 - Wallaahi, Billaahi, mi Woondii, Barke Seex Ahmad
Tijjaani Saa annduno Ko Wonan maa haen, maa Wattu
Yoogde ndiyam mhattaa e burgu; Woto burgu beebde
Sabu So beebii moyyaani e maa."
- 1582 - Dum faw e Waade noon, Seex Umar na Jogii muna¹.
- 1583 - o immini e Koreeji makko yimbe nayo, o Wii:
"njehee mbaajo-dee Aamadu mo Aamadu, Koo ganndo
Alla mbale bernde ndee na heccida."
- 1584 - O Wii Jannqowo quraana oo: "Saa yehii njannganaa mo
quraana ko kalaamullaahi, ko haala Alla."
- 1585 - "Aan Saa yehii njannganaa mo Safinatu Saadati"(1)
- 1586 - Aan Saa Yehii Kaalanaa mo gdonga."
- 1587 - Aan Saa yehii njeysanaa mo, yoo anndu Fuutankoo⁶
na mbaawi pucci."

(1) - Livre écrit par Seex Umar.

- 1579 - Je jure, par Cheikh Amadou Hamad Lobbo, (1)
Si tu acceptes d'attendre jusqu'à la fin de l'inondation
du Bourgon, avant de m'attaquer, je te ferai retourner avec
des taureaux jusqu'au-delà du Fouta."
- 1580 - Cheikh Omar lui dit: "Tu ne sais pas ce que te réserve la
fin de l'inondation du Bourgon.
- 1581 - Par Allah, je le jure par Cheikh Ahmad Tidjane, si tu savais
ce qui t'attend, tu puiserais de l'eau pour augmenter l'eau
du Bourgon, car la fin de l'inondation du Bourgon t'est fata-
le"
- 1582 - Malgré tout cela, Cheikh Omar s'arma de patience.
- 1583 - Il envoya quatre messagers parmi les siens, il dit:
"Allaz sermonner Ahmadou Ahmadou, car il connaît Allah, afin
que ses esprits lui reviennent."
- 1584 - Il dit au lecteur du Coran: "Si tu arrives, récite lui le
coran, c'est la parole d'Allah."
- 1585 - "Toi si tu arrives, récite lui, "la Barque du Bienheureux(2)"
- 1586 - "Toi si tu arrives, dis-lui la vérité."
- 1587 - "Toi si tu arrives, fais une démonstration militaire,
qu'il sache que les Toucouleurs sont très fort en exercice
equestre."

(1) - Cheikhou Ahmadou, son grand père, fondateur de la Dîna ou
Théocratie du Macina.

(2) - Livre écrit par Cheikh Omar. C'est un long poème mystique.

- 1588 - Nde be njettii, Jeyseannoodo oo Jeyssi, Jeyle makko kubbi
- 1589 - Aamadu mo Aamadu Wii: "aaha, min Kolletaake pucci, dimaadi mbiyete Ko gertoode Hamdalle.
- 1590 - Capande Jettati ujunare ndimaangu inani doo Waali, neddo hollataa min puccu."
- 1591 - Janngoowo quraana oo Janngi.
- 1592 - Aamadu mo Aamadu Wii: "aaha, na gasa; Kono Seex Umar buri laabeede, minen min Kolletaake quraana(1), Sabi laawol makko doo gadanol, nde o ari doo, o Salmini doo; teemedde joy haafizu(i) quraana jaabtii, salmiti maa ma mo doo, min Kolletaake quraana."
- 1593 - Janngoowo Safinatu Saadati oo Woni e yimanda mo Safina; o deyyi, o haalaani.
- 1594 - O rutti Kadi o Janngi.
- 1595 - Jaawanndo makko na wiye Umar Samfulde, barnde mum Woni Ko to Seex Umar too.
- 1596 - O Wii: "Aamadu mo Aamadu aan de a Jaabaaki Janngudo Safina oo, a Waawa mo Jaabaade Sabi o tawaani doo, o akkaani too iwi too, Woni

(1) - "Haafizul quraana" terme arabe désignant celui qui sait réciter le Coran par cœur.

- 1588 - Une fois arrivés, le soldat fit une démonstration militaire, il fit feu.
- 1589 - Ahmadou Ahmadou dit: "oui, on ne nous apprend pas le cheval, les chevaux sont appelés les poules de Hamdallahi.
- 1590 - Quatre vingt mille chevaux se trouvent là, on ne nous apprend pas les exercices équestres."
- 1591 - Le lecteur du Coran récita la coran.
- 1592 - Ahmadou Ahmadou dit: "oui c'est vrai; mais Cheikh Omar sait mieux que quiconque qu'on ne nous apprend pas le Coran, car lors de son premier passage ici, à son salut répondirent cinq cents personnes possédant le coran par cœur. On ne nous apprend pas le Coran."
- 1593 - Celui qui récite "la Berque du Bienheureux", récita le poème; il se tut, il ne dit rien.
- 1594 - Il récita de nouveau.
- 1595 - Son Diawando(1), appelé Oumar Samfouldé, dévoué à Cheikh Omar
- 1596 - Il dit: "Ahmadou Ahmadou, tu ne réponds pas à celui qui a récité "La Barque du Bienheureux", tu ne peux pas lui répondre, car il ne l'avait pas trouvé ici, il ne l'avait pas laissé d'où il venait.

(1) - Diawando, ceste Toucouleur Cf. Yaya Wane, les Toucouleurs du Fouta Toro, p.67.

Ko e makko Kan̄ko.

1597 - Sade Yidi Jaabowol, njaabo-daa."

1598 - Aamadu mo Aamadu Jaabaaki

1599 - Alfaa Umar Ceerno Baylaa ari nanngi e daande
Wutte makko haa o haaci

1600 - O wii: "Aamadu mo Aamadu, a bon needi tan,
Woppu bonde needi.

1601 - Seex Umar Wonaa kabdiido ma.

1602 - Wallaahi, Billaahi, mi Woondii Saa haabii e
Seex Umar mas maay haa abadan, Seex Umar
Wona haa abadan, Wuura haa abadan.

1603 - Seex Umar Wonaa kabdiido maa."

1604 - O acci daande Wutte makko. Ba ngarti.

1605 - Nde be ngarti, Seex Umar Wii: "on ngartii"

1606 - O Wii: "min ngartii Tokara, min njettinii ne a maa
Kona yas anndu der Waaji oo na heewi doole."

1607 - Seex Umar Wii: "aan noon Tokara mi tikkenii ma
hannde. Doole Alla der a Yiyaani dumen,
njiyataa ko doole Aamadu mo Aamadu.

1608 - O alaa doole; o Jogii ko Yimbe heewbe.
Jogii doole ko enen, enen ngondi e Alla, o alaa
doole."

.../...

C'est avec lui

- 1597 - Si tu veux répondre, réponds."
- 1598 - Ahmadou Ahmadou ne répondit pas.
- 1599 - Alpha Omar Thierno Bayla le saisit par le col de son boubou jusqu'à ce qu'il crie
- 1600 - Il dit: "Ahmadou Ahmadou, tu n'es que mal élevé, cesse d'être insolent
- 1601 - Cheikh Omar n'est pas ton égal
- 1602 - Par Allah, je le jure, si tu combats Cheikh Omar tu mourras éternellement, Cheikh Omar vivra éternellement.
- 1603 - Cheikh Omar n'est pas ton égal."
- 1604 - Il laisse le col de son boubou. Ils revinrent (à Kaka)
- 1605 - A leur venue, Cheikh Omar dit: "Vous êtes de retour?"
- 1606 - Il dit: "Nous voilà de retour, Homonyme, nous avons transmis la commissions, mais sache qu'il [Ahmadou Ahmadou] est très puissant."
- 1607 - Cheikh Omar dit: "Homonyme je suis bien fâché aujourd'hui contre toi. Tu ne vois pas la puissance de Dieu, C'est la puissance de Ahmadou Ahmadou que tu vois
- 1608 - Il n'a pas de puissance; il a beaucoup de monde. C'est nous qui avons la puissance, car c'est nous qui sommes avec Allah, il n'a pas de puissance."
-

- 1609 - O Wii: "alaa, addani mi Wiide noon de, do o Joodi
amin Kaelda e makko doo, o Joodii Ko e bobiri
gaawe, wonaa bobiri Suudu, Wonaa bobiri lekki,
gaawe na njoowaa haa buri hubeere."
- 1610 - O Wii: "mi haalii, O Jogii ko yimbe heewbe
Kono baasi alaa."
- 1611 - Don doon Jamma Seex Umar naati.
- 1612 - Balde Jaetati o yiyaaka, Fuutankooɓe mbatti
normaade: "EEE dum dee na haamnii,eee ndaw ko
haamnii : ngaddaa min haa e nder raedu Maasina,
Capande nay Ujunere ndimaangu na taari maa, njahaa
ngoppaa min, enen dee en mbooraama!"
- 1613 - Farba Guwaa wii: "E E Kodda mo buraaka,
bannde en dee tampii, do mbaaw-daa wonde fow,
a nanat daandam ndee.
- 1614 - Aan Wiinoo Kaa dukkaado Jihaadi, Ko goonga, ngaddaa
ban nde en noon haa e nder Maasina njahaa ngoppaa
dumen, ina hersinii e maa. Miin Fow e wonde gawlo,
ar haa mi naannu maa e Jaybam, mi danndu maa, mi
now maa Kummbaari e maamunna."
-

.../...

- 1609 - Il dit: "Non, si je dis cela, c'est que là où il était assis s'entretenant avec nous, il était assis sous un mortier formé par des lances(1), ce n'était pas un mortier en bois, mais des lances entassées ayant la hauteur d'un bâtiment."
- 1610 - Il dit: "J'ai dit qu'il n'a qu'un grand monde, mais point de grief à cela."
- 1611 - Cette nuit Cheikh Omar entra en retraite spirituelle
- 1612 - Pendant huit jours, nul ne le vit, les Toucouleurs se mirent à grommeler: "Eh! quelle situation fâcheuse, oh! que c'est ennuyeux: nous emmener en plein coeur du Macina, entouré de quarante mille chevaux, et disparaître ainsi! nous sommes bien damnés!"
- 1613 - Farba Gouwâ dit: "ô, Cadet Emerite, tes parents sont fatigués, tu entendras ma voix où que tu sois."
- 1614 - Tu avais dit que tu es autorisé à faire le Jihâd, que c'est vrai tu emmènes ainsi tes parents jusqu'en plein coeur du Macina, tu disparais les laissant seuls, quelle honte de ta part! Malgré mon statut de griot, viens que je te mette dans ma

(1) - Les lances étaient déposées, et leur nombre formait une sorte de mortier formant un baril.

- 1615 - Janngo mum Seex Umar fuddi feeñande Fuuta.
- 1616 - O Wii: "Farba ar gaay", Farba ari,
- 1617 - O Wii "Mbiyaa banndiraabe, mbido salmina
dumen, mbido ndaara Jam mabbe.
- 1618 - Miin mi Wonaa Jaasdo, saka mbodo habba
Melaado Alla Feneande wonda mi rokkaama
Jihaadi.
- 1619 - Miin mi Wonaa nimsaro dadi, mido Jamfoo banndam
an.
- 1620 - Miin mi heyaani e ayba baamum bay gooto."
- 1621 - O Wii: "Kodda mo buraaka, dum de ko miin
halnoo Kono Ko noore."
- 1622 - O Wii: "dum noon mbiyaa banndiraabe nande aljuma
eden naata Hamdallay."
- 1623 - O Wii: "Kodda a Yeewataa Ko Kaal-daa koo.
- 1624 - Nde Kaalanno-daa Wonta goonga ndee de Ko
hakkunda Keefeero e Juulda Wonnoo.
- 1625 - Jooni ko bii Soxna a bii Soxna Jaggondirta
- 1626 - Mbiyaa ada naata e wuro mabbe be mbelaaka

.../...

poche(1), je te sauverai, je te ramènerai au Fouta

1615 - Le lendemain, Cheikh Omar apparut?

1616 - Il dit: "Farba, viens ici." Farba vint.

1617 - Il dit: "Dis aux parents que je les salue cordialement

1618 - Moi, je ne suis pas un imposteur pour oser dire que
le Prophète m'a autorisé à faire le Jihâd.

1619 - Je ne suis pas aussi un traître pour trahir mes parents

1620 - Je ne peux pas entrer dans le poche du père de qui que ce
soit(2)."

1621 - Le griot dit: "Cadet Emerite, cela c'est moi qui l'avait dit,
mais c'était une simple médisance."

1622 - Omar dit: "Donc, annonce aux parents, que Vendredi nous entre-
rons dans Hamdallahi."

1623 - Il dit: "Cadet, reconsidère ce que tu viens de dire.

1624 - Tes prédictions concernaient les païens, c'était entre musul-
man et Païens

1625 - Maintenant c'est entre deux musulmans,

1626 - Tu veux entrer dans leur ville sans leur contentement

(1) - Une grande familiarité existait entre Cheikh Omar et son
griot et de manière générale avec tous les généraux de son
armée. Hampathé pense que cette familiarité provoqua la désobéissance, causa de la fin tragique du Jihâd.

(2) - Omar n'est pas n'importe qui. Il fait ici une mise au point
catégorique.

min paamani dum, haalan min ngodka!

1627 - Janngo mum o Wii Farba: "Farba!"

1628 - Farba Wii: "naam!"

1629 - O Wii: "mi ittii e aljuma de, mi itti e alkamis,
alarba en naatat Hamdallay."

1630 - O Wii: "Jooni noon hankadi njaltee."

1631 - Nande heen o Feri kaaka.

1632 - Jamma, be ngari Caayawal.

1633 - O ani yande e mabbe Jammaagu hee, o Wallini
doon Konu nguu.

1634 - Weeti Subaka, Woni beetawe, Hamdallay na dawri
Sappitaade Juma mabbe.

1635 - Bee na dow na njiiba bakkere, bee na dow
na Cappitoo.

1636 - de cooyinii fetelaaji dii to Woddi, na nilka e
naange hee

1637 - Be mbii meataw ko ilam arata, Woodi Wiibe dum kay
Wonaa ilam, be yeewi, be tawi ko Konu Seex Umar
waalii doon.

1638 - Aamadu mo Aamadu Wii: "Wonaa burgu Ko Seex Umar"

1639 - O Wii: "Konu Seex Umar Jaccii haa Caayawal?"

1640 - Be mbii: "Woodi"

Nous ne comprenons pas cette déclaration,dis nous autre chose.

1627 - Le lendemain à Farba,(Omar dit): "Farba!"

1628 - Farba dit: "oui."

1629 - Il dit: "Je ne dis plus vendredi,je ne dis plus jeudi Mercredi nous entrerons dans Hamdallahi."

1630 - Il dit: "Maintenant,sortez."

1631 - Ce jour,il quitte Kaba.

1632 - C'est en pleine nuit qu'ils arrivèrent à Thiayawal

1633 - Refusant de les attaquer de nuit,il y fit passer la nuit son armée.

1634 - Le lendemain matin,au petit matin,Hamdallahi se mit à réparer la toiture de sa grande mosquée(1).

1635 - Ceux qui étaient en haut en train de pétrir la chaux at ceux qui réparaient.

1636 - Aperçurent des fusils de loin,brillant au soleil

1637 - Ils crurent qu'il s'agissait de l'inondation ils scrutèrent la plaine et virent l'armée de Cheikh Omar.

1638 - Ahmedou Ahmedou dit: "Ce n'est pas le Bourgau,c'est Cheikh Omar."

1639 - Il dit: "l'armée de Cheikh Omar,jusqu'à Thiayawal?"

1640 - Ils dirent: "C'est la réalité."

(1) - Ce fait prouve que le Macina était hautement islamisé, du reste El Hadj Omar est le premier à l'avoir reconnu lui qui connaissait bien le pays avant le Jihâd.

- 1641 - Wii: "Jooni Kay njaltae e bakkere hee.
- 1642 - Maasina, Ndokkee Kam tato be meedaani Fende."
- 1643 - O rakkaa Worbe tato heen gooto fow na yaara e duubi Capande Jeetati e Jeetati.
- 1644 - Maasina fow na Seettii bee Kam meedaani Fende.
- 1645 - O Wii: "njehee Yaewanee Kam Fuuta."
- 1646 - Be ngari e Seex Umar, be mbii: "aan Woni Seex Umar."
- 1647 - O Wii: "aaha! Ko miin Woni Seex Umar."
- 1648 - Be mbii: "Ko Aamadu mo Aamadu neli min e maa."
- 1649 - Bekkay ari e Aamadu mo Aamadu.
- 1650 - O Wii mo: "dum fow e waade nii, accu mi yahae mi naagoo Seex Umar."
- 1651 - Aamadu mo Aamadu Wii mo: "Saa Yehii o Jabataa, Sabu Ko ndaartoytaa mo koo, ko miin adii ndaartir de mo dum O Salii, haawnaki Saa yehii o Salanomaa."
- 1652 - Bekkay wii: "alaa aan e Seex Umar on njiidaa.
- 1653 - On njiidaa : dad maa, koyngal, dad maa ganndel, bur maa duubi; accu mi yaha!
- 1654 - Seex Umar Ko neddo Alla! Somi holliimo Alla O yiyat dum."
- 1655 - O Waddii nnelobba makko, o ari e Bun Seydu.

- 1641 - Il dit: "A présent, sortez de la boue.
- 1642 - Macina donnez-moi trois personnes qui n'ont jamais menti"
- 1643 - On lui présente trois hommes, chacun était âgé de quatre vingt huit ans.
- 1644 - Tout le Macina témoignait qu'ils n'avaient jamais menti.
- 1645 - Il dit: "Allez voir le Fouta pour moi."
- 1646 - Ils vinrent vers Cheikh Omar, ils dirent: "C'est toi Cheikh Omar?"
- 1647 - Il dit: "oui, c'est moi Cheikh Omar."
- 1648 - Ils dirent: "C'est Ahmadou Ahmadou qui nous envoie vers toi."
- 1649 - Bekkay(1) vint chez Ahmadou Ahmadou.
- 1650 - Il lui dit: "Malgré l'état des hostilités, laisse-moi intervenir auprès de Cheikh Omar"
- 1651 - Ahmadou Ahmadou lui dit: "Si tu y vas, il n'acceptera pas car ce que tu chercheras auprès de lui, je l'ai déjà cherché en vain, peut-être il te refusera aussi."
- 1652 - Bekkay dit: "Non, tu ne ressembles pas à Cheikh Omar.
- 1653 - Ce n'est pas pareil: il a plus voyagé que toi, il est plus instruit que toi, il est plus âgé que toi; laisse-moi tenter!
- 1654 - Cheikh Omar est un homme de Dieu, si je lui montre Dieu, il le verra."
- 1655 - Il monta sur son chameau et vint vers Cheikh Omar

(1) - Sidi Ahmed El Bekkay Kounta chef de la Qadriya à Tombouctou. Cette méditation n'est pas mentionnée par les versions de l'épopée omarienne.

- 1656 - O Wii Seex Umar: "mi arii, miin Ahmadul Bekkay"
- 1657 - O Wii: "Kunta, bismillah!"
- 1658 - O Wii: "Seex Umar: "ngar-mi de Ko naagaade ma Sabi
Alla e Nelaado Alla hare hakkunde maa
e Aamadu mo Aamadu, ngoppee hare ndee,
Yoodaani e man enen Juulbe."
- 1659 - " iih! o Wii, Bekkay!"
- 1660 - "Bekkay, Wii mo, naam."
- 1661 - O Wii: "So Alla dae naatii e huunde hankadi
tiidii, mi Salanaaki ma, mbodo Jaban maa noon
e dow gede didi, so Aamadu mo Aamadu Jabii,
mi Jaba, mi Jaba dow heen; soo saliima min ne
mi Saloo.
- 1662 - Bekkay Wii mo: "deen gede Ko ngonii?"
- 1663 - O Wii: "o bamii Warande mi gila mbido
Yaara e Kasakaeri haa arande ma e Kareegaa;
haa arande ma e Kaaka.
- 1664 - Omo nela Konuuji, Konuuji na mbara Yimbam.
- 1665 - O Yoba iddiya Yimbam masybe bee, Caggal dum
O ara min naawda e Sariya nani.
- 1666 - Koo bii Sariya, Ko mi bii Sariya.

- 1656 - Il dit à Cheikh Omar: "Je suis venu, moi Ahmad El Bekkay"
- 1657 - Il lui dit: "Kounta sois le Bienvenu!"
- 1658 - Il dit à Cheikh Omar: "Je suis venu te prier par Allah et par son Prophète de cesser les hostilités entre toi et Ahmadou Ahmadou, cessez de vous combattre, c'est vilain entre musulmans."
- 1659 - Il dit: "oh! Bekkay!"
- 1660 - Bekkay lui dit: "oui."
- 1661 - Il dit: "Si dans un problème on invoque Allah, c'est devenu très sérieux, je ne te refuse pas. J'accepterais tes bons offices sous deux conditions, si Ahmadou Ahmadou accepte, J'accepterais; si non, moi aussi je refuserai."
- 1662 - Bekkay lui dit: "Quelles sont ces deux conditions?"
- 1663 - Il dit: "Il a commencé à tuer mes soldats depuis Kassaké-ri jusqu'à Kéréga, jusqu'à Kâka
- 1664 - Il envoyait des armées qui tuaient mes hommes.
- 1665 - Qu'ils payent le sang de ces hommes qu'il a versé, ensuite qu'ils viennent comparaître devant le tribunal de la Chariya(1) que voilà
- 1666 - Il est régi par la Charia tout comme moi(2)

(1) - la charia : Théologie musulmane

(2) - Littéralement: c'est un fils de Charia, je suis fils de charia.

- 1667 - Soo Jabii^f dee^f doo^f gede^f didi^f, mi Jaba^f; Soo salime^f
mi Saloo."
- 1668 - O eri o healani Aamadu mo Aamadu.
- 1669 - O Wii: "UUH! en mbaawaa yobda iddiyaaji^f dii,
Tee So min naawdii Kanke libate
- 1670 - Maa taw hoddiraa tan Ko yo min Kab^f, min Kabat"
- 1671 - Bakkay Wii: "dum noon, miin mi tawtortaake."
- 1672 - O Waddii ngelooba makko, o faati Tummbukutu.
- 1673 - Be mbaali lalaade oon doon Jamma.
- 1674 - Seex Umar Wii: "hoddu dee yidaaka hannde, asko
yidaaka, hay huunde yidaaka, So Wonaa dewal Alla.
- 1675 - Aamadu mo Aamadu bakkiima, wii maa nawtu
en haa Fuuta Tooro
- 1676 - Aaha^f, Fuuta! Yo on nganndu dee tuggandema Tammba
Bukori haa addande ma do njaareten doo Kabanno-doo
dey Ko e Sarakulleebbe, Bambarankoo^fbe Walla Kaasan
Koo^fbe.
- 1677 - Jooni, Kabeten Ko e Fasira^fabe men.
- 1678 - Mbiyeten deftere ko deftere, Ko noon be mbiyata
deftere
- 1679 - Mbiyeten nagge ko nagge, Ko noon be mbiyata nagge
- 1680 - Mbiyeten puccu ko puccu, ko noon Ko mbiyata
- 1681 - Mbiyeten Wolde Ko Woldé Ko noon be mbiyata.

- 1667 - S'il accepte ces deux conditions, j'accepterai; s'il refuse, je refuserai."
- 1668 - Bekkay vint rapporter le tout à Ahmadou Ahmadou,
- 1669 - Il dit: "Oh, nous ne pouvons payer le sang versé, en outre si je comparais devant un tribunal, il aura raison
- 1670 - Il se peut que seul le Combat/décreté ^{soit} entre nous, on combattre"
- 1671 - Bekkay dit: "Donc, moi je ne serai pas présent(1)."
- 1672 - Il monta sur son chameau, retourna à Tombouctou
- 1673 - Ils se couchèrent cette nuit
- 1674 - Cheikh Omar dit: "On ne veut pas cette nuit de guitara, On ne veut pas de déclamation généalogique, rien n'est requis sauf la dévotion.
- 1675 - Ahmadou Ahmadou s'est vanté disant qu'il nous retournerai jusqu'au Fouta-Toro
- 1676 - Oh! Fouta sachez que depuis Tambo Boukari jusqu'ici on ne se battait que contre des Sarakollés, des Bambaras, des Kheassonkés.
- 1677 - Maintenant on se bat contre nos pairs
- 1678 - Nous désignons un livre par le même mot "deftèré"
- 1679 - Nous désignons la vache par le même mot "nèggué"
- 1680 - Nous désignons le cheval par le même mot "poutiou"
- 1681 - Nous désignons la botaille par le même mot "woldé"
- Ils désignent ces éléments par les mêmes mots.

(1) - Ces bons offices de Bekkay sont rarement mentionnés, au contraire Bekkay est présenté comme un farouche adversaire de Cheikh Omar.

- 1682 - Fasiraa¹be men nani, eden nanngondira e Aamadu mo
Aamadu, o bakkiima noon.
- 1683 - Be elii e ladde tuulaa haelaa:bettanteeji
ngalaa noon, Kono bonngu ndatataa.
- 1684 - Ada Waawi lolaade e baajol leydi natataama,
eskey Seex Umar o o o o o!
- 1685 - So Wonaa njiyaa bii Soxna haftoo daroo tan,
ina wondi e Salligimum, habbira: Allaahu Akbar!
Juula darde didi, ndarnlle fow Faatiha e Simoore.
- 1686 - Baatun Demmbele, maacudo Seex Umar oo Wii:
"Dum doo dey na leeli", O Wooni a boorde "nawndoo"
makko, omo duppa.
- 1687 - Be mbii: "Baafi haangeama, hoore makko Waklittima,
moni fow na mooldoo Alle e "nawndoole mum, Kanko
omo duppa de makko."
- 1688 - O Wii: "mi haangeaka! hol ko nawndogal nafata?"
- 1689 - Be mbi: "nawndogal na reena Janngo.
- 1690 - "nawndogal na dannda Janngo."
- 1691 - O Wii be: "Woto Alla reenam Janngo.
- 1692 - Woto Alla dandam Janngo.
- 1693 - Mi Yidea dadde Janngo.
- 1694 - Mi Yidaa reeneede Janngo.

- 1682 - Voilà nos pairs, nous allons combattre Ahmadou Ahmadou, il a lancé un défi.
- 1683 - Ils se couchèrent dans une forêt épaisse, sans lit, mais aussi sans moustiques.
- 1684 - On peut se coucher à même le sol sans être piqué par un serpent. Oh les prodiges de Cheikh Omar.!
- 1685 - On apercevait les lettres, en ablution, se mettre à prier, faire deux rakas avec pour chaque raka, la "Fâtiha"(1) plus une "sourate".(1)
- 1686 - Bâtoune(2)Dembélé, l'esclave de Cheikh Omar dit:
"Que c'est lent", il se mit à détacher ses gris-gris et à les brûler.
- 1687 - Ils dirent :Bâfi est devenu fou, il a perdu la tête;
chacun cherchant protection auprès de ses amulettes, le voilà qui brûle les siennes."
- 1688 - Il dit: "Je ne suis pas fou, à quoi sert un gris-gris?"
- 1689 - Ils dirent: "Un gris-gris protège du lendemain."
- 1690 - Un gris-gris abrite du lendemain.
- 1691 - Il leur dit: "Que Dieu cesse de me protéger demain,
- 1692 - Que Dieu cesse de me secourir demain,
- 1693 - Je ne veux pas échapper à la mort demain,
- 1694 - Je ne veux pas être protégé demain.

(1) - Chapitre du coran.

(2) - Bâtoune ou Bâfi désignent la même personne. Il est fréquent en Afrique Noire de trouver une personne portant plusieurs prénoms.

- 1695 - Mami hollu on Kay, Kala gidii do mi lookara Jenno.
Joomum Ko toon waali.
- 1696 - Kono finii, Subako masyii, miin woni afo mabbe."
- 1697 - Baatun Dembele hankodi hubbi e' Jayle mum.
- 1698 - Moni Fow na haala.
- 1699 - Seex Umar to Wonnoo too, tinii Ko be njahata koo
- 1700 - O hokkaama poolgu nguu.
- 1701 - O eri o darii e hakkunde fuutankoo
- 1702 - O Yetti Joomiraado no feewi, no feewi.
- 1703 - gawlo makko oo, Farba Guwaa wii: "Ili Kodda
mo buraaka aan dee e lemsii(1), no ngooru-daa?
moyyiraado, aan dee dimo maa moyyii e naa,
hol koo rokku ma?"
- 1704 - O Wii: "Farba, dinam Ko galo, te o wonaa Sunage,
dinam Ko galo te o Wonaa Sunage.
- 1705 - Janngo Kala maa Woy: Fuuta Woyat, Maasina Woyat,
Kono poolgu woodanii fuuta, Weltaare Woodanii Fuuta
- 1706 - Tawi o rokkaama.
- 1707 - Weetii Subako ndeysean, Kacitaeje Kam ngalaa
heen, tabalde fiyaa, puoci dii Kahbaa.
- 1708 - Baatun Dembele Waddii ndimaangu mum Koowgu.
- 1709 - O fali piston, makko hakkunde makko e garbus . . .

(1) - péjoratif. Le griot ne devait pas employer ce terme en s'adressant à son maître. Ceci prouve la familiarité qui existait entre les hommes de castes et leurs seigneurs.

- 1695 - Je vais vous montrer, quiconque me devancera demain dans l'au-delà y aura passé la nuit.
- 1696 - Au réveil de l'armée, je serai l'ainé des candidats à la mort."
- X 1697 - Chacun se mit à brûler ses amulettes.
- 1698 - Bâtoune Dembélé fit feu.
- 1699 - Cheikh Omar, de sa retraite, fut au courant de ce va et vient.
- 1700 - Il fut assuré de remporter la victoire(1)
- 1701 - Il vint se planter au milieu des Toucouleurs.
- 1702 - Il remercia Dieu infiniment, infiniment:
- 1703 - Son griot, Farba Gouwa dit: "oh, Cadet Emrite,
Que tu es volubile, qu'est-ce qui se passe?
Bienheureux, Ton Noble t'a comblé, que t'a-t-il offert?"
- 1704 - Il dit: "Farba, mon Noble est riche et point avare
Mon Noble est riche et il n'est pas avare.
- 1705 - Demain chaque partie pleurera : Le Fouta pleurera, le Macina pleurera, mais la victoire reviendra au Fouta, la joie sera pour le Fouta,
- 1706 - A ce moment, il était essuré de vaincre.
- 1707 - Le lendemain matin, malheureusement il n'y avait pas de petit déjeuner, on battit le tambour, les chevaux furent sellés.
- 1708 - Bâtoune Dembélé enfourcha son cheval de race.
- 1709 - Il mit son piston(2) entre lui et son fusil.

(1) - A l'issue de la retraite spirituelle "Khalwa", Cheikh Omar obtint des réponses précises à ses interrogations.

(2) - Le piston: désigne ici une arme à feu.

- 1710 - O yaabani Maasina, o eri haa o ballii Maasina o ruttii.
- 1711 - O ara haa o balloo Fuuta o ruttoo.
- 1712 - Fuuta na darii na ndaara, Maasina na darii na ndaara mo ndeysaen!
- 1713 - Amadu mo Amadu Sooyinii mo, e dno paccu makko.
- 1714 - O Wii nawbe bee: "oodoo Jahowo ena arta hol Kanke?"
- 1715 - Be mbii: "oodoo Jahowo ena arta amin oikki koo maccudo Seex Umar, biyateedo Baatun Dammbele oo, ko nii o Wayata."
- 1716 - O Wii: "oo e maccudo?"
- 1717 - Be mbii: "Koo maccudo."
- 1718 - O Wii: "oo de So wonii maccudo, Seex Umar na jogii maccudo"
- 1719 - Maccudo makko na wiye Yaranka Iambura, na darii e Sara makko, Yaranka Wii: "alaa, a fenii(1), a haalaani goonga.
Go ko Kaliifa mum buri Kaliifam, miin hav maccudo gooto buraani mi.
Seex Umar na waawi namminde maccudo, o bewna dur, dan a waawaa,
- 1720 - A yiyaani o Waddii Ko ngari ndimaangu, omo Fawi marfa hakuunde makko e garbuus makko.
- 1721 - O maayii to waddi, omo neldu maa maayde, woni marfa.

(1) - péjoratif Cf. Vers 2552 (note).

- 1710 - Il se dirigea vers le Macina, il s'approcha du Macina puis retourna
- 1711 - Il revint jusqu'àuprès du Fouta puis retourna.
- 1712 - Le Fouta debout regardait, le Macina debout le regardait
- 1713 - Ahmadou Ahmadou l'aperçut, sur son cheval
- 1714 - Il dit aux vieux: "Qui est celui qui fait des va et vient?"
- 1715 - Ils dirent: "Celui qui fait ces va et vient, nous croyons que c'est l'esclave de Cheikh Omar appelé Bâtoune Dembélé, c'est ainsi qu'il se comporte.
- 1716 - Il dit: "Comment, celui-là un esclave?"
- 1717 - Ils dirent: "c'est bel et bien un esclave."
- 1718 - Il dit: "Si celui-ci est un esclave, Cheikh Omar a un bon esclave."
- * 1719 - L'esclave d'Ahmadou appelé Yarangka Tamboura, à côté de lui, Yarangka lui dit: "Non, tu mens, tu ne dis pas vrai.(1) Celui-ci a un maître meilleur que le mien; moi, aucun esclave ne veut plus que moi. Cheikh Omar sait nourrir un esclave, le rendre rebelle, toi tu ne peux pas.
- 1720 - Tu ne vois pas qu'il est monté sur un cheval de race Il a mis un chapeau entre lui et son fusil.
- 1721 - "Il est mort de loin, il t'envoie la mort" voilà le sens du chapeau(2).

(1) - Le lecteur aura remarqué l'audace des griots et esclaves durant toute l'épopée. Ce sont les vrais moteurs de l'action. On est loin de l'image que l'on se fait généralement des gens de caste et surtout des gens de condition servile.

(2) - Intrusion du griot qui explique un trait culturel sans doute ignoré par l'assistance.

- 1722 - miin njogii-mi ko gaccalal, wonaa hay gaawal
- 1723 - Boornii-mi Ko pade, wonaa waddaade ndimaangu."
- 1724 - O Wii Yaranka: "Aan ne holko njid-daa do ngoo-daa doo jooni?"
- 1725 - O Wii: "njid-mi Ko ndimaangu."
- 1726 - O rokkaa Caaju ngu gede joy, duubi jeedidi, mankiraako hay nuunde eee
- 1727 - O Wii mo: "hol goddum?"
- 1728 - O Wii mo: "njid-mi Ko gaawal."
- 1729 - O rokkaa gaawal.
- 1730 - O Wii mo: "hol goddum?"
- 1731 - O Wii: "gorooje tati"
- 1732 - O rokkaa gorooje tati.
- 1733 - O bitti ndimaangu nguu, o tiindi e Baatun Demmbale eee
- 1734 - E E Subhanallaah Caayawal!
- 1735 - Maasina ne ndaara, Fuuta ne ndaara Baatun Demmbale
- 1736 - O eri haa o rokki mo Junngo, o Wii: "gida Sadi, hano mbiyete-daa?"
- 1737 - O Wii: "mbiyete-mi Ko Baatun"
- 1738 - O Wii: "hano njettete-daa?"
- 1739 - O Wii: "mbido yettee Demmbale."
- 1740 - O Wii mo: "Aan kaa maccudo ne Walla Kaa dimo?"
- 1741 - O Wii mo: "miin kay ko mi maccudo Seex Umar."
- 1742 - O Wii: "Keri baasi alaa? No Fuutaankoobe mbadi?"
-

- 1722 - Moi j'ai une lance rustre, même pas une bonne lance.
- 1723 - Je suis chaussé de chaussures, je ne monte pas à cheval."
- 1724 - Ahmadou dit à Yarangkè: "Qua veux-tu là maintenant?"
- 1725 - Il dit: "Je veux un cheval de race."
- 1726 - On lui donna un beau cheval de sept ans, en belle forme.
- 1727 - Il lui dit: "Quoi en plus?"
- 1728 - Il lui dit: "Je veux une lance."
- 1729 - On lui donna une lance.
- 1730 - Il lui dit: "Quoi en plus?"
- 1731 - Il dit: "Trois noix de cola."
- 1732 - On lui donna trois noix de cola.
- 1733 - Il sera bien de ses jambes le cheval qu'il faisait caracol-
ler et se dirigea vers Bâtoune Dembélé oh! oh!
- 1734 - Oh! oh! Gloire à Dieu, Thiâyewal(1)!
- 1735 - Le Macina regardait, le Fouta regardait Bâtoune Dembélé
- 1736 - Il vint lui serrer la main, il lui dit: "Ami, comment vas-tu?
Quel est ton nom?"
- 1737 - Il dit: "Je m'appelle Bâtou(2)"
- 1738 - Il dit: "Quel est ton nom de famille?"
- 1739 - Il dit: Je me nomme Dembélé
- 1740 - Il lui dit: "Toi tu es esclave ou tu es noble?"
- 1741 - Il lui dit: "Moi, je suis l'Esclave de Cheikh Omar
- 1742 - Il dit: "Comment ça va? Comment vont les Toucouleurs?"

(1) - Lieu du combat entre le Fouta et le Macina.
Cf. Gaden Op.Cit., VV. 1024-1028, pp.176-177.

(2) - C'est le nom que retient O.Socé dans son Tara
"Kouroubatou ou Bâtou Dembélé, ancien captif de Yamféle
Tyéma", Gaden, Op.Cit.p.178.

- 1743 - No Seex Umar wadi?
- 1744 - O Wii: "omo e Jam."
- 1745 - O Wii: "miin mbiyatee-mi Ko Yaranka Tammbura, Ko mi
maccuda Aamadu mo Aamadu
- 1746 - Ngar-mi ko Salminde ma e hottude ma, gorooje tati
nani, Ko kodngu mada, doo Ko ladde, So Wuro
Wonnoo hannde mi Waran maa ngaari.
- 1747 - Kono miin Kam mbodo anndi a iwataa haa
Fuuta Tooro ngaraa doo mi Wasaa hottude ma.
- 1748 - Bismillah, Kono kabdiido maa de alaa hay huunde
So wonaa dum"
- 1749 - Baatun Wii mo: "a gacaaaka, aan e tiyaabu, hay
Seex Umar de hottetaake doo hannde."
- 1750 - Be ndarii be Kuccondiri, moni fow na Jogii Fatel
mum, moni Fow na liggi Koyngal mum e garbuus.
- 1751 - Seex Umar rokkaani Yamiroore pallee.
- 1752 - Aamadu mo Aamadu rokkani Yamiroore pallee.
- 1753 - Be ndarii tan tem ee.
- 1754 - Nde yaanoo haa huunde Juuti, be Cabbitii.
- 1755 - Yaranka Tammbura loji goro mum hange, o Jolni
Junngo makko e Jayba o yaltini Korwal makko
Simme ndaysaan.
- 1756 - O honki e garbuus, o mubbi gite makko, o hampi.

- 1743 - Comment se porte Cheikh Omar
- 1744 - Il dit: "Il se porte bien."
- 1745 - Il dit: "Moi je me nomme Yarangka Tamboura, je suis l'esclave de Ahmèdou Ahmadou.
- 1746 - Je suis venu te saluer et te souhaiter la bienvenue, prends ces trois noix de colas, en ton honneur, nous sommes en brousse, si c'était au village, je tuerais aujourd'hui un bœuf pour toi.
- 1747 - Moi je sais que tu ne quittes pas depuis le Fouta jusqu'au Macina sans que je te souhaite la bienvenue.
- 1748 - Sois le bienvenu, mais ton concurrent n'a rien d'autre que ceci"
- 1749 - Batu lui dit: "Ton honneur est sauf, sois béni, même Cheikh Omar ne sera pas le bienvenu ici ce jour."
- 1750 - Ils se tinrent debout et se regardant en face, chacun tenant son fusil, chacun ayant son pied dans l'étrier.
- 1751 - Cheikh Omar n'a pas donné l'ordre de tirer
- 1752 - Ahmèdou Ahmadou n'a pas donné l'ordre de tirer.
- 1753 - Ils se tinrent fixe, oh! oh!
- 1754 - A la longue, ils s'énervèrent.
- 1755 - Yarangka Tamboura qui croquait de la cola, le mâcha puis le rassemble surpès des molaires, il prit sa tabatière; (1)
- 1756 - Il frappa la tabatière sur l'étrier, ferma les yeux puis avala [une bonne partie de poudre de tabac]

(1) - La tabatière contient du tabac à chiquer, en poudre.

- 1767 - O rokki Baatun Dammbele Korwal ngel.
- 1768 - Baatun Wii: "alaa miin Kallifam na hadi dum"
- 1769 - O Wii: "hol Kallifa maa?"
- 1770 - O Wii: " Tijjaani."
- 1771 - "Jande Seeda Ko ganndal Seeda.
"Dum doo wonaa hay huunde e Seex Abdul Qaadir.
- 1772 - Joon Jooni mi gollumaa kaa meedaani yiide abadaa.
- 1773 - Minen ngoni Kampooji Maasina.
- 1774 - Baatun Wii: "hol ko Woni Kampooji Maasina?"
- 1775 - O Wii: "Kampooji Maasina, So min Yakkii goro, min
lonan goro koo, min pawa heen hampannde Simme, min
ngukkittaa sonaa min njuwa gorko.
- 1776 - Min ngitta gaawal ngel, min ndenndine goro e Simme,
min cirya a barmannde hee, Wonde daande gerlal.
- 1777 - Baatun Wii ma: "alaa, e fenii; Simminande maa
hannde ndee a anndaa so tawji ko laakara
ngukkitoytaa nde."
- 1778 - O Wii: "dum bonaani, miin mbido anndi Si mbido
maaya kam mi nawatee gacce."
- 1779 - Baatun tikki, ruttii e Fuuta, Kanko o tikki o
ruttee Maasina
- 1780 - Be ndutto ndiri.

- 1757 - Il donne la tabatière à Bâtoune Dembelé.
- 1758 - Bâtoune dit: "Non, mon maître me l'interdit(1)"
- 1759 - Il dit: "Qui est ton maître?"
- 1760 - Il dit: "La Tidjâniya."
- 1761 - "Etudier peu, c'est savoir peu.
- 1762 - Ceci n'est rien dans la voie de Cheikh Abdoul Khâdir(2)."
- 1763 - Je vais bientôt te montrer ce que tu n'es jamais vu.
- 1764 - C'est nous qui sommes les "Kampo" du Macina?"
- 1765 - Il dit: "Nous "Kampo" du Macina, en croquant de la cola, nous la rassemblons dans notre bouche, nous y ajoutons une pincée de tabac, nous ne crachons pas avant d'avoir blessé profondément notre ennemi.
- 1766 - Nous retirons la lance, nous crachons le cola et le tabac dans la plaie.
- 1767 - Bâtou lui dit: "Non, tu mens, ta pincée de tabac d'aujourd'hui, tu ne sais si tu la cracheras dans l'au-delà."
- 1768 - Il dit: "Ce n'est pas mal, moi je sais que si je dois mourir aussi, je ne serais pas couvert de honte."
- 1769 - Bâtou se mit en colère, il retourna vers le Macina.
- 1770 - Ils revinrent, se mirent face à face.

(1) - Batoune est tidjône, l'usage du tabac est interdit par cette confrérie, contrairement à la Qadriya pratiquée au Macina.

(2) - C'est yorangké qui parle, défendant sa confrérie, la Qadiriya Confrérie pratiquée par le Macina.

- 1741 - Baatun tobbi piston, jayla makko Kubbi.
- 1742 - Yaraŋka Saerti e gaawal ngal.
- 1743 - Hay gooto tunndaani, hay gooto woofaani.
banndum, Kambe dido fow ba caami e leydi.
- 1744 - Seex Umar bitti yabere Kurus e Junngo mum
- 1745 - O hartii Fuuta: "So Maasinankooɓe kabii maccudam
oo, mami ñaawde mon haa e Yeeso Nelaado Alla."
- 1746 - Aamadu mo Aamadu bitti gaa yabere Kurus.
- 1747 - O Wii: "Borke Seex Abdul Qaadir, Maasina So
Fuutankooɓe Kabii maccudam oo mami ñaawde
mon haa e yaeso Nelaado Alla" ee.
- 1748 - Nande heen na Weli hedaade e nande Kono
Welaani tawtoreede.
- 1749 - Sabi Kala maayo burnoongo ballaade, Walla
ndiyam burnodam ballaade wolde ndee, Sada
haba ndiyam laabdam njaraa, maa mbadaa
Junngo maa mbillaa haa tampa.
- 1750 - Leebi pucci e punndi, maa tukko-daa nde njaraa.
- 1751 - Naange darii a hoore, Aamadu mo Aamadu faayii
Foolaada, omo anndi koo poolletsedo, Fuutankooɓe
Kabirta ko Conndi, o ñaagii Joomiraado Yiiwoonde.
- 1752 - E E Ko Waliyaabe Koo na haawnii.
-

- 1771 - Batou vise son fusil, il fit feu.
- 1772 - Yarangka perdit sa lance
- 1773 - Nul ne manqua l'autre: chacun atteignit son vis-à-vis
Tous les deux tombèrent à terre.
- 1774 - Cheikh Omar égrena un grain de son chapelet
- 1775 - Il exhorte le Fouta: "Si jamais les Maciniens prennent mon
esclave, je vous traduirais devant le tribunal du Prophète."
- 1776 - Ahmadou Ahmadou égrena un grain de son chapelet
- 1777 - Il dit: "Je le jure par Cheikh Abdoul Khâdr, Macina
si les gens du Fouta prennent mon esclave, je vous tradui-
rais devant le tribunal du prophète" oh! oh! oh!
- 1778 - Le récit de ce jour est agréable à entendre, mais dur à
voir.
- 1779 - Car toute mer voisine ou toute eau voisine du champ de
bataille était polluée, il fallait écarter les débris pour
atteindre l'eau et tenter de boire.
- 1780 - Les poils des chevaux et la poussière firent qu'il fallait
se courber pour boire.
- 1781 - Le soleil était au zénith, quand Ahmadou Ahmadou prit peur,
il savait qu'il serait vaincu. Les Toucouleurs se battaient
avec de la poudre, il demanda à Dieu une tornade(1).
- 1782 - Oh! que les saints sont incompréhensibles!

(1) - Le récit de la bataille de Thiéyâwal est brossé par Dromé.

- 1783 - Farba ari e makko, o wii mo: "Kodda mo buraaka
So tawi tan de Jikke maa alaa hannde Sonaa Conndi,
Jooni muusa; dum doo dey ko Juwal."
- 1784 - Seex Umar Wii: "aaha Farba, Aamadu mo Aamadu de
ko walii yu Alla, O naagiima Joomiraado tobo
Alla rokkii mo."
- 1785 - Umar Naagii ko naange hedaaka.
- 1786 - So Woodii toode, tohana Maasina."
- 1787 - Tobi, haa be mbatti wiide dam Burgu, Kono nde
Karti-dee Conndimaa fow hubbat.
- 1788 - Aamadu mo Aamadu foolaa, Juude dee didi fow keli.
- 1789 - Maasina anndi harkedi haamniima.
- 1790 - Wate o nan ngireede Juude, be kebli mo, be mbedi
mobbule e makko. Alfaa Umar heptii be, o waraa.
- 1791 - Maana ndeen Seex Umar arii naati Hamdallay
- 1792 - O Maatdi e Fuuta, o Woni e Hamdallahi Ko duubi
didi, omo Wordi e Sukeabe makko noon.
- 1793 - Tijjaani Alfaa Aamadu e Makki Sayku
- 1794 - E Haadii Sayku e Maahii Sayku.
- 1795 - Caggal Aamadu mo Aamadu Won doon ko
- 1796 - Baalobbo Booker e Allaa Ibraahiima
- 1797 - Boore Hammaa Saalohawu e Saydu Sayku

- 1783 - Ferba vint vers lui, il lui dit: "Cadet Emérite
si tu ne comptes aujourd'hui que sur de la poudre,
ce sera catastrophique, ceci est une provocation."
- 1784 - Cheikh Omar dit: "oh, Ferba, Ahmedou Ahmedou est un Saint,
il a demandé à Allah la pluie, celle-ci lui est accordée.
- 1785 - Omar a demandé le soleil, cela ne lui est pas refusé!
- 1786 - S'il pleut, c'est pour le Macina.
- 1787 - Il plut à telle enseigne qu'on crut à une inondation
du Bourgou, mais à chaque fois qu'on tire, la poudre tonne.
- 1788 - Ahmedou Ahmedou fut vaincu, ses deux bras furent cassés(1).
- 1789 - Le Macina sut que la situation était désespérée
- 1790 - De peur qu'il ne soit capturé, ils se sauvèrent, l'entourant
de soldats. Alpha Omar les rattrapa, il fut tué.
- 1791 - Alors Cheikh Omar entra dans Hamdallahi.(2)
- 1792 - Il y entra avec le Foute, il resta à Hamdallahi pendant
deux ans, y vivant avec ses enfants.
- 1793 - Tidjani Alpha Ahmedou et Makki Seykou
- 1794 - Et Hédi Seykou et Mahi Seykou
- 1795 - Après Ahmedou Ahmedou il y avait
- 1796 - Bèlobbo Bôkor et Allé Ibrahim
- 1797 - Bôre Hamma Salaha et Saïdou Seykou.

(1) - Selon la légende, c'est ce qu'il souhaitait à El Houdj Omar.
Hampathé nous a confirmé ce fait au cours d'un entretien.

(2) - En 1862.

- 1798 - Ko be yontidiibe, Kambe Fof ko be giyiraabe.
- 1799 - Seex Umar nanngi besngu nguu ko besngu mum.
- 1800 - Ba o ardi bee, e he o tawi Maasina bee fof.
- 1801 - O accidi be, Kambe ngondata.
- 1802 - Meesina noon ina Soomi Jamfa.
- 1803 - Ebe mbinndondiri e Meheme del Bekkay Kuntiiyu to Tummbukutu.
- 1804 - Be mbii: "min njidi ko mballaa min, innde Alla e naagunde Alla.
- 1805 - Mballaa min e Yimbe, min kabtoo Fuutankoo be bee, min njaltinana be e Maasina.
- 1806 - Kale Ko danaa e mabbe peccen, peccen hay laamu Maasina."
- 1807 - Bekkay Jabano adan.
- 1808 - Bataakuuji dii nanngama, be ngari, be Kolli Seex Umar.
- 1809 - O noddi be, o naamnii be, be mbii: "ko minen mbadi, minen mbinndi."
- 1810 - O wii: "Ko onon mbinndi?"
- 1811 - Be mbii: "Ko minen mbinndi."
- 1812 - O hantgi be Kambe nayo fof o Soki be, o Sokri be noon Ko needi.
- 1813 - Biyeteeo Baalohho Bookar oo, o dani heen mette

- 1798 - Ils étaient de la même génération, c'étaient tous des égaux.
- 1799 - Cheikh les considéra comme sa propre famille:
- 1800 - Ceux avec lesquels il est venu et ceux qu'il trouva au Macina.
- 1801 - Il les laissa ensemble.
- 1802 - Le Macina courait une trahison cependant.
- 1803 - Une correspondance existait entre eux et Mohamed El Bekkay Kaunta de Tombouctou(1).
- 1804 - Ils dirent: "Nous voulons que tu nous donnes un nom de Dieu à réciter ainsi que des prières(2)
- 1805 - Que tu nous envoies des hommes pour nous venger des Toucouleurs, afin de les chasser du Macina.
- 1806 - Tout ce que nous prendrons sur eux, nous le partagerons, nous partagerons même le gouvernement du Macina."
- 1807 - Bekkay n'était pas d'accord au départ.
- 1808 - Les lettres furent interceptées et montrées à Cheikh Omar
- 1809 - Il les fit venir, les interrogea, ils dirent: "Nous sommes les auteurs, c'est nous qui avons écrit les lettres."
- 1810 - Il dit: "C'est vous qui avez écrit les lettres."
- 1811 - Ils dirent: "c'est nous qui les avons écrites"
- 1812 - Il les mit tous les quatre en prison pour les éduquer
- 1813 - Balabba Bôkar en fut profondément chagriné

(1) - Bekkay était le chef religieux de Tombouctou, grand maître de la Confrérie Qadriye.

(2) - Des prières mystiques, oraisons permettent de concrétiser un vœu.

- 1814 - Kono yaha e balde jeetati o naamaani, Sonaa
innda alla walla Coccorgal, alaa ko rewi e
hunuko makko.
- 1815 - Ba ngari be Kalani Seex Umar, be mbii: "Baalobbo
daa ko kabordo Wartaade."
- 1816 - O Wii: "eey.", be mbii: "aahaa".
- 1817 - O acci haa Futuro, o ari e galle hee, omo ari
Waaajaade Baalobbo.
- 1818 - O tawi ko omo lelii, o Salmini; Baalobbo
haftii, be Calmondiri.
- 1819 - Omo Wiya mo: "Baaba Kori baasi alaa, Taal
bismilla."
- 1820 - O bami Junngo makko noon, o Fawi e hoore
Baalobbo, omo mooma hcore ndee, omo Welnoo mo,
omo Waafoo mo:
- 1821 - "Binnigalam, mette Aduna Woto addene Wartaade,
bonna hekkunde maa e Joomiraado."
- 1822 - O Wii: "aaha baaba, mi Wartotaako; Kono Won da
mette Kebdata e neddo, Kañum e gawri Keydataa e
reedu hankadi ne.
- 1823 - Kodum hadnoc kam naamde.
- 1824 - Kono hannde Somi danii naamde mi naamat,
ngati berndam buubii.

- 1814 - Il refusa de manger pendant huit jours, préférant réciter le nom de Dieu. Sauf un cure-dent, rien ne pénétra dans sa bouche.
- 1815 - Ils vinrent informer Cheikh Omar, ils dirent: "Bâ-Lobbo tente de se suicider."
- 1816 - Il dit: "Ah! Ah! bon?" ils dirent: "oui"
- 1817 - Il attendit le crépuscule pour entrer dans la maison, venant sermonner Bâ-Lobbo.
- 1818 - Il le trouva couché, il salua; Bâ-Lobbo se leva précipitamment. Ils échangèrent des salutations.
- 1819 - Il lui disait: "Père, comment ça va? Tall! sois le bienvenu."
- 1820 - Il prit alors sa main et la posa sur la tête de Bâ-Lobbo, se mettant à la caresser, le cajolant, le sermonnant.
- 1821 - "Mon fils, que les souffrances de ce monde ne te poussent point au suicide, tu vas te brouiller aussi avec Dieu(1)."
- 1822 - Il dit: "Oui, père, je ne me suiciderai plus; mais la misère peut arriver à un tel point qu'il est impossible qu'elle cohabite avec la nourriture dans un même ventre."
- 1823 - Voilà ce qui m'empêchait de manger.
- 1824 - Mais aujourd'hui, si je trouve de la nourriture, je mangerai car je suis très content.

(1) - Un suicide ne peut aller au paradis chez les musulmans.

- 1825 - Seex Aamadu Hamad Lobbo, Ko Walliwu Alla,
Kala Koo meendoo haalde laatiima.
- 1826 - O Wiino mi Kala moomdo hooram ndea, miin
Wattintoo Joomum.
- 1827 - Te miin mi nettanaani hay gooto So Wonaa
aan Seex Umar, a moomii hooram."
- 1828 - Seex Umar Wii mo: "hol Ko mbadmaa-mi?"
- 1829 - O Wii: "mbaddaa Kam, Ko Seex Aamadu Hamad Lobbo
Kanko naanini diine e nder Maasina, O Wirdannoo
Ko Wirdu Qaadir, maa ittu dum haa laaba, Lomtinaa-
doo Wirdu Tijjaani.
- 1830 - Aamadu mo Aamadu, minam(1) Laamori Ko duubi Capantati
e goo, o laami ko duubi Jeetati, aan Wardi.
Junngo maa.
- 1831 - Ko dee gede didi metti Kam e maa.
- 1832 - Kono So mi dani Wattindaade ma hay So nalawma
gooto miin ne mami Weito."
- 1833 - Seex Umar Wii mo: "Saddaqa, taane haalii goonga
dee, Kono So Measine Welaama-hankadi, Ko tijjaani
Sakkitto, So mettaama ne Ko tijjaani Sakkitto"
- 1834 - Seex Umar na Yalta e galle hee, o hawri e rewbe
maasinankooBe ine ngaddani be Kosam.

(1) - erreur, c'est son neveu.

- 1825 - Cheikh Ahmadou Hamad Lobbo(1), le Saint, à toujours fait des prédictions justes.
- 1826 - Il m'avait dit que quiconque aurait caressé ma tête je le survivrai.
- 1827 - Or moi je ne suis contre personne, sauf toi Cheikh Omar, et tu viens de caresser ma tête."
- 1828 - Cheikh Omar lui dit: "Qu'est-ce que je t'ai fait?"
- 1829 - Il dit: "Ce que tu m'as fait, c'est que Cheikh Ahmadou Hamad Lobbo fut le propagateur de l'Islam au Macina, il pratiquait le wîrd Qâdir, tu as enlevé le wîrd Qâdir et tu l'as remplacé par le wîrd Tidjâna.
- 1830 - Ahmadou Ahmadou, mon jeune frère(2), fut couronné à l'âge de trente et un ans, il n'a régné que huit ans, tu l'as tué de tes propres mains(3).
- 1831 - Voilà les deux raisons qui fondent ma haine envers toi.
- 1832 - Mais si je réussis à te survivre, même un seul jour, moi aussi je serais heureux."
- 1833 - Cheikh Omar lui dit: "Tu as raison, Ton aïeul a dit vrai, mais si le Macina le veut, c'est la Tidjânyya qui sera là, si elle ne le veut pas, c'est la Tidjâniyya qui sera là."
- 1834 - Cheikh Omar en sortant de la maison rencontre des femmes Macinanke venant apporter du lait.

(1) - Fondateur de la Dîna ou théocratie du Macina.

(2) - Erreur du griot, c'est son neveu.

(3) - Il fut tué sur ordre de Cheikh Omar et non par lui, de ses propres mains.

- 1835 - Abe Coli jammbera, abe tummbi e ndar lahal hee
- 1836 - O Suuti lahal ngal, teddiri mo Kanko Baalobbo.
- 1837 - O Joyyini lahal ngal haa Fuutankooobe njalti
e galle hee, nde o Fuddii yaltinde Jammbera
ndee o moopti.
- 1838 - O Yari e Kosam hee, o rokki Saydu Seeku Yari
- 1839 - O rokki Boore Hamma Saalahaa yari
- 1840 - O rokki Allaa Ibraahiima yari.
- 1841 - Be lelii, be pooftii, Jamma Jenngi
O yaltini Jammbera ndee, o heli geyyelle dee.
- 1842 - Be njehi to Bakkay, be mbii:
"min ngarii mballaa min, jooni
min Koynaama, min Kersinaama.
- 1843 - Bii dimo kay So Koyde mum Cokaama
geyyalla, Ko doon Waawi haade."
- 1844 - Bakkay naati heen, o wii: "njaltee,
Yeewanon Kam Sagataabe Sappo e dido,
Semmbanteabe, tawa na mbaawi dogde, na
Keewi doole; be njaha Funnaange Wuro,
maa be njii huunda na Yalta toon, ina
Way no Jiire, Kono Wonaa Jiire, yo be
ndew e makko, do naati fof yo be ngas doon,
-

- 1835 - Elles avaient plongé une hache dans la calebasse
- 1836 - Il saisit la calebasse, lui Bâlabbo, elle fut trop lourde.
- 1837 - Il posa la calebasse attendant que les Toucouleurs sortent de la maison, alors il sortit la hache et la garda.
- 1838 - Il but du lait, en donnant à Saïdou Sékou qui en but.
- 1839 - Il en donna à Bâra-Hamma Sêlaha qui en but
- 1840 - Il en donna à Alla Ibrahima qui en but.
Il en donna à Alla Ibrahima qui en but.
- 1841 - Ils se couchèrent, se reposèrent, au milieu de la nuit il sortit la hache, romput les chaînes.
- 1842 - Ils se rendirent chez Bakkay et dirent:
"Nous sommes venus te demander secours, maintenant on nous a déshonorés, nous sommes couverts de honte.
- 1843 - Un fils de noble est mis aux fers, c'est le comble!"
- 1844 - Bakkay prit part aux hostilités, il dit: "Sortez, cherchez moi douze jeunes gens, bien robustes, bons coureurs, très forts; qu'ils aillent à l'est du village, ils verront un animal qui sort d'un trou, il ressemble à un écureuil, mais ce n'est pas un écureuil qu'ils le poursuivent, qu'ils craquent là où il entre, qu'ils m'apportent tout ce qu'ils y trouveront."
-

Kala ko be tawi doon yo be ngaddanam."

1855 - Be njalti caggal wuro, be njii dum.

1856 - Be ngasi ngaske kaa, be tawi doon mboddi
Seex Umar, be nanngi mboddi ndii, be
ngaddani Bekkay.

1857 - Seex Umar do wonnoo doo, o tinii
O Wii: "Uu ! Bekkay dee bonnanii hoore mum,
Ko Wari haako fow maa maaydu heen, nganndu-mi
kam, Waliyu kam wontaa feen e mabbe."
Kunta Kunta fow a wontaa Yii dum Waliyu.

1858 - Mi Wiyaani ganndo mum dey, kono Waliyu alaa
e mabbe de hankadi ne, Seex Umar Sarii be,
o ittii Waliyaagal mabbe.

1859 - Kono Kanko ne o nanngi mboddi ndii, o daayni
dum, be mbii; "baaba ko heddii?"

1860 - O Wii: "njehee Yeewanoyee kar inde Sukaabe
Seex Umar."

1861 - Be ngaddi ko innde Makki Seyku, e Maahi Seyku,
e Haadi Seyku, be njejjitii Tijjaani Aamadu.

1862 - O Kalwi be, o Jaggi be, o rokki be Yimbe e Konu
e Naagunde Alla ndee, be ngari be nguuddi be
e nder Hamdallay, lebbi jeegom hay huunde
naetata, hay huunde yaltataa.

- 1845 - Ils allèrent à l'est du village, ils le virent
- 1846 - Ils creusèrent un trou, ils y trouvèrent le serpent de Cheikh Omar(1), ils prirent le serpent, l'apportèrent à Bekkay.
- 1847 - Cheikh Omar de sa demeure, fut au courant de ces manœuvres. Il dit: "oh! Bekkay a mal agi envers lui-même, le mal retourne toujours contre son auteur, tout ce que je sais, c'est qu'il n'y aura plus un saint Kounta." Un hommé Kounta ne sera plus un saint.
- 1848 - Je ne dis pas un érudit, mais jamais plus de saint." dorénavant, Cheikh Omar les a dispersés, il a retiré leur Sainteté.
- 1849 - Mais lui aussi [Bekkay], il prit le serpent, le rendit fou, ils lui dirent! "Père que reste-t-il?"
- 1850 - Il dit: "Donnez-moi la liste des enfants de Cheikh Omar."
- 1851 - Ils lui donnèrent le nom de Makki Seydou, Mihi Seykou, de Hady Seykou, ils oublièrent Tidjani Amadou.
- 1852 - Il entra en retraite spirituelle contre eux, ils les vainquit, puis il donna aux Maciniens des hommes et une armée ainsi qu'un gris-gris, ils vinrent assiéger les Toucouleurs dans Hamdallahi, pendant six mois(2), siège complet rien n'entre rien ne sort.

(1) - La tradition veut que Cheikh Omar soit aidé lors de son Jihâd par un serpent et un oiseau. La mort du serpent symbolise ainsi sa défaite.

(2) - Erreur du griot, il s'agit de neuf mois.

- 1863 - Ko naametenoo e ndar wuro hee gasii, goddum naatata, Fuutankoo be tampi, be ngari e Seex Umar.
- 1864 - Be mbii: "minen dee min njidi ko ngaccaa hankadi min njalta, min Kaba e mabbe : be poola Walla min poola be."
- 1865 - Seex Umar Wii: "alaa paden hoddiro"
- 1866 - Haa dani Jamma gooto o noddi Waliyaabe heddiibe bee, o noddi be.
- 1867 - Hawsanke na heen, Fuutanke na heen, capaato na heen, Sarakulle na heen, Ko be Capande nayo, Ko Jiidaa e Kanko e hoore makko.
- 1868 - O deeyi be, or Wii: "Yeewee gede men."
- 1869 - Been Yeewi, Kambe fow ba ngartiri ko haala ngoota, be mbii: "enen de ko doo Alla haadhi en, Kono gooto de na e Sukaabe maa hee oon Alla totti."
- 1870 - O Wii be: "holi oon e Sukaabe hce?"
- 1871 - Be mbii: "alaa, a wadan Jammaaji tati, Jamma fof tatabal jamma ada yalta, mo njii-daa e Sukaabe hee woppaani hay jamma gooto Yaa annu Ko onn."
- 1872 - Jamma gadano, nde o yaltii oyiyaani hay gooto So wonaa Tijjaani Alfaa Aamadu.

1853 - Il n'y eut plus de nourriture dans la ville, rien n'entraîna, les Toucouleurs souffrirent(1), ils vinrent vers Cheikh Omer.

1854 - Ils dirent: "Nous voulons que tu nous laisses sortir, nous allons les combattre: ils vont nous vaincre ou nous allons les vaincre."

1855 - Cheikh Omer dit: "Non attendons le décret divin."

1856 - Une nuit, il appelle les saints qui restaient dans sa communauté.

1857 - Il y avait un Haoussa, un Toucouleur, un Maure, un Serakellé, ils étaient quarante, en plus il y avait lui-même.

1858 - Il leur parle à l'oreille, il dit: "Examinons notre situation"

1859 - Ils l'examinèrent mystiquement, ils apportèrent la même réponse, ils dirent: "c'est là que Dieu a décrété la fin de notre Jihâd, mais il y a un de tes enfants, c'est lui qui continuera ton oeuvre."

1860 - Il leur dit: "C'est oui parmi les enfants?"

1861 - Ils dirent: "Il faudra sortir trois nuits consécutives vers trois heures du matin, celui que tu rencontreras ces trois nuits consécutives, sache que c'est lui."

1862 - La première nuit à la sortie, il ne rencontra personne excepté Tidjâni Alpha Ahmédou.

(1) - Hômpathé Bè dans un entretien nous a dit que tous les enfants de 1 à 3 ans furent mangés durant le siège qui dura 9 mois de Hamdallah.

- 1863 - Jamma dimmo oo, o yalti o yiyaani So wonaa Tijjaani Alfaa Aamadu.
- 1864 - Jamma tataa oo ne, o yalti o yiyaani so Wonaa Tijjaani Alfaa Aamadu.
- 1865 - O noddii Tijjaani, wii: "Tijjaanam, ngaraa mbido nelmaa to laamdo Kaako gooto o Wiyetee ko Gaaguna omo hodi e Wuro ina Wiye Kaani, ebe mbiya mo Kaani Gaaguna.
- 1866 - Njahaa to Kaani Gaaguna mbiyaa mo Maasina Jamfiima, mi rokku maa laataa(1) gooto na fayi e laamdo gooto na e leydi hee, o wiyetee Ko Kolaado Siise, omo hodi e Wuro ina Wiye Dee.
- 1867 - Hakkunde Dee e Kaani Ko Wuro Woto Wodi heen, mbiyaa yo be paaboro mi Sabi Alla, Maasina Jamfiima."
- 1868 - O itti gerte o totti mo, o wii mbadaa dum njoobaari, Kono Woto Yakku gerte dee So wonaa Caggal Wuro dee.
- 1869 - O itti dennga, o hebbini Kanne o totti mo.
- 1870 - O wii: "mbadaa dum njoobaari, ko heddii koo aan Jagentoo hoore maa."
- 1871 - Tijjaani yaltii, Maasina koohe njii mo, be mbi:

(1) - Déformation du français : lettre.

- 1863 - La deuxième nuit à la sortie, il ne vit que Tidjâni Alpha Ahmadou.
- 1864 - La troisième nuit, à la sortie, il ne vit que Tidjâne Alpha Ahmadou.
- 1865 - Il appela Tidjâni, il dit: "Mon Tidjâne, viens que je t'en-voie chez un roi Kôdo(1) nommé Gâgouna habitant un village appelé Kâni, on l'appelle Kâni Gâgouna(2)
- 1866 - Tu vas chez Kâni Gâgouna lui dire que le Macina a trahi, Je te donne une lettre adressée à un roi nommé Kôlâdo Cissé habitant le village de Dê.
- 1867 - Entre Dê et Kâni, il n'y a qu'un village, tu leur diras de me secourir par l'amour de Dieu, le Macina a trahi."
- 1868 - Il lui remit des arachides, il lui dit de l'utiliser comme provision. "mais croque les arachides seulement derrière un village"
- 1869 - Il remplit une outre d'or et la lui remit
- 1870 - Il dit: "Tu en feras une provision, le reste ressort de ta propre initiative."
- 1871 - Tidjâni sortit, les Macinanke le virent, ils dirent:

(1) - Cf. Gaden, Op.Cit., note du V 114, page 195.

(2) - Généralement on désigne les personnes par le prénom suivi du prénom de la mère ou du père, ou alors du nom du village comme ici.

- 1882 - Holi oo?"
- 1883 - O Wii: "Ko miin Tijjaani Alfaa Aamadu."
- 1884 - Be mbii: "hannde min Kirsu maa haa min Mirsa leydi"
- 1885 - O Wii Be: "on penii, Alla fennii on, on mbawaa dum."
- 1886 - Be ngari e Baa Lobbo Bookar, Be mbii: "Seex Umar Jaambaara Sanni Sanni oo(1)"
- 1887 - Baa Lobbo Wii: "Alaa, oo Wonaa bii Seex Umar, bee ko neenbe tan, na ndoga heege, njehee! Njehea!" moni fow fayi nokku mum.
- 1888 - E Wali yaagal, Ko Suudii e ko feeni fow Cehilaa-gal na Woni hakkunde Baalobbo e Tijjaani na burti doole : hay gooto a mabbe wattaa goddo oon ko boni.
- 1889 - O rokki Tijjaani Junngo o Wii mo: "Taali!" Tijjaani Wii mo: "Siise!"
- 1890 - O Wii Tijjaani: "Ko aan ndaartetee, ko aan yiletee, be naamno maa mbiyaa kadi ko aan, so be mbarii ma noon?"
- 1891 - O Wii: "alae. Baa Lobbo, be mbaewa warda, Ku Alla Warata"
- 1892 - O Wii mo : "To njaataa?"

(1) - Bambara, sans doute ce sont les bambaras de l'armée macinienne, partisans de Ali Da Monzon.

- 1872 - "Qui est là?"
- 1873 - Il dit: "C'est moi Tidjâni Alpha Ahmadou."
- 1874 - Ils dirent: "Aujourd'hui nous allons t'égorger jusqu'à égorger la terre."
- 1875 - Il leur dit: "Vous avez menti, Dieu vous a fait mentir, vous ne pouvez le faire."
- 1876 - Ils vinrent vers Bâ-Lobbo Bôkar, il dirent: "le fils de Cheikh Omar est là."
- 1877 - Bâ-Lobbo dit: "Non ce n'est pas le fils de Cheikh Omar, ce sont des gens de caste qui fuient la faim, allez, allez!" chacun retourna à sa place.
- 1878 - Sur le double plan esotérique et exotérique, une très solide amitié liait Bâ-Lobbo et Tidjâne(1) : aucun d'eux ne nuisait à l'autre
- 1879 - Il tendit la main à Tidjâne, il lui dit: "Tall!"
Tidjâne lui dit: "Cissé!"
- 1880 - Il dit à Tidjâne: "tu es le seul recherché, traqué.
On veut t'identifier, tu cèdes et si on te tuait?"
- 1881 - Il dit: "Non, Bâ-Lobbo, ils ne peuvent pas tuer, c'est Dieu qui tue."
- 1882 - Il lui dit: "où vas-tu?"

(1) Ce renseignement est original, il est rarement signalé par les griots ou chroniqueurs de l'épopée.

- 1883 - O Wii: "mbodo yaha to Kaani."
- 1884 - O Wii: "mata Ko to Kaani Gaaguna?"
- 1885 - O Wii: "aahaa."
- 1886 - O Wii: "a yehii to laamdo Keewo doole,
Ko Yeewoytaa?"
- 1887 - O Wii: "mbodo Yeawoya Konu BaaLobbo
minen min tampii!"
- 1888 - O Wii: "Tijjaani miin de njafo-daa mi,
Kabad-mi Ko e Fuuta."
- 1889 - Tijjaani Wii mo: "miin ne BaaLobbo yaafomi
de mi haabani e maa, Kabad-mi Ko a Maasina."
- 1890 - O Wii: "Kono Baa Lobbo, tinno Woto Wujjam de"
- 1891 - O Wii: "hol Ko Woni Wujjude?"
- 1892 - O Wii: "mi Yaha tan pella haabam Caggalam."
- 1893 - O Wii: "alaa mi Wattaa duum, Sabi mbido
anndi Ko aan Alla rokki Wune dee."
- 1894 - Tijjaani Yehii, Seex Umar Sardannoo mo ko Woto
alarba lutte.
- 1895 - Nde o yettii ndee tan o Jantanii mo, o rokki mo
finnde nde Seex Umar rokkunoo mo.
- 1896 - O Wiinoo mo ko Saa Yahii mbiyaa mo so mo
maanditii, mi meedi arde e makko, So mi juulii
takkosaan mbido haaya e Jonnde mi haalataa mido
wirda.

1883 - Il dit: "Je vais chez Kâni."

1884 - Il dit: "C'est bien chez Kâni Gâgouna?"

1885 - Il dit: "oui, bien sûr."

1886 - Il dit: "Tu te rends chez un puissant monarque, que vas-tu y chercher?"

1887 - Il dit: "Je vais chercher une armée Bâ-Lobbo, nous sommes épuisés!"

1888 - Il dit: "Tidjâne, tu m'excuses, moi je ne combats que le Foute"

1889 - Tidjâni lui dit: "De même Bâ-Lobbo pardonne-moi, je ne te combats pas, je combats le Macina."

1890. - Il dit: "Bâ-Lobbo, de grâce ne me vole pas."

1891 - Il dit: "Que signifie voler?"

1892 - Il dit: "Attaquer mon père(1) après mon départ, à mon insu"

1893 - Il dit: "Non je ne le ferai pas, car je sais que la victoire finale te revient."

1894 - Tidjâni s'en alla, Cheikh lui avait fixé comme dernier délai le mercredi.

1895 - Dès son arrivée(2), il lui fit le récit [de sa mission], il lui remit la preuve que Cheikh Omar lui avait confiée.

1896 - Il lui avait dit: "en arrivant tu lui diras s'il se souvient, j'étais chez lui, après la prière de dix sept heures, je restais silencieux pendant longtemps récitant des prières(3)

(1) - Père à l'Africaine, on dit oncle en Français car, il s'agit du frère du père ici.

(2) - Chez Gâgouna.

(3) - Wird tidjâne.

- 1897 - So mi Juulii Subaka mido booya e Jonnde mi haalata, mido Wirda.
- 1898 - O naamnii mi Yalla(1) Laawol gonngol na woodi Ko wonaa Xaadir.
- 1899 - mbii-mi: "Laawol gonngol na woodi."
- 1900 - O Wii: "no ngol ne Wiyetee?"
- 1901 - Mbii-mi: "ngol ne Wiyetee Ko Tijjaani"
- 1902 - O Wii mi: "yalla Tijjaan, yaa Xaadir Wonaa fow fayi Ko to Alla?"
- 1903 - mbii-mi mo mi: "Aaha, fow de fayi Ko to Alla, Kono, Ko taarol noon e parol.
- 1904 - Laawol So Juutii haage na heen, domka na heen, tayfoobe na heen.
- 1905 - Kono immoo Jooni Jooni, a tay'aaka, a domdaani a heydaani dum Kam Ko Tijjaani."
- 1906 - O Wii: "tawi ndee finnde ko Woonde, yoo faaboro mi Sabi Alla, Ko mi jamfaado, bennaa njahaa to Koolaado Siisee."
- 1907 - Tijjaani Wii: "baasi alaa."
- 1908 - ari, o rokki mo bataake, o Janngi bataake, oo o goondinii mo nii, kono noon, o Yewi Cukaagu nguu, rokku de mo Konu Keawngu doole na

(1) - Yalla = walla , Yalli = est-ce que?

- 1897 - Après la prière de l'aube, je restais assis pendant longtemps en silence, récitant des prières.
- 1898 - Il me demanda si une confrérie autre que la Qadriya existait.
- 1899 - Je dis: "une autre confrérie existe."
- 1900 - Il dit: "Comment s'appelle-t-elle?"
- 1901 - Je dis: elle s'appelle la Tidjaniyya
- 1902 - Il dit: "La Tidjaniyya comme la Qadriya ne mènent-elles pas toutes les deux à Dieu?"
- 1903 - Je lui dis: "Bien sûr, toutes les deux mènent à Dieu, mais il s'agit d'une ligne droite et d'une ligne brisée"
- 1904 - Si une route est trop longue, faim, soif, bandits des grands chemins peuvent traquer le voyageur.
- 1905 - Mais quitter tout de suite, sans rencontrer des brigands, sans avoir faim, ni soif [arriver sain et sauf] c'est la Tidjaniya."
- 1906 - Cheikh Omar dit: "Si cette preuve existe, qu'il m'aide par Allah, car on m'a trahi; continue ensuite chez Kôlâdo Cissé."
- 1907 - Tidjâni dit: "Point de grief."
- 1908 - Il alla lui remettre la lettre, il la lut, il le crut, mais considérant sa jeunesse il se dit que lui donner une armée trop forte était imprudent, vu son âge.

(1) - Cheikh Omar s'adresse à Tidjâne.

haamnii Seeda e cukalel.

- 1909 - Omo Yeewtinda gede waliyaagal makko,
O lantini mo Jamaa mabbe kanke Juulnata.
- 1910 - Alarba ma Seex Umar Sardannoo mo oo, alarba
oo nani ara, oon haalanaani mo hay hunnde.
- 1911 - O fini Subaka, o dawri Korka, barnde ndee
Sukki, be mbii: "Tijjaani Salligose-den
njuula tisbaar?"
- 1912 - O Wii: "Mbodo wondi e Salligam fajiri"
Be ngarti doon takkosaan, be mbii "Tijjaani
Salligose-den njuula Takkosaan?"
- 1913 - O Wii: "Mbodo wondi e Salligam fajiri."
O Juulnibe, be ngarti be mbii: "Tijjaani
Salligose-den njuula?"
- 1914 - O Wii: "Mbodo Wondi e Salligamfajiri"
- 1915 - O Juulni be be ngarti doon geeye, be mbii:
"Salligose-den njuula geeye?"
- 1916 - O Wii: "Mbodo wondi e Salligam fajiri."
O Juulni be geeye.
- 1917 - Subaka Jannoo mum, be ngarti doon, be mbii:
"Tijjaani ada wondi e Salligi ne?"

.../...

- 1909 - Il se mit à éprouver sa sainteté, il le désigna pour diriger les prières canoniques dans leur mosquée.
- 1910 - Le mercredi fixé par Cheikh Omar, ce mercredi s'approchait or rien de précis ne fut dit à Tidjâne.
- 1911 - Au réveil, il décida de jeûner, il était excédé, ils dirent: "Tidjâne fais tes ablutions afin qu'on prie la prière de l'après-midi?"
- 1912 - Il dit: "Je suis avec mes ablutions de l'aube(1)"
Ils y revinrent vers dix sept heures, ils dirent: "Tidjâne, fais tes ablutions pour qu'on prie?"
- 1913 - Il dit: "Je suis avec mes ablutions de l'aube."
Il dirigea la prière, ils revinrent et dirent: "Tidjâne, fais tes ablutions pour qu'on prie?"
- 1914 - Il dit: "Je suis avec mes ablutions de l'aube."
- 1915 - Il dirigea la prière. Ils y revinrent la nuit, ils dirent
"Fais tes ablutions afin qu'on prie la prière nocturne?"
- 1916 - Il dit: "Je suis avec mes ablutions de l'aube."
Il dirigea la prière nocturne.
- 1917 - Le lendemain matin, ils y arrivèrent, ils dirent
"Tidjâni es-tu en ablutions?"

(1) - Cf. Ahmâdou, le fils d'El Hadj Omar passait pour un champion de la pureté, Cf. V 2255 , p.110 de cette épopée.

- 1918 - O Wii: "aaha, mbodo Wondi e Salligam fajiri hanki."
- 1919 - Laamdo oo rokki mo Ujunnaje noogaas labangal,
Ko Jiidaa e taamaagal.
- 1920 - O Wii: "oodoo So rokkaama bonnataa."
- 1921 - O benni, o fayi e Dee, o Waali yaade, Salaatu
tawi mo ko Caggal wuro.
- 1922 - O nani noddinaango, o Wii: "Banndiraabe padee kam
doo, miin mbido yaha mi Juulda e mabbe dental."
- 1923 - Koolaado Siise, na joqii biddo gorko gooto
na wiyee Alfaa Koolaado, omo yaara e duubi
Sappo e Jeedidi, o meedii yiida do Jamaa mabbe
doo, gorko bodeejo mo Wutte daneejo na e jamaa
hee na wirda, haalataa.
- 1924 - O haalani baabiraado oo Koydol ngol.
- 1925 - Baabiraado oo Wii mo: "En mbaawaa dande oon doon
martaba, been doon Ko Tijjaaniyankoobe, been ko
yimbe Seex Umar Tijjaani.
- 1926 - Miin ne Kay, mbido wadi duubi capande may,
ngol njuul-mi fof mbido naagoo joomema, Yalla
Wadam Tijjaaniyanke, hade mi maayde.
- 1927 - En mbaawaa dande oon doon martaba."

.../...

- 1918 - Il dit: "oui, je suis avec mes ablutions de l'aube d'hier."
- 1919 - Le roi lui remit vingt mille chevaux(1) sans compter le reste
- 1920 - Il dit: "Celui-ci est suffisamment responsable.(2)"
- 1921 - Il continue chez Dê, il marche toute la nuit, il arrive aux portes de la ville à l'aube.
- 1922 - Il entendit l'appel du muezzin, il dit: "Parents, attendez-moi ici, moi je vais prier avec la communauté."
- 1923 - Kôlâdo Cissé, avait un fils nommé Alpha Kôlâdo, âgé de dix huit ans. Il avait vu [en rêve] dans leur mosquée, un homme au teint clair, de blanc vêtu, silencieux, récitant des prières.
- 1924 - Il raconte son rêve à son père
- 1925 - Son père lui dit: "Nous ne pourrons jamais obtenir cette grâce, ceux-là ce sont les Tidjânes, ce sont là les partisans de Cheikh Omar, le Tidjâne.
- 1926 - Moi aussi, voilà quarante ans qu'à la fin de chaque prière, je demande à mon Seigneur, que Dieu fasse de moi un Tidjâne avant ma mort.
- 1927 - Nous ne pourrons obtenir cette grâce.

(1) - Mot à mot: vingt mille mors, c'est une métonymie.

(2) - Mot à mot: Celui-ci tout ce qu'on lui donne, il ne le gaspille pas.

- 1928 - O Juuldi e mabbe, Cukalel ngel na yalta a.
- 1929 - Jamaa hee ley^yiima Tijjaani, Sifaa mo o yii oo,
- 1930 - O anndi ko kanko, o ari e baabiraado oo,
- 1931 - O Wii: "Baaba!", beam makko Wii mo: "naam!"
- 1932 - O Wii: "miin de mi anndaa so tawii aan a
Yii duwaaw maa Jaabaama, Kono miin Kam mi Yii
Koydolam."
- 1933 - O Wii: "hol to Woni?"
- 1934 - O Wii: "Gorko daneejo arii e Jamaa men na Wirda."
- 1935 - O Wii: "yaa noddanam mo."
- 1936 - O balli Tijjaani, Tijjaani itti bataaka totti mo.
- 1937 - O Wii: "bateake nani Saa yehii tottaa baam maa."
- 1938 - O ari, orokki baabiraado oo, o Seeki bataake
oo, o Wulli, o fii tabalde.
- 1939 - O Wii: "Kaadol ngaree nooto-dee, melu arii
e men, bii Seex Umar Tijjaani nani e Jamaa men."
Laydi ndii nootii.
- 1940 - O Wii: "mbida ardi e Yimbe, bana Les Kiya too
lekkii, o wii, dum noon padon Kam haa mi yaha mi
noddo-ya be."

.../....

- 1928 - Il pria avec eux, alors que le jeune homme sortait de la
- 1929 - mosquée, il aperçut Tidjâne, il lui apparut tel qu'il
l'avait vu au songe.
- 1930 - Il sait que c'est lui, il vint vers son père.
- 1931 - Il dit: "Père!" son père lui dit: "oui!"
- 1932 - Il dit: "Je ne sais pas si tu as appris que ta prière est
exaucée, mais moi j'ai vu mon songe."
- 1933 - Il dit: "où est-ce?"
- 1934 - Il dit: "Un homme de blanc vêtu se trouve dans notre mos-
quée, il y récite des prières. (1)"
- 1935 - Il dit: "va me l'appeler."
- 1936 - Il s'approcha de Tidjâni, Tidjâne lui remit une lettre
- 1937 - Il dit: "Voici une lettre que tu remettras à ton père."
- 1938 - Il alla la remettre à son père qui la déchira, il cria fort
fit battre le tambour.
- 1939 - Il dit: "Kâdo, venez répondre, la grâce nous est venue, le
fils de Cheikh Omar le Tidjâne se trouve dans notre mos-
quée."
Tout le pays répondit à son appel.
- 1940 - Il dit: "Je suis venu avec des gens, ils sont sous cet ar-
bre que voilà, attendez que j'aie les appeler."

(1) - Wird.

- 1941 - Be njuppi gerte Seex Umar hokkunno be dee,
be ngoni e feyde gerte dee.
- 1942 - Laamoo oo wadi neddo, Wii yaa Yeewoy
Fuutankoo be haa njiyaa ko be ngollata."
- 1943 - O ari o tawi ko a be peya gerte, a be yakka
ndeysaan, o arti e laamoo oo, o Wii:
"taw-mi ko e be peya gerte a be yakka."
- 1944 - O Wii: "dum doo de Wonaa gerte, onon
njiiri gite mon, Sodon mbaawi, njabanen be; So
Wonaa dum, be pella en Walla be peya en"
leydi ndii jabi.
- 1945 - O ardi e Alfaa Koolaado, Laamoo oo ne rokki mo
doole, rokki mo Jawdi.
- 1946 - O renndini Jamma e nalawna hankadi,
O yaabani Hamdallay.
- 1947 - Baa Lobbo Bookar fini Subaka alarba, o Wii:
"tata kaa yoo felle hannde"
- 1948 - Ndeke gila e nder jammaagu, Seex Umar Yaltiniis
Fuutankoo.
- 1949 - Nde be nguudditi demal gadanal, be ngartiri baafal
hakke nguleeki, Sebu be taarni Wuro ngoo ko
gaawol, wadaa heen Jaynge ebbi Jeegom na hubba
nifaani. Hay gooto waawaa rawde heen.

- 1941 - Ils sortirent les arachides que Cheikh Omar leur avait remises, ils se mirent à les décortiquer.
- 1942 - Le roi envoya quelqu'un aller observer ce que faisaient les Toucouleurs.
- 1943 - Il les trouva en train de décortiquer des arachides et de les croquer, il revint vers le roi, il dit: "Je les ai trouvés en train de décortiquer et de croquer des arachides."
- 1944 - Il dit: "Ce ne sont pas des arachides, vous avez vu de vos propres yeux : si vous voulez acceptez [leur], si non ils vont nous combattre et vous décortiquer .
le royaume se soumit.
- 1945 - Il revint avec Alpha Kôlâdo, le roi aussi lui donna une forte armée, lui donna beaucoup de biens.
- 1946 - Alors il marcha le jour comme la nuit se précipitant pour rejoindre Hamdallahi.
- 1947 - Bâ-Lobbo Bokar se réveilla le mercredi matin, il dit:
"Qu'on tire sur la forteresse."
- 1948 - Or Cheikh Omar avait fait sortir les Toucouleurs la nuit.
- 1949 - Quand ils(1) ouvrirent la première porte ils la refermèrent à cause de la chaleur, car ils(2) avaient ceinturé la ville par un canal, dans lequel ils allumèrent du feu pendant six mois sans qu'il s'éteigne un seul instant.
Nul ne put le traverser!

(1) - Les Toucouleurs.

(2) - Les Maciniens.

- 1960 - Bun Saydu nande heen a hollirii waliyaagal
makko no doole mum potiri.
- 1961 - O Udditi damal ngal, o nanngi e Labangal puccu
makko, omo tami Kurus makko, o Juuwi e Jaynge hee
haa a tecoi o fayi too.
- 1962 - Omo Wiya: "Fuuta ndewee Koydam hee!
ndewee Koydam hee! ndewee koydam hee!"
- 1963 - Fuuta fow refti a Koyde makko, haygooto
Sumaani; be mbaali yaade.
- 1964 - Maasina fini Subaka, be pelli Hamdallay.
Kono be tawaani doon Fuutanke.
- 1965 - Be ndewi e mabbe, nde wannoo noon pucci dii
ngalaa doole ndeysaen Kala Kebtaado nande heen So
tawii a maayaani ne a tonngaama.
- 1966 - Tisbaar tawi be ko les haayre Degemmbere.
- 1967 - O Wii: "Banndiraabe njuulen doo."
- 1968 - Be njuuli, o Wii: "Banndiraabe paden doo haa weste
So tawi doo e Weetde Maasinankoohe bee ngaraani.
Ko enen poolate So be ngarii doo e waetde, yo
an nganndu poolgu wadi.

.../...

- 1960 - Le fils de Saïdou montra ce jour la pleine mesure de sa saintété.
- 1961 - Il ouvrit la porte, il prit son cheval par la bride, tenant son chapelet par l'autre main, il passa le feu à gué jusqu'à l'autre rive du canal.
- 1962 - Disent: "Fouta suivez mes pas! suivez mes pas! suivez mes pas!"
- 1963 - Tout le Fouta suivit ses pas, nul ne fut brûlé, ils passèrent toute la nuit à marcher.
- 1964 - Le Macina se réveilla, ils tirèrent sur Hamdallahi mais, ils n'y trouvèrent aucun Toucouleur.
- 1965 - Ils les poursuivirent, étant donné que les chevaux étaient malingres, tous ceux qui furent rattrapés, s'ils ne furent pas massacrés, furent ligotés.
- 1966 - La prière de l'après-midi les trouva sous la falaise de Deguambéré.
- 1967 - Il dit: "Parents, prions ici."
- 1968 - Ils prièrent, il dit: "Parents passons ici la nuit, si d'ici là les Maciniens n'arrivent pas, nous vaincrons; s'ils arrivent d'ici demain sachez qu'il y a défaite."
-

- 1969 - Gooto e Fuutankooɓa hee, maa taw ko
tampunoodo heege, o mooytiri Sesse, O yalti
e mabbe, o yahi to Maasinankooɓe too.
- 1970 - O Wii: "miin de mi nanii jooni Seex Umar na
haalda e Fuutankooɓe na wiya doo e Janngo so
on ngaraani ko minen poolata, Kono so on ngari,
Ko onon poolata."
- 1971 - He ndakki mo ndiyam o yari, be mbii:
"dum noon jooni heno njehaa, gila min
Keptaaki ma"
- 1972 - O henii, o nanngi laawol omo arta, Seex Umar
Sooyinii mo omo arta.
- 1973 - O Wii: "Banndiraabe, oyo too garoowo too dey,
O Saaktii Sirru meeden."
- 1974 - Booyaani, Maasina feeni.
- 1975 - Seex Umar na Wiya: "Njehsee mbayo-dee hade on gasde!
njehsee mbayo-dee, njehsee mbayo-dee!"
- 1976 - A aran e Capaato mbiyaa: "baaye!"
- 1977 - O nanngu maa o tonngu maa, o lelno maa; Walla
ngaraa a pullo Maasina mbiyaa: "mi baayi ma",
O habbu maa o accu maa; walla mbiyaa ko mi maabo,
o habbu maa o accu maa.
- 1978 - Seex Umar nana yaha, omo yaabani haare ndee

- 1969 - Un des Toucouleurs(1), peut-être extenué par la faim, sortit en cachette et se dirigea vers les Maciniens
- 1970 - Il dit: "Je viens d'apprendre à l'instant, Cheikh Omar s'adressant aux Toucouleurs, que si demain vous ne venez pas, c'est nous qui vaincrons, mais jamais vous venez, c'est vous qui vaincrez."
- 1971 - Ils lui donnèrent de l'eau, il se désaltéra, ils dirent: "Donc, cours vite pour qu'on ne te rattrape pas."
- 1972 - Il se dépêcha, prit le chemin du retour, Cheikh Omar l'aperçut alors qu'il arrivait.
- 1973 - Il dit: "mes chers parents, celui qui vient à divulgué nos secrets."
- 1974 - Immédiatement après apparurent les Maciniens.
- 1975 - Cheikh Omar disait: "Allez vous soumettre avant que vous soyez exterminés! allez vous soumettre! allez vous soumettre!"
- 1976 - Si un soldat dit à un Maure: "Je me sou mets"
- 1977 - Il le prend, le ligote, le couche ou alors s'il s'agit d'un Peul du Macina, si un combattant lui dit: "Je me sou mets" il l'attache et le laisse ainsi ou alors s'il lui dit: "je suis bijoutier", il le ligote et le laisse. Cheikh Omar s'en
- 1978 - allait se dirigeant vers la falaise.

(1) - Gaden donne son nom - Mahmadou Ismaïla Samba Siré de Suvraï - ainsi que les détails de sa félonie Cf. Gaden, Op.Cit. VV. 1121-1123, Pp.196-197.

- 1979 - Doon Wonnoo aadu makko e Rasulullaahi.
- 1980 - Makki Seyku na rewi e makko.
- 1981 - Haadii Seyku na rewi e makko.
- 1982 - Maahii Seyku na rewi e makko.
- 1983 - Haa huunde Juuti, makki Fiyaama Yanii.
- 1984 - Haa huunde juuti, Maahi fiyaama yanii.
- 1985 - Haddii Haadi ina fella haa Conndi gasi e Junngo mum.
- 1986 - O Wii: "Baaba Conndi gasii"
- 1987 - O Wii: "Fellu tan!"
- 1988 - O Loggan Junngo makko e rawanndu fiyannde tan a Fella.
- 1989 - Haadii ne fiyaama, yanii.
- 1990 - O eri o yeytiima debbo Kaado oo.
- 1991 - Oon Wii ma: "Yeenjirtaa, abba e Worgo, abba e Worgo.
- 1992 - O abborii Worgo ndeysaan.
- 1993 - O habbi e dow haayre hee, Fuutankoo^{be} Wondunoo^{be} e makko bee, nabbidi e makko haa o habi dow haayre hee.
- 1994 - Debbo Kaado oo addani mo ndiyam, o Yari,
- 1995 - O Salligii, o habbiri, o Juuli Ko o Juulannoo.
- 1996 - Nde O Fuddii Wiide Koli Moodi: "noddanam Fuuta"

.../...

- 1976 - C'était là, la limite(1) que lui avait fixé le Prophète
- 1977 - Makki Seykou le suivait.
- 1978 - Hâdi Seykou le suivait.
- 1979 - Mahi Seykou le suivait.
- 1980 - Un bon moment après, Makki fut victime d'une balle
- 1981 - Un bon moment après, Mahi fut victime d'une balle.
- 1982 - Il restait Hâdi, il se mit à tirer jusqu'à la fin de sa poudre.
- 1983 - Il dit: "Père, la poudre est finie."
- 1984 - Il dit: "Tire seulement!"
- 1985 - Il se mit à tirer sans poudre, appuyant sur la gâchette(2)
- 1986 - Hâdi aussi fut victime d'une balle.
- 1987 - Cheikh Omar se retourna vers la femme Kâdo
- 1988 - Elle lui dit: "Monte de l'autre côté, va vers le sud, va vers le sud."
- 1989 - Il se dirigea vers le sud.
- 1990 - Il monta sur la falaise, les Toucouleurs qui étaient avec lui montrèrent avec lui jusqu'au sommet du rocher.
- 1991 - La femme Kâdo lui apporta de l'eau, il but
- 1992 - fit des ablutions, se mit à prier
- 1993 - Après il dit à Koli Mody "appelle moi le Fouta."

(1) - La fin de la Jihâd.

(2) - Élément merveilleux Hâdi tira avec ses doigts. C'était le meilleur tireur des fils d'El Hâdji Omar.

- 1987 - Koli Moodi noddì Fuuta.
- 1988 - O Wii: "Fuuta eden njetta Alla de e Nelaado
- 1989 - Alla, en poolaaka.
- 1990 - Miin noon gedam Ko doo Alla haadni, doo
Wonnoo, aadam e Rasulullaahi, mi yettinii.
- 1991 - Nelaado Alla a wonaa pirtoowo aadi.
- 1992 - Nde o Wii mi: "Umar Fellu Jihaadi!"
- 1993 - Mbii-mi ko: "mi Fellataa!"
- 1994 - O Wii: "a fellat."
- 1995 - Miin noon, mbodo yetti Alla, O rokkii kam
geda tati:
- 1996 - O bonnaani Cukaagam: Cukaagu dabbir-mi
ganndal haa njonaa mi; mami yaade
teemedde didi fannu di Janngaaka.
- 1997 - Alla bonnaani Cagataagalam: njaaru-mi
Koyngal laabi tati Makka e cagataagalam.
- 1998 - Alla bonnaani manngam: naat-mi e manngu
- 1999 - ndokkaa mi Fetel Jihaadi Dingiraay Degembere.
- 2000 - Eden njetta Alla e Nelaado Alla, mbelto-dee.
- 2001 - Oodoo Waktu Tijjaani Alfaa Amadu maa ar,
O taya boggi dii fow haa laaba.
- 2002 - So Maasina Welasma, Ko Tijjaani Sakkittoo doo,
So Maasina mattaama ko Tijjaani Sakkittoo doo."

- 1987 - Koli Mody appela le Fouta(1).
- 1988 - Il dit: "Fouta, nous louons Dieu et son Prophète
- 1989 - Nous ne sommes point vaincus.
- X 1990 - Moi, ma Jihād s'arrêta ici, c'est là la limite que le Prophète m'avait fixée, je suis bien arrivé.
- 1991 - Prophète tu ne manques pas à tes engagements
- 1992 - Quand il me dit: "Oumar, fais la guerre sainte"
- 1993 - J'avais dit: "Je ne la fais pas!"
- 1994 - Il dit: "Tu la feras."
- 1995 - Moi, je remercie Dieu qui m'a donné trois choses:
- 1996 - Il n'a pas gâché ma jeunesse: car c'est très jeune que j'ai acquis l'érudition jusqu'à satiété; je retourne avec deux cents disciplines que je n'ai enseignées à personne.
- 1997 - Dieu n'a pas gâché ma maturité, je suis parti, à cet âge, trente ans, trois fois à la Mecque, à pied.
- 1998 - Dieu m'a pas gâché ma vieillesse: entrant dans la vieillesse la guerre sainte me fut autorisée de
- 1999 - Dinguiraye à Déguembéré.
- 2000 - Nous louons Dieu et son Prophète, soyez heureux.
- 2001 - Demain à cette heure, Tidjâni Alpha Ahmadou viendra il détachera tous les biens.
- 2002 - Si le Macina le veut, c'est la confrérie Tidjâne qui régnera là. Si le Macina ne le veut pas, c'est la Tidjanyya qui s'installera.

(1) - D'après la chronique de Niâgane Cf. DIENG(S.)

Mémoire de maîtrise, ce discours a lieu avant de sortir de Hamdallahi.

Dieng(S...), Une approche de l'épopée omarienne d'après la chronique de Mamadou Abdoul Niâgane, p.94.

- 2003 - O itti Ko Wonnoo e Jayba makko, o rokki debbo Kaado biyeteedo Yenndan oo.
- 2004 - O Wii: "So Kaa Yehii ndokkanaa kam Aamadam."
- 2005 - O itti goddum o rokki mo, O Wii: "Saa yehii ndokkanaa kam Tijjaani Alfaa Aamadu.
- 2006 - Ko Aamadu Koo noon, So Tijjaani naamniima So mi rokkiimar goddum Calo-daa, ngullaa, mbiyaa mi hokkaani ma hay huunde.
- 2007 - Kono So o fellitji warde ma ndokkaa mo.
- 2008 - Dehbo Kaado oo Wii mo: "Ceerno aan ne hol do njaatea?"
- 2009 - O Joofiimo haayre ndee, o Wii: "miin Ko doo njahat-mi, ko doo naatan-mi."
- 2010 - Ko doo be mbayri yiide Bun Seydu.
- 2011 - Janngo mum nii Tijjaani Alfaa Aamadu ari.
- 2012 - O Yaabani Hamdallay, O yii maaybe na lelii.
- 2013 - Koli Moodi ari a makko, Wii mo: "Baam maa Wayni maama, baam maa mo baabiraado hono mum
- 2014 - Weebeani, O Janngii o Wiyaama Alfaa, o hajjii O Wiyaama Alhajji, baam maa heddiima e Maasina"
- 2015 - Omo Yaara e derde didi, ofenini Salminaandu.
- 2016 - O Waadi baagiyaatu Saalihaatu e pedeeli makko.

- 2003 - Il remit ce qu'il y avait dans sa poche à la femme Kédo nommée Yending.
- 2004 - Il lui dit: "Tu le remettras à mon Ahmadou."
- 2005 - Il lui remit autre chose, il dit: "Tu remettras à Tidjani Alpha Ahmadou.
- 2006 - Si Tidjane te demande la part d'Ahmadou refuse, s'il te demande autre chose, mens en disant que tu n'as rien reçu d'autre.
- 2007 - Mais, s'il décide de te tuer, alors remets-lui tout
- 2008 - La femme Kédo lui dit: "Maître, et toi où vas-tu?"
- 2009 - Elle lui désigna la felaïse, il dit: "moi c'est là que
- 2010 - Je vais, c'est là que j'entre."
- 2011 - C'est là qu'ils virent pour la dernière fois le fils de Saïd
- 2012 - Le lendemain Tidjani Alpha Ahmadou arriva
- 2013 - Il se dirigea vers Hamdallahi, il vit des cadavres qui gisaient.
- 2014 - Kôli Mody vint à lui, il lui dit: "Ton père te dit au revoir, ton père unique en son genre: il a étudié et a porté le titre de Perspicace, il a effectué le pèlerinage à la Mecque d'où son titre de El Hadj, Ton père est resté au Macina."
- 2015 - Il priait et avait accompli deux rakaas, il fit le Salam(?)
- 2016 - Il récita les prières conclusives avec ses doigts, sans chapelet.

(1) - Le récit suggère, malgré toutes les réserves, la disparition physique de Cheikh Omâr. Il refuse d'affirmer la mort du Cheikh.

(2) - formule conclusive de la prière.

- 2017 - O haftii O darri, O Wii: "bee doo lalliibe ne?"
- 2018 - O Wii mo: "bee doo fow de Ko Sahodiibe, hay gooto heen Wuuraani."
- 2019 - O Wii: "Hoto makki Sayku minam?"
- 2020 - O Wii: "piggat Conndi naami"
- 2021 - O Wii: "Hoto Haadi Sayku ne?"
- 2022 - O Wii: "naange e hoore Dagambbare haddii"
- 2023 - O Wii: "Hoto Maahi Sayku ne Woni?"
- 2024 - O Wii: "naange e hoore Dagambbare haddii." gite dea ngaalidini gondi, Koli Moodi Wii:
- 2025 - "ii, Tijjaani Alfaa Aamadu, a Wadan bone, mette baam maa, Saa Wii ada Suuytira dum gondi dee, peeje amen bonii.
- 2026 - Fuuta yiyaani So Wonaa aan."
- 2027 - O Wii: Zalaa, mi Woyaani, berndam haccidi e booya Taalbe, yahbe tan ngacci mi, So mi tawtoranooma, mi Waya no be mbayi nii."
- 2028 - O Yaatanii Degambbare, Yero Koydolfi Wii mo:
- 2029 - " Tijjaani, baam maa dea no rokkunoo kam innde Alla, ' innde Alla ndee So wonaa Muusaa Moolo o rokkeano goddo, o rokkiri mi ko Sabi Wolde, jooni noon haamniima, Kono

- 2017 - Il se leva brusquement, il dit: "Et ces gens couchés?"
- 2018 - Il lui dit: "Ce sont tous des combattants morts à cause de leur foi, nul parmi eux ne vit
- 2019 - Il dit: "Où se trouve Makki Seykou, mon jeune frère?"
- 2020 - Il dit: "Un coup de fusil l'a emporté."
- 2021 - Il dit: "Où est Hadi Seykou mon jeune frère?"
- 2022 - Il dit: "Il est resté au Zénith de Déguembéré."
- 2023 - Il dit: "Où est Mahi Seykou mon jeune frère?"
- 2024 - Il dit: "Le Zénith de Déguembéré l'a emporté."
Ses yeux perlèrent de larmes, Koli Mody lui dit
- 2025 - "Eh, là! Tidjane Alphe Ahmédou, n'augmente pas nos malheurs, si pour toute vengeance tu n'apportes que des larmes alors où irons-nous?"
- 2026 - Le Fouta ne compte à présent que sur toi.(1)
- 2027 - Il dit: "Non, je ne pleure pas, je compatis aux malheurs des Tall, morts me laissant en vie, si j'étais là je serais mort avec eux."
- 2028 - Il se dirigea vers Déguembéré, Yéro Koidolfi lui dit:
- 2029 - "Tidjani, ton père m'avait donné un gris-gris, ce talisman ne fut donné qu'à Moussa Molo(2) seulement, pas à un autre, c'était pour la guerre, maintenant la situation est désespérée

(1) - Mot à mot: Le Fouta ne voit que toi.

(2) - Moussa Molo fut un roi de Fouladou(Kolda) au XIXe siècle.

Waddetee Ko e bota lella Cegewa."

2030 - Ko Yaawi Tijjaani Soggi lelli haa O dani bota
tan o addi.

2031 - O Yolli Wolde ndee, o wii: "So on njehee
Jooni, ngoppaa hakkunde mabbe, do idii
naatirde faw naatiren doon, Ko enen poolata

2032 - O ari o tawi Safalbe kisa, a fulbe Maasina
na luurondiri; Sabi Fuulbe bee njamfiima:
be mbii Safalbe bee: "Ko on Seernaabe, on
naaganiima amen Alla, amin nkokka on Jawi, Kono on
laamotaako."

2033 - Safalbe bee mettini, Yimbe Bekkay Keedi
banne, Maasinangoobe Keedi banne

2034 - O ari, o acci lella baa hakkunde mabbe,
lella wii jay naatiri ga Safalbe ga.

2035 - Tijjaani fii koyngal e leydi, o Juuli darde didi.

2036 - O dadii, lebbi jeedidi Caggal dum o dartaaki.

2037 - O Wii: "Koli Moodi?", Koli Moodi Wii mo: "naam"

2038 - O Wii: "Ko Jom boru dee loppata boru muudum.
nde feyya(1)"

2039 - O naati, Caayaade Safalbe na tebbitoo.

(1) - Variante : digga.

.../...

Ce gris-gris se fait avec une bichette.

- 2030 - Sur le champ Tidjani traqua des biches et en eut une bichette.
- 2031 - Il introduisit dans le carré magique la bataille(1), il dit: "Si vous arrivez, tu laisseras la bichette entre les Maures et les Peuls. Vous suivrez la direction qu'elle prendra, nous vaincrons."
- 2032 - Il trouva les Maures et les Maciniens en discorde; car les Peuls avaient trahi: ils dirent aux Maures: "Vous êtes des marabouts, vous avez fait des prières pour nous, nous vous ferons des Cadeaux, mais vous ne régnerez pas sur nous."
- 2033 - Les Maures se fâchèrent; les hommes de Bakkaï se mirent d'un côté, les Maciniens se mirent de l'autre.
- 2034 - Il laissa la bichette entre eux, la bichette précipitamment entra du côté des Maures.
- 2035 - Tidjani descendit pria deux rakas.
- 2036 - Il se ceignit les reins, il ne s'arrêta que sept mois après.
- 2037 - Il dit: "Koli Mody?", Koli Mody lui dit: "oui".
- 2038 - Il dit: "C'est l'intéressé qui peut régler ses problèmes"
- 2039 - Il se mit à combattre et les têtes touffues des Maures se mirent à tomber une à une.

(1) - Ce détail relève de la mystique musulmane, c'est le procédé de l'élaboration des figures géométriques magiques.

2040 - Be pooli safalbe haa heddii Bekkay.

2041 - Bekkay e hoore mum e ngelooba mum riddaa.

2042 - Be ndiddi mo, be ndiddi mo, Kanko ne, Koo jom
grde, o yaari koyde e Sirru Alla, O acci
ngelooba baa.

2043 - Fuuta nanngi ngelooba baa, addi, hirsi Woni
hiraande Fuuta.

2044 - Tijjaani Fooli Maasina, Laamii Maasina.

Allahumma Salli alaa Seydina

Mohamadin, Wa alaa Ali Seydina

Mohamadin Wa Sallim.

:--:--:--:--:--:

- 2030 - Les Maures furent vaincus sauf Bekkay
- 2031 - Bekkay en personne et son chameau furent poursuivis
- 2032 - Il fut poursuivi, poursuivi; par ses connaissances occultes, il disparut, devenant invisible, il abandonna son chameau.
- 2033 - Le Fouta prit le chameau, l'emmena, l'égorgea
Ce fut le dîner du Fouta(1).
Tidjani vainquit le Macina, régna sur le Macina
- 2034 - Que Dieu benisse le Prophète Mohamed ainsi que sa famille et qu'il les protège.

FIN.

(1) - Cf. Gaden, Le Qacida... V. 1147 Note.

"Tidjani poursuivit Sidia, le défit de nouveau le lendemain à Goundaka et dîna de son chameau, dit la légende.", p.202.

L'épopée Omerienne

d'après

Le poème épique de Hammat Samba Ly

Transcription - Traduction - Annotation

-:-

-:-

Beytol Hammaat Sammba Lii

"Baar to Maasina"

1 - Sayku Umar Yaa(1)

Ko Fuuta Tooro o Ummorii

2 - Fow Kodda Aadama Ayse

Toorobbe aan bux rii

3 - Ko Halwaar o Jihi naa

O mawni Toorodo Koy ferii

4 - Tayii maaje lumbii calli

be o noddunoo ngarii

5 - O Wii Ko Alla Wii mi

Yo en pelli diine Mohammadaa

6 - Malono obe Kabbii pucci

Caasaati diin ngarii

7 - doon Juul be nani nooti mo

mbii Sayku min ngarii

(1) - V.1. - Yaa: vocatif arabe "yâ" popularisé ici.

.../...

Poème de Hamma Samba Ly

" Composé au Macina "

-:-

1 - Cheikh Umar oh!

C'est du Fouta-Toro qu'il est venu

2 - De tous, Cadet d'Adama Aysé(1),

des Torodos(2) tu es le meilleur.

3 - C'est à Halwar qu'il est né,

il a grandi, le Torodo a émigré

4 - Il a traversé des mers et des cours d'eau

Ceux qu'il avait appelés sont venus

5 - Il dit c'est Dieu qui m'a dit:

"Faisons la guerre Sainte de Mohamed"(3)

6 - Les Bienheureux ont sellé les chevaux,

les chevaux de course sont venus

7 - Là les pieux entendirent et répondirent

disant: "Cheikh nous voilà"

(1) - V.2 El Hadj Omar

(2) - V.2 hémistiche deux, Torodos = nobles

(3) - V.5 Nom ambigu dans ce poème: Mohammedas ou Amédae désigne soit le Prophète Mohamed, soit El Hadj Omar sidi Cheikh Tidjane. Il est aussi employé pour la rime, par crainte il n'a aucun sens précis. Il fonctionne aussi comme une sorte de refrain revenant après un groupe de quatre vers.

- 8 - O Ummii o tiindi Fuuta
Halwaar o Jipporii
- 9 - Tawii ndunngu faandiima
Hoorefonde o ruumto yii
- 10 - O Wii Fuuta fow yoo nooto
diine Mohammadaa
- 11 - dawdo Halwaar So juulnii Makka
ngal teddunngal yonii
- 12 - gita neda Sayku Waynii Fuuta
Funnaange tan Wonii
- 13 - Aan Anndi Misira e Makka
Toon burdo oo Wonii
- 14 - A Yii burdo Winndare haala
Ko o wiinomea Wonii
-

- 8 - Il se leva et se dirigea vers le Fouta
C'est à Halwar qu'il descendit
- 9 - C'était à l'approche de l'hivernage(1)
C'est à Hôrefondé qu'il descendit
- 10 - Il dit à tout le Fouta de répondre
A la religion de Mohamed
- 11 - Celui qui a quitté Halwar le matin, s'il dirige la prière à
la Mecque
Cet honneur que voilà suffit.
- 12 - Depuis que ~~Cheikh~~ a quitté le Fouta,
C'est en Orient qu'il se trouve
- 13 - Soit au Caire, Soit à la Mecque
C'est là que le Meilleur se trouve
- 14 - Tu es vu celui qui a la meilleure parole de toute la création
Ce qu'il t'avait dit s'est réalisé.

II

- (1) - V.9 Il s'agit de la deuxième campagne de recrutement
d'El Hadj Omer. Elle est aussi appelée deuxième
émigration. Elle date de 1858-1859.

Cf. La Qacida en poular de Mohamadou Aliou Tyam.

V.667 P.113

V.700 P.119.

.../...

- 15 - Waliyaaba Alla ardinaa
Kay Ko Aamadaa
- 16 - Sayku So Jalaama dawa Halwaar
o nalla to Makkataa
- 17 - So hiiri o hirnda
O Waaltoya Madiinataa
- 18 - Tawa Koyde mum muusaani
Yaadu o tempataa
- 19 - Wo naa Koydam njiirat-mi
oo baijo Aminataa
- 20 - Koy goonga haggan(1) njii-mi
Annabi Aamadaa
- 21 - Nde misiranaabe Calinoo Sayku
ardaade juulnude
-

(1) - V.20 Mot arabe: la vérité.

.../...

- 15 - Les Waliyou(1) d'Allah sont guidés par Amadou(2)
- 16 - Cheikh s'il veut [il] quitte Halwer le matin
et [il] passe la journée à la Mecque
- 17 - Le soir, il voyage(3) pour passer la nuit à Médine
- 18 - Alors que ses pieds ne sont pas fatigués par la marche;
il ne se fatigue point.(4)
- 19 - Ce n'est pas en songe que je vois le Cadet d'Aminata.(5)
- 20 - C'est avec mes propres yeux(6) que je vois le Prophète Ahmed
- 21 - Quand les habitants du Caire refusèrent que Cheikh
dirige la prière.

(1) - V.15 : Terme arabe signifiant amis

(2) - V.15 : Il s'agit d'El Hedj Omar

(3) - V.17 : Verbe intraduisible en français, il a le sens de
voyager le soir.

(4) - V.18 : Inversion peu usitée en poular: marcher ne le fatigue
pas.

(5) - V.19 : Le Prophète Mohamed, fils unique d'Abdallah et Aminata.

(6) - V.20 : "hoggan" = mot arabe traduit en poular par "gonga": la
vérité. Ici Cheikh Umar fait état d'un privilège offert
aux mystiques: celui de voir le Prophète Mohamed face
à face.

- 22 - O hooti o nanngii Jaylii
o hadi dum(1) ko hubbude
- 23 - Be njoodiima doon tati balde
abe ndonki deftude
- 24 - Be Ummii be mbii Sayku ardo
Ko aan buri anndude
- 25 - O ardii o Juulnix be Misira
Waktuuji Aamadaa
- 26 - O Wii puccelem Ko dabbel miin
Ko Ceesaati ndiddu-mi
- 27 - Wonaan doole ko ballal miin
Ko Alla rokkimi
- 28 - Mi Wasoraaki dum hay qooto
Kala Yimbe ngondu-mi
-

(1) - V.22 Rupture de construction: le pouler emploierait le pluriel en lieu et place. Au lieu de "dum" on devrait avoir "di"

.../...

- 22 - Il rentre et retint les feux(1), les empêchant de brûler
- 23 - Les Caireotes restèrent là trois jours(3) sans achever
leur cuisson(4)
- 24 - Ils se levèrent et dirent: "Seex dirige [La prière]
C'est toi le plus érudit."
- 25 - Il dirigea la prière au Caire, les heures(5) d'Amadou.
- 26 - Il dit: "mon petit cheval est court, et pourtant
Je poursuis des chevaux de course
- 27 - Ce n'est pas par la force, c'est le secours, Moi
C'est Dieu qui m'a comblé.
- 28 - Je ne me vante pas pour cela
parmi mes compagnons.

-
- (1) - V.22 Traduction mot à mot: Cheïkh^{Umar} retint les feux.
C'est un miracle que l'épopée lui attribue.
- (2) - V.22 Rupture de construction : mélange de pluriel et de
singulier. Technique constante dans les récits cor-
niques.
- (3) - V.23 La cuisson de leur repas
- (4) - V.23 Inversion peu usitée en poular. On dit plutôt: "balat
tati"
- (5) - V.23 Mot arabe à peine déformé "Wekht" = heures.
- (6) - V.25 Ahmâdou a ici un sens imprécis: Mohamed, El Hadj Umar,
rime...

.../...

- 29 - Miin Sayku Wii pelle
Ko Aljanna dabbu-mi
- 30 - Cahodindo So maayi janngo
Ko e diine Aamadaa
- 31 - Miin Sayku miin Felli
Nboro Felli Maasina
- 32 - Ma'in Felli Kulikoro
Leydi heeferbe majjinea
- 33 - So mi Wassima Ko wadata mi
miin Umar mo fuutayel
- 34 - Mi fellaani laorde Jawdi
Saka dande heen halel
- 35 - Sagam tan mi diwa mi juuro
mi nannda e maryamel
-

- 29 - C'est moi Cheikh qui ai dit: "Tirez
c'est le paradis que je cherche.
- 30 - Celui qui meurt(1), s'il meurt demain
C'est dans la religion d'Amadou
- 31 - C'est moi Cheikh qui ai tiré des coups de fusil
sur Nidro, tiré sur le Macina.(2)
- 32 - J'ai tiré des coups de fusil sur Koulikoro
le pays des païens ignorants.
- 33 - Si je me vante qu'est-ce que cela me fait
Moi Umar du Fouta(3)
- 34 - Je ne fais pas la guerre pour des richesses
ni pour acquérir une génisse.
- 35 - Mon désir unique : m'envoler, puis atterrir
semblable à un pigeonneau.

(1) - V.30 mot arabe: celui qui meurt en guerre. Répétition du mot arabe repris en poular. C'est un procédé fréquent dans ce poème.

(2) - V.31 Anticipation dans le récit.

(3) - V.33 Diminutif de Fouta. "Foutayel."

(4) - V.34 La vache est le bien suprême dans cette société.

36 - To nder leydeele haferbe

mi fella toon fetel

37 - Caliido fow mi hirsaa

mi hasditina diine Aamadaa

38 - Nde Keefeera huli hirseede

dogi diine mooloyii

39 - To Aamadu mo Aamadu oo

Mo Waliyaabe njokkoyii

40 - O Wii Taalo riddii kam

Ka Halwaar o Ummorii

41 - Tawi Alla Waahidun(1) ko gooto

Koye makko Wondoyii

42 - dalam tan mi doge haa mi dada

oo Sayku Aamadaa

(1) - V.41 Terme arabe: Unique, un.

- 36 - A l'intérieur des pays des païens
Je vais y tirer un fusil
- 37 - Tout incrédule, je l'égorge,
Je réforme la religion.
- 38 - Quand l'incrédule(1) refusa d'être égorgé
il fuit la religion pour se réfugier
- 39 - Auprès d' Amadou Amadou(2)
descendant de Waliyou
- 40 - Il dit " Le Tall(3) m'a chassé
C'est de Halwar qu'il vient
- 41 - Si Dieu l'Unique(4) est unique
Il est avec Lui(5)
- 42 - Laisse-moi me sauver afin d'échapper
au ~~Y~~haikh Amadou.

-
- (1) - V.38 Le païen désigne ici Ali Diarra ou Ali Da Monzon, roi de Ségou qui se réfugia auprès du roi du Macina Ahmedou Ahmedou ou Amadou III en 1861.
- (2) - V.39 Amadou mo Amadou: Amedou fils de Amadou.
- (3) - V.40 El Hadj Omar Tall
- (4) - V.41 Voir V.
- (5) - V.41 Deuxième hémistiche: El Hadj Umar.

.../...

43 - Aamadu mo Aamadu Wiimo

Joodo mi danndu maa

44 - So Sayku arri~~ma~~ doo

hebataama hirsu maa

45 - Ngel fuutayel toorankeyel

tan ena ridd u maa

46 - A dogii dogdu Lella e Seeno

ada Woppa gall maa

47 - Ar joodo hannde mi danndu maa

e Sayku Aamadaa

48 - Sayku Winndi bataake

Totti neddo o tottu maa(1)

49 - O Wii Aamadu mo Aamadu

Sayku Umar nina hinnu maa

(1) - V.49 Rupture de construction. Le poète change la structure
qui est normalement : totti neddo yo tattumo"

43 - Amadou Amadou dit: "Reste je vais te sauver."

44 - Si Cheikh vient ici

Il ne rattrapera point pour t'égorger

45 - Cet habitant du Fouta-Toro(1)

te poursuit seulement(2)

46 - Tu es fui comme une gazelle dans la savane.

Laissant ainsi ta maison

47 - Reste, aujourd'hui je vais te sauver de Cheikh Amadou."

48 - Cheikh écrivit une lettre qu'il confia à quelqu'un

qu'il la lui remette.(3)

49 - Il dit: "Amadou Amadou

Cheikh Umer en personne te salue.

(1) - V.45 L'hémistiche juxtapose des diminutifs dépréciatifs. On pourrait aussi traduire par: ce simple habitant du petit Fouta-Toro.

(2) - V.45 Le deuxième hémistiche implique une accusation. Il a le sens de : te poursuit alors sans motif.

(3) - V.48 Lettre adressée à Ahmadou Ahmadou, Emir du Macina.

- 50 - O riddiino toon Keefeero
inan Waali gall mas
- 51 - Yaa tubbnu Walla tottaa mo
O tuubna o tottu maa
- 52 - Soo Saliima o hirsaa .
O hesditina diina Aamadaa
- 53 - Aamadu mo Aamadu Wii
mi tuubnaa o tuubnataa(1)
- 54 - Omo na Waali e nder gallam
hannde o Yaltataa
- 55 - Ko miin Laamdo Maasina Hannde
naa o taw mi semtataa
- 56 - Kala mo Kab-mi maabe ndiiw dum
be ndidda be deccataa
-

(1) - V.52 tuubnaa forme contractée de tuubnataa.

- 50 - Il a chassé là-bas un païen
qui a passé la nuit chez toi
- 51 - Convertis le ou alors remets-le lui
afin qu'il le convertisse pour te le renvoyer
- 52 - S'il refuse(1) qu'il(2) l'égorge
sfin de réformer le religion Amadou."
- 53 - Amadou Amadou dit:
"Je ne convertis pas, il ne le convertit pas.
- 54 - Il a passé la nuit dans ma maison
Aujourd'hui il n'en sort pas
- 55 - C'est moi le roi du Macina aujourd'hui
Il verra que je ne mens pas
- 56 - Quiconque je Combattrais, ils(3) le chasseront
ils le poursuivront sans relâche.

(1) - V.52 Si Ali refuse la conversion.

(2) - V.52 Amadou Amadou
Ce premier hémistiche est vague pour ne pas dire confus
par la multiplication du pronom personnel il.

(3) - V.56 les soldats de l'armée du Macina qui par ailleurs
étaient d'excellents lanciers.

57 - Haa be nawta dum nder Fuuta

Tooroori(1) Aamadaa

58 - Sayku Wii mo mi Yidaano So mami Wad

So Weeti mami fella moo

59 - Haa o ridda mi Fuuta

Tooro mi manta moo

60 - Maa min Kawra jaango

mi wada paaka(2) mi hirsaa moo

61 - Aamadu mo Aamadu oo

Ko Keefeero hoomti moo

62 - Yettudo diine wosti Keefeenu

dum wonaa e laabi Aamadaa

63 - Ndeen Aamadu mo Aamadu

nalanii leydeele Maasinaa

(1) - V.57 Déformation de Toro, pour la rime.

(2) - V.60 "Paaka" est un mot wolof signifiant couteau, en poular c'est "labi."

- 57 - Jusqu'à le ramener à l'intérieur du Fouta(1)
Toro(2) o Amadou"
- 58 - Cheikh lui (3) dit: "Je ne le voulais pas, mais je le ferai
demain je l'attaquerai
- 59 - Jusqu'à ce qu'il me renvoie au Fouta
Toro, alors je louerais,
- 60 - Ou alors nous nous rencontrerons demain
Je l'égorgerai au couteau"
- 61 - "Amadou Amadou que voilà(4)
C'est le païen qui l'a séduit
- 62 - Prendre la religion, la troquer contre le paganisme
Cela est hors des voies d'Amadou."
- 63 - Quand Amadou Amadou
fit appeler les provinces du Macina

-
- (1) - V.57 Donc Amadou Amadou désigne derrière son hypothèse
El Hadj Umar, habitant du Fouta-Toro.
- (2) - V.57 Le deuxième hémistiché est pauvre. Le poète allonge le
mot toro(Tooroorii) pour la rime.
- (3) - V.58 Amadou Amadou.
- (4) - V.61 Le poète donne la parole à Cheikh Umar sans transition.

.../...

- 64 - Ko neutii mo Ujunere reddo
dum ina famdinaa(1)
- 65 - Silamaaji belidi e pucci
Caasaati ngardinaa
- 66 - Be njettii be mbii Kaalen
eden pella Seykuna
- 67 - So Wona a banna leydeele
Maasina Aamadaa
- 68 - Be kaaldi be Kawrii
haa be kooti be njoodoyii
- 69 - Ono Wirde Sayku ina Wirde
haa jamma Jenngoyii
- 70 - doon Sayku waklii Wonti
huunde na mooytoyii

(1) - V.64 La structure syntaxique du vers est transformée par
le poète.

Entendons : "Ujunere neddo ina famdinaa eku
nootima".

64 - Ceux qui lui répondirent, mille personnes

Ce chiffre est très inférieur(1)

65 - Sabres tranchants et chevaux

de course furent mis en avant

66 - Ils arrivèrent et dirent: "parlons,

Nous allons attaquer notre Cheikh(2)

67 - Si non il détruira les provinces

du Macina Amadou

68 - Ils discutèrent et se mirent d'accord

Alors au retour, ils tinrent conseil

69 - Il(3) se mit à égrener son chapelet, Cheikh^{haussi} égrenait son
chapelet

Jusqu'au plus fort de la nuit

70 - A ce moment Cheikh se métamorphosa en
en quelque chose

(1) - V.64 L'inversion rend ce vers quelque peu difficile. Son
sens est: "le nombre de personnes qui répondit à l'ap-
pel d'Amadou Amadou est de loin supérieur à mille
personne."

(2) - V.66 Cheikh Umar. Le possessif "notre" s'explique par la rime
en ni rendu par l'arabe "Saykuni"

(3) - V.69 Amadou Amadou et Cheikh Umar.

71 - Tawi gōndi makko e kurusmakko

ni Yettoyii

72 - O haamtii o anndii poolgu

Woo dani Sayku Aamadaa

73 - O wii ittaa so min Kawri Janngo e karawal

Ko nduufri Wontata

74 - So min kawri Ko nalawna

Jamma dum Wontata

75 - So min kawri Ko e Lewlewal

Ko nibbere Wontata

76 - So min Kawri Koo bodesjo

Koo baleejo o Wontata

77 - Sabi haawde pucci e yimbe

Maaaina Aamadaa

- 71 - Alors qu'il sommeillait chapelet/[en main]
alors il le prit(1).
- 72 - Il se lamenta sachant que la victoire
appartenait à Cheikh Amadou.
- 73 - Il dit: "Malgré tout, si nous nous affrontons demain,
Tout deviendra sablonneux.
- 74 - Si on se rencontre en plein jour,
nuit cela deviendra
- 75 - Si on se rencontre en pleine clarté,
obscurité cela deviendra
- 76 - Si on se rencontre alors qu'il est de teint clair,
de teint noir il deviendra
- 77 - A cause du nombre de chevaux et de personnes
du Macina - Amadou.

(1) - V.71 Cheikh Umer se métamorphose en chat d'après la tradition orale. Il trouva Ahmadou Ahmadou en train de somnoler, alors il prit son chapelet. C'était là, sur le plan mystique, un signe évident de victoire, car l'adversaire ayant perdu son arme devient vulnérable du coup.

- 78 - O wii so min Kawrii janngo to Maasina lekki fow
Mami darnu heen pucci teemederee
- 79 - E labangal e Joomum
e hirde e moja-be-ree(1)
- 80 - Ebe coppinii be ngaamaani
dawrirbe tamperee
- 81 - Ebe mbeetani nde Wolde
be meadeani abbersee
- 82 - Ebe pellana mi Fuutanke
Saykuujo Aamadaa
- 83 - Sayku wii on nanii Aamadu mo Aamadu wii
So min Kawrii To Maasina janngo
- 84 - Lakki fow mawo darnu heen pucci teemedere
So min Kawrii To Maasina Janngo
-

(1) - V.79 terme macinien se disant en poular du Fouta-Toro:
"njog taari" (arme).

- 78 - Il dit: "Si on se rencontre demain au Macina, sous chaque arbre
Je mettrai cent chevaux(1)
- 79 - Avec un mors et son propriétaire
avec une selle et une arme
- 80 - Ils sont assis, ils ne sont pas paresseux
prêts ce jour à(2) se fatiguer
- 81 - Ils sont prêts au matin(3) de cette bataille
Ils n'ont pas absorbé un seul grain
- 82 - Ils combattent pour moi l'habitant du Fouta
le **Chéikh** Amadou."
- 83 - **Chéikh** dit: "Vous avez entendu Amadou Amadou dire
que si on se rencontre au Macina demain
- 84 - Sous chaque arbre il mettra cent chevaux
Si on se rencontre au Macina demain

(1) - V.78 Ici la numération poular est respecté : chevaux cent.
contrairement au V.23.

(2) - V.80 Le deuxième hémistiché est plus concis en poular.

(3) - V.81 Cf. Vers 80.

85 - Lekki fow mi wadat heen

malaykaaaji Ujunere

86 - Aamadu mo Aamadu aan

heb maa ko majjere

87 - Jaraa boom Ko miin buri anndude

Ko miin tiimi e daftere

88 - Ko e deftere Jiirul ayni(1)

Alla yidiri Mahammadu

89 - Weeti ndeen be ndawrii Wolde

dum ne ina hulbinii

90 - Aamadu mo Aamadu adii

naagaade rabbinii

91 - O rokkaa tobo yoo neate

fetelaaji Saykunii

(1) - V.88 Expression arabe et toucouleur:vue des yeux,mot à mot.

.../...

85 - Sous chaque arbre je placerai mille anges

86 - Amadou Amadou Toi, tu n'es qu'un ignorant

87 - Du reste, mon savoir est plus grand,

C'est moi qui lis dans le livre.(1)

88 - C'est par le Livre(2) vu par l'oeil
que Dieu a élu Mohamed."

89 - Le lendemain lorsqu'il s'apprêtèrent à se battre
Ce fut effrayant

90 - Amadou Amadou demanda le premier au Seigneur

91 - Il obtint que la pluie mouille les fusils de Chaikh

(1) - V.87 C'est moi qui regarde dans le livre est une traduction mot à mot. Le sens du vers est le suivant: El Hadj Umar, plus instruit, plus expérimenté et plus âgé qu'Ahmadou III, traite la fougue de son rival d'ignorance.

(2) - V.88 Ici le Livre désigne Le Coran, livre par excellence pour les Musulmans.

92 - Konu Sayku tiinnii

ronki dande ko fiyaande nii

93 - Nde wadi huunde maaybe e yidbe

Konu Sayku Aamadaa

94 - Sayku wii billaahi summa wallaahi(1)

Mi Woondii mi naamtataa

95 - Mbele nii mi fella

Ko Alla Wiinoo mi koo Woortataa

96 - O Salliginii o hucciti

fun naange qiblataa

97 - O hucciti Makka

Kodda Aadama Sooyataa

98 - Jom Sayfiiyu hokka nasru

oon Saatu Aamadaa.

(1) - V.94 Expression arabe marquant le paroxysme du serment.

Cette formule une fois prononcée engage son auteur.

.../...

92 - L'armée du Cheikh 's'y efforça

mais fut incapable de tirer un seul coup

93 - Lorsque quelques amis furent tués

dans l'armée du Cheikh-Amadou.

94 - Cheikh dit: "Par Allah, puis par Allah

Je l'ai juré je ne recule point(1)

95 - Il faut que je combatte

Ce que Dieu m'avait dit rien ne l'infirmé

96 - Il fit les ablutions se dirigea

vers l'est la Direction(2)

97 - Il se dirigea vers la Mecque

le cadet d'Adama n'échoue pas

98 - Le Propriétaire du "Chaïfiy"(3) eut le Secours(4)

à cette heure(5) Amadou

(1) - V.94 mot à mot: J'ai juré je ne le manque plus. Le sens est:
J'ai juré, c'est sorti, de mon ventre, je ne le mange plus.

(2) - V.95 qible: mot arabe; la direction de la Kaaba.
voir le Coran Traduction Béchère Sourate 10, V.87.

(3) - V.98. "Chaïfiyu" livre de Cheikh Tidjane fondateur de la
Tidjannya.

(4) - V.98. Secours : mot arabe "Nasr"

(5) - V.98. heure: mot arabe: "saâ".

- 99 - O Wii pelle mi fellii juulbe
woto e mon mo Sikkitii
- 100 - doon conndi duki deyyaani
Maasina luuncitii(1)
- 101 - Ndeen Kodda Aadama nanngi
pucci caasaati feccitii
- 102 - Ndeen diiraali Keewi
Aadama e Aliw luuncitii
- 103 - dimmere ndeen o Wii
Kalhaldi woonndi wii naamtataa
- 104 - Kala mooldo Kane moolaado
dido fow mi deccataa
- 105 - Mami Wara be mi naanna e leydi
faa baba be njaltataa.
-

(1) - V.100 Luuncitii: vocabulaire du Macina.

- 99 - Il dit: "Tirez,j'ai tiré musulmans
que personne de vous ne doute(1)
- 100 - Alors la poudre cria sans se taire(2)
alors le Macine s'éloigna(3)
- 101 - Alors le Cadet d'Adama prit
des chevaux de course qu'il divisa(4)
- 102 - Quand le tumulte atteignit son point culminant
Adama et Aliou s'éloignèrent(5)
- 103 - En second lieu,il dit:
"Le Bélier a juré,il ne se reniera pas
- 104 - Celui qui a donné refuge et celui qui s'est réfugié(6)
Tous les deux je ne les laisserai pas
- 105 - Je les tuerai,je les enterrerai
plus jamais ils ne sortiront.

-
- (1) - V.99 de l'issue victorieuse de la bataille
- (2) - V.100 La personnification de la poudre est ici très évidente
- (3) - V.100 Le Macine désigne les Maciniens,c'est une métonymie.
- (4) - V.101 qu'il divisa parmi ses guerriers.
- (5) - V.102 Adama est la mère d'El Hadj Omar,Aliou son frère
consanguin,mais plus que frère et ami.Selon le poète
ici ces deux morts continuent d'accompagner El Hadj
- (6) - V.104 Traduction mot à mot de: protecteur et protégé,Ali et
Amedou III.

.../...

- 106 - Nde Wona luuru benni Sayku
doon rewi Aamadaa
- 107 - Hay haamam noon Ko ndokkanoo mi gasii
Haqkadi mi bennataa
- 108 - Njii-mi maele majjum be ndiwri
ndiwannoondi Weeyataa
- 109 - Be ngasii leydi be tawii toon
ndiin peewnoondi oonataa
- 110 - Be pellii be coppii be ngartirii leydi
Faa bada min bennataa
- 111 - dum fow Ko Kaattudi
diine Saykuuji Aamadaa
- 112 - Keefrero biyeteedo Ali
daande mum mi fappitii(1).

(1) - V.112 Terme du macina rendu en poular du Fouta-Toro par
tayii (couper).

- 106 - A la fin du conflit **Cheikh**
est passé par là Amadou
- 107 - "Je regrette(1) que ma mission soit achevée
dorénavant je ne continuerai plus
- 108 - J'en ai vu les signes par l'oiseau
qui volait, qui ne plane plus
- 109 - Ils ont creusé la terre, ils y ont trouvé
Celui(2) qui était droit qui ne se tort
point
- 110 - Ils l'ont tiré, ils l'ont coupé puis recouvert de terre
à jamais nous ne continuerons plus.
- 111 - Tout ceci, c'est la limite
de la religion de Cheikh Amadou
- 112 - Le païen appelé Ali
Son cou je l'ai coupé.

(1) - V.107 Le poète donne la parole à **Cheikh** Umar sans transition.

(2) - V.109 ndiin classificateur qui accompagne ici le mot
mboddi = serpent, sous-entendu.

Selon la tradition orale, El Hédj Umar avait un serpent souterrain et un oiseau dans l'espace, les deux le renseignaient. Arrivés au Macina, pays de mystiques rompus, les deux auxiliaires du **Cheikh** furent repérés et tués avec l'aide de Bekkaye Kounta.

- 113 - Aamadu mo Aamadu mi jol nii mo
e laana mi fokkitii
- 114 - Mi nawii mo haa to nder maafe
mawde mi Sakkitii(1)
- 115 - So mi Soppu maa so mi Yonl mo
daande makko mi mucoitii(1)
- 116 - Mi Warii mooldo Kame moolaado
dido fow Aamadaa
- 117 - Miin Sayku Kam Sb mi Warii keefeero(2)
tan berndam welii
- 118 - Mi Warii Laamdo Maasina
Warngo bonngo o mona Lelii
- 119 - Heddiima doon miskinbe
mbiyetee ko minsalii

(1) - V.114 Vocabulaire du Macina

V.116 " " "

(2) - V.117 terme arabe signifiant Kâfir ou mécréant, de l'arabe
Kâfir

V.119 terme arabe signifiant pauvre.

.../...

- 113 - Amadou Amadou je l'ai transporté
dans une pirogue puis je suis parti(1)
- 114 - Je l'ai emmené jusqu'au fond des mers
les plus profondes, je l'ai jeté
- 115 - Si je l'ai coupé en morceaux ou si je l'ai noyé
Son cou je l'ai coupé
- 116 - J'ai tué celui a donné refuge et celui qui s'est réfugié
Tous les deux, ô Amadou
- 117 - Moi ~~Chéikh~~ ^{qui} si seulement je tue un païen,
alors mon cœur est satisfait
- 118 - J'ai tué le roi du Macina
d'Une mauvaise mort le voilà qui git
- 119 - Il reste là des pauvres(2)
appelés "Minsalii"

-
- (1) - V.113 Déformation poétique du récit historique
Cf. Diang(Samba), Une approche de l'épopée omarienne
d'après la chronique d'El Hadji Mamadou Abdoul Niasane,
mémoire de maîtrise, Pp.184-185.
- (2) - Terme arabe : miskîn = pauvre.

.../...

- 120 - Mi benni mi naati e haayre
Wiyeteende Salsalii
- 121 - Kodoon wol da ndee haadi
Juuloobe Aamadaa
- 122 - defte mbii nde Ko Salsalii
mbii-den nde Dagambere
- 123 - Kodda Aadama naati e haayre
beydii ko fofteree
- 124 - O Sunii Kanko gaa miskinbe
dum beydi mejjeree
- 125 - Soo guurdo maa soo maaydo
O naworaani tikkeree
- 126 - Sabu o warii mooldo Kan e mooldaado
dido fow to Aamadaa
-

- 120 - J'ai continué, je suis entré dans la grotte(1)
dénommée "Salseli"
- 121 - C'est là que s'achève la bataille
ô musulmans Amedou
- 122 - Les livres l'appelle^{nt}(2) Salseli
nous l'appelons(3) Dagambéré
- 123 - Le Cadet d'Adama est entré dans la grotte
il a accru son repos
- 124 - Il s'est fâché contre les pauvres
cela augmente l'ignorance(4)
- 125 - S'il est vivant ou s'il est mort
il est parti sans amertume
- 126 - Car il a tué celui qui a donné refuge et celui qui s'est
réfugié
Tous les deux chez Amedou

-
- (1) - V.120 Le poète déforme les faits d'autant plus qu'il fait
parler le Cheikh. Cf. Dieng(S.), Op.Cit.
- (2) - V.122 La grotte où est entrée Cheikh Umar.
- (3) - Deuxième hémistiche: le nom indigène
- (4) - V.124 El Hadj disparaissant, les pauvres manqueront de guide
et de bienfaiteur.

.../...

- 127 - Miin Sayku makkanaabe e misirenaabe
ena ngandi mii
- 128 - Saamnaabe e misirenaabe
ena ngandi mii
- 129 - Iraknaabe e yamannaabe
ena ngandi mii
- 130 - Faasnaabe e leydi Kuufanaabe
ena ngandi mii
- 131 - Capantati naaru-mi Makka
qaali Ndeen njii-mi Kaabataa
- 132 - Mohammadel qaali min Kawri
Ko e nokku daybataa
- 133 - O kuni mi Jawiral ma aani(1)
daftera nde hay gooto yeddataa

(1) - V.127 Cette partie V.127-169 est ajoutée au poème de Ly per Sarr.

(2) - V.133 Titre du livre de Cheikh Tidjane où se trouve consigné l'essentiel de la doctrine Tidjane.

- 127 - "Moi **Eheikh** les Mecquais et les Cairois
me connaissent(1)
- 128 - Les Syriens et les Cairois
me connaissent
- 129 - Les Iraquiens et les Yéménites
me connaissent
- 130 - Les habitants de Fès et ceux du pays de Kôfa
me connaissent
- 131 - Je suis entré à la Mecque à l'âge de trente ans
c'est alors que je vis la Kaaba(2)
- 132 - Mohamadel Bali nous nous sommes rencontrés
à un endroit pur(3)
- 133 - Il me remit le "Jawahiral ma'âni"(4)
Le livre que personne ne remet en
cause.

(1) - V.127 Le poète voit ainsi son texte allongé par notre informateur l'aveugle Demba Sarr. Ce rajout est composé en l'honneur d'El Hadj Umar, malgré le style direct, c'est un rajout.

(2) - V.131 Voir le Coran, Traduction Blachère.

(3) - V.132 Terme arabe.

(4) - V.133 Livre de ^VSeex Tidjane où se trouve consigné l'essentiel de la doctrine tidjanite.

- 134 - Maqsooma Ibrohiima(1)
hajjirde Aamadaa
- 135 - duubi tati ngon-mi e Makka
tarbinii-mi Ceerno am(2)
- 136 - Mohammadel qaali rokki mi Wirdu
Jaggi Ko e Junngo am
- 137 - Yamiri mi dokkugol Wirdu
Sayku am
- 138 - Annabiijo aan Woni Seede am
Janngo Aamadaa
- 139 - O duwanii mi a qabri Rasulullaahi
Yaa won seede am
- 140 - Sayku Tijjaani Yamiri e Sayku
dokkugol wirdu am

(1) - V.134 Station d'Abrahen, mot arabe "poulerisé"

(2) - V.135 L'adjectif possessif est prncliticue en poular du Fouta-Toro Ex: on dit: "Ceernam" au lieu de "Ceerno am" Comme dit le poular du Macina ou du Fouta-Djellon. Ici le possessif am fonctionne comme une rine.

134 - La Station d'Abraham(1)

lieu de pèlerinage Amadou

135 - Je suis resté à la Mecque trois ans

Suivent mon maître(2)

136 - C'est Mohamèd el Râli qui m'a donné "Le Wird"(3)

me prenant par la main

137 - Il m'a autorisé à donner le Wird

de mon Cheikh

138 - Prophète, C'est toi mon témoin

Demain Amadou

139 - Il a prié pour moi au tombeau du Prophète

Sois mon témoin

140 - Cheikh Tidjane a accordé au Cheikh [Râli]

de me donner le Wird.(4)

(1) - V.134 Voir le Coran, Traduction Blachère, Sourate 2, V.119

(2) - V.135 Deuxième hémistiche : mot à mot : faire serment d'allégeance et travailler pour un maître jusqu'à sa pleine satisfaction.

(3) - V.136 Prière chez les musulmans, récitée avec un chapelet

(4) - V.140 Voir la chaîne mystique d'El Hadj Umar.
Dumont(Fernent), L'Anti-Sultan, NEA, Dkr, p.13.

- 141 - Sayku Mohammodul gaali
O on Ko gido am habibu(1) am
- 142 - Sayku Tijjaani Seereani
arde e benne am
- 143 - Mohammodu Rasulullaahi(2)
e Jiide am
- 144 - Soy Jiide maa Soy Koydi
o tawii kam e wirtu am
- 145 - Mi Fukkii bakkatuuji
Yiide Annabi Aamadaa
- 146 - Bamande ma e Halwaar ha'a abbaa Makka
Ko Sayku dadi alluwal
- 147 - Somo hajja Wirtu hanndu
bura yaawde hay colel
-

(1) - V.142 mot arabe : ami

(2) - V.143 mot arabe : Envoyé de Dieu.

141 - Cheikh Mohamad el Râli

C'est mon ami, mon ami(1)

142 - Cheikh Tidjane n'a cessé

de me fréquenter

143 - Mohamed l'envoyé de Dieu

de ma vue propre

144 - Par mes yeux ou en songes

Il m'a trouvé faisant mon Wird

145 - Je suis devenu pur(2)

en voyant le Prophète Amadou

146 - Depuis Kailwar jusqu'à la Mecque

Cheikh est le plus instruit

147 - S'il effectue le pèlerinage, un vent passe

plus rapide qu'un oiseau(3).

(1) - V.141 Deuxième hémistichie : le poular "gido" est repris par le mot arabe "habîb" traduit par ami d'où la répétition.

(2) - V.145 Mot à mot : J'ai fait tomber mes péchés

(3) - V.147 La tradition orale veut que Cheik Umar même très jeune aille prier régulièrement à la Mecque et fasse chaque année le pèlerinage à la Mecque.
Il se métamorphosait en oiseau pour se faire.

- 148 - Rimaahu Ko deftere Sayku
ittaaka hay dorol
- 149 - Safina Ko deftere Sayku
Jaaroowa Aamadu Jam bura]
- 150 - Wadi mi yimde Sayku
Jaardo Aamadee
- 151 - Ko biyeteedo Hammat Sammba
oon yimi Sayku haa nanaa
- 152 - Koda Liido yimi doo Taalo
Wadi baar to Maasinnae
- 153 - Nde almuudo yimi doo Daarno
muudum to Rabbanaa
- 154 - So Won gaofi nguni hen joomam
Yaafu Rabbanaa.
-

- 148 - "Rimāhu"(1) est un livre du Cheikh
où il ne manque aucune feuille
- 149 - "Safina"(2) est un livre du Cheikh
faisant l'éloge du Prophète
- 150 - C'est pourquoi je chante Cheikh
qui a fait l'éloge du Prophète
- 151 - C'est le nommé Hammāt Samba(3)
qui a chanté Cheikh pour que tu entends
- 152 - C'est le Ly qui a chanté le Tall
dans un air composé au Macina
- 153 - Le disciple a chanté son maître
en Dieu
- 154 - Si des fautes s'y trouvent mon Seigneur
pardon notre Maître

-
- (1) - V.148 "Rimāhu": les lances écrit vers 1854 à Djegunko.
voir Dieng(S.), Une approche de l'épopée omarienne...
- (2) - V.149 "Safina" : la nef ou le navire Cf. Dieng(S.), Op.Cit.
- (3) - V.151 Ce moudjāhid, comme Mamadou Aliou Tyem, auteur de la
gacida en poular traduite par Gaden, a composé ce poème
au Macina après "Le drame de Degumbéré".
C'est un compagnon d'El-Hadj Umar.

.../...

155 - Yaa rabbana yaa Sayku(1)

Tijjuani noddu-mii

156 - Yaa Sayku yaa Aamadu Sayku

Yaa Isamdo Juulbe naa

157 - Yaa Murtada Aaqibu

Yaa Madana Sayku naa

158 - Yaa Muntaqa Yaa Nuuru

Basiiru e naziru naa

159 - Yen njante ngengol Sayku

Tijjaani Aamadaa

160 - Yaa Rabbanaa Yaa barke

funeehe Aliiyu naa

161 - Al hasan e Al huseyni

taanum Rasuulu naa

(1) - V.155 Ce qui suit V.155 - V.170 est une sorte doxologie finale ajoutée par notre informateur à l'honneur d'El Hadj Omar et de ses enfants sans oublier ses maîtres : Cheikh Tidjane, le Prophète.

.../...

155 - Ô mon Maître, ô mon Cheikh(1)

Tidjane c'est toi que j'appelle

156 - Ô Cheikh, ô Amadou fils de Cheikh

Ô Commandeur des Croyants(2)

157 - Ô Mourtade Aguibou(3)

Ô Madana(3) fils de notre Cheikh

158 - Ô Mountaga ô Nourou(3)

Bassirou notre Nəzirou(3)

159 - Que l'on soit parmi la descendance du Cheikh

Tidjane Amadou

160 - Ô notre Maître par la "baraka"

des jumeaux d'Ali

161 - Alhassane et Alhusseyn

Petits-enfants du Prophète

(1) - V.155-V.170 Sorte de doxologie finale ajoutée par notre informateur Demba Sarr à l'honneur d'El Hadj Umər et de ses enfants, sans oublier ses maîtres:

Cheikh Tidjane et le Prophète Mohamed.

(2) - V.156 Amadou, fils aîné d'El Hadj Umər qui lui succédera.

(3) - V.157 Les noms qui suivent sont ceux des fils du Cheikh

.../...

162 - Yaa Rabbana Yaa Sayku

Aamadu Kaliifa naa(1)

163 - Yaa Sayku Umar Tijjaani

Baamum Muniiru naa

164 - Ibnu Saydun tampani

Yimde Aamadaa

165 - Eden Keewi bakkaat Juulbe

Yoo Alla Yaafo en

166 - Ko suudii Ko feenee gollemen

Yo Alla Yurmo en

(1) - V.162 "Poularisation" de l'arabe "Khalif" : vicaire, remplaçant Kaliifanaa = "Khaliifanaa".

- 162 - Ô notre Maître, ô Cheikh
Amadou notre Khalife(1)
- 163 - Ô Cheikh Umar le tidjane
Père de notre Mounirou(2)
- 164 - Le fils de Saïd s'est fatigué
à chanter le Prophète(3)
- 165 - Nous avons commis beaucoup de péchés, croyants.
Que Dieu nous pardonne
- 166 - Pour ce qui est caché, pour ce qui est évident
Que Dieu ait pitié de nous

(1) - V.162 Khalife: vicaire, remplaçant, successeur.

(2) - V.163 fils d'El Hadj Umar

(3) - V.164 Ici Amadou désigne Ahmed/Mohamed.

167 - Tefanoowo Kullal Xalqi(1)

Yoo won tefoowo en

168 - Peccoowo aljannaaji

Yoo Won gidando en

169 - Yen njar e Kawsara(2) beeli

Aljanna Aamadaa

170 - dno yimre Sayku Umeer ndee haadi

Fin.

(1) - V.167 "Kullal Xalqi" :expression arabe transposée telle qu'elle. "Chaque créature" ou "toute la créature"

(2) - V.169 Kawsara: fleuve du paradis. Titre de la Sourate n° CVIII que Blachère traduit par "l'abondance"
Cf. Le Coran traduction Blachère verset 1 Sourate (108) : CVIII.

-:-:-

- 167 - Que l'intercesseur de toute créature
Soit notre intercesseur.
- 168 - Que le distributeur des paradis nous soit propice.
- 169 - Qu'on baigne dans le "Kawsara"(1) qui coule
au paradis - Amadou
- 170 - C'est là que le poème dédié à Cheikh Umar prend fin.

(1) - V.169 Nom d'un fleuve du paradis dont l'eau, à nulle autre pareille, rassemble, d'après les exégètes du Coran des qualités indescriptibles car dépassant tout entendement humain.

Cf. Blachère, Le Coran, Sourate CVIII, "L'abondance"
P.668.

TROISIEME PARTIE

-:-

Analyse littéraire de l'épopée

" D'un air plus grand encor, la poésie épique,
Dans le vaste récit d'une longue action, Se
soutient par la fable et vit de fiction. Là pour
nous enchanter tout est mis en usage; Tout prend
un corps, une âme, un esprit, un visage."

Boileau, L'Art poétique, Chant III,

V.V. 160-164.

CHAPITRE PREMIER

-:-

Formation de l'épopée

Chapitre premier : Formation de l'épopée

L'étude de la formation de l'épopée omarienne impose trois directions de recherche : les versions écrites ou versions savantes, les versions orales ou versions populaires, enfin les créations.

Aux versions savantes appartiennent généralement les chroniques écrites en arabe par les lettrés ou marabouts. C'est là qu'il convient aussi de classer les versions écrites en français ou en anglais. Les versions écrites en arabe se subdivisent en deux catégories : versions écrites en arabe classique telle la chronique de Niâgane(1) ou alors celle de Khâly Mediakhaté Kala - cette dernière est inédite, elle a été traduite par F. Dumont, qui nous l'a gracieusement offerte - ; versions en poular mais transcrites par des lettrés arabophones. Le classique des études omariennes, la Qacida en poular(2) de Mohamed Aliou Tyem appartient à cette catégorie. Gaden n'a fait que transcrire en caractères latins un texte, un poème peul rimé, écrit en caractères arabes. Il donne un exemplaire du texte original dans son livre.

Le cas de Tyem est intéressant à examiner. Son poème était une sorte de journal ou de feuille de route dans lequel le disciple consignait, au jour le jour, les principaux événements

C'est pourquoi, demeuré à Ségou à côté d'Ahmadou, sa relation des faits souffre un peu, car les faits survenus à Hamdollahi y manquent totalement. "Grief mineur !" dirait-il, car le poète, surtout le poète épique ne se soucie pas de relation objective tel l'historien, son souci étant de bien raconter et de faire un récit tout à la gloire de son héros.

(1) - DIENG(S.), Mémoire de maîtrise...

Kamara(Cheikh Moussa). La Vie d'El Hadj Omar, traduite par
Amer Samb in Bull. I.F.A.N., T.XXXII, Janv-Juin, 1970,
N°s. 1-2-3.

(2) - Gaden(Henri), La Qacida en poular, Op.Cit.

Ainsi, les marabouts Peuls et Toucouleurs ont rédigé de très nombreuses versions soient en arabe classique, soit à l'aide de caractères arabes. Combien de versions dorment dans des cases en paillotes, jalousement gardées, bien ficelées au milieu de centaines de pages blanches, jaunies et poussiéreuses sous la double action du temps et des intempéries!

Nous avons parcouru tout le cours inférieur et moyen du fleuve SENEGAL en quête du "Saint Graal" : de Thillé Boubacar à Dembankani et Bakel, en passant par Halwar, N'Dioum, Matam, le Ferlo... Nous avons interrogé des marabouts et des griots sans omettre les vieillards, ces fils ou arrière-petit-fils des combattants de la foi.

Ces hommes et femmes nous recommandaient de poursuivre notre quête par des enquêtes au Fouta-Djallon, à Ségou, au Macina, au pays Haoussa... hélas!

Récemment encore, nous avons rencontré à N'Dioum un aveugle qui récitait de bout en bout la Qacida en poular de M.A. Tyem. Nous disions au plus profond de notre être: "Si Gaden ne l'avait pas transcrit et traduite, quelle belle mousson!"

Les versions savantes comprennent aussi les versions écrites en français et en anglais. Il convient de signaler à ce sujet la chronique de Reichadt(1), les versions recueillies par Delafosse(2), Amadou Hampathé Bâ(3), M. Sissokho(4) et bien d'autres encore.

(1) - Reichadt, Tarikh of Al-Hajj Umar, New-Brompton, Kent, March, 1873.

(2) - Delafosse(M.), Haut-Sénégal-Niger, I. II, Paris, Larousse, 1912.

(3) - Bâ(A. Hampathé), L'Empire peul du Macina, Paris, La Haye, 1962.

(4) - Sissokho(M.), "Chroniques sur El Hadj Omar et Cheikh Tidiani", in "L'Education Africaine", n°s 96-97, 1937.

Ces versions écrites en langues européennes furent rédigées immédiatement après la guerre sainte et pendant la période coloniale. Delafosse influencé par Mage, retenu prisonnier à Ségou par Ahmédou, va à son tour imposer ses idées à toute l'historiographie coloniale. Le contexte politico-historique explique bien l'orientation des versions occidentales. El Hadj Omar est accusé d'avoir ravagé des populations paisibles sous le prétexte de l'islamisation. Ce fut surtout l'avis de Faïdherbe, qui pour sa part ravageait des populations islamiques sous prétexte de pacification.

Il faut noter cependant que des Africains, surtout les instituteurs de Ponty, tel M. Sissokho, ont recueilli des versions épiques auprès de vieillards. Ces versions, en français ou en anglais durant la colonisation, sont assez rares.

L'autre direction de recherche concerne les versions populaires ou orales. Ce sont les plus connues et les plus vivantes surtout à cause de leur accompagnement musical. Dramé, l'auteur de notre version, a proposé une genèse de l'épopée omarienne en faisant l'historique de "Tara" : l'hymne dédié à El Hadj Omar, chanté par les griots. Selon Dramé, tout comme le Jihād, l'épopée a une origine bien précise. L'air fut fredonné pour la première fois lors de la bataille de Ségou. Le royaume Bambara devenant imbattable, les Toucouleurs refoulés trois fois de suite, l'issue devenant incertaine, Cheikh Omar entra en retraite spirituelle pendant quelques jours. Les Toucouleurs exposés à la soif, à la faim, et à la fatigue, en vinrent au découragement. Ils se mirent à suspecter jusqu'aux motifs du Jihād. Alors les griots, pour provoquer Cheikh Omar, composèrent un chant satirique "Tara", ce qui signifie en Bambara, "il est parti". D'après Dramé, "il" désigne Ali Da Monzon, le roi de Ségou. Cette explication mérite d'être approfondie, car si les griots sont d'accord que "Tara" fut composé en pays bambara, certains récusent qu'il soit à l'origine un poème satirique dirigé contre le Chaikh.

Dramé ajoute que le chant voulait simplement provoquer Cheikh Omar, et par là le mettre en colère, afin que l'armée remporte une victoire fulgurante et foudroyante comme ce fut le cas à Kolomina(1) quelques années auparavant.

La stratégie marcha. Ils firent d'une pierre deux coups: Ségou fut vaincu, l'épopée naquit.

Les griots, fidèles à leur mémoire légendaire et à leur génie inventif, diffusèrent et développèrent l'épopée populaire. Ils se mirent à composer des récits au fil des événements; ces fragments isolés concernaient que la guerre sainte. Leur esprit créateur les poussa à remonter le cours de la vie de Cheikh Omar, alors ils interrogèrent la biographie d'Omar. Les fragments réunis donnèrent l'épopée complète. On retrouve rarement toute l'épopée, les griots affectionnent surtout le **Jihâd**. Nöldcke, un éminent philologue allemand note à ce sujet: "Nous avons là le phénomène qui se produit pour les épopées des divers peuples: la matière est généralement connue; des morceaux isolés sont artistement traités; et de ces éléments peut naître à la longue une épopée complète."(2)

Commentant ces lignes H. Massé ajoute: "A condition qu'ils soient traités par un poète de génie."

Les griots toucouleurs, "poètes de génie", qui se sont spécialisés dans l'épopée omarienne, se nourrissent très bien de leur talent. Elle représente pour eux une vraie usine, leur assurant gîte et couvert. Des spécialistes de l'épopée omarienne comme la famille M'Diaye de Wennôdi(3), Abdoul Ata, Sidi M'Bodiel, Abdoulaye Thiènel, Thithié Dramé... sont de grands Seigneurs

(1) - Dramé(T...), VV 815-827. . . .

(2) - Massé(Henri), Firdousi ou l'épopée nationale, Librairie académique, Perrin, 1973, p.24.

(3) - Gaden signale avoir rencontré Ousmân Salif Sara Koli en Juillet 1932. Ousmane habitait Vendou-Nôdi (La Mare-aux-crocodiles) c'était "une mine de renseignements de toute sortes".

à la fois recherches par les riches qui sollicitent leur talent pour égayer leur soirée et redoutés par les pauvres, car leur talent coûte cher; enfin ils sont respectés par tous, car leur art force l'admiration.

Ce qui fait le succès de ces griots, c'est moins le récit que la musique(1), la mimique, les rajeûts. Aucun récit ne ressemble au précédent et chaque séance s'efforce d'être originale.

C'est pourquoi tant en Europe que dans les pays africains où vivent des travailleurs immigrés ou commerçants Toucouleurs, l'épopée omarienne jouit d'un très grand prestige. Le travailleur retrouve par là la fierté nationale et ethnique, oubliant ainsi les tracasseries et vexations de l'apatride.

D'où la prolifération des magnétophones et cassettes ! L'épopée rappelant le passé glorieux, fait rêver un peu !

Enfin, la formation de l'épopée omarienne concerne aussi la recreation littéraire : à partir du récit d'un griot ou d'un vieillard, l'intéressé rapporte à sa manière les faits.

Les griots actuels usent beaucoup de cette méthode : à partir d'éléments constants, de faits précis, appris auprès d'un maître, le jeune griot donne libre cours à son imagination, le résultat est que le texte se veut tellement actuel qu'on se croirait en plein vingtième siècle : le griot parseme son récit de mots français, anglais, arabes..., les soldats du Jihâd sont décrits comme ceux d'une armée moderne maniant un armement à la fois sophistiqué et pesant. Les anachronismes foisonnent !

(1) - Robinson(David), The impact of Al-Hajj Umer on the historical traditions of the Fulbé" the awlube (sing. gawln) and mēbube (sing mēbo) tend to associate with the more sedentary Fulbe, to rely relatively little on music instruments, and to specialize in the recitation of genealogies and lists of rulers."

.../...

La récréation mérite d'être signalée, elle ne diminue en rien le talent du griot, au contraire elle atteste de la vitalité du genre épique et de la créativité des artistes. Une actualisation trop poussée peut cependant choquer le puriste ou l'historien.

/ Ousmane Socé(1) recrée dans "Tara", à sa manière, l'épopée d'El Hadj Omar à partir du récit du griot "Diali Ahmed Sako, guitariste éminent du Diomboukou(cercle de Kayes)", précise une note de l'auteur.

Socé, certes rapporte les faits saillants de l'épopée; mais son souci de reproduire le cadre et les hommes, mais surtout son désir de transposer l'atmosphère dans laquelle il a recueilli son épopée, le poussent à essayer de donner une version à sa manière.

Il a même réussi à reproduire par le style, les rythmes et sonorités, la musique de la guitare. A lire attentivement "Tara" de Socé, on a l'impression d'entendre, en sourdine, la guitare qui accompagne le récit des batailles.

"Ici, le conteur, après avoir poussé du tréfonds de sa poitrine et de toutes ses fibres une profonde exclamation, s'arrêta de parler pour se donner à la musique de sa guitare. Il jouait "Tara", l'hymne d'Omar: c'était d'abord des rythmes d'une ferveur tendre et pleine d'humilité, comme des chants de prière; puis d'élévation en élévation apparaissent des rythmes de chevauchée; "Tara" Dieu et courage, c'est un mélange d'élan mystique et d'héroïsme païen... et tout à coup le conteur battait une syncopation à frappe nette et ardente, du revers de ses doigts, sur le ventre de sa guitare; passant la musique au second plan, il reprenait son récit, l'accompagnant, en sourdine, de quelque motif de "Tara"(2).

(1) - Diop(O. Socé), Contes et légendes d'Afrique Noire, in Karin suivi de contes et légendes d'Afrique Noire, Nouvelles Editions Latines, Paris, 1979 (3e édition).

(2) - Diop(O. Socé), Op. Cit., Pp. 172-173.

Ces lignes montrent que Socé ne se soucie pas seulement de rapporter la version épique, mais il veut surtout décrire aussi la manière du conteur. Certes le texte était avant tout destiné à un public européen, il y a cependant une nette volonté de créer. Cette recreation serait intéressante à étudier par rapport à une version originale. Une telle étude comparée révélerait, entre autre, que Socé fait une oeuvre dans une oeuvre. Il y a loin cependant entre le récit très condensé de Socé et l'ampleur de l'épopée traditionnelle.

Ainsi l'étude de la formation de l'épopée omarienne, de sa diffusion et de son exécution suscitent les remarques suivantes: Les versions varient en fonction des préoccupations de leurs auteurs. Les marabouts gardent leurs versions pour leur postérité. Leurs aïeux les leur ont légué tel un véritable patrimoine.

La colonisation véhiculait des versions, certes moins merveilleuses, et tout aussi partiales, voulant discréditer le *Fihed* omarien.

La source la plus féconde demeure la version populaire. C'est la plus ancienne, la plus connue et aussi la plus vivante. Elle continue de se développer malgré le souci de moderniser qui anime ses auteurs actuels. Les radios, les magnétophones, la télévision, en plus des déplacements des griots, la diffusent abondamment de nos jours. Les motivations idéologiques, nationales et religieuses aidant, l'épopée omarienne acquiert de plus en plus succès et prestige surtout à l'heure où l'on parle de transcription des langues nationales, d'introduction des langues nationales voire de tradition orale dans nos écoles.

Née en plein coeur du pays bambara, l'épopée omarienne s'est répandue dans le temps et dans l'espace par la guitare africaine, par la plume du marabout et par la plume de l'Européen. Sa diffusion est surtout assurée par la musique et l'art du griot. Art vivant, l'épopée exige pour son exécution des ressources rhétoriques, stylistiques et humaines. Cette souplesse fait que chaque griot imprime par son style, une certaine originalité à l'épopée omarienne.

.../...

CHAPITRE DEUXIEME

-:-

Etude des différents niveaux du récit.

Qu'est-ce que l'épopée?

L'épopée omérienne est le poème des joies et des misères de tout un peuple. Si l'aspect esthétique définit l'épopée dans une très large mesure, il n'en constitue qu'un aspect.

D'autres niveaux interviennent dans la définition de l'épopée : politique, économique, éthique, sociologique...

A ce propos, Léon Gauthier(1) énumère quatre conditions nécessaires à la production de la véritable épopée:

- " 1^{re}) Une époque primitive
- 2^{de}) Un milieu national et religieux
- 3^{de}) Des faits extraordinaires et douloureux
- 4^{de}) Des héros qui soient la personnfication de tout un pays et de tout un siècle."(1)

La définition de Gauthier fait apparaître un temps, un espace, des faits et des héros extraordinaires donc quatre niveaux.

Madame L. Kesteloot propose quatre autres conditions ;

"L'épopée est donc un genre littéraire qui se reconnaît:

- à ses éléments tirés de l'histoire réelle: guerres, héros, conquêtes;
- à un grossissement des exploits et une prédilection pour les faits d'armes;
- à l'introduction d'éléments merveilleux: miracles et magies;
- à l'accompagnement musical qui la rythme en vers libres, et l'entrecoupe de refrains."(2)

D'autres définitions méritent d'être mentionnées.

(1) - Gauthier(L.), Les Epopées françaises, Paris, 1878.

(2) - ~~K~~estelcot(L.), L'épopée traditionnelle, F. Nathan, Paris, 1971, p.5.

Le Littré donne la définition suivante:

Sens un: "Dans un sens très général, narration en vers d'action grandes et héroïques. L'Illiade chez les Grecs, le Mahabarata chez les Indiens, les Niebelungen chez les Allemands, chez nous les poèmes de Roland et d'Artus sont des épopées." (1)

Le sens deux dispose: "Dans un sens plus restreint, le poème épique proprement dit, soumis à ses règles, avec son merveilleux, ses épisodes, etc. "C'est l'imitation, ou récit, d'une action intéressante et mémorable; ainsi l'épopée diffère de l'histoire, qui raconte sans imiter; du poème dramatique, qui peint en action; du poème didactique, qui est un tissu de préceptes; et des fastes en vers, qui ne sont qu'une suite d'événements sans unité",

Marmontel, Elem. Litter. Oeuvr. t. VII, p.264. (1)

A son tour le Robert donne la définition que voici :
"Long poème (et plus tard, parfois récit en prose de style élevé) où le merveilleux se mêle au vrai, la légende à l'histoire et dont le but est de célébrer un héros ou un grand fait. Epopée ou poème épique. L'Illiade, l'Odyssée, l'Enéide, épopées antiques. La chanson de Roland, la plus belle de nos épopées du Moyen Âge." (2)

Ces définitions ont le mérite de cerner la notion d'épopée dans son essence, mais aussi de montrer sa spécificité en l'opposant aux autres genres. Nous retiendrons pour notre part que par épopée il faut entendre un récit qui juxtapose la légende et l'histoire, le merveilleux et le vrai.

1 - Une épopée religieuse

La religion fonde et explique le Jihad omarien d'où son omniprésence dans l'épopée. Tous les événements de la vie du

(1) - Littré (Emile), Dictionnaire de la langue française, Gallimard-Hachette, 1960, Pp.960-961.

(2) - Robert (Paul), Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française, Tome second, Société du Nouveaux Littré, Paris, 1960, p.1671.

Cheikh en sont marqués depuis sa naissance jusqu'à sa disparition dans la grotte de Deguembéré, dans les falaises de Bandiagara. Il serait éclairant de passer en revue les différentes étapes du Mujâhid à la lumière de la religion.

Des précisions préliminaires s'imposent. Les mystiques musulmans comptent trois étapes dans la quête de Dieu :

- la Loi ou "charia" qui s'identifie à la théologie
- la Voie ou "Tariqa" qu'expriment les confréries
- la Vérité ou Haqiqa" désignant Dieu, le Sublime,

Chaque étape représente un aspect de la religion ou plus exactement le tracé d'un itinéraire. A présent, considérons la vie de Cheikh Omar en fonction de ces moments de la religion.

D'après les différentes versions la naissance d'Omar coïncida avec l'apparition de la nouvelle lune annonçant le mois de Ramadhan; or jeûner tout le mois de Ramadhan représente le quatrième des cinq piliers de l'Islam.

Cette naissance a lieu aussi au moment où l'Almamy du Fouta lève une armée pour combattre le Damel du Cayor au nom de l'Islam : c'est la Bataille de Bongoye(1).

Aux yeux de l'Almamy, il s'agissait d'une guerre sainte. Cela nous faisait dire dans notre mémoire de maîtrise, qu'Omar est né sous le signe du Jihad.(2) Dramé n'évoque nullement la naissance d'Omar dans sa version épique alors que Meyer(3), Hammat Samha citent maints miracles accomplis par Omar, "l'âme qui voltigeait" et plus tard par le gérçonnet.

Ces deux faits mettent suffisamment en relief le destin religieux de Cheikh Omar.

(1) - Verdat(M.), "La Bataille de Bongoye", "Education africaine", 1952, n°15.

(2) - DIENG(S.), mémoire... p.109 et 59.

(3) - Meyer(G.), la lance, la vache et le livre, ronéotypé.

Les hagiographes(1) insistent sur la profonde science d'El Hadj Omar, nommé unanimement "Bahr el-ilm" (océan de science) Niagane décrit très longuement le triomphe du Cheikh aux joutes oratoires l'opposant aux docteur d'Al-Azhar, la célèbre université du Caire; Hampathé cite une anecdote, à ce propos, montrant El Hadj défenseur de la peau noire face au racisme des Arabes.

Nous avons recueilli plusieurs versions concernant ces joutes oratoires de divers griots. Leur étude comparée serait très intéressante surtout dans le cadre de la définition des procédés de création orale. À partir d'un même fait, chaque griot donne sa propre relation.

Sur le chemin du retour, le Cheikh est accueilli avec enthousiasme au Sokoto, selon Niagane; froidement selon Hampathé. Les deux reconnaissent que sa profonde science finit par l'imposer. Hampathé et Salenc s'étendent longuement sur les miracles qu'il y a accompli. Ensuite El Hadj quitta le Sokoto, il alla s'installer à Jegunko, après mille péripéties. Les différentes versions épiques lui font échapper à l'hostilité du Macina et à la cruauté de Ségou(3), grâce à ses dons mystiques exceptionnels.

C'est à partir de Jegunko que le coup d'envoi du Jihâd sera donné. Ainsi une guerre longue et périlleuse va mener l'armée des talibés de Jegunko aux falaises de Bandiagara. Pour mettre en relief le caractère éminemment religieux du Jihâd omarien. Thithié Dramé commence par le légitimer. À cet effet, il avance quatre raisons :

(1) - Ly(H.S.), Poème épique inédit

(2) - Salenc(J.), L'Anonyme de Fès, in Bulletin du Comité des études historiques et scientifiques en A.O.F., 1918, vol.3.

(3) - D'après Niagane, il fut emprisonné par Thiéfolo, roi de Ségou. Il doit sa libération à sa profonde science; il réussit à envoûter Eâjou, la sœur aînée du roi. Celle-ci plaide sa cause. D'après Hampathé, Thiéfolo finit par se convertir à l'Islam. Lylyan Kesteloot, nous a remis un document ronéotypé, venant de Ségou relatant les mêmes faits?

- 1 - Dieu et Son Prophète autorisent le Jihâd omarien VV. 38-58.
- 2 - Ablaye Diakha, compagnon de pèlerinage du Cheikh et éminent marabout, prédit l'autorisation du Jihâd à Omar VV. 174-180.
- 3 - La Voix divine confirme l'autorisation du Jihâd, à Jegunko même en 1852 : VV. 372-373.
- 4 - Après la première victoire sur Yimba, Omar prend Dieu à témoin et lui demande d'autres victoires s'il s'agit d'une guerre sainte, et la défaite dans le cas contraire. VV. 400-404.

Dire qu'Omar a fait un Jihâd(1), revient à reconnaître un niveau religieux éminent dans cette épopée. Certes, la notion de l'ihâd divisent les auteurs. Nous reviendrons sur la question en détail.

La religion est présentée comme le motif de la guerre, c'est pourquoi tout au long de l'épopée guerre et religion se répondent. Ici guerre ne signifie pas d'abord affrontement, suite d'opérations militaires, mais un impératif religieux à conséquences sociales et politiques.

Cette dimension religieuse de la guerre, si souvent méconnue, se retrouve partout dans l'épopée, à travers le temps et l'espace.

Cette nouvelle appréciation de la guerre fut en France l'oeuvre d'André Aymard qui la fit partager à nombre de ses disciples, dans ses derniers cours des Hautes Etudes.

(1) Jihâd ou guerre sainte s'emploie aussi bien au masculin qu'au féminin. Le masculin reste fidèle au sens arabe (Jihâd = effort), le féminin traduit (Jibâd = guerre sainte). Les auteurs emploient indifféremment les deux genres. Nous le faisons aussi dans cette étude.

Son disciple Raoult Lonis a tenté, dans sa volumineuse thèse(1), de montrer l'interférence étroite qui existe entre la guerre et la religion en Grèce classique: "La guerre assurément entretient alors une atmosphère de religiosité extrême, voire de superstition, qui pousse l'opinion à la plus vive intolérance et rend les hommes imperméables à toute démarche rationaliste."(1)

En Afrique noire précoloniale, la situation était identique, car comme l'écrit Smith: "L'appel au surnaturel était prédominant à chaque étape de la guerre." in Warfare and diplomacy in pre-colonial West-Africa, Great-Britain, London, 1972, P.49.

Cette question reste encore actuelle. Un colloque organisé à Nairobi en 1962 posait le problème en ces termes: "Nous savons que la religion (spécialement la religion musulmane) fut un facteur important, particulièrement en Afrique du Nord et de l'Ouest où elle provoqua une série de Jihâd. Mais, à quel point les religions traditionnelles constituent-elles un facteur important, une dynamique dans la guerre?"(2)

M. Fall a tenté une réponse dans le cadre d'un mémoire de maîtrise(3) en étudiant le rôle de la divination. L'étude met en relief les diverses formes de divination ainsi que leur fonction sociale.

L'épopée omarienne permet d'apporter une réponse à la question. En effet, le moteur essentiel du Jihâd fut la mystique. C'est elle qui permettait au Cheikh de tout soumettre à sa volonté.

(1) - Lonis (Raoult) , Guerre et Religion en Grèce à l'époque classique . Recherche sur les rites, les Dieux, l'idéologie de la Victoire, Thèse d'état, Besançon, 1977.

(2) - OGOT (B.A.), (Sous la Direction de), "War and society in Africa", (Ten studies), London, 1972, Pp.1-3.

(3) - Fall (Mchoumy), Le rôle du devin dans la conduite de la guerre en Grèce classique et dans les sociétés traditionnelles de l'Afrique de l'Ouest, Dakar, 1977-1978.

Ahmadou Hampathé Da insiste sur la science des nombres ou arithmosophie que Cheikh Omar possédait à un degré difficilement égalable. De son côté Dramé adjoint à l'ésotérisme musulman l'animisme nègre d'où l'usage des plantes, domaine de Ardo Aliou N'Diéréby, le Peul. Ici l'islam intègre à sa cause la religion traditionnelle. Ainsi, l'Islam intervient dans ses aspects théologiques et mystiques; la religion traditionnelle conserve la maîtrise des forces occultes.

Nous avons déjà dit que Cheikh Omar a mobilisé une armée pour faire la guerre sainte. Niagane disait qu'avant d'entreprendre la guerre sainte, le Cheikh avait d'abord assuré une bonne formation à ses talibés. En effet, Jegunko était une sorte de couvent-forteresse où s'alternaient travaux de l'esprit et exercices guerriers. Les soldats de l'armée étaient rompus, selon les versions, aux exercices théologiques, à l'exégèse du Coran. Il était facile par la suite de les gagner à la cause d'une guerre sainte, après une bonne formation théorique et pratique.

C'est donc au nom de la charia qu'Omar fait la guerre sainte, qu'il abat les royaumes païens et qu'il combat le Macina, car ce dernier a refusé de lui rendre Ali Da Monzon, le roi renégat et fugitif de Ségou. Dramé dit même que Cheikh Omar a cité Ahmadou devant un tribunal de jurisconsultes: "Qu'il vienne comparaître devant le tribunal de la charia."

C'est la charia qui condamne Sanoune Touré(1), le Marabout du Kinko Diawara qui viole le droit musulman, causant la rupture totale avec Karounga :

"Après la prière de l'après-midi, il convoque le marabout devant un tribunal théologique.

Le procès eut lieu, le verdict condamne le marabout à mort." (2) De même, la théologie réclame la tête de Sirakhonté, la femme de Karounga qui ne sut contenir sa langue(2).

"Une femme qui a trahi son mari; la théologie ordonne de l'égorger.
Sirakhonté fut tuée."

(1) - Dramé V. V917-918.

(2) - Dramé V. V. 34-35.

Dependant si la théologie est attestée par l'épopée omarienne, c'est la mystique qui constitue en réalité le moteur de l'action. Cheikh fut initié aux secrets les plus profonds du soufisme.

Il s'affilia à la Tidjannya avant son pèlerinage. A Médine, il se ^{fait} confirmer par Mohamed El Ghêli qui fut un disciple et un contemporain de Cheikh Ahmed Al-Tidjâne, fondateur de la confrérie du même nom(1). Cheikh Omar s'initia aussi à d'autres voies en Orient: Taybiyya, Khalwatiyya...

Ces initiations lui conférèrent un pouvoir mystique extraordinaire selon les versions épiques. Le Khalwatiyya lui permet d'entrer en retraite spirituelle pour lever tout obstacle sérieux placé devant lui. Pour vaincre Mâmady Kandia, Karounka, Ségou, Le Macina... El Hadj Omar s'enferma pendant des jours et des nuits. C'est au cours de la retraite contre Ségou, selon Dramé, que fut composé Tara, l'hymne dédié à Cheikh Omar:

"Les musiciens se réunirent d'un côté
C'est ce jour que "Tara" fut chanté pour la première fois, il ne fut pas chanté pour Cheikh Omar, Tara fut chanté pour surexciter les preux"(2).

Les retraites spirituelles sont solidaires des songes. Il y a lieu de distinguer les rêves naturels qui annoncent souvent l'avenir et les rêves provoqués ou "L'istakhâr", au cours desquels le pratiquant est renseigné par Dieu. A la limite, c'est une forme de divination. C'est le rêve qui permit d'identifier le site de Dinguiraye(3), de situer les possibilités d'El Hadj Omar, d'Ahmadou et des Français. C'est au cours d'un rêve que Cheikh Omar vainquit Ahmadou III, chacun égrenant son chapelet:

(1) - Nous reviendrons sur cette question quand nous aborderons l'étude de l'ésotérisme et du symbolisme dans l'épopée.

(2) - Dramé, VV. ~~2223-2224~~. 1424 - 1425

(3) - Dramé, V. ~~365~~ et 59. 252 à 276 .../...

"Il se mit à égrener son chapelet, Cheikh Omar aussi égrenait son chapelet jusqu'au plus fort de la nuit

A ce moment Cheikh Omar se métamorphosa en quelque chose

Alors qu'il sommeillait, chapelet en main, alors il ^{le} prit"(1)

Enfin la Tariqa ou Voie explique le Jihād. Gaden ne cesse de mettre en exergue le rôle de la Tidjanyya dans le Jihād omerien.

Dramé en parle au début et à la fin de son récit en opposant l'esclave d'Ahmadou III qui use de tabac alors que celui de Cheikh Omar en refuse l'usage:

"Il donna la tabatière à Bêtoune Dembélé

Bêtoune dit: "Non, mon maître me l'interdit"(2)

Certains auteurs se sont évertués à voir dans l'affrontement de Cheikh Omer face au Macina, une lutte entre la Tidjanyya noire et la Qadriyya blanche. Nous avons discuté de la question dans notre mémoire de maîtrise. Nous croyons que Tidjanyya et Qadriyya échappent aux couleurs. Ce sont des confréries religieuses, véhicules de l'islam qui se veut universel, même si par ailleurs il y eut conflit.

D'une manière générale, la religion ^{est} omniprésente dans l'épopée omerienne. Elle s'y présente sous divers traits : théologie, myétique, animisme. C'est elle qui explique et justifie tout : économie, politique, social, culturel...

Nous sommes à l'inverse de la vision marxiste où l'infrastructure économique commande la superstructure idéologique!

L'étude de l'esotérisme et du symbolisme de l'épopée confirme cette impression. Tout repose ici sur certaines coïncidences. Les victoires résultent d'une connaissance des règles

(1) - Ly (Hammat Samba), VV.69-71.

(2) - Dramé (T.), VV. ~~2607-2608~~.

1757-1758

.../...

secrètes qui permettent d'entrer en contact avec la divinité, pour commander le monde visible. L'ésotérisme fait naître une amitié entre Cheikh Omar et le père de Mamoudou Wali au Kingui(1), de même entre Omar et l'érudit Ablaye Diakha. Esotérisme et symbolisme donnent la parole à tout et à tous depuis "le grain de sable jusqu'à l'éléphant"(2)

Dramé juxtapose les retraites spirituelles; de même les chiffres 3, 7 ou 9 reviennent mystérieusement. L'étape de Ségou permet d'opposer la mystique musulmane à l'animisme bambara.

Karounga est vaincu à cause d'un syncrétisme doublé d'espionnage. Cheikh Omar est un stratège qui sait compter avec les hommes, la nature et avant tout sur Dieu.

La religion s'exprime ainsi de diverses manières dans l'épopée omarienne, elle y occupe le niveau le plus fourni, car c'est elle qui la fonde en dernière analyse.

L'analyse de l'aspect religieux de cette épopée débouche sur un point fondamental : dans le cadre des guerres omariennes s'agit-il ou non de Jihad? Pour l'épopée il n'y a point de doute, mais voyons les faits.

La notion de Jihad est de nos jours très controversée. Les opinions sont diverses et variées, voire divergentes. Certaines la recommandent alors que d'autres la prohibent. Les exactions répétées d'Israël, surtout sa volonté délibérée de profaner les lieux Saints de l'Islam, ont réactualisé la question.

Avant de se prononcer, l'objectivité recommande un examen rigoureux de la notion même de Jihad.

L'Encyclopédie de l'Islam(3) propose la définition suivante : "Djihad, la propagation de l'islam par les armes: c'est un devoir religieux pour les musulmans d'une façon générale (fard' a la 1 - Kifaya). Il s'en est fallu de peu que le

(1) - Dramé, V. 867 et 112

(2) - Expression chère aux théologiens musulmans.

(3) - L'Encyclopédie de l'Islam, Paris, Leyde, 1913, T.1, P.1073.

djihâd ne devînt un sixième rukn, ou devoir fondamental, et effectivement il est regardé comme tel par les descendants des kharijites. On est arrivé à cette conception du djihâd d'une façon progressive mais rapide"

Enonçant les règles de son application, la définition précise : "elle doit être surveillée et dirigée par un souverain ou par un imâm".

Elle ne signifie ni vandalisme, ni actes de barbarie(1) : "Le peuple contre lequel est dirigé le djihâd doit être invité à embrasser l'Islam. En cas de refus, il a le choix entre deux alternatives : ou bien se soumettre à la domination musulmane en devenant dhimms et payer la djizya et le Kharadj ou bien combattre."(2)

Cette prescription eut de nombreux partisans à l'aube de l'islam: "Un musulman qui meurt en combattant" dans la Voie d'Allah"(Fi Sabil Allah) est un martyr (Shahid); il est assuré d'aller au paradis et d'y avoir des privilèges particuliers. Dans les premières générations de l'islam, pareille mort était considérée comme le véritable couronnement d'une vie pieuse. Cette croyance est encore, occasionnellement, un stimulant énergique mais, lorsque l'islam a cessé son activité conquérante, ce stimulant a perdu sa valeur suprême. Aujourd'hui encore toute guerre entre musulmans et non musulmans doit être considérée comme un djihâd avec ses encouragements et ses récompenses. Il va de soi que des mouvements modernes comme le mouvement rit muftazlite dans l'Inde et le mouvement jeune-turc en Turquie repoussent cette doctrine et s'efforcent d'en montrer l'inanité; mais les masses populaires musulmanes suivent encore la voix unanime des commentateurs du droit canon. Il faudra que l'islam soit complètement désagrégé pour que la doctrine du djihâd puisse jamais être écartée"(2).

(1) El Hadj Omer concevait ainsi le djihâd cf son opuscule Tazkirat el-Gafilîn.

(2) - L'Encyclopédie de l'Islam, Paris, Leyde, 1913, T.1, P.1073.

L'article djihād de l'Encyclopédie de l'Islam pose ainsi tous les problèmes relatifs au djihād. Il convient de préciser aussi que théologiens et mystiques musulmans distinguent deux sortes de djihād : une djihād majeure et une djihād mineure. La première consiste à faire la guerre à ses vices, elle recommande la pureté et l'effort. Le deuxième sens renvoie à la guerre armée contre les infidèles.

Cette distinction s'établit par la tradition prophétique qui indique que le Prophète de l'Islam, s'écria un jour, au sortir d'une bataille sanglante "Nous sortons d'une petite Jihād, nous allons entrer dans une grande Jihād". Les disciples, étonnés, dirent: "Ô, Prophète que signifient ces paroles?" Mohamed répondit: "La guerre sainte par les armes est une petite guerre sainte; la guerre sainte majeure, c'est la guerre sainte de l'âme ou guerre contre ses propres péchés" d'après un hadiss célèbre.

Cette version est connue de tous les lettrés musulmans et même du musulman moyen.

Le Jihād soulève une foule de débats passionnés, très souvent antagonistes. Les positions sont généralement irréductibles.

Parmi les opinions qui récusent le Jihād en général et le Jihād omérien en particulier, celle de Froelich(1) mérite qu'on s'y attarde parce qu'elle soulève tous les arguments défavorables au djihād.

Il affirme: "Nul aujourd'hui ne considère le djihad comme un des devoirs de l'islam au sens propre, et l'expression ne conserve une certaine valeur qu'au sens figuré: "faisons la guerre sainte aux âmes", disait Ahmedou Bamba, tandis qu'El Hadj Malick Sy Conseillait de faire la guerre sainte à nos propres péchés" 2.

(1) - Froelich(J.C.). Les Musulmans d'Afrique Noire, Paris, Editions de l'Orante, 1962.

(2) - Froelich(J.C.), Op.Cit., p.68.

Dès lors "Il faut ranger au magasin des accessoires usés le djihâd et ses guerriers enturbannés, car les guerres, que l'on a trop légèrement qualifiées de guerres saintes ne furent, le plus souvent, que des expéditions de conquête et la preuve s'en trouve dans l'attitude des chefs musulmans vainqueurs qui, dans la plupart des cas, se gardaient bien de convertir les peuples vaincus afin de leur imposer légalement de lourds tribus."

Evoquant les conséquences du Jihâd, Froelich écrit: "La guerre sainte ne porta pas de bons fruits; la cruauté et la violence des chefs de guerre ont fait haïr amèrement l'islam par beaucoup de populations animistes, qui n'ont renoncé aujourd'hui à leur hostilité" que sous l'effet de l'évolution sociale et des nouveaux nationalismes."

Abordant plus précisément le Jihâd omarien, l'auteur donne son verdict: "En vérité la guerre sainte qu'il (El Hadj Omar) a menée n'était pas licite au sens coranique, car ses conquêtes opposèrent les musulmans entre eux et favorisèrent l'intervention française. Sa victoire arrêta le développement de la Dadriya qui perdit des positions essentielles en Guinée, en pays Malinké, en pays Haoussa et au Cameroun... Omar Tall a été un chef religieux mais aussi un conquérant toucouleur, et ses guerres se sont traduites par une conquête territoriale et une colonisation toucouleur." (1)

Amar Samb (2) et Rawane M'Baya (3) confirment la critique de Froelich concernant le Jihâd omarien opposant des musulmans.

Thierno Bâkar Salif Tall, petit-fils d'El Hadj Omar défend une position contraire à celle du Jihâd armé: selon Hampathâ Bâ, le Sage de Bandiagara prié de répondre à la

(1) - Froelich (J.C.), Op.Cit., p.66.

(2) - Samb (Amar), Essai sur la contribution du Sénégal à la littérature d'expression arabe, Thèse de Doctorat, Tome 1

(3) - M'Baya (Rawane), L'Islam au Sénégal, Thèse de doctorat de 3e cycle, Dakar, 1975-1976.

question suivante: "Que pensez-vous de la lutte ordonnée par la religion Thierno?", il répondit: "Personnellement, je ne m'enthousiasme que pour la lutte qui a pour objet de vaincre en nous nos défauts. Cette lutte n'a rien à voir, hélas, avec la guerre que font les fils d'Adam au nom de Dieu, qu'ils semblent aimer beaucoup, mais qu'ils adorent mal en détruisant une partie de son oeuvre."

La guerre sainte a aussi ses partisans, résolus à défendre sa cause. Ces théoriciens s'appuient sur le Coran et sur l'exemple du Prophète, leurs sources étant ainsi les fondements mêmes de l'Islam. Leurs thèses reposent sur les versets coraniques suivants(1): "O croyants, vous indiquerais-je un commerce qui vous éviterait le supplice douloureux? Croyez en Dieu et son Prophète, combattez le Jihad pour la cause de Dieu par vos biens et vos personnes, car ceci est pour votre bien, si vous le saviez. Vos péchés vous seront remis et vous pénétrerez des paradis sous lesquels coulent les rivières et habitez l'Eden. O grande victoire. Et une autre que vous aimez : Victoire de par Dieu et conquête prochaine. Portez la bonne nouvelle aux croyants"(1).

La question du Jihad est très actuelle, disions-nous. A titre d'exemple, l'appel lancé par les docteurs et théologiens musulmans déclarant la nécessité du Jihad devant l'attitude d'Israël mettant le feu, le Jeudi 21 Août 1968 à la Sainte Mosquée Al-Aksa à Jérusalem. L'incendie détruisit la partie sud de la mosquée ainsi que la Minbar (chaise des sermons), or cette Mosquée présente le troisième lieu Saint de l'Islam après la Mecque et Médine. C'est, sans doute, cela qui explique la réaction des Oulémas ou docteurs que rapporta le général Khattab: "Des congrès islamiques ont été tenus au Caire, à la Mecque et à Amman en 1968. Ces congrès islamiques ont déclaré le Jihad (guerre sainte) à l'unanimité des Oulémas qui y ont assisté et ceux qui n'y ont pas assisté: "les motifs du Jihad tels que définis dans le saint Coran sont tous présents dans l'agression

(1) - Coran, Sourate IX, versets 38-39.

israélienne, tels que : l'agression effective israélienne, le sacrilège et la profanation de la religion dans ce qu'elle a de plus sacré, l'expulsion des musulmans et des arabes de leurs maisons, la sauvagerie et la dureté avec lesquelles les personnes débilés, enfants et vieillards ont été massacrés."(1)

En plus de ces arguments, les congrès constituèrent un organigramme d'un commandement euprême du Jihad, comprenant des commissions et des sous-commissions techniques : armée, finances, secrétariat, presse, propagande...

Le Jihad omarien n'est pas aussi isolé que le veut Froelich, il s'inscrit dans un cadre historique parfaitement logique. Le Jihad est connue en Sénagambie depuis le XIe siècle avec les Almoravides, au XVIIe siècle avec les Chûr Buhba, les Torobe au XVIIIe siècle. De même Ousmane Dan Fodio proclama en 1804 le Jihad contre les souverains haoussas, qu'il renversa et fonda une théocratie. Sékou Ahmadou, à son tour, détrôna la dynastie Ardo du Macina et vers 1818 implanta la Dina. El Hadj Omar ne faisait que perpétuer une tradition solidement établie, certes avec beaucoup plus d'envergure. Ce fait n'échappe pas à Sâkéné Mody Cissoko: "Le Sânégal paraît ainsi, dans l'histoire de l'Occident africain, comme la terre où l'âme des hommes est ardente et assoiffé de l'Absolu, des valeurs spirituelles les plus élevées. Le Jihad omarien n'est donc pas un phénomène nouveau ni au Sânégal, ni au Soudan. Cependant son ampleur, son extension sont sans parailles dans notre histoire."(2)

Selon d'autres études historiques, le Jihad omarien s'explique surtout par le projet de Cheikh Omar : répandre l'islam en milieu païen, purifier l'Islam en milieu syncretiste et répandre le savoir ésotérique grâce à la diffusion de la Tidjanyya.

(1) - Khattab (Gl. Mahmoud Ch.), Les visées expansionnistes d'Israël dans les pays arabes, La Mecque, P.146.

(1) - Cissoko (Sâkéné M.), "Le Jihad omarien et ses conséquences dans le Soudan occidental", Communication, 2e semaine culturelle UCA, sur la vie et l'oeuvre de Cheikh El Hadj Omar Toutiou Tall, p.4.

Aminata Tel écrit à ce propos(1): "La mission divine d'El Hadj Omar était de purifier l'Islam dans le Soudan occidental. Il devait convertir ceux qui n'étaient pas musulmans, initier ceux qui l'étaient à la secte Tidiane, réduire les abus des chefs corrompus musulmans et non musulmans, éliminer la pratique de l'animisme particulièrement là où il était pratiqué en même temps que l'Islam et établir la charia comme loi.

Il remplit une bonne partie de sa mission en enseignant et en prêchant, mais une telle méthode s'avéra inadéquate. C'est pourquoi, il entreprit le Jihad Fî Sabil - Allah pour la gloire de Dieu."

Enfin dernier argument des défenseurs du Jihad: la personnalité d'El Hadj Omar, "océan de science", selon ses biographes. Maître incontesté, d'une intelligence prodigieuse, Omar avait accédé aux degrés les plus élevés de la connaissance et de la mystique.

Cela est attesté par tous, à commencer par les Européens, ses pires adversaires "Omar témoigna, dès l'enfance, d'une intelligence surprenante, d'un charme et d'une sorte de fascination presque irresistible..."(2) Qui mieux que cet homme peut donner des leçons de légitimité en matière de Jihad? Pourquoi mettre en doute ses déclarations? Au nom de quoi les met-on en doute? Ainsi raisonnent les inconditionnels d'El Hadj Omar.

Partisans et adversaires du Jihad omarien reconnaissent cependant à cette guerre sainte certains aspects positifs:

Sans le Jihad omarien une bonne partie du Soudan occidental ne serait pas islamisée, de même la montée de la Tidjanyya serait plus lente et ainsi l'affranchissement, de la tutelle de certaines structures sociales coercitives, aurait marqué le pas(!) Le phénomène a pu regrouper plusieurs états dans un empire toucouleur régi par la charia, ce qui a résisté un certain temps à la pénétration européenne-(si peu...)

(1) - Tel(Aminata), "Biographie de la vie de El Hadj Omar Bi : Seid Tel Al-Futi". Communication UCM, p.15.

(2) - Méniand(Jacques), Les Pionniers du Soudan, I, p.327-59.

Mais l'apport le plus décisif du Jihad omarien, qu'ignore totalement l'historiographie coloniale pour des raisons idéologiques, est son apport mystique. Hampathé Bâ évoquant sa formation mystique écrit: "Il gravis les échelons mystiques avec une rapidité prodigieuse qui surprit son Maître Cheikh El Ghaali qui croyait n'avoir affaire qu'à un nègre ordinaire, qu'il estimait heureux de savoir lire et écrire l'arabe.

Mais El Hadj Omar se révéla un phénix du savoir et un phénomène intellectuel."(1)

L'auteur démontre une mise en pratique de ce savoir par le Jihad omarien grâce à la science des nombres ou arithmosophie. El Hadj Omar gravit très rapidement les six stations qui constituent le voyage astral ou la marche vers Dieu. L'enseignement mystique nous interdit d'en donner les détails. Disons qu'à la sixième station, El Hadj Omar contempla l'Ama Parfaite "A nafs al - Kâmilatu", Cheikh Omar enseigna la science des nombres à ses grands élèves dans ses différentes Zawaya ou écoles :

"Seuls les derniers grands élèves d'El Hadj Omar réfugiés à Bandiagara y enseignaient, très parcimonieusement, de bouche à oreille, la science des nombres qui permet d'atteindre Dieu. Cette science est basée sur les versets 1-2 et 3 de la sourate 89 dite l'Aube"(2).

Le Jihad permit de répandre le soufisme, cette philosophie née à Damas et à Bagdad, dont le plus éminent maître fut Ibn Arabi; le Cheikh Al Akbar au XIIe siècle, auquel répond en pays noir l'humble Thierno Bokar Salif, maître de Hampathé. C'est pourquoi "L'Enseignement d'El Hadj Omar sur le soufisme est probablement le legs le plus important qu'il ait laissé au Soudan occidental"(3).

(1) Bâ (Amadou R.), "El Hadj Omar vu de l'intérieur" communication, 2^e semaine culturelle U.C.M., sur la vie et l'œuvre de Cheikh El Hadj Omar Foutiou Tell, P;2.

(2) - Bâ (A. Hampathé), Communication, 2^e semaine culturelle UCM "El Hadj Omar vu de l'intérieur", Dakar, Déc. 1979, p.4 (inédit).

(3) - Tell Medina, Communication, 2^e semaine culturelle, Dakar 1979, P;15. (inédit).

En définitive, l'étude de la notion de Jihad montre qu'on ne peut l'évacuer en Islam. Elle plonge ses racines dans la plus pure tradition musulmane, à savoir la "Sounna" ou tradition prophétique et la "Fard" ou obligation divine.

Du reste, tous les auteurs sérieux qui ont abordé la question condamnent moins les fondements du Jihad que les déviations. Quant au Jihad omarien, il suscite des passions selon les camps et les intérêts des partis, cependant ce qui est indéniable, c'est qu'El Hadj Omar fait corps avec son Jihad, l'un ne pouvant se concevoir sans l'autre. Il a eu le mérite de laisser à la postérité des exemples et des leçons à méditer, même si certains les jugent assez amères.

Mais n'avions-nous pas indiqué qu'Om^{ar} naquit sous le signe du Jihad en évoquant la bataille de Bongoye.(1) Devenu adulte et même homme mûr n'a-t-il pas dirigé des expéditions de Jihad sous Mohammed Bello?

Dès lors qu'El Hadj Omar, héritier de tant de Jihads, se soit lancé dans un Jihad ne doit point étonner, le contraire eût paru bizarre, vu la stature du héros.

Le Jihad a permis au Cheikh de mettre en pratique les dons divers dont Dieu l'avait pourvu. Il a réussi le paradoxe de manier admirablement tant le chapelet que la plume et le fusil au service de Dieu.

• 2 - Economie et Société

Dramé ne nous donne pas beaucoup de renseignements sur le plan économique. Il s'agit d'une société traditionnelle dominée au départ par l'agriculture, l'élevage et la pêche.

(1) - Verdat(M.), "La Bataille de Bongoye", in "L'Education Africaine", Bulletin de l'Education en A.O.F., n° 15, 1952, n° spécial.

A Jégunko, El Hadj Omar vit de la culture des champs labourés par ses talibés.

Cependant l'épopée présente le Kingui Diawara qui vit de chasse et de guerre. S'adressant à Cheikh Omar, le chef des Diawara lui dit :

"Fais un talisman pour mon fils, nous sommes des Diawara, nous ne cultivons pas, nous ne faisons pas de négoce, nous vivons de la bouche du fusil"(1)

Société différente donc et cependant voisinales Bambaras forment un royaume puissant et riche déjà d'autre chose que des denrées alimentaires.

Ali au cours de sa fuite "emporta avec lui des cauris, il emporta avec lui beaucoup d'or"(2)
Moustapha N'Diaye confirme cette richesse de Ségou(3) ainsi que L. Kesteloot.

Le Macina se signale par le nombre impressionnant de vaches, de chevaux et de soldats qu'il abrite. Dremé mentionne l'énervement d'El Hadj Omar, quand Alpha Omar lui confie la très forte impression que fit sur lui le nombre de lances de Hamdella-hi, alors qu'il conduisait une mission chargée d'avertir Ahmadou III pour éviter un affrontement entre musulmans.
Le Niger permet aussi de pêcher du poisson. C'est cette pêche qui fit le prétexte provoquant la guerre entre El Hadj Omar et le Macina(4) : les Somonos ayant refusé de remettre le poisson

(1) - Dremé, V 842.

(2) - Dremé, V ~~2325~~ 1525

(3) - N'Diaye(M.), Histoire de Ségou par Cheikh Moussa Kamara. in Bulletin de l'IFAN, Tome XXXX, ser. B. n°3, Juillet, 1978.

(4) - Dremé V. ~~2368-2370~~ 1567 - 1576

qu'ils ont pêché dans le Niger à Bè-Lobbo, le Macina sauta sur les soldats toucouleurs venus à la rescousse des Somonos, et en tua soixante dix.

La société pratiquait aussi le commerce des esclaves; notre version de l'épopée n'en parle pas bien qu'elle atteste la présence de captifs. Elle évoque aussi la pénétration coloniale, Cheikh Omar envoyait ses talibés acheter des fusils sur la côte, notamment aux comptoirs anglais et portugais. Ces faits sont mentionnés par Dramé : c'est à cause des fusils du Cheikh que Tamba Boukari dut envoyer Diéli Moussa pour les récupérer. La guerre qui les opposa s'explique dans une large mesure par cette volonté de puissance de Tamba, qui ne pouvait passer que par l'appropriation des armes à feu.

Nous pouvons dire que l'épopée omarienne atteste une économie dominée par l'agriculture, l'élevage, la pêche et aussi par l'exploitation des placers aurifères.

Le mil, le cheval, la vache, les pépites d'or et les esclaves résument les éléments de cette économie qui reste essentiellement rurale, mais où s'introduisent poudre, fusils, armes qui permettront les vastes conquêtes dans l'espace soudanien. Les versions épiques donnent aussi des renseignements non négligeables sur le plan sociologique.

La société toucouleur se présente comme un ensemble de couches sociales très fortement hiérarchisées(1). Ces couches apparaissent dans l'épopée. Dramé cite le statut social des héros : Lamba Bôkar est Torodo, tandis que Ardo Aliou et Boutoull. Sawa Hako sont des Feuls Yaranka Tamboura et Bâtoune Dembélé sont des esclaves; Diéli Moussa et Farbe Gouwa des griots... Le mérite de Cheikh Omar réside, dans une sorte de retour à l'orthodoxie carénique : seul le mérite constitue un critère pertinent d'attribution de poste de responsabilité.

(1) - Wane(Yaya), Les Toucouleurs du Fouta-Toro, IFAN, Dakar, 1969.

Ainsi on voit des esclaves devenir généraux, marabouts, chefs de garnison, mais il ne va pas jusqu'à supprimer les castes. Le réalisme commandait une certaine prudence.

C'est cela qui fait dire que la Tidjanyya se veut une confrérie plus démocratique que les autres :

"... J'ai abordé également l'aspect politique en soulignant le caractère profondément démocratique de la Tidjania par rapport aux anciennes sectes musulmanes : la Tidjania soulevait les peuples, les déshérités de l'Afrique contre les castes qui étaient déjà assises, les classes favorisées." (1)

F. Dumont n'était pas entièrement d'accord avec nous sur le caractère démocratique de la Tidjanyya. Il reconnaissait que si cela était valable au Sénégal, il faut nuancer pour le reste du monde musulman.

Dramé nous apprend aussi plusieurs étymologies : la parenté à plaisanterie entre Peuls et Toucouleurs remonterait à la plaisanterie qui eut lieu entre El-Omar et Ardo Aliou à propos de Karounga qui devenait insaisissable (2). De même l'étymologie de Kayes viendrait du Wolof "Kaay" (viens). (3)

Un fait très courant en milieu africain est cité par la version : c'est l'homonyme du père (4) et le Samba. (5). En signe

(1) - Chenet (Gérard), Un haïtien puise aux sources africaines : "El Hadj Omar" de Gérard Chenet par Richard Bonneau in Afrique littéraire et artistique, n° 31, Avril 1974, P. 76 et 59.

(2) - Dramé, V. ~~2009~~ 1202 - 1203

(3) - " V. ~~992-1073~~ 493 - 496

(4) - " V 992.

(5) - " V. 1005., ~~1005~~ .../...

de reconnaissance et de piété filiale, on donne au premier garçon le nom du père du père de l'enfant, comme dit Hugo "l'enfant est le père de l'homme", et à la fille le nom de sa grand'mère. Certes les faits peuvent varier d'une société à une autre, mais c'est une règle généralement admise en milieu Poulou-Toucouleur. On peut déroger à la règle en faisant porter à l'enfant le nom d'un frère même d'un ami.

L'autre élément est l'étymologie de "Samba". Il ne s'agit pas d'un nom, mais d'un comput : Samba désigne toujours le deuxième garçon. Les noms sont symboliques ici, chaque appellation correspond à un ordre chronologique : Hamadi, Samba, Demba.... Pothé désignent respectivement les 1er, 2e, 3e... et derniers garçons. Les noms féminins correspondants sont Dicko, cCoumba, Penda...

Ces noms disparaissent sous la poussée de l'islam.

L'épopée suggère une certaine réforme sociale privilégiant le talent et le mérite personnel. Si Alpha Oumar Thierno Baïla est à la fois savant et brave, n'oublions pas aussi qu'il est noble; mais Farba Gouwa, le griot n'est pas cependant n'importe qui ainsi que Bâtoune Dembélé, l'esclave. Farba s'adresse à El Hadj Omar d'égal à égal, Bâtoune donne le signal de la bataille de Thiayawal opposant Toucouleurs et Maciniens. Le lecteur suivra au fil des pages la toute puissance de la religion qui commande les hommes.

Le Jihad omarien a tenté une révolution au Soudan occidental en unifiant les us et coutumes au sein d'une communauté religieuse régie par la Tidjanyya.

Résumant l'oeuvre sociale d'El Hadj Omar, Fily-Dabo écrit : "c'était la réalisation anticipée de l'actuelle A.O.F. Ces visées, constamment contrariées par des antagonismes culturels, se traduisaient en actes par la création d'écoles coraniques, des Zaouïas, des Mosquées; par l'installation de cadis rendant la **Justice** conformément au Coran et au rite malékite; par une organisation fiscale commune : perception de la dîme (impôts sur

les récoltes) et du "Zekkat"(impôt sur le bétail), par la constitution d'un "Trésor", dont de son vivant, la gestion était impeccable...

Jusque dans les recherches vestimentaires, l'influence d'El Hadj Oumar s'imposa."(1)

Les liens matrimoniaux et le déplacement de population créèrent un ciment social entre ethnies différentes et les conséquences sont encore visibles dans le Soudan occidental.

3 - L'épopée comme histoire politique

L'aspect politique occupe une place prépondérante dans l'épopée. Les différentes versions en général, celle de Thithié Dramé en particulier l'atteste. Dumézil appelle cet aspect " la fonction guerrière" de l'épopée. Les griots y insistent sans doute pour surexciter leur auditoire, étant entendu qu'il est quasiment impossible de rester passif devant le récit de hauts faits d'armes. Lylyan Kesteloot nota à ce sujet: "Il faut avoir observé les gens captivés par un griot bien en forme : ils réagissent à la moindre de ses saillies, ils retiennent leur souffle dans les instants de "suspens", ils éclatent de rire à ses bons mots, ils approuvent ou répondent à ses questions, bref ils sont au cinéma!"(2).

Dramé, après avoir légitimé le Jihad omarien sur le triple plan de la loi coranique, de la théologie et de la mystique, juxtapose le récit de centaines de batailles menant Cheikh Omar de Jegunko à Bendiagara. Selon Fily-Dabo Cissoko: "28 rois abattus en 14 ans ! de Diangunko à Hamdallahi ! soit l'ensemble des pays compris dans le triangle Dinguiray-Nioro-Tombouctou, avec Ségou comme pivot central."(3) Quel tableau de chasse!

(1) - Cissokho (F. Dabo), Les Noirs et la culture, New-York, 1950, Pp. 39-40

(2) - Kesteloot (L.), La Monnaie de Ségou épopée bambara, F. Nathan, Paris, 1972, T. 1, p. 15.

(3) - Cissokho (Fily-Dabo), Les Noirs et la culture, New-York, Nov. 1950

Dramé(1) cite les victoires : les Massassiss(Yélimané , Nioro), les Diawara(Kingui), le Bakhounou, les Diarisso(Damfa), les Doucouré(Guegadou), Ali Da Monzon(Ségou), Ahmadou III(Macina). L'action politico-militaire obéit ici au principe du Jihad qui découle du principe d'universalisme de l'islam, à savoir l'extension du royaume de Dieu au besoin par la force.

Cheikh Omar s'entoura, malgré tout, de toutes les précautions tant occultes que militaires avant d'ouvrir sa guerre sainte.

Il est difficile de qualifier par un mot le système de gouvernement qui inspire El Hadj Omar. Dès notre Mémoire de maîtrise, nous faisions remarquer qu'à l'état actuel, il est difficile de dégager la pensée politique d'El Hadj Omar. Pour ce faire, il faudrait avoir tous les manuscrits du Cheikh(2), les traduire en français, en outre disposer d'une traduction complète des ouvrages fondamentaux de la Tidjanyya.

On peut, néanmoins, essayer d'avancer quelques hypothèses. El Hadj Omar était préoccupé essentiellement par le Jihad, il n'eut point le temps de dégager des règles précises pour le gouvernement du vaste empire théocratique qui fut le sien. C'est pourquoi dans l'organisation générale de l'Empire Toucouleur, il est impossible de dissocier le militaire du civil et même du religieux. Le système politique mis en place reflète la marque de l'armée.

Cheikh Omar mit au point un certain nombre d'organes chargés de l'administration centrale de l'Empire. Dramé n'en parle pas, mais nous savons que le gouvernement central de l'Empire était constitué par un conseil restreint(3).

(1) - Dramé(Thithié), voir Corpus.

(2) - Manuscrits orientaux BNP, Fond Archinard.

(3) - O.B. Cloruntimehim, The Segu Tukolor Empire, Op.Cit.(197?).

Il comprenait des personnalités importantes ayant une influence sur le Cheikh et plus tard sur son fils Ahmedou(1) tel: Alpha Oumar Thierno Bayla, Alpha Thierno Molla, Mody Mohamed Diom, Mamadou Seydi Yanké... Des sofas et des chefs militaires furent plus tard admis au sein de ce conseil qui en réalité éclairait le Cheikh par ses avis, remarques et suggestions. Cette organisation, inspirée à Oumar par la Tidjanyye et aussi par son séjour au Sokoto, fut très originale, car rompant avec la monarchie absolue qui avait cours ou presque jusque-là.

Une fois un royaume vaincu, El Hadj Omar nommait six personnes parmi les Torodos, lettrés musulmans possédant la charia et les règles de l'islam. Il en nommait un Almamy et son adjoint chargés d'administrer la communauté; un oodi et son adjoint chargés de rendre la justice; un imam et son adjoint chargés de diriger les prières et de la formation intellectuelle et morale de la localité. Ceux-ci cumulaient avec leur fonction l'administration militaire (chef de garnison, soldats). Ces postes étaient attribués selon le mérite des personnes. L'impératif du Jihâd fit qu'on ne put nommer à ces postes que des hommes d'une valeur moyenne, les généraux de première ligne étant affectés au service du Jihad.

Ainsi politique et militaire s'interpellaient mutuellement sous Cheikh Omar. Quoi de plus normal dans une théocratie qui ne s'explique et ne fonctionne que par le Jihâd, la religion !

Le rôle de l'armée dans le Jihâd est à la fois complexe et ambivalent; étant à la fois une armée de guerre et une armée d'occupation. Cela explique son rôle déterminant dans la politique intérieure et extérieure de l'Empire.

Les auteurs sont portés de nos jours : Hampathé condanne l'armée du Jihâd la qualifiant de vandalisme organisé,

(1) - ANS, 1 G.46 "Rapport sur la situation politique", pièces 16-17.

d'autres tel Niâgane ne cessent de tarir ses éloges. On peut expliquer cette différence de point de vue par le fait que Hampathé se veut avant tout un fils du Macina alors que Niâgane se définit comme un Foutanké.

L'armée obéissait à une organisation très efficiente et très originale. Elle reproduisait la morphologie du Corps humain à quelques différences près: "L'armée comprenait cinq corps, soit quatre "jambes"(Koide) et un "bras" (dun go)..."(1)

Les conditions de recrutement, l'effectif, la structure, l'habillement et l'armement, le ravitaillement des troupes, la discipline dans l'armée, la tactique et la stratégie, les méthodes de combat, l'action psychologique, le rôle de l'armée dans l'organisation générale de l'Empire sont étudiés par les historiens.(2) Nous y renvoyons le lecteur.

Abordant l'organisation de l'armée Coulibaly précise: "L'armée toucouleur du Jihâd omarien fut originale bien qu'elle présentât certains traits caractéristiques de toute armée africaine. Formée au début par un noyau de disciples, elle s'agrandit à la suite des nombreuses campagnes. Cette armée bien structurée, dut cependant faire face à des difficultés de ravitaillement et à des actes d'indiscipline."(3)

Dans une série d'entretiens que nous avons eu avec Ahmadou Hampathé Bâ, nous avons posé cette question au Sage:(4)
"A présent venons-en aux désobéissances des soldats d'El Hadj Omar?"

- Dès Médine(1857), El Hadj Omar cesse de contrôler son armée. L'armée est effamée de butins. El Hadj sera contredit sept fois.

(1) - Gaden(H.), Op.Cit. V.862, p.148.

(2) - Coulibaly(Babacar), L'Armée toucouleur, du Jihâd omarien à la fin de l'Empire, mémoire de maîtrise, Dakar, 1977-1978.
Wallé(Alassane), le Jihâd omarien et son prolongement mémoire de maîtrise, Dakar, 1976.

(3) - Coulibaly(B.), Op.Cit., p.94.

(4) - Communication particulière, 3e séance d'entretien, Dakar, le 31 Août 1981.

- 1) L'attaque de Médine fut faite contre la volonté d'El Hadj Omar, qui en réalité tolérait les Blancs à cause de la supériorité de leur armement.
- 2) A Méné-Méné(Nioro), ils ont modifié son plan
- 3) A Ségué, il leur avait dit de ne pas débarquer sur la rive droite, or à Sansanding le débarquement eut lieu sur la rive gauche du Niger.
- 4) A Māni-Māni, il leur avait dit en allant de passer par la Zone inondée, au retour de passer par la Zone exondée. Ils refusèrent à l'aller comme au retour passant par la Zone inondée. Ils avaient à leur tête Ali Awdi de la famille des U'. C'est au cours du retour que mourut Alpha Oumar Thierno Baïla, généralissime de l'armée d'El Hadj, sonnant ainsi le glas du Jihād.
- 5) Au siège de Hamdallahi, les soldats obligèrent El Hadj Omar à sortir "Faites-nous sortir coûte que coûte", alors que le Cheikh avait envoyé Tidjāni avec Pathé Poullou chercher une armée de secours.
- 6) A Déguembéré, il fut désobéi à la sortie de la grotte. El Hadj dit: "Si vous désobéissez une autre fois, vous détruirez tout, car Dieu a créé en six jours".
- 7) Enfin, il fut trahi par un soldat qui alla vers l'ennemi divulguer son plan."

Disons cependant que les Toucouleurs ne sont pas d'accord avec Hampathé Bā sur ces sept points, eux qui se vantent d'être les héritiers des combattants de la foi. Il est normal qu'ils refusent de voir la mémoire de leurs aïeux un peu ternie.

Quant à la tactique et à la stratégie, elles forcent encore le respect. Un territoire une fois conquis, Cheikh Omar la dota de forteresses: "El Hadj Omar procéda à la construction à tous les points stratégiques de son Empire, de solides forteresses qui subsistent encore, en partie ruinées et qui sont, avec les

palais et les mosquées, le point de départ d'une nouvelle architecture différente de celle de Djenné et Tombouctou."(1)

Le Tata de Koniakâru et l'organisation politico-militaire de Dinguiraye sont des exemples vivants qui illustrent ces lignes. Thierno Mouctar Bah(2) étudiant les armées du Soudan occidental met en exergue l'importance des forteresses dans l'art de la guerre. El Hadj Omar en fit des acteurs de son Jihâd. Dans un article, Traoré Amadou évoque le Tata de Koniakari(3).

" A Koniakari, au nord-ouest de Kayes, subsistent encore les restes d'une de ses fortifications où s'abritait une population en cas de guerre.

Le tata, jadis haut de plusieurs mètres et large de deux mètres, entourait une cour d'un hectare environ. Il est entièrement bâti en pierres plates reliées par l'argile. A l'entrée se trouvent trois vestibules formant un sombre labyrinthe. Des cachots font tenant aux vestibules et on y plaçait les prisonniers de guerre. Aux quatre angles du vaste rectangle s'élèvent des tours à la base trapézoïdale et au sommet circulaire. Ces tours sont criblées de trous par où passaient les canons des fusils de guerre. Elles servaient de logement aux guetteurs, chargés de donner l'alerte en temps utile, grâce aux cors imposants qu'ils gardaient attachés à leur ceinture."(3).

Traoré précise plus loin les conditions de réalisation de cette oeuvre: "la pierre était extraite de la carrière de Toufdé Hairé, au sud-ouest de Koniakari. Les villages de Diombokho,

(1) - Cissokho(Fily-Dabo), Op.Cit., p.40.

(2) - Bah(T.M.), Architecture militaire traditionnelle et poliorcétique dans le Soudan occidental(Thèse de Doctorat de 3e cycle), Université de Paris, 1971.

(3) - Traoré(A.), "Les ruines du tata de Koniakari"(Soudan-Niéro-du-Sahel, "Notes africaines", n°52, 1952(P.11).

du Tomoro, du Tiringo et du Séro fournissaient la main-d'oeuvre. Le travail était également réparti et chaque village s'occupait de son tronçon. Les travailleurs se mettaient en file indienne et se passaient les pierres, de main en main, de la carrière au pied du mur. On en faisait de même pour l'eau quand il fallait pétrir le banco pour lier les pierres.

Cette oeuvre aurait été achevée, dit-on, en une semaine de dur labeur. On sacrifia aussitôt sept taureaux aux mânes des ancêtres. Construit en 1854, ce tata existe toujours."(1)

Toute l'importance du tata ressort ici. C'était l'organisation de l'empire en miniature : structure militaire, répartition des tâches.

Quant au sacrifice mentionné par Traoré, il est diversement interprété; dans la pensée de Cheikh Omar, il s'agissait d'une action de grâce, sorte de gratitude, signe de reconnaissance à Dieu.

De nos jours, on continue à pratiquer de tels sacrifices. Dramé reconnaît avec Hampathé que Cheikh Omar n'a jamais tué de sa propre main qui que ce soit. Il reste qu'il porte l'entière responsabilité du Jihâd devant Dieu. Sa stratégie consistait à envoyer un messager au peuple à combattre pour l'inviter à embrasser l'Islam, en cas de refus, c'était la déclaration de guerre sainte. Les vaincus étaient soumis à un choix : l'Islam ou la mort. Les traites étaient traduits devant un tribunal musulman qui appliquait, dans bien des cas la charia. Ainsi Ali Da Monzon fut traduit devant un tribunal militaire et théologique. Tauxier cite une anecdote historique très éclairante à ce sujet :

"Lorsque en effet le conquérant prophète attaqua le royaume païen de Ségou, Ahmadou Ahmadou, le roi du Macina, inquiet de ses progrès prodigieux et ne se souciant pas de l'avenir pour voisin au sud, alors qu'il lui causait déjà assez de tracés et de frayeur comme voisin à l'ouest (El Hadj avait déjà pris Niéro et le royaume bambara de Kaarta), lui fit dire que le royaume de Ségou était

(1) - Traoré(A); "Les ruines du tata de Koniakari" (Soudan), Niéro du-Sahel. Notes africaines, n°53, 1952, p. 11.

sous son protectorat, le roi Ali reconnaissait désormais la loi du Prophète et n'adorait plus les idoles, et qu'il lui faut donc à ne pas l'attaquer. Puis il envoya des armées, qui furent du reste battues, au secours d'Ali. Quand El Hadj Omar, se plaignant d'avoir été injustement attaqué par Ahmadou, l'eût, après la conquête de Ségou, attaqué, vaincu et tué à son tour, il fit ramasser les mânes de l'ancien roi de Ségou qui avaient été transportés dans le Macina. Il fit rassembler à Hamdallaye ou Hamdallahi l'ancienne capitale de Ahmadou Ahmadou, les grands dignitaires et les personnages importants du royaume. Peul et fit amener d'autre part les fameux mânes, ainsi que l'ex-roi de Ségou Ali encore vivant à ce moment-là et que El Hadj avait pris dans la déroute de Ahmadou Ahmadou. Devant l'assemblée réunie, il lui fit donner le nom de chaque mâne l'un après l'autre, puis, se tournant vers les Foulbés, il leur demanda si les sacrifices faits à ces idoles constituaient un rite islamique ou un rite fétichiste et si Ahmadou Ahmadou avait pu réellement donner son protectorat à un chef païen de ce genre. Il conclut que le défunt roi du Macina lui avait menti en disant que le royaume de Ségou était sous son protectorat (ce qui était faux en effet et ce que El Hadj fut démentir par Ali lui-même) et avait mal fait en venant au secours de ce royaume et en l'attaquant, lui, musulman, au moment où il était en train de le conquérir. Il avait donc usé lui-même de juste représailles et du droit de légitime défense en attaquant à son tour Ahmadou et le royaume du Macina. Telle fut la conclusion de son discours. El Hadj Omar, conquérant fanatique et puritain, aimait on le voit, "à mettre le bon droit (ou plutôt l'apparence du bon droit de son côté) pour légitimer ses conquêtes" (1). Cette longue citation donne des renseignements sur les principes juridiques (2) qui inspiraient la Jihâd omarienne. Les arguties juridiques qui se lisent dans la correspondance échangée entre Cheikh Omar et Ahmadou Ahmadou confirment ce qui précède.

(1) - Tauxier (L.), La Religion Bambara, Paris, Librairie Orientaliste, Paul Geuthner, 1927.

(2) - Dumont (Fernand), L'Anti-Sultan, Dakar-Abidjan, N.E.A., 1971.

4 - Vie intellectuelle et morale

Tous les biographes de Cheikh Omar insistent sur son intelligence et sur son érudition: "Tous les savants de son époque ont été d'accord pour reconnaître que le monde n'avait jamais produit un homme pareil à lui pour déclarer, qu'au cas où tous livres auraient disparu de la surface de la terre, il eût été capable de dicter de mémoire toutes les sciences relatives à la loi et à la Vérité suprême et mystique" note l'Anonyme de Fez(1).

Les versions épiques insistent sur le garçonnet précoce que fut Omar, surtout Niâgane et Sidi M'Bodiel. Aux dires de ces récits, Omar récitait par coeur la Vulgate othmanienne avant l'âge de dix ans. Il visitera la Mauritanie, le Fouta-Djallon et surtout la célèbre université cayorienne de Pira (dans l'actuelle région de Thiès). Ainsi avant d'entreprendre le pèlerinage pour la Mecque, Cheikh Omar était selon Salenc "Un Océan de Sciences théologiques qui débordait de tous côtés."(1)

Ses dons prodigieux seront développés par de nombreuses initiations en Orient, ce qui lui permit de triompher aux joutes oratoires du Caire, mises en relief par Niâgane.

Nous avons recueilli plusieurs versions concernant ces joutes. Leur étude comparée au double point de vue du fond et de la forme éclairerait d'un jour nouveau un aspect fondamental de l'épopée omarienne : la formation du héros.

Hampathé raconte une altercation survenue à l'issue des joutes oratoires: "C'est ainsi qu'au cours d'une discussion scientifique, un de ses détracteurs malicieux déclara à son adresse: "O science, toute splendide que tu sois, mon âme se dégoûtera de toi

(1) - Salenc (Jules), La Vie d'Al Hadj 'Omar
in "Bulletin du Comité d'Etudes historiques et scientifiques pour l'A.O.F.", Vol.3, 1918, Pp.419-420.

quand tu t'envelopperas de noir; tu pues quand c'est un abyssin qui t'enseigne." La foule éclata de rire. El Hadj attendit que l'hilarité générale se fut calmée pour répliquer: "L'enveloppe n'a jamais amoindri la valeur du trésor qui s'y trouve enfermé. O poète inconséquent, ne tourne donc plus autour de la Kaaba, maison sacrée d'Allah, car elle est enveloppée de noir. O poète inattentif, ne lis donc plus le Coran car ses versets sont écrits en noir. Ne réponds donc plus à l'appel de la prière, car le premier ton fut donné, et sur l'ordre de Mohammed notre Modèle, par l'abyssin Bélal. Hâte-toi de renoncer à ta tête couverte de cheveux noirs. O poète qui attend chaque jour de la nuit noire le repos réparateur de tes forces épuisées par la blancheur du jour, que les hommes blancs de bon sens m'excusent, je ne m'adresse qu'à toi. Puisque tu as recouru à des satires pour essayer de me ridiculiser, je refuse la compétition. Chez moi, dans le Tekrour, tout noir que nous soyons, l'art de la grossièreté n'est cultivé que par les esclaves et les bouffons." (1) Cet incident met en relief l'érudition de Cheikh Omar, mais surtout sa maîtrise parfaite de l'ironie et de l'humour.

Cheikh Omar va également triompher au Sokoto. Mohamed Bello, le Sultan finit par devenir son disciple à cause de ses dons.

El Hadj Omar composa de nombreux ouvrages. Jules Salanc en cite dix alors que les hagiographes avancent le chiffre de quarante.

Dremé mentionne l'érudition du Cheikh. Il oppose Cheikh Omar le polygraphe à Ahmadou Ahmadou qui n'a pas écrit une seule ligne. Envoyé en mission à Hamdallahi par son Cheikh, Alpha Omar Thierno Bayla est choqué par l'insolence de Ahmadou Ahmadou, alors il l'invite à la réflexion en lui rappelant les profondes connaissances de Cheikh Omar. Oumar Samfouldé, proche d'Ahmedou Ahmadou fait allusion à un livre de Cheikh Omar la Safinat, que

(1) BA (A.H.) et Daget (J.), L'Empire peul du Macina, Paris, Mouton La Haye, 1962, Pp. 238-239.

vient de réciter un des émissaires :

"Tu ne réponds pas à celui qui a récité la Berque du Bienheureux"(1) dit Oumer Samfouldé au prince peul.

Cette érudition de Cheikh Omar manifeste la volonté de diffuser la connaissance. Ainsi de nombreuses écoles coraniques, des mosquées seront construites pour initier les ignorants et pour approfondir l'étude de certaines disciplines.

Le Cheikh va personnellement faire l'exégèse du Coran à l'ensemble de la communauté, après trois années de formation théologique et coranique. C'est dire que le Jihād fut l'oeuvre de talibés suffisamment formés. Dramé affirme que le siège de Hamdallahi maintenait quarante Saints (Waliyou), en plus du Cheikh, à l'intérieur des murs de la cité macinienne.

Dans ce cadre religieux, le niveau-intellectuel et moral se manifeste par la diffusion de la Tidjanyya. Cette confrérie, venant après la Qadriyya, se singularisait par la quête du savoir qu'elle dictait à ses disciples et aussi par un souci d'égalité entre les hommes, affirmant que le salut du fidèle, malgré l'importance du Cheikh, demeure une affaire personnelle.(2)

Nous avons fait l'historique de la confrérie tidjane dans notre mémoire de maîtrise, nous y renvoyons le lecteur(3).

La présence de la Tidjanyya n'échappe point à Dramé. Il signale qu'il s'agit de celle qui met Bâroune Dembélé, l'ancien esclave, aux premières loges, mais c'est elle aussi qui lui interdit l'usage du tabac permis par la Qadriya à Yeranka Tamboura, l'esclave de Ahmadou Ahmadou.

(1) - Dramé, V. ~~2396~~, p. ~~421~~. 1596

(2) - Notons au passage la différence avec les autres confréries, par exemple la tendance mouride affirmant la mystique du travail.

(3) 4 DIENG(Samba), Mémoire de Maîtrise, Op.Cit.

L'épopée n'ignore pas cependant que le Macina est une vieille terre d'Islem. C'est un pays qui maîtrisait le Coran et la théologie. Selon Dramé Ahmadou III rappela à Alpha Oumar envoyé en mission à Hamdallahi par Cheikh Omar, que ce dernier connaissait, mieux que quiconque le statut religieux du Macina, ayant visité le pays à l'aller et au retour du pèlerinage.

L'étape du Macina permet à Dramé de mieux insister sur cet aspect religieux. Ce qui semble normal, car l'affrontement entre le Macina et El Hadj Omar doit être placé sur un plan religieux.

Ali, roi fugitif de Ségou, se réfugia à Hamdallahi, Ahmadou III lui demande de prier pour légitimer sa protection et sa défense. Dramé décrit en détail la prière de Ali pour mieux accuser l'ignorance totale des règles les plus élémentaires régissant la prière canonique musulmane de ce Diarra de Ségou. L'épopée s'amuse de Ali Diarra.

Par contre Hamdallahi est présenté comme un foyer religieux assez prestigieux : la veille de la bataille de Thiéyawal, la cité réparait la toiture de sa grande mosquée.

Ces exemples font apparaître un islam dominé par des érudits initiés aux degrés les plus élevés de la mystique, avec Cheikh Omar planant au-dessus de tout par sa science et par son expérience.

Dans la réalité, Cheikh El Hedj Omar fut un érudit polygraphe. Son érudition lui fit embrasser des disciplines variées. Même si cela peut paraître un peu fastidieux, il n'est pas inutile de donner un échantillon de ses "publications."

1. En droit

- Réponses à des questions juridiques: Aǧwiba-l masa-il
- Décisions sur les problèmes de droit: Fatāwa mutawwi'a

2. Sermons

- Montures des pécheurs Hādiyāt-el-Muznibīn
- Les fins de la loi de Mohamet El Maqāsid es-Sunniyya

3. Mysticisme

- Les Lances des gens(du parti)de la Miséricorde sur les gorges des gens(du parti de Satan le) Maudit
- Rimāhu hiz bu Rahīm alā Muhur hizbi Rajīm.
- Réponse traitant de la Voie Tidjāniyya.
- 'Aj Wi ba fi el-Tarīqa el-Tidjāniyya.
- Le Livre de la félicité éclatante
- Kitāb el-falāh el Mubīn
Ce livre est aussi appelé à la suite de Mohammed Bello
- Livre des conseils éclatants
Kitāb en Mûch el-Mubīn
- Takiyed fi Khaouss el Hizb es-Saïfi
- opuscule sur les vertus du Hizb es Saïfi .

.../...

La plupart de ces ouvrages sont en prose. A l'heure actuelle, il nous est impossible de les analyser: aucun d'eux n'étant traduit intégralement. Dumont explique cet état de fait par le style recherché de Cheikh Omar, qui en plus ajoute une dimension mystique à ces récits, rendant ainsi épineux tout contact avec son oeuvre.

Cependant un rapide survol de sa production littéraire ne nuirait point à ce niveau qui nous occupe. A ce propos, nous allons considérer trois ouvrages, pour mieux faire ressortir les préoccupations essentielles et formelles d'El Hadj Omar. Il s'agit de :

- Rappel des Bien-guidés et Salut des disciples (1)
- Rappel à ceux qui oublient la laideur qu'engendre le désaccord entre croyants (2)
- Les Lances des gens (du parti) de la Miséricorde sur les gorges des gens du (parti de Satan Le) Meudit (3)

Le Rappel des Bien-guidés est le premier ouvrage du Cheikh. Ceci lui offre une place de choix dans l'étude de la formation de la pensée de son auteur. Ce livre fut composé au Mausolée du Prophète Mohamed à Médine, en 1828(1). C'est un long poème de 205 vers de

(1) Texte arabe : Tazki rat-al Mustarchidîn Wa falâhu Talibîn
Manuscrits orientaux, N°522, BNP, Fond Archinard.

(2) Texte arabe: Tazkirat-al Gâfilîn ala Gubhî ikhtilâfil
Mu mi nîn.

(3) Texte arabe: Rimâhu hizbu Rahîm a la Kuhur hizbu Rajîm."/

(4) Le texte arabe note Jaudi, 5 chawwel, 1244 de l'Hégire ce qui correspond au 8 Juin 1828.

mètre rajaz(1), en acrostiche à ^{partir} partir de trois versets du Coran(2). Il traite des principes fondamentaux de l'Islam. Le Rappel insiste sur les cinq piliers de l'Islam auxquels il ajoute un sixième, jugé généralement facultatif : la guerre sainte.

Huit vers traitent de la prière, 12 vers du jeûne et de l'aumône légale, alors que 21 vers sont consacrés au Jihâd :

"Quant à la guerre sainte, sache qu'elle est une obligation qui incombe à toute la communauté musulmane! Attaches-y une grande importance!" lit-on au vers 180.

Ainsi Cheikh Omar annonçait le long combat qu'il aura à livrer au Soudan.

Le Rappel des Bien-quidés relève un auteur maîtrisant la métrique arabe, la grammaire et l'art oratoire.

Le deuxième livre de Cheikh Omar qui retient notre attention est le Rappel à ceux qui oublient la laideur qu'engendre le désaccord entre croyants(3). Ce texte révèle un aspect aussi peu connu d'El Hadj Omar : son côté pacifique.

Ce long poème fut composé lors du retour de Cheikh Omar des lieux saints de l'Islam. Des affrontements sanglants opposaient les rois du Bornou et du Hawga. Un conflit armé, commenté avant le pèlerinage du Cheikh durait encore à son retour. Usant de son influence, il tenta de réconcilier les antagonistes musulmans. "Révolté par cet affrontement entre les deux pays, surtout après avoir appris qu'aucun des deux princes ne s'était opposé à la capture de musulmans, la vente de musulmans libres et

(1) - Un des mètres de la poésie arabe classique.

(2) - Coran, LXIII, 9, 10 et 11.

(3) - Vajda(Georges), contribution à la connaissance de la littérature arabe en Afrique Occidentale(Bull.Soc.Africaniste, 1955, p.90.

leur mise en esclavage, il compose cette exhortation à la paix. Cet écrit fut donc rédigé au Fezzân, avant qu'il n'atteignît le Bornou dont le sultan renonça au complot ourdi contre Al-Hâjj 'Umar pour combler celui-ci d'honneurs et de dons, et avant qu'il ne parvînt à la capitale du Hawsa, Sokoto, où il demeura plusieurs années, puis repartira vers l'Ouest." Les événements datent de 1827 à 1829.

Mme Gerresch⁽¹⁾ a donné une excellente traduction de cette ode en acrostiche appelée aussi par Mohamed Bello Nush al-Mubîn ou Conseils Evidents. Voici la structure du poème

- Un préambule en prose où Cheikh Omar loue Dieu et son Prophète en formules courtoises suivi de la genèse du poème.
- Une introduction en prose épicée de hadiths et d'anecdotes tendant à rappeler au musulman le commandement théologique "al-amr bil-ma'rûf wal nahy an al-munkar"
- Pratiquer le bien et interdire de commettre le mal.
- Un long poème de 197 vers, de mètre rajaz, en acrostiche à partir de deux versets du Coran(2). Cheikh Omar démontre la nécessité de la concorde, de la paix; exalte la liberté.

(1) - Gerresch-Dekais (Claudine), Tadkira al-Gâfilîn, ou un aspect peu connu de la vie d'Al-Hâjj Umar : introduction historique, édition critique du texte arabe et Traduction.

Bulletin de l'IFAN, Tome 39, ser. B, n°4, oct. 1977, p. 893.

(2) - Coran, Sourate 49, versets 9-10.

Juxtaposons, au hasard, quelques vers :

"Car détruire ce monde et la Ka'ba est moins grave que de tuer un croyant uniquement; donc crains."(1)

"Le puissant assimile celui qui tue une seule âme à celui qui tue tous les êtres humains, même [Les musulmans] qui se prosternent"(2).

"Sache que chaque acte de l'armée est l'acte de son prince au Jour du Jugement"(3)

"Louange à Celui qui a condamné la dissension et à instauré la conciliation et l'amitié!"(4)

"Comment ne devrait-il pas aimer celui que le Créateur des créatures, son Maître, nomme son frère?"(5).

Dans ce poème, il s'agit d'un autre El Hâdj Omar, celui qu'ignore l'historiographie coloniale. Nous sommes loin de l'image qui fait du Cheikh un tyran, un sanguinaire à la tête de croisés si prompts à faire vaciller des empires, inspirant crainte et opposition.

Une lettre d'Ahmad Al-Bekkâry(6) parlant de Cheikh Omar à qui elle est adressée déclare :

"Lion à la guerre, onnée [bienfaisante] en temps de paix, sabre dans le courroux, mais puissante protection", V5.P.899.

(1) - Gerresch. Op.Cit., P.913, V.42.

(2) - " " " P.915, V.65.

(3) - " " " P.917, V.84.

(4) - " " " P.921, V.124.

(5) - " " " P.923, V.155.

(6) - Gerresch(c1)"Une lettre d'Ahmad Al Bakkay", Bull. IFAN, T.38, ser.B, n°4, oct.1977.

Il est permis de penser que si l'on pouvait disposer de tous les manuscrits de Cheikh Omar et de ceux relatifs au Jihâd en général, de nombreuses idées reçues seraient revues et corrigées.

Enfin le chef-d'oeuvre du Cheikh demeure incontestablement ER.Rimah Le Livre des Lances, traduit aussi par les Javelots. Le titre complet étant : Les lances des gens (du parti) de la Miséricorde sur les gorges (des gens) du parti de (Satan) le Maudit.

Cet ouvrage mystique dont la rédaction fut commencée au Sokoto vers 1833 ne sera achevée qu'en 1854 à Jagunko. Coïncidence bizarre : en 1854 Faïdherbe est nommé gouverneur du Sénégal. Dorénavant Les "Lances" ou les "Javelots" vont s'opposer aux belles du général Lillois!

Le livre des Lances est une globe marginale de l'ouvrage de Cheikh Ahmed Al-Tidjâne, fondateur de la Tidjanyya, la Perle des Sens, en arabe Jawâhir al - Maâni. Cet ouvrage contient l'essentiel de la doctrine Tidjâne.

Ainsi El Hadj Omar va commenter, point par point, les chapitres de ce manuel, pour le rendre plus accessible au lecteur.

Son analyse fait appel aux auteurs orthodoxes, au corân, à la tradition prophétique, mais surtout à son expérience personnelle, résultant d'observations accumulées au cours de ses études et de ses nombreux voyages.

Parlant des Rimah, F.Dumont déclare: "Ainsi le Livre des Lances contient l'essentiel de la pensée religieuse d'Al-Hajj Omar. Il a écrit cet ouvrage pour clarifier les règles de la voie Tidjanyya, c'est-à-dire pour les mettre à la portée de ses compatriotes."(1)

(1) - Dumont(F.), L'Anti-Sultan, N.E.A., Dakar, Ahidjan, 1971.

Omar Jah s'est efforcé dans sa volumineuse thèse(1) de montrer que le Jihâd omarien puise sa source essentiellement dans le mysticisme, plus précisément dans le soufisme.

Une vaste érudition au service de l'islam et de la Tidjanyya fut reconnue à El Hadj Omar par tous ceux qui eurent à l'approcher. L'épopée chante cet aspect du héros. C'est sans doute ce qui reste de nos jours du Jihâd omarien et qui différencie la confrérie des autres confréries religieuses : un intellectualisme plus poussé, un refus de la "foi du charbonnier", une propension à l'étude des textes sacrés et à celles des sciences ésotériques.

(1) - Jah(Omar), Sufism and the nineteenth century Jihad. Movements in the Western Sudan: a case of Al Hajj Umar Al Futi's philosophie of Jihad and its sufi Bases. Institute of Islamic studies. Mc Gill University, Ph. D. 1973.

CHAPITRE TROISIEME

Analyse Stylistique de l'épopée

-:-

Analyse stylistique de l'épopée.

L'Analyse stylistique de l'épopée amarienne se propose d'interroger les versions épiques au niveau proprement littéraire.

A ce sujet, nous envisagerons les points suivants:

- 1^{re}) la structure et la composition
- 2^{de}) le contenu
- 3^{de}) la langue et le style
- 4^{de}) la signification.

Nous nous proposons d'examiner la structure de la geste d'Omar à la lumière de la structure du mythe héroïque classique dégagée par Philippe Sellier dans le Mythe du héros. (1)

L'auteur, étudiant les épopées classiques et modernes, d'Héraklès aux Westerns et aux romans policiers, en passant par Don Quichotte, conclut qu'il existe une structure permanente commune à toutes les épopées.

L'analyse des versions en général, celles de Thithié Dramé et de Hammat Samba, par rapport à cette structure classique, permettra des comparaisons intéressantes entre l'épopée d'Omar et la structure classique de l'épopée. ●

Notre deuxième axe de réflexion tentera de confirmer le premier en montrant qu'au niveau du contenu aussi la geste d'Omar se révèle une épopée classique. Exacerbé par la conclusion de l'ouvrage, par ailleurs magistral de Ruth Finnegan, Oral Literature in Africa, dans laquelle cette dernière affirmait l'inexistence d'une épopée africaine traditionnelle, Abiola IRELE, dans deux

(1)- Sellier(Philippe), Le Mythe du héros, Bordas, 1970.

articles(1),affirmait avec force l'existence d'une épopée africaine traditionnelle en se fondant surtout sur le contenu: " - Ruth Finnegan,après avoir recensé les diverses formes que prend notre patrimoine littéraire,se croit obligée de conclure à l'inexistence du genre épique en Afrique."

Cette conclusion se révèle ^{un peu} plus curieuse surtout de nos jours où les recherches africanistes connaissent un regain d'intérêt,d'où la réaction du professeur nigérian: "Cependant,la méprise de Finnegan est d'autant moins pardonnable que son ouvrage est paru à un moment où il n'était plus permis d'entretenir un esprit étroit à l'égard de la question particulière sur laquelle elle s'est prononcée."(1)

Infirment les assertions de Finnegan,IRELE cite deux travaux remarquables sur l'épopée africaine:

a) the Ozidi Saga,récit épique de l'ethnie Ijo, "Une population de pêcheurs dispersés dans le delta à l'embouchure du Niger(1)",du poète nigérian John Pepper Clark.

b) The Epic in Africa(2),thèse de Doctorat,de Okpewho.Dans cet ouvrage, "il s'agit précisément pour Okpewho de relever le défi que représentent les assertions souvent gratuites de ceux qui soutiennent que les peuples africains n'ont jamais développé des formes d'expression littéraire d'une ampleur qui puisse permettre de les reprocher des grandes épopées des civilisations à écriture."(3).

(1) - IRELE(Abiola),L'épopée africaine traditionnelle, in "Arts et Lettres", Magazine culturelle du "Soleil" sous la direction de Mohamedou Kane,n°s du 21 Mars et 11 Avril, 1980.

(2) - Okpewho(ISIDORE),The Epic in Africa,New-York, Columbia University Press,1979.

(3) - IRELE(Abiola), "Soleil" du Avril,1980,"Arts et Lettres" P.1.

Le contenu des différentes versions de l'épopée omarienne dira là aussi, si nous sommes en présence d'une épopée.

Enfin, le dernier point se propose aussi de dégager la signification ou les significations de l'épopée, en d'autres termes, les fonctions qu'elle remplit toujours par rapport aux significations des épopées classiques.

A ce propos Gaston Paris note fort justement que: "La fiction poétique est une des formes sous lesquelles les hommes ont le plus naïvement exprimé leur idéal, c'est-à-dire leur conception de la vie, du bonheur, de la morale : et c'est en ce sens qu'on peut dire avec Aristote (mais en se plaçant à un autre point de vue) que la poésie est plus philosophique que l'histoire(1)".

Avant tout, rappelons les différentes phases du mythe héroïque selon Sellier.

(1) - Cité par Henri Massé, Les Épopées Persanes.

I - Structure et composition de l'épopée omarienne.

A - Structure du mythe héroïque d'après Philippe Sellier.

Dans le Mythe du héros(1), Philippe Sellier découvre une structure identique aux multiples épopées antiques, malgré la diversité des personnages et des situations. D'Heraklès à Don Quichotte et aux mythes contemporains, la structure du mythe héroïque est la même, transcendant le temps et l'espace. C'est là une démonstration pertinente de la permanence des structures de l'esprit humain, illustrée par des exemples tirés de pays différents et de cultures dissemblables.

L'auteur énumère les éléments constitutifs de la structure épique classique.

Sellier commence par préciser le résultat de ses investigations : "L'analyse des épopées ou des fragments épiques que nous possédons conduit à discerner sous les variations un thème fondamental : la manifestation de plus en plus éclatante du héros par des naissances successives, jusqu'à sa naissance immortelle. La séquence mythique est rythmée par l'alternance - mort-rennaissance(1)" Puis à l'aide d'exemples classiques, il dégage la structure du mythe héroïque dont les principales phases sont :

1^{re} les "présages" : né en général de parents illustres qui ont connu des difficultés (politique, religieuse, sociale...), l'enfant a été précédé d'oracles ou de songes, accompagné de merveilles.

Par exemple Héraclès, Achille furent annoncés par des oracles.

2^{de} "L'exposition" : les prémonitions étant souvent compromettantes pour le couple parental, ce dernier se débarrasse du nouveau-né qui est alors exposé.

(1) - Sellier(P.), Le Mythe du héros, Bordas, 1970.

Oedipe est "exposé" par ses parents sur le mont Cithéron, les oracles ayant prédit qu'il tuera son père et qu'il épouse sa mère. De même cyrus le Grand, futur roi de la Perse aussi fut "exposé" dès la naissance.

3^e) "L'occultation" : "cerné par la mort, menacé dès sa naissance par un univers hostile, l'enfant sombre dans une période de vie cachée"(1)

Recueilli par des bergers, oedipe est porté au roi de Corinthe Polybos qui l'élève loin de Thèbes sa ville natale. Devenu adulte, il consulte l'oracle qui lui conseille de ne jamais retourner dans son pays le destin voulant qu'il tue son père et qu'il épouse sa mère. Romulus et Remus, les deux frères, fondateurs légendaires de Rome, furent élevés par une louve, loin du regard des hommes.

4^e) "La Reconnaissance par le signe" des événements mettent fin à cette occultation. On reconnaît le héros soit par un signe originel, soit par des exploits "les travaux."

Thésée, le héros grec se fait connaître par son combat contre le Minotaure, un monstre qui terrorisait la crête.

Cyrus aussi étendit sa domination sur toute l'Asie occidentale à la suite de nombreuses victoires.

5^e) "L'épiphanie" héroïque ou apparition du héros: le héros se fait connaître par une bravoure exceptionnelle.

Gilgamesh et son ami Enkidou se signalent par leur force extraordinaire, l'épopée sumérienne les magnifie.

David se fait connaître comme futur roi d'Israël pour avoir tué d'un coup de fronde Goliath, le géant philistin.

6^e) "Le Sauveur" vainqueur de l'épreuve, le héros apparaît comme celui qui délivre, le sauveur de tout un peuple.

(1) - Sellier(P.), Op.Cit.

Oedippe délivre Thèbes du sphinx qui en terrorisait les habitants; David soustrait les Juifs des excès de Goliath.

7^e) "L'Initié" : la victoire fait du héros un initié.

Après son triomphe David se voit inspiré par l'Eternel, il devient érudit et roi d'Israël.

8^e) "L'apothéose" : par ses exploits, le héros triomphe de la mort et accède à l'immortalité par une seconde naissance. Au sens étymologique, "apothéose" signifie "transformation en Dieu", le héros est mythifié.

Telle se présente, en résumé, la structure du mythe héroïque, selon Sellier. L'auteur précise cependant que: "cette séquence ne se rencontre pas toujours tout entière dans les récits." (1)

Ainsi le récit peut privilégier un aspect de la séquence, c'est le cas du fragment épique."... Le créateur peut mettre en pleine lumière un seul des contrastes de la séquence (inconnu-reconnu), mais il arrive souvent que, pour le plus grand bonheur des auditeurs ou des lecteurs, il multiplie les variations sur cet unique aspect: de là ces trois reconnaissances Ulysse, les douze travaux d'Hercule, les innombrables combats singuliers dans l'Illiade aussi bien que dans les formes contemporaines d'épopée (Westerns, romans policiers)" (2).

Enfin, Philippe Sellier abordant le fameux thème du "double" du héros épique écrit: "Quand l'imagination crée des figures héroïques, elle ne se borne pas nécessairement à présenter des êtres solitaires. Souvent le héros est accompagné d'un autre lui-même, d'un ami à toute épreuve." (2).

Par exemple Gilgamesh et Enkidou, Achille et Patrocle, Roland et Olivier, Tête et Cébés, Don Quichotte et Sancho Pança, Sherlock Holmes et le Docteur Watson.

(1) - Sellier (P.), Op.Cit.

(2) - Sellier (P.), Op.Cit.

Pourquoi ce double: "cette amitié virile confère un nouvel attrait au héros, lui permet de parler de lui-même ou d'accomplir de nouveaux exploits : on ne pouvait tout de même pas lui reconnaître le don d'ubiquité! Grâce à l'ami, des hauts faits interdits à un seul deviennent possibles"(1).

Par ce procédé et en l'accentuant, le nombre suscite la vraisemblance. On passe ainsi de l'héroïsme individuel à l'héroïsme collectif.

Par exemple les quatre fils Aymon, les chevaliers de la Table Ronde dans le cycle du Graal, le Cuirassé Potemkine dans le cinéma russe du début du siècle.

Cette approche de Philippe Sellier allant de la naissance à l'apothéose et à l'héroïsme collectif, en passant par les phases intermédiaires, s'avère remarquable tant par son souci de systématisation qui apparaît nettement dans sa volonté de dégager une structure cohérente et rigoureuse, que par l'érudition qui sous-tend chaque phase. A chaque présupposé théorique correspondent des réponses tirées d'exemples classiques. La conclusion de son étude, à savoir l'héroïsme collectif débouche sur un point d'esthétique littéraire : l'esthétique unanimiste ou esthétique de groupe.

Dans la littérature française, avant la seconde moitié du XIXe siècle, le roman en particulier, privilégiait les destinées individuelles : "Le début du XIXe siècle fonde son éthique sur des valeurs de singularité; à la fin du siècle au contraire, la puissance appartient à des sociétés "anonymes". Le roman transcite cette situation : Balzac, Stendhal peignent des caractères d'exception; Flaubert ou Zola évoquent des êtres de médiocrité"(2).

(1) - Sellier(P.), Op.Cit.

(2) - Abastado (Claude), Germinal, Profil d'une oeuvre, n°8, Hatier, 1967, p.34.

La seconde moitié du XIXe siècle, sans doute, sous la poussée des mouvements humanitaires et des revendications sociales va présenter à la place du héros solitaire des foules: "La peinture des groupes sociaux et des foules, le rôle qu'ils jouent dans l'action, constituent en 1885 une dimension nouvelle du genre romanesque; c'est le prélude d'une esthétique unanimiste." (1)

On remarque, d'après l'étude de Sellier, que cette esthétique unanimiste que Claude Abastado dit, par ailleurs être inventé par Zola, est en réalité très ancienne. Elle est attestée par des versions épiques plusieurs fois séculaires.

C'est dire que l'étude de l'épopée revêt une importance capitale. Elle peut contribuer à un renouvellement, si non thématique du moins formel. Ce serait là d'un intérêt certain pour l'étude des genres.

(1) - Abastado (Claude), Op.Cit., p.39.

B) - L'épopée omarienne et la structure du mythe héroïque.

Les éléments constitutifs de la structure du mythe héroïque énumérés par Sellier se vérifient-ils dans l'épopée omarienne?

La réponse à cette interrogation nous pousse à envisager l'épopée omarienne à la lumière de la structure classique.

Nous étayerons notre argumentation par des exemples tirés des différentes versions de l'épopée d'Omar; nous serons amenés à puiser dans le récit de Dramé, notre griot.

D'abord "les présages" : la naissance d'Oumar Saïdou Tall fut annoncée par maintes déclarations d'érudits et d'oracles.

Amadou Hampathé Bâ et Dagat(1) nous content à ce sujet la légende dorée:

"Thierno Seydou Ousmane Tall, du village de Helwer sur le marigot Doué, aux environs de Guédié, dans le Fouta-Toro au Sénégal, avait construit à l'intérieur de sa concession un embryon de mosquée pour y prier à l'écart de ses concitoyens. Ceux-ci, jaloux de la prospérité de la famille de Seydou qui comptait douze enfants remarquables par leur intelligence et par leur bonne conduite, ne cessaient de chercher chicane à Tierno Seydou Tall pour un oui ou pour un non. Ils le citèrent finalement devant l'Almamy du Fouta en disant: "Ce Tierno Seydou se croit un autre Jacob. Il se pique de sainteté. Il estime que les siens ont été choisis pour guider le Fouta. Grande est son erreur. Nous te demandons, Ô Almamy de signifier à Seydou Ousmane de détruire sa mosquée et de faire comme tout le monde, c'est-à-dire d'aller prier à la mosquée de son village."

L'Almami convoque Tierno Seydou et lui demande de détruire sa mosquée. A cette requête Tierno répond: "Almamy, je ne suis pas homme à créer des ennuis à mon prochain. Je cite devant Dieu ceux qui m'ont cité devant toi. J'obtempère à ton ordre de détruire ma mosquée."

(1) - Bâ(A.H.) et Dagat(J.), L'Empire peul du Macina, Paris-La Haye, Mouton, 1962, p.233.

A ces mots "les ennemis de Tierno Seydou, ne pouvant contenir leur joie, se vantèrent avec affectation. D'aucuns disaient: "Pour qui Seydou Ousmane tient-il les habitants de Halwar?", "Pour des hommes sans pantalon?" surenchérisaient d'autres.

Or, durant cette scène, Tierno Seydou tenait par la main un jeune garçon, son fils Oumar Seydou, le dernier né de sa pieuse femme Adama Aïssé, respectueusement nommée Sokna en raison de ses vertus. L'Almamy imposa silence aux excités et déclara à tous: "J'ai demandé à Tierno Seydou Ousmane de détruire sa mosquée, cela ne veut pas dire qu'il a tort. Il a obtempéré à mon ordre, cela ne veut pas dire non plus qu'il a peur. Si vous saviez, ô Fouta(1), par combien de grandes mosquées nouvelles sera payée la disparition de la petite mosquée de Tierno Seydou Ousmane, et sur quels vastes territoires ces mosquées seront construites, vous seriez moins enthousiastes. Je vous le dis par la grâce du Dieu Eternel: cet enfant que Tierno Seydou Ousmane tient par la main, construira à lui tout seul plus de mosquées que tous les chefs du Fouta et du Boundou réunis n'en ont jamais construit." Ce disant, l'Almami caressa la grosse tête du jeune Oumar Seydou. L'enfant se laissa faire sans cligner des yeux qu'il avait clairs et expressifs."

Cette scène réunit les éléments qui constituent les présages dans la structure épique classique. Oumar est issu de parents illustres, en effet son père fut un Torodo donc noble et érudit sa mère était la vertu même(2). Le père eut des problèmes avec ses concitoyens, à ce titre il préféra se retirer dans sa demeure pour prier dans sa propre mosquée. Enfin, l'Almamy fait ici une prophétie: l'avenir d'Oumar sera grandiose.

(1) - C'est-à-dire 5 gens du Fouta, le pays est pris ici pour ses habitants (note des auteurs). BA et Deget, Op.Cit., p.233.

(2) - Selon des témoignages divers concordants.

La version épique de Thithié Dramé ne parle pas de la naissance et de l'enfance d'Oumar, elle commence avec le Jihad ou guerre sainte. Le griot explique ce fait par son ignorance du Fouta-Toro.

Mais nous citerons un autre exemple d'oracles annonçant la venue au monde d'Oumar Seydou Tall. Le père Gérard Meyer(1) rapportant la version épique du griot Kalidou Bâ, griot à Goudiry(Sénégal Oriental), donne le récit suivant :

- 1 - Qui a été le premier au courant de la naissance de Seydou Oumar?
Il s'appelait Elimane Dimara:
Il était aveugle des yeux, mais non du coeur;
Toutes les nuits que Dieu faisait,
- 5 - Il se levait de Dimara,
Il allait prier sur un parterre fleuri,
Puis il revenait et passait la nuit à Dimara.
Cela alla jusqu'à un beau jour:
Il partit de Dimara,
- 10 - Il allait prier sur le parterre fleuri,
Il rencontra une âme voltigeant entre terre et ciel;
Il dit: "toi, l'âme qui viens prier sur le parterre fleuri
avant d'être né, où vas-tu habiter?"
Elle répondit: "le pays s'appelle Fouta-Toro."
- 15 - Il dit: "quels seront tes heureux parents?"
Elle dit: "mon père s'appelle Tierno Seydou,
Ma mère s'appelle Adama Aysé."
Il dit: "Quand naîtras-tu?"
Elle dit: "dans la nuit du jeudi ou vendredi,
Le Jour où débutera le mois du Jeune

(1) - Meyer(G.), La lance, la vache et le livre, Texte ronéotypé.
Récit en poular traduit en français, P.160, VV.1-30.

- C'est ce jour-là que je naîtrai à Halwar."
- Il mit ce message par écrit
Et l'envoya à Tierno Seydou
Il était écrit: "Tu auras bientôt un fils;
25 - Il viendra au monde
Dans la nuit du Jeudi au Vendredi,
Ce jour-là débutera le mois du jeûne."
Quelques jours passèrent;
Le destin se réalisa:
- 30 - Saykou vint au monde
C'était dans la nuit du Jeudi au Vendredi;
Ce jour-là, le mois du jeûne commençait;..."

Ces trente-deux vers mettent en relief le rôle des oracles et des prédictions d'une autre manière. La naissance d'Oumar est annoncée par un miracle : l'âme errante du futur Oumar va chaque soir prier au parterre fleuri(1), donc va de Halwar(Sénégal) à Médine (Arabie Saoudite).

La Qacida en poular de Mohamadou Aliou Tyam omet les présages alors que Reichadt(2) et Niagane(3) insistent sur le fait que Oumar nouveau-né refusait de têter sa mère, car venu au monde la veille du Ramadhan, il jeûnait.

L'épopée omarienne, dans plusieurs de ses versions, cite les présages, même Gaden et Dramé passent sous silence cet aspect.

Dramé précise qu'il ignore tout de la naissance de Cheikh Omar.

(1) - Le parterre fleuri désigne le Mausolée du Prophète Mphammed que Meyer confond avec le paradis. C'est là une erreur.

Cf. La lance, la vache et le livre, p.224. (V.6).

(2) - Reichadt, Op.Cit.

(3) - DIENG(S.), Mémoire de maîtrise, Dakar, 1978.

2^e) "L'exposition". Les prémonitions furent-elles compromettantes pour le couple parental? S'est-on débarrassé d'Oumar?
Pour le premier point, on se référera à l'exemple cité ci-dessus rapporté par Hampathé et Daget; pour le reste, Cheikh Omar fut un enfant très précoce. Sa sagacité ainsi que sa prodigieuse mémoire devinrent très vite proverbiales..

Selon Niagane, il mémorisa le coran à l'âge de huit ans. A cet âge, il se plaisait à accomplir des prodiges aux dires de ses biographes. Kalidou BÂ(1) raconte son entrée à l'école coranique, entrée singulière s'il en fut!

L'élève, un garçonnet, se mit à poser à un maître chevronné des questions d'exégèse, de mystique et d'herméneutique de très haut niveau.

"Oumar dit "Marabout, commençons, je vais essayer!"

Il dit: "Thierno Oumer Seydou Tall, peux-tu compter?"

Il dit: "J'en suis capable!"

Il dit: "Dis un!"

Il dit: "un!"

Il dit: "Dis deux!"

Il dit: "deux!"

Il regarde, il sourit.

Il dit: "avant de me faire dire deux, dis-moi ce que un signifie."

L'autre dit: "Je ne sais pas ce que un signifie,

Si non que c'est un chiffre"

Seykou dit: "Un signifie que Dieu est l'Unique:

Il n'a pas engendré, il n'a pas été engendré,

Il n'a pas de petit frère, il n'est pas le petit frère de quelqu'un.

Dieu est le seul Dieu, l'Unique."

Omar donnera le sens des neuf premiers chiffres devant le marabout littéralement stupéfait. Le maître se mit à compter jusqu'à neuf, le garçonnet réagit:

(1) - Meyer (G.), La lance, le veche et le livre, P.174.

"Il dit: "marabout, tu as fini de compter:

C'est à cinq que le compte s'arrête

Six c'est un,

Sept c'est deux,

Huit c'est trois

Neuf c'est quatre,

Cinq et six se ressemblent, marabout!"

Le marabout mit sa main sur sa bouche

Il dit: "Hé, Thierno Seydou! Celui-ci dit:oui!"

Il dit: "Ramène ton fils, il m'a dépassé en savoir!"(1)

Kalidou Bâ cite aussi un autre prodige d'Oumar: alors que ce dernier étudiait à Pire(2), le jeune Omar chassait les chèvres qui mangeaient le mil de sa mère à Halwar.

De même, un jour il réussit à enjamber un marigot large de plusieurs mètres, car une altercation l'opposait à son frère Alpha Ahmadou(3).

Cet enfant sera, comme le montre l'exemple précédent, éloigné des siens, car en Afrique on craint la langue et l'oeil, vecteurs du mal. La quête du savoir mène Cheikh Omar à Pire, en Mauritanie, au Fouta-Djallon. Cette occasion lui permet de visiter surtout la Sénégalie. De nos jours beaucoup de sites sont vénéérés parce que Cheikh Omar y a séjourné un certain temps à cette époque.

(1) - Meyer(G.), Op.Cit., P.172, VV. 240-249.

(2) - Meyer(G.), Op.Cit., V.290.

Meyer transcrit mal Pire Sagnakhor par "Penyi Sanyakourou". il est induit en erreur par l'accent peul de son griot. Pire se trouve non loin de Tivaouane, dans la région de Thiès.

(3) - Meyer(G.), Op.Cit., V.95 à 150

Ensuite, il retourne à Halwar mettant fin à "l'exposition."

3^e) "L'occultation"

Gaden évoque discrètement l'occultation du Cheikh:

"Lorsqu'il eut accompli trente et trois années;

alors fit ses préparatifs cet homme ferme qui ne faiblira pas." (1)

Oumar fait ses adieux à ses parents vers 1825. Le voyage va durer près de vingt ans 1826-1846.

Le séjour aux Lieux Saints dure trois ans, Cheikh prend le chemin du retour. Il reste un certain temps au Sokoto. Son frère Alpha Ahmadou apprenant sa présence au Nigéria se décide à le ramener.

Selon Hampathé Bâ (2), la venue d'Alpha n'a fait que hâter le retour d'Oumar, mais la cause principale réside dans l'hostilité d'Atiq, frère de Mohammad Bello envers Cheikh Omar. Ce dernier, désigné par Mohammed Bello pour lui succéder, suscita une certaine haine de Atiq, qui ne manqua pas de contester ce choix.

Oumar quitte le Sokoto, passa par le Macina, Ségou, puis se fixe à Jegunko en 1841, de là il se rend au Fouta en 1846, passant par Pador, il rencontre à Donnaye (3) Ceille, alors Directeur des affaires politiques sous le gouverneur de Grammont.

4^e) "La reconnaissance par le signe".

Deux séries de signes mettent fin à l'occultation d'Oumar: des signes pour les siens et des signes pour les autres.

A) - Signes pour les autres

a) A Médine, le Prophète oblige AR-Râli à investir Omar du titre de Khalife de la Tidjanyya. (4)

(1) - Gaden (H.), Op. Cit., P. 5, V. 30.

(2) - Bâ (A.H.) et Dayet (J.), Op. Cit., Pp. 244-246.

(3) - Archives nationales du Sénégal, 1864.

(4) - Gaden (H.), Op. Cit., Pp. 12-13, V. V. 64-70.

- b) Au Macina, Cheikh Omar est reconnu par Cheikhou Ahmadou comme futur roi du peys.(1)
- c) Les joutes oratoires du Caire confèrent au Cheikh une réputation d'érudit et de thaumaturge.(2)
- d) Au Sokoto, son érudition lui permet de vaincre Bakkay et de devenir l'ami, le Maître de Mohammed Bello(3).
- e) Au Fouta-Djallon, son contact avec les lettrés confirme sa profonde science et ses dons mystiques(4).

B) - Signes pour les siens

- a) Omar est annoncé par des oracles que sa naissance confirme.
- b) La tradition orale cite ses prodiges, Gérard Meyer y insiste.
- c) Omar se fera connaître au Fouta en 1859 surtout, en révélant aux gens du Bosséya les détails d'un plan ourdi contre lui, selon la tradition orale du Fouta-Toro.

5^e) "L'épiphanie héroïque" ou "apparition du héros"

El Hadji Omar se fera connaître par des qualités exceptionnelles: il alliait à un savoir immense, une bravoure exceptionnelle. Ecrivain polygraphe, thaumaturge rompu à la mystique, Omar "connaissait le grand nom de Dieu inconnu des hommes" Il lisait dans le cœur des hommes."(5).

(1) - Dramé(T.), V.88.

(2) - Niagane, Op.Cit.

(3) - Boni(Nazi), Histoire synthétique de l'Afrique résistante, Paris, Présence Africaine.

(4) - Diallo(Thierno), Communication, 2^e semaine culturelle UCM, Dakar, Déc.1979.

(5) - Sèlenc(Jules), "La Vie d'El Hadj Omar", in Bulletin du Comité d'Etudes Historiques et scientifiques pour l'A.O.F Vol.3, 1918, P.419.

Quand à sa bravoure, elle réside dans la guerre sainte qu'il a menée et qui de 1851 à 1862 en fit le maître incontesté du vaste empire qui regroupait les pays compris entre les rives du Sénégal et du Niger "vaste parallélogramme dont les sommets sont solidement tenus par les quatre théocraties des Almamys peuls ou toucouleurs: les deux Fouta, le Sokoto et le Macina." (1)

C'est là que l'épopée rejoint l'histoire et qu'il est difficile de les distinguer.

En moins de quinze ans tous les royaumes situés entre les rives du Sénégal et du Niger tombent sous la domination d'El Hadj Omar constituant l'empire toucouleur (2). Nous avons amplement traité du sujet dans notre communication à la deuxième semaine culturelle de l'Union Culturelle Musulmane axée sur la Vie et l'Oeuvre d'El Hadj Omar tenue à Dakar en Décembre 1979. La communication s'intitulait: "El Hadj Omar: propagateur de foi et fondateur d'empires".

6^e) Le Saveur.

Cheikh Moussa Camara, dans son ouvrage intitulé: La Science la plus apétissante et les informations les plus parfumées sur la vie de Cheikh El Hadj Omar, ouvrage traduit par Amar Samb (3), reconnaît à un tel érudit et combattant de la foi, Cheikh Omar, un mérite: Il est le sauveur du Fouta. C'est El Hadj Omar qui vengea le Fouta des razzias opérés jadis dans ce pays par les gens du Massassi, n'est-à-dire les Bambaras.

(1) - Gouilly (Alphonse), L'Islam dans l'Afrique Occidentale Française, Editions, Larose, Paris, 1952, p. 72.

(2) - Nous avons traité de cette question, communication semaine culturelle UCM.

(3) - Bulletin de l'IFAN, T. XXXI, Janv. Avril-Juillet, 1970.
N^{os} 1-2-3-, ser. B.

Notre chroniqueur, Niâgane, au terme de son étude glorifie le Jihad omarien, qui fut une tentative de sauver l'Afrique, car si Omar avait réussi "Toute l'Afrique serait indépendante sans souffrir d'aucune colonisation." (1)

Pour Fily-Dabo, Cheikh Omar est aussi un sauveur. Jugeant son oeuvre sociale, il écrit (2): "C'était la réalisation anticipée de l'actuelle A.O.F. Ces visées constamment contrariées par des antagonismes culturels, se traduisaient en actes par la création d'écoles coraniques, de Zaouias, de Mosquées; par l'installation de cadis rendant la justice conformément au Coran et au rite malékite, par une organisation fiscale commune: perception de la "dîme" (impôts sur les récoltes) et du "Zakkat" (impôt sur le bétail), par la constitution d'un "Trésor", dont de son vivant, la gestion était impeccable." El Hâdj Omar est considéré comme un sauveur surtout à cause de son oeuvre politique:

"Le Cheikh fut maître depuis Tombouctou jusqu'à notre Fouta. Même une femme mettait son pagne et partait, pas un ne lui faisait de tort." (3).

Il passe aussi pour le sauveur de la race noire par son érudition qui lui permit de triompher aux joutes oratoires du Caire.

Le Qacida en poular (4) insiste sur ce point, ainsi que Niagane (5). Hammat Samba Ly déclare que Cheikh Omar fut confronté au dédain des Arabes qui méprisaient sa race. Cheikh réagit violemment en empêchant au feu de brûler:

"Ils se levèrent et dirent: "Cheikh Omar dirige [la prière], c'est toi le plus érudit." (6).

(1) - DIENG (S.), Mémoire, Pp. 90-92.

(2) - Sissokho (F.D.), Les Noirs et la culture, New-York, Nov. 1950, P. 39.

(3) - Gaden (H.), Op. Cit., V. 1096, P. 188.

(4) - " " " " ., VV. 74-79, Pp. 14-15.

(5) - Niâgane, Op. Cit., P. 52.

(6) - Ly (H.S.), V. 24.

En plus de ses qualités mystiques et thaumaturgiques, Omar, par son titre de Khalife, se verra auréolé par les siens. Pour les Toucouleurs, Cheikh Omar apparaît comme un sauveur de la race noire en général.

7°) L'initié. Selon Sellier, la victoire fait du héros un initié. Dans le cadre de l'épopée omarienne, on note une situation inverse. Ici le héros est initié avant d'entreprendre le Jihad. C'est en Orient qu'Omar va compléter son initiation mystique, en s'affiliant à la Khalwatiyya, confrérie mystique qui fonde l'essentiel de son enseignement sur la méditation solitaire. Il sera investi également là, par Mohamed El Ghâli, disciple de Cheikh Tidjane, fondateur de la Tidjanyya, Khalife de la Confrérie Tidjane. Gaden(1) et Dumont(2) rapportent rigoureusement ces faits. Omar Jah(3) dans sa thèse inciste sur la formation mystique de Cheikh Omar, selon lui, elle explique le Jihad en le justifiant.

Ici l'initiation a lieu avant les étapes de la reconnaissance par le signe, de l'épiphanie et du Sauveur.

El Hadj Omar n'aura entrepris la guerre sainte qu'après avoir reçu une formation complète, après avoir rédigé tous ses ouvrages et formé ses talibés.

Nous avons là, par conséquent, une originalité par rapport à la structure classique du mythe héroïque.

8°) "L'apothéose" ou immortalisation du héros.

Cette phase est illustrée par les différentes versions épiques. Dramé refuse la mort d'El Hadj Omar :

(1) - Gaden(H.), Op.Cit., VV.71-72, P.14.

(2) - Dumont(F.), L'anti-Sultan, NEA, Dakar-Abidjan, 1974, Pp.63-89.

(3) - Jah(Omar), Sufism and the nineteenth century Jihad...

Institute of Islamic studies, MC.Gill.University, Ph.D.; 1973.

"Elle lui désigna la falaise, il dit: "Moi, c'est là que je vais, c'est là que j'entre"(1)

Le problème de la mort d'El Hadj Omar reste encore délicat, il avait suscité naguère un long développement où nous nous efforçons de présenter objectivement les arguments des défenseurs de sa mort et ceux des adversaires d'une telle affirmation(2).

Ainsi les griots, certains lettrés et beaucoup de Toucouleurs croient qu'El Hadj Omar n'est pas mort, alors que l'historiographie coloniale avance une date précise de son décès: Février 1864.

De nos jours, beaucoup d'intellectuels africains ont du mal à aborder cette question, Fily-Dabo Sissoko(3) fournit un exemple: "On sait qu'il disparut dans une sortie. Une grande ombre couvra cette disparition et la grotte de Déguembéré recèle un mystère"(3).

Les chroniqueurs ou historiens tel Niagane, Gaden sont formels: Le Cheikh est mort, alors que les griots lui refusent la mort.

N'est-ce point dans la logique du récit épique? Cela confirme en tout cas admirablement la thèse de Sellier.

9°) "L'héroïsme collectif. L'épopée omarienne, c'est aussi le récit d'un héroïsme collectif. L'effectif de son armée et la valeur de ses généraux expliquent ses victoires: Alpha Oumar Thierno Bayla, Alpha Ousmane, Hammât Couro Wane et bien d'autres encore, que Thi-thié Dramé célèbre dans son récit. C'est grâce à Ardo Aliou N'Diéréby que Karounga est vaincu. La spiritualité extraordinaire d'Ahmadou fut le facteur déterminant qui permit de vaincre Ségou. Tidjani, preux hors pair, vengera son oncle en exterminant Peuls, Bambaras, Maures.

(1) - Dramé, VV. 2009-2010.

(2) - DIENG(S.), Mémoire de maîtrise, Pp. 203-209.

(3) - Sissoko(F.D.), Op.Cit., p.39.

L'épopée omarienne chante les victoires de tout un peuple, de tous les combattants de la foi. Elle glorifie l'héroïsme collectif, c'est pourquoi de Cheikh Omar à son esclave Bâfi Dembelé, nul n'en est exclu.

D'une manière générale, le héros de l'épopée omarienne, c'est son armée, elle est présentée comme un seul homme.

El Hadj Omar, par sa haute stature, domine tout, non à la manière de quelque tyran, mais comme un guide avisé, agissant après mûre réflexion.

L'examen de l'épopée omarienne, à la lumière de la structure classique dégagée par Sellier, implique les remarques suivantes:

- L'épopée omarienne présente une structure identique à la structure épique classique.
- Elle présente une certaine originalité, car ici l'initiation précède le stade de la reconnaissance, de l'épiphanie...
- C'est une épopée qui se trouve à mi-chemin entre l'épopée profane et l'épopée religieuse.
- Le récit intégral de l'épopée omarienne existe, mais on le rencontre rarement. Les griots préfèrent donner des fragments épiques, surtout à propos du Jihad. Par exemple Dramé(1) ignore tout de la naissance et de la formation de Cheikh Omar, alors que Hammât Samba(2) ne traite que de la bataille livrée contre le Macina.

De même Kalidou Bâ et Sidy M'Bodiel(3) privilégient la naissance, mais surtout la première bataille opposant El Hadj Omar à Yimba Sakho.

Par contre Mohamadou Aliou Tyam fait, dans son long poème, le récit complet de l'épopée omarienne. La Qacida en poular(4) est devenue à cet égard le classique des études omariennes.

(1) - Dramé(T.), Corpus.

(2) - Ly(H.S.), Corpus.

(3) - Meyer(G.), Op.Cit.

(4) - Geden(G.), Op.Cit.

On peut donc en déduire que les récits sur les hauts faits d'El Hadj Omar constituent une véritable épopée, en tout cas selon la définition qu'en établit l'auteur que nous avons cité tout au long de ce chapitre en référence.

II - Les procédés de style

L'analyse de l'épopée omarienne ne se conçoit pas sans l'examen des éléments narratifs et poétiques sur lesquels poètes, griots et lettrés mettent l'empreinte de leur style.

A) - L'action dans l'épopée

L'énumération de tous les faits, de tous les combats où Cheikh Omar triomphe serait fastidieuse; mieux vaut retenir les épisodes les plus remarquables.

Somme toute, on pourrait distinguer dans cette grande épopée trois périodes d'inégale durée: une enfance miraculeuse, la suprématie triomphante du combattant et de la foi, enfin la rapide décadence causée par la coalition des Peuls du Macina, des Bambaras de Ségou et des Maures Kounta de Tombouctou.

Le poète, dans la relation des faits, se soucie peu de précision ou de chronologie, sa principale préoccupation étant de bien dire. Léon Gauthier a longuement développé ce fait: "Tout d'abord, le poète épique ne se propose point d'autre but que de raconter, et de raconter certains faits à la vérité desquels il croit profondément. Son ton est celui de l'historien. Il ne se préoccupe pas de l'unité de son oeuvre: est-ce que l'historien se préoccupe de l'unité de son récit? Ce récit coule simplement, comme l'eau du fleuve(1)"

(1) - Gauthier (L.), Les Epopées Françaises, Paris, 1878, Tome I, p. 201.

Dramé use de procédés classiques dans la narration de l'action épique. La guerre sainte constitue ici le moteur de l'action.

"Ce n'est pas l'amour de l'or qui fait combattre Oumar.
Ce n'est pas l'amour du pouvoir qui fait combattre Oumar.
Ce n'est pas l'amour des esclaves qui a déterminé Oumar.
Si Dieu sait cela qu'il nous fasse progresser.
S'il s'agit de bien matériel que Dieu arrête là notre
Jihad(1)"

Ces vers justifient l'action par des considérations mystico-religieuses. Le récit des combats est fonction de leur importance. Ainsi un vers suffit pour évoquer un combat ou alors une victoire sans coup férir.

"Oumar soumit Diôkheba"(2)

La description de la lutte contre Karounke Diawara, la lutte contre Ségou et le Macina constituent l'essentiel du récit de Dramé.

Dramé use de digressions au cours de sa narration pour émettre un avis, citer un proverbe ou même raconter d'autres batailles, faire participer l'assistance.

Par exemple ici, il prend part à l'action expliquant les qualités de Cheikh Omar: "Celui qui disait à Ahmadou Ahmadou/d'aller causer avec les Toucouleurs, celui là savait...(qui est Cheikh Omar)."

Dramé intervient aussi dans l'action pour expliquer un trait culturel: "... Un chapeau entre lui et son fusil", signifie "il est mort de loin, il t'envoie la mort."(4).

(1) - Dramé(Thithié), VV.400-404, p. 403

(2) - " ("), V.420, p. 405

(3) - " ("), VV.98-99, p. 72

(4) - " ("), VV.25-70 - 1720

Toujours pour rompre la linéarité du récit, il cite des proverbes "La misère et la nourriture ne peuvent cohabiter dans un même ventre"(1).

Pour décrire la lutte menée contre Karounga, le récit cite plusieurs batailles, constituant une sorte de parenthèses, puis il revient au récit. Dramé évite de décrire minutieusement les combats, la bataille de Ségou est brossée à larges traits, de même que celles de Kolomina et surtout celle livrée contre le Macina à Thiâyewal.

Le griot semble beaucoup plus intéressé par la victoire que par le détail de la lutte. Le moteur de l'action étant la guerre, c'est cette dernière qui en assure le rebondissement(2).

Avec la disparition d'Omar, consécutivement au "Dramé de Déguimbéré(3)", l'action s'estompe ne reprenant qu'après la venue de Tidjani décidé à laver l'affront dans le sang et dans la boue.

Ce résumé de l'action de l'épopée omarienne, selon la version de Dramé, marquant tant bien que mal les phases successives, n'en donne évidemment qu'une image terne, car sacrifiant à la clarté de la succession des épisodes, dont le détail donne à la geste couleur et vie.

B) - Les personnages. El Hadj Omar est présenté comme un personnage à la fois riche et complexe sur le plan psychologique. Il évite cependant d'écraser les autres: ses généraux et ses soldats sont d'une grande valeur. En réalité, c'est toute l'armée qui constitue le héros de l'épopée, mais les griots focalisent leur récit sur Omar.

Dramé
(1) - H. V. ~~2622~~. 1822

(2) - Dramé et Ly.

(3) - Ouane (Ibrahima Mamadou), L'Enigme du Macina, 1952.

Gaden(1) a donné la composition de l'armée, il a mentionné aussi la tactique et la stratégie qu'elle employait.

Le cadre limité de notre étude ne nous permet pas d'étudier tous les personnages évoqués par l'épopée, c'est pourquoi nous nous contenterons seulement de préciser la figure des principaux.

Comme nous l'avons dit El Hâdj Omar domine son épopée. Sa naissance en fait, d'après les différentes versions épiques, un bébé extraordinaire.

Né avec le mois du Ramadhan, signe pour les musulmans de destinée exceptionnelle, Omar naquit aussi avec la Bataille de Bongoye(2). Le héros mène une enfance miraculeuse à Halwar, émergeant ses maîtres et ses parents.

Devenu adulte, il parcourt les pays limitrophes du SENEGAL en quête de savoir. L'Anonyme des Fès(3) le présente comme un "Océen de savoir".

Omar se met en route pour la Mecque, son itinéraire est jalonné de miracles plus ou moins connus, selon les versions. Son retour est aussi parsemé de prodiges, partout où il passe, il laisse le souvenir d'une grande piété. Il se fait même le champion du pacifisme dans un livre écrit à cette époque: "Rappel aux négligents sur les dangers que peut engendrer la guerre entre croyants"(4).

(1) - Gaden(H.), Op.Cit., V.862, P.148.

(2) - Verdat(M.), "La Bataille de Bongoye", in "L'Education Africaine", n°15, 1952.

(3) - Salenc(J.), Op.Cit.

(4) - Tazkirat al-Gâfilîn an Gubhi ikhtilâfil Mûminîn, titre en arabe, traduit par Claudine Gerresch in Bulletin de l'IFAN, Tome 39, ser.B, n°4, Janv., 1979.

Cette ode en ecrostiche réproue totalement la guerre. Le lecteur est doublement attentif à l'érudition de Cheikh Omar et à ses idées pacifistes. L'auteur mobilise aussi bien le Coran, la tradition prophétique et les ouvrages des docteurs, pour les traiter dans un style original visant essentiellement à rendre odieux et grotesque toute velléité belliqueuse.

L'on ne peut s'empêcher de se demander comment s'est opérée la métamorphose d'Omar le doux en Omar combattant de la foi?

Bekkay ne répond pas à cette question, mais souligne le paradoxe: "lion à la guerre, ondée [bienfaisante] en temps de paix, sabre dans le courroux, mais puissante protection"(1); V, 5, p. 899.

Le "tazkirat", longtemps méconnue jette une lumière toute neuve sur la complexité du personnage de Cheikh Omar et partant sur les études omariennes.

Cheikh Omar revient avec une injonction "Va balayer le pays des païens." précise Mohamedou Aliou Tyem, l'auteur de la Qacida. Là encore une fois, l'épopée rejoint l'histoire.

Cheikh va présider le coup d'envoi de la guerre sainte. Elle commence à Jegunko, précédé d'une consultation du roi des génies musulmans selon Dramé.(2). Ce fait montre qu'El Hadj Omar était à la fois le chef spirituel et militaire de son armée.

Dramé met aussi en valeur le stratège; Cheikh Omar, en effet, demande avant tout à son armée de faire la reconnaissance des lieux avant d'attaquer Tamba Boukari, la première cible de l'armée toucouleur:

"Regardez la position des arbres.

Regardez la position des points d'eau.

Regardez la position des pâturages."(3).

(1) - Gerresch(Cloudine), Une lettre d'Ahmed Al-Bekkay de Tombouctou à Al-Hâjj Omar, in Bulletin de l'IFAN, Tome 38, ser. B. n°4, Déc. 1977.

(2) - Dramé, V. 321.

(3) - Dramé, VV. 366-367-368.

D'après les versions épiques, Omar reçut l'autorisation de faire la guerre sainte, la nuit du 5 au 6 septembre 1852 à Jegunko(1), en pleine nuit, après la dernière prière des cinq caroniques.

C'est le même stratège qui demandera de faire aussi la reconnaissance de la ville de Kayes. Dramé précise aussi que Cheikh Omar utilisait les services des soldats recrutés au cours de la guerre, ceux-ci lui fournissaient des informations très précieuses: Diéli Moussa, Mamadi Kandia, Ardo Aliou lui permirent de vaincre Tamba Boukari, le Massassi, le Kaarta, le Kingui et surtout Karounga. Nous savons par ailleurs que Cheikh Omar était surtout initié aux plus hauts secrets de la mystique musulmane, de la Khalwatiyya. En effet, son Jihad a réussi grâce à la conjugaison de la plume, du chapelet et du fusil.

Vouloir occulter les deux premiers par souci de rationalisme cartésien pour ne retenir que le troisième procède d'une vision trop simpliste, et revient à avoir du Jihad omarien une vision partielle.

Selon Hampathé Bâ(2), Cheikh Omar n'a pu faire le Jihad qu'avec le concours de deux autres Omar. Usant d'arithmosophie ou science des nombres, Amadou Hampathé démontre que, la somme des lettres qui servent à écrire Omar en arabe est égal à 310. Or, $3 \times 310 = 930$, ce chiffre correspond à une force invincible. Voilà la raison occulte qui favorisa la réunion des trois Omar: El Hadj Omar, Omar Bayle et Omar Molle.

Cette opinion est très intéressante, car la fin du Jihad coïncide avec la mort des deux Omar homonymes du Cheikh, généraux de son armée.

(1) - Salenc(J.), L'Anonyme de Fès, Op.Cit.,

(2) - Bâ(Amadou Hampathé), "El Hadj Omar vu de l'intérieur",
Communication 2e semaine culturelle UCM, Dakar, 1975, P.21.

Ainsi les "Khalwa" ou retraites spirituelles sont des éléments précieux d'analyse dans cette épopée, c'est le Khalwa qui permit, sans doute de soumettre tant de rois en si peu de temps.

Fily-Dabo Sissoko rappelle à ce sujet: "Sa réussite étonne encore: 28 rois abattus en 14 ans! De Diangouko à Hamdallahi! Soit l'ensemble des pays compris dans le triangle Dinguiray-Nioro-Tombouctou, avec Ségou comme pivot central." (1)

Nous signalerons le Khalwa qui permit de vaincre Ségou, royaume bambara jugé alors inexpugnable. Ségou, selon Dramé, repoussa les Toucouleurs par trois fois. L'issue devenant fatale, Cheikh Omar demanda le concours d'une spiritualité extraordinaire: "Farba, trouvez-moi quelqu'un qui puisse garder intactes les ablutions pendant douze prières canoniques" (2), déclara Cheikh Omar à son griot.

Nul ne put remplir cette exigence spirituelle sauf Ahmadou, le fils du Cheikh, le commandeur des croyants, futur roi de Ségou. "Le Commandeur des Croyants dit: "oh! est-il le seul Croyant? Va lui dire que moi je peux." (3)

Voilà la raison mystique qui fit d'Ahmadou roi de Ségou. Mage (4), et à sa suite tous les historiens coloniaux, ignorant peut-être ces faits, accusent Ahmadou d'avoir refusé de secourir son père, assiégé pendant neuf mois à Hamdallahi. Selon Mage, il voulait se soustraire de la tutelle parentale.

Hampathé (5) explique le silence d'Ahmadou par un stratagème du Cheikh qui, prévoyant une situation critique prochaine, voulut épargner une partie de sa famille à un massacre collectif.

(1) - Sissoko (F.D.), Op.Cit., P.38.

(2) - Dramé, V. ~~22-33~~, P. 108. 1433

(3) - Id., ~~22-33~~, V 1450

(4) - Mage (E.).

(5) - Ba (A.H.), Communication particulière.

Enfin l'épopée complète ce portrait d'El Hadj Omar par un pragmatisme inattendu: Le Cheikh se servit de tous les atouts qu'il possédait. C'est ainsi que pour vaincre Karounga, on le voit recourir au syncrétisme.

Son dialogue avec Ardo Aliou est éclairant à ce sujet:
"Ardo, ne déterminez-vous pas la science magique?"
"Ardo dit: "Si, nous la détenons jusqu'à présent."
"Il dit: "n'a-t-elle pas émigré?"
"Il dit: "Qu'ya-t-il?"(1).

Ainsi Ardo Aliou utilisant l'animisme et Cheikh Omar son chapelet finirent par vaincre Karounga.

De même c'est le chapelet tidjane qui, par delà les arguties juridiques, finit par triompher du Macina.

L'épopée présente El Hadj Omar comme un personnage très riche et très complexe sur le plan psychologique.

Erudit, combattant, saint, il est tout cela à la fois, selon l'épopée. Il domine les rois et les pays, sa mission étant selon la Qacida de promener sur balai au service de la guerre sainte.

Cela explique l'absence de structure politique très solide, son projet étant le Jihed de Halwar à Déguembéré.

Les marabouts spécialistes de l'ésoterisme résument sa vie par la valeur orithmosophique des caractères arabes servant à écrire Oumar en arabe:

Aïn = 70 = son âge; Mîm = 40 = ses livres; Râ = 200 = ses combats

L'épopée omarienne est dominée par Cheikh Omar, mais aussi par des peuples, car le véritable héros de l'épopée, c'est l'armée.

Nous avons indiqué le rôle joué par les deux généraux de l'armée Alpha Oumar Thierno Bayla et Alpha Oumar Thierno Mollé. Leur action fut si déterminante qu'à leur chute correspond la fin

(1) - Dramé, V.V. ~~2004-2007~~. 1204-1808

du Jihâd. Alpha Oumar est l'homme des missions difficiles, il dirige la campagne de Kolomina et reprime les Massassiss(1), surtout Dêssé, Galadio Dêssé.

C'est lui qui fait à Ahmadou Ahmadou une mise au point formelle, car chef de la délégation envoyée à Hamdallahi par Cheikh Omar. Homme des missions délicates, Alpha Oumar aura l'ingrate tâche d'égorger Ahmadou Ahmadou!

Alpha Oumar, ce preux, hors pair, tombera à la bataille de Mâni-Mâni dans un piège(2).

"Cette journée s'appelle Mani-Mani, celle que les musulmans ont plaurée et aussi les hypocrites. Elle ne sera pas passée sous silence, on ne cessera pas d'en parler; depuis le Macina jusqu'à Ségou, ils ne la tairont pas; Jusqu'à Nyoro, jusqu'au Fouta, personne ne la taira."(2)
Alpha Oumar était vraiment exceptionnel.

Diéli Moussa, Farba Gouwa, ces griots royaux ont joué de grands rôles. Le premier va se renseigner sur les pays et les rois à combattre. Le second joue le rôle de la suivante dans le théâtre classique. Farba Gouwa est le moteur de l'action surtout dans la bataille de Ségou. Amis fidèles de Chaikh Omar, ces griots alterneront selon le cas, la louange ou le blâme.

L'esclave d'Omar, Bâtonne Dembélé joue un rôle capital. C'est lui en réalité qui ranime le coeur des combattants à Thiâyawel contre le Macina. Son combat contre Yaranka Tembura, l'esclave de Ahmadou Ahmadou fait penser au combat des coqs que Césaire(3)

(1) - Dramé(T.), V. 713, ~~P. 45~~.

(2) - Gaden, La Qacida, V. 1001-V. 1002, P. 193.

(3) - Césaire(Aimé), Le Tréquédie du Roi Christophe.

présente dans la Tragédie du Roi Christophe. Les esclaves symbolisent les héros. Le combat se termine tragiquement, de même le Macina sera le "caveau des rois"(1).

De nombreux soldats, des marabouts, des savants, des hommes et des femmes ont ainsi tout sacrifié pour suivre Omar. Ils constituent, ces anonymes, les héros de l'épopée.

Face au camp des vainqueurs, se dresse des vaincus non moins illustres. Tant s'en faut!

L'épopée du reste les glorifie, pour mieux magnifier Cheikh Omar. Car, "A vaincre sans péril on triomphe sans gloire."(2). Tamba Boukari est un puissant monarque, de même que Mâmadi Kandia. L'épopée de Dramé met en relief leurs richesses et les effectifs de leurs armées respectives.

Karounka, qui résista pendant sept ans à Cheikh Omar, exigea pour être soumis la conjugaison de retraites spirituelles et d'animisme.

Ségou est présenté comme le centre le plus puissant de la magie et de la sorcellerie. Forteresse magico-religieuse jugée inexpugnable, Ségou sera vaincue et son roi Ali(3) Da Monzon réduit à fuir.

Hamdallahi, capitale de la théocratie du Macina, ville sainte de Cheikhou Ahmadou, Chaikh de la Qadriyya, livrera Ahmadou Ahmadou, jeune prince, chef d'une armée très nombreuse, selon l'épopée.

Comment Cheikh Omar a-t-il pu vaincre à Thiâyawal? C'est grâce à un répit que les historiens s'expliquent mal, mais que la mystique rend très aisément compréhensible.

(1) - Boni(Nazi), Histoire synthétique de l'Afrique résistante, Paris, P.A.

(2) - Corneille(P.), Le Cid.

(3) - En réalité Ali Diarra, frère de Da Mouzon.

Par contre l'épopée ne peut se résoudre à parler de Deguembe ni de la mort d'Oumar. Là elle cède le pas à l'histoire et préfère le flou de la légende.

C) - Éléments narratifs, poétiques et épiques.

1. - Les éléments narratifs.

La remarquable composition des épisodes, dont une harmonieuse logique relie les diverses portions, interdit les citations partielles qui les défigureraient en sacrifiant à quelques fragments l'effet d'ensemble. Il en est de même pour les plus célèbres épisodes où le poète ou le prosateur prouve amplement sa maîtrise de l'art narratif, quand il décrit une bataille ou la fin tragique d'un roi. Nous pouvons citer la mort de Yimba, la capture et la mort de Karounga, la prise de Ségou, la mort d'Ahmadou Ahmadou, sans oublier l'envoûtement de Mâmedi Kandia et la chute de la puissance magico-religieuse de Ségou.

Selon Lilyan Kesteloot(1), c'est la langue et le style qui définissent l'épopée avant tout.

Irelé(2) confirme cette affirmation: "Ainsi dans la littérature orale, et en particulier dans la récit épique, l'intérêt porte moins sur l'histoire qui est racontée, moins sur le déroulement linéaire et "rationnel", que sur sa mise-en-scène, la charge dramatique et affective que le narrateur réussit à déployer autour du récit." Pourquoi? c'est parce que la littérature orale en général l'épopée en particulier tend vers un "art total." Irelé ajoute: "C'est dire que l'épopée en Afrique porte au-delà de la simple nécessité de la narration ou de la reconstitution du passé, qu'elle donne à cette opération une dimension à proprement parler poétique."

(1) - Kesteloot(Lilyan), Da Monzon, Nathan, Paris, 1971, p.15.

(2) - Irelé(Abiola), "Arts et Lettres", in "Soleil" du 18 Avril 1980

L'étude stylistique des versions de l'épopée omarienne fait apparaître les figures de style suivantes:

a). La répétition. C'est le procédé le plus employé par la tradition orale d'une manière générale. Avec Thithié Dramé, la répétition remplit trois fonctions:

- C'est avant tout une figure de style caractéristique du discours oral peul; écoutons par exemple le discours de Karounka et de son griot Diawoy Samfi:

"Il dit: "comment tu vas faire?"

Il dit: "Laisse-moi [faire]."(1)

Nous pourrions citer des vers et des vers où nous aurons les mêmes répliques précédées de "Il dit..." Le procédé proscrit par le rationalisme cartésien fait les délices du style oral.(2)

- La répétition remplit ici aussi une fonction didactique: le griot pour bien s'assurer que l'auditoire a compris se répète Bâba Wolibô répètera exactement les mêmes propos que Cheikh Omar à son oncle Niakhélé N'Gara(3).

Les messagers de Cheikh Omar et d'Ahmadou III répètent les mêmes propos que leur maître.

- Enfin la répétition permet de lier les récits, constituant par fois une sorte de transition.

"Ton disciple sera mon disciple

Le disciple de ton disciple sera mon ami"(4),
mieux elle crée un certain rythme résultant de l'alliteration en "m" que la traduction ne permet pas de rendre, mais en donne une idée, car "almuudo" que traduit "disciple" est répété quatre fois.

Dramé
(1) - V. 959-960.

(2) - Les intellectuels africains qui écrivent des lettres pour leurs parents illettrés ou qui en reçoivent en savent quelque chose. Les lettres juxtaposent des formules telles "je salue.. je salue..."

(3) - T. Dramé, V. 564.-V. 567.

(4) - T. " , V. 45-46.

.../...

D'une manière générale la répétition est employée par Dramé pour marquer l'insistance, une volonté didactique, ou pour créer une certaine harmonie imitative grâce à l'alliteration.

b) - La clarté et la précision. Le griot se veut avant tout maître de son sujet. C'est pourquoi, il indique sa nationalité et son statut social avant d'entamer le récit(1). Dramé souligne sa profonde connaissance du sujet en mentionnant que son père, son maître, fut un contemporain d'El Hadj Omar et un des membres du Jihâd; en outre Thithié natif de Youri connaît bien le théâtre du Jihâd.

Son récit juxtapose les faits et les lieux dans un ordre à la fois chronologique et rigoureux: les batailles se succèdent jusqu'à Déguembéré. Certains faits sont décrits très minutieusement, qu'il suffise de rappeler la préparation magico-religieuse de Ardo Aliou M'Diérébè à propos de Karounka(2) ou alors l'affrontement entre les deux esclaves de Cheikh Omar et d'Ahmadou III(3).

Le vocabulaire permet de vérifier la précision de la langue:

"Alpha dit: "la paix soit avec vous(A Salamou aley koum)"

"Ils répondirent: "Marhabâ nî".

"or, "marhabâ ni" est péjoratif en bambara, car si un Bambara vous le dit, il vous méprise.

s'ils vous honorent, ils disent "marha bâ"

s'ils ajoutent "nî", ils vous méprisent"(4)

Dramé emploie le mot qui convient:

"Kamambadiou Moussa alla consulter ses fétiches

Il attacha Cheikh Omar, il la mit dans sa poche"(5)

"Attacher" signifia vaincre sur le plan mystique ou animiste.

(1) - Dramé, V. 19-V. 24.

(2) - Dramé, VV. ~~2014-2018~~. 1204 - 1213

(3) - Dramé, VV. ~~2557-2623~~ 1736 - 1773

(4) - Id., VV. 729-730

(5) - Id., VV. ~~2144-2145~~. 1342 - 1343

Sa connaissance du cheval autorise des comparaisons familières "Les chevaux sont appelés les poulas de Hamdallahi"(1)

c) - Les intrusions de l'auteur: Dramé n'est pas neutre, malgré ses prétentions à l'objectivité; par exemple, il est catégorique à deux endroits; les Toucouleurs n'ont pas livré bataille à Niore "Toute personne qui te dira, le jour où Cheikh Omar entra à Niore, il y a eu un combat, tu lui répondras que Thithié Dramé a dit que ce n'est pas vrai"(2).

De même, Ali ne fut point rattrapé sur le chemin de Hamdallahi: "C'est au cours de cette nuit que Ali sortit de Ségou, il emporta avec lui des cauris, il emporte avec lui de l'or.

Les Toucouleurs disent qu'il fut atteint en cours de route, mais ce n'est pas vrai, on l'a seulement poursuivi."(3)

Ces exemples montrent que Dramé est directement impliqué dans son récit. Ce qui fait apparaître de temps en temps sa partialité. Il indique aussi qu'il est tidjane, disciple de Cheikh Omar par conséquent d'où une constante valorisation du Cheikh.

Evoquant le conflit qui opposa El Hadj Omer à Sanoûne Touré, le marabout des Diawara, Dramé conclut: "Or, c'est différent"(4), c'est-à-dire El Hadj est supérieur aux autres marabouts.

C'est la sympathie qui explique le refus du griot de décrire en détail les défaites du Cheikh. Deux mots suffisent pour peindre la bataille de Thiéyawal, pourtant si féconde pour inspirer un récit coloré. Ici, l'horreur justifie la brachylogie:

"Le récit de ce jour est agréable à entendre, mais dur à regarder"(5)

Ali De Monzon se voit tourné en dérision pour son ignorance totale des règles les plus élémentaires de la prière canonique musulmane: il ne sait même pas que l'orant doit observer un silence total.(6).

(1) - Id., V. ~~2389~~. 1589

(2) - Dramé, V. 691.

(3) - Id., VV. ~~2325-2326~~. 1526 - 1527

(4) - Id. V. 914.

(5) - Id., V. ~~2628~~. 1778

(6) - Id., V. ~~2346~~ et 59.

1550 et 59

Tout comme Mohamadou Aliou Tyam, Thithié Dramé a composé son épopée à la gloire de son Cheikh, d'où les constantes intrusions dans la narration des faits par divers moyens.

C'est pourquoi aussi, il établit une certaine complicité entre lui et son auditoire. Ce dernier est invité constamment à assister aux victoires du Cheikh et à prendre parti pour lui. L'apostrophe est un des moyens privilégiés pour atteindre cette fin:

"En quittant Nioro pour Tango, tu passes par un village nommé Séoumi, tu passes par... (1)"

"Ahmadou Ahmadou ne doit pas combattre Cheikh Omar le polygraphe, alors que lui n'a écrit aucune ligne." (2)

d) - Les proverbes: Le souci de convaincre autorise aussi l'emploi des aphorismes et phrases sentencieuses. Les différentes fonctions que remplit la terre sont exprimées de façon très concises: répondant aux injonctions de Tamba Boukari, lui somment de quitter Jegunko, El Hadj répond: "Dieu a créé la terre pour trois choses: cultiver et récolter pour y vivre; construire pour habiter; y être enterré une fois mort." (3)

Le courage est exalté: "la mort se divise en mâle et femelle." (4)
"La mort mâle" désigne celle du preux, tombé au champ de bataille tandis que "la mort femelle" représente celle du lâche ou du couard.

Le Macina, pays de Peuls maîtres de la poésie lyrique, a droit aux maximes. Dramé cite le dialogue de Bâ-Lobbo et de Cheikh Omar. Mis aux fers, les princes Peuls Bâ-Lobbo et Abdou Salam font une sorte de grève de la faim, Cheikh Omar informé rend visite à ces princes. Bâ-Lobbo répond à Cheikh Omar qui lui prie de manger

(1) - Dramé, V. 654.

(2) - " , V. ~~2396~~ et 59, 1594-1603

(3) - " , V. 240-251.

(4) - " , V. 1148.

"Oui, père, je ne me suiciderai plus; mais la misère peut arriver à un point tel qu'il soit impossible qu'elle puisse cohabiter avec la nourriture dans un même ventre."(1)

Cette vérité de bon sens a valeur de leçon. Pour égayer le public, Dramé use aussi de plaisanteries:

"Le roi envoya quelqu'un aller observer ce que faisaient les Toucouleurs./Il les trouva en train de décortiquer des arachides et de les croquer, il revint vers le roi, il dit: "Je les ai trouvés entraînés de décortiquer et de croquer des arachides."

Il dit: "Ce ne sont pas des arachides, vous avez vu de vos propres yeux: si vous voulez acceptez [leur offre], si non ils vont nous combattre et vous décortiquer."(2)

e) - Le mélange de procédés.

Dramé affectionne le style direct. Il serait fastidieux de compter le nombre de fois où les personnes prennent la parole. Dans cette vaste fresque, chacun parle et chacun a droit à la parole.

Le style direct donne au récit vivacité et vraisemblance:

"Il disait: "Fouta tirez! tirez; c'est vous qui vaincrez..."(3)

En outre, c'est le style direct qui fait progresser l'action, car ici la parole est une force extrêmement puissante:

"Ba-Lobbo Bôkar se réveilla le mercredi matin, il dit:

"Qu'on tire sur la forteresse."(4).

La parole est sacrée, c'est le véhicule de l'honneur par excellence

"C'est moi le roi du Macina aujourd'hui) il verra que je ne mens pas"(5) déclare Ahmadou Ahmadou.

A cette déclaration, Cheikh Omar répond:

"Cheikh Omar dit: "Vous avez entendu Ahmadou Ahmadou dire que si on se rencontre au Macina demain

Sous chaque arbre il mettra cent chevaux, si on se rencontre au Macina demain

(1) - Dramé, V. 2672.

(2) - Id., VV. 2792-2794.

(3) - Id., V. 1084.

(4) - Dramé, V. 2797.

(5) - Ly, V. 55.

Sous chaque arbre je placerai mille anges."(1)

Le rôle privilégié de la parole justifie ici la prépondérance du style direct. C'est ce qui justifie aussi le recours limité au style indirect. Il arrive cependant que l'épopée l'emploie soit pour résumer un point de vue ou pour aller un peu plus vite à l'essentiel:

"Il dit qu'on lui trouve quelqu'un qui puisse conserver les mêmes ablutions pendant douze prières canoniques."(2).

La version de Dramé use largement de métonymie, ainsi "Diakha" (V.119) nom d'un village est employé à la place de ses habitants. Le mot "mors" (V.467) désigne des chevaux.

A cause de l'image, la métonymie parle plus à l'œil, or le poète épique cherche avant tout à émouvoir tout l'être de son auditeur, surtout les cinq sens.

Dramé emploie aussi des comparaisons pour opposer le plus souvent une différence de niveau et de condition. Écoutons Ali s'adresser au faux féticheur Kamambadiou Moussa:

"Ali cracha, puis mâcha de la colle et cracha sur lui.

Il dit: "Crétin, fils de pauvre, petit-fils de pauvre qui peut supporter n'importe quelle honte.

Si tu étais fils de roi, tu mourrais, mais tu ne fuirais pas."(3)

Ironie du sort, Ali fuira comme son féticheur!

Ly utilise la comparaison pour valoriser son Cheikh:

"De tous, Cedet d'Adama Ayse (El Hadj Omar), des Torodos (Nobles), tu es le meilleur"(4).

L'épopée use aussi de métaphores

"Or la mort se divise en mâle et en femelle

Qu'elle est le mâle de la mort? mourir au front.

Qu'elle est la femelle de la mort? mourir sur un lit."

L'image oppose les deux morts et rend ici la première honorable.

(1) - Ly., vv. 83-85.

(2) - Dramé, V. ~~2248~~ 1433

(3) - Dramé, vv. ~~2167-2169~~ 1369-1371

(4) - Ly, V. 2.

Métaphore et comparaison expriment le souhait quelques fois:

"Mon désir unique: m'envoler puis atterrir, semblable à un pigeon-neau"(1),

ou encore la dérision:

"Tu es fui comme une gazelle dans la savane, laissant ainsi ta maison."(2).

Cette importance primordiale de la parole justifie aussi l'emploi des dialogues et des monologues. Les passages sont très nombreux, s'il faut citer les échanges de propos ou altercation.

Nous ne pouvons pas ne pas citer le monologue dramatique: "Mon Dieu je te prends à témoin, on m'a fait du tort..."(3) Omar venait de tirer la leçon de la première escarmouche contre Tamba Boukari. Omar dialogue avec les hommes, mais aussi les génies. Ecoutons son entretien avec le roi des génies:

"Le roi des Génies musulmans à cette époque s'appelait Chamhârouss, Chamhârouss vint à lui nuitamment.

Il lui dit: "Oumar tu m'as appelé avec beaucoup de véhémence Si c'était au tamps où le Prophète se battait,

Lors de la bataille de Badr(4), à ce moment là, j'étais fort.

Puisque j'étais jeune, maintenant j'ai vieilli.

Mais Qu'y-a-t-il?"

"Ce qu'il y a, c'est que Tamba Boukari, ce maudit, païen total, dit qu'il va me tuer, tuer mes épouses, tuer mes chevaux et que même mes livres, il va les brûler."

"Il répondit: "il a menti, Dieu l'a fait mentir" (5)

Ce dialogue, outre son intérêt psychologique, constitue une scène très vivante.

(1) - Id., V.35.

(2) - Id., V.46.

(3) - Dramé, V.355.

(4) - Janvier 624.

(5) Dramé, VV 324-329

L'opposition est aussi largement attestée par les récits épiques: Ali reproche à Kamembadiou Moussa d'être esclave(1).

De même Cheikh Omar s'oppose à Ahmedou III par son érudition : "Par Allah, je le jure, si tu combats Cheikh Omar tu mourras éternellement, Cheikh Omar vivra éternellement.

Cheikh Omar n'est pas ton égal."(2)

Le Cheikh est un écrivain alors que Ahmedou III n'en est pas un : "Ahmadou Ahmadou, tu ne répond pas à celui qui a récité "Le Barque du bienheureux, tu ne peux pas lui répondre."(3)

L'opposition ne met pas seulement en relief des inégalités, elle contribue aussi à dramatiser la situation créant ainsi une atmosphère tragique:

"Si on se rencontre en pleine clarté, nuit cela deviendra"(4).

Elle met aussi en valeur le mérite personnel et l'Orthodoxie:

"Il dit: "mon petit cheval est court, et pourtant je poursuis des chevaux de course.

Ce n'est pas par la force, c'est le secours; moi c'est Dieu qui m'a pourvu."(5).

f) - La technique du récit

L'objectif de Dramé consiste à rapporter des faits; mais au-delà de cette relation, il vise un art total. À cet effet, il mobilise plusieurs procédés. Tout d'abord, il résume les faits pour les développer par la suite. L'auditoire anticipe sur le plaisir que le griot se plaît à narrer progressivement dans le détail. Le cas de Dombi Diârisso illustre ce constat. Dombi accepte de se convertir à l'islam puis apostasie(VV. 1132-1133); après avoir montré le résultat, Dramé indique la cause: Dombi apostasie à cause de sa femme

(1) - Dramé, V. ~~2167-2169~~.

(2) - " , V. ~~2402-2403~~.

(3) - " , V. ~~2396~~.

(4) - Ly, V. 76.

(5) - Ly, VV. 26-27.

13 69- 1371

1601

1596

(VV. 1134-1142), une princesse qui refuse toute soumission. La méthode est presque scientifique, car elle consiste à présenter d'abord les faits (observation), puis à les expliquer (formulation des lois). C'est à ce sujet qu'il emploie le syllogisme pour ruiner l'argumentation de Tamba Boukari, roi de Tamba, voulant chasser de Jequnko Cheikh Omar. Résumons-en le procédé: La terre appartient à Dieu et aux hommes, si Omar est homme, donc Omar peut habiter sur terre: "Il dit si tu ne payes pas le tribut en fusils, tu quittes mon pays et tu cherches où aller.

Cheikh Omar lui dit: "S'il en est ainsi, maintenant je ne pars pas, la terre appartient à Dieu.

Or Oumar est un esclave de Dieu."

Il manque la dernière proposition "Donc Oumar peut habiter où il veut sur terre", conclusion que l'auteur laisse tirer à l'auditoire elle-même.

Le récit décrit enfin une structure circulaire: Dramé avait commencé son récit en légitimer le Jihad et par vanter les mérites de son Cheikh, il termine sa longue narration par une doctologie?

Aux falaises de Bandiagara, El Hadj Omar reprendra le même discours qu'il avait prononcé au début de l'épopée(2).

*g) - Le merveilleux. En réalité, c'est le merveilleux qui fonde l'originalité de l'épopée, par-delà l'emploi des ressources grammaticales, lexicales et rhétoriques. Il se distingue nettement et permet de différencier l'épopée de la chronique et de l'histoire. Toutes les versions épiques mettent en relief le merveilleux.

Un ange se trouve sans cesse aux côtés de Charlemagne: "Les anges s'abattent en foule autour de Roland qui meurt (V. 2393-2396). Et, jusque dans notre cycle de la croisade, on voit les anges épier la mort des guerriers chrétiens pour prendre leurs âmes entre leurs invisibles mains et les présenter à Dieu..."(3).

(1) - Dramé, V.V. 248-251.

(2) - Dramé, V. 1995 et sq à rapprocher du V. 38 et sq.

(3) - Gauthier (L.), Op. Cit., p. 156, note 5.

Ainsi, nul poète épique ne saurait se passer du merveilleux. L'épopée omarienne ne fait pas exception à la règle. Il convient, cependant de noter avant tout que l'intervention divine s'y manifeste davantage que les puissances magiques et maléfiques. L'épopée omarienne oppose au merveilleux païens ou diabolique, un merveilleux divin et musulman qu'il est permis d'assimiler au merveilleux chrétien des épopées occidentales.

Dans un article intitulé "De la littérature orale(1)", Mamby Sidibé, instituteur de Ponty, étudiant les fables et les légendes africaines écrit: "Dans certaines fables, le merveilleux domine. L'autochtone africain aime et recherche le merveilleux qui est divertissement et constitue une source de plaisirs intellectuels et de passe-temps agréables"(1).

Sans doute, Mamby pensait aux "Contes et légendes d'Afrique Noire", mais aussi aux mythes et épopées.

C'est pourquoi Dramé transporte l'auditoire et l'installe confortablement en pleine zone de merveilleux. L'expression la plus achevée du merveilleux est sans doute la voix divine qui autorise Cheikh Omar à faire le Jihad la nuit du 5 au 6 septembre 1892.(2)

Les anges sont au rendez-vous à la bataille de Kolomina et de Karêga, mais surtout à Ségou. Il fallut une force exceptionnelle pour vaincre le royaume bambara de Ségou à cause des mystères contenus dans la "chambre d'homme", selon Lilyan Kesteloot.(3) Les Khalwa et les songes participent aussi à la guerre sainte. C'est le songe d'Alpha Oumar Thierno Baïla qui détermina le choix de Dinguiraye, mais c'est un autre songe qui - montrant trois soleils en trois positions différentes: pônant, zénith, couchant - permit à El Hadj Omar de donner une interprétation réaliste de son Jihad. Cheikh Omar interpréta ainsi ce songe: le soleil au pônant signifia la montée d'Ahmedou, le soleil au zénith la suprématie des Blancs, le soleil au couchant le déclin du Jihad omarien.

(1) - Sidibé(Mamby),

(2) - Dramé, V.V. 372-373.

(3) - L.Kesteloot - Bâton Koulibaly - éd.N.E.A.

Le merveilleux anime la nature, les plantes, les animaux sans oublier les génies, les mers et les montagnes.

Ailleurs le Jihad omarien comprenait Ardo Aliou et Pathé Poullou, le grand père de Hampathé Bâ(1). De même, le serpent et l'oiseau, selon Dramé furent les attributs essentiels de la guerre sainte.

De nombreuses interprétations disent que Bekkay, pour mettre fin au Jihad omarien dut tuer ou rendre fou le serpent. Les mystiques répondent négativement, car "un conteau exotérique ne saurait tuer un serpent ésotérique."

Ainsi les anges, les génies, les forces de la nature, Cheikh Tidjane, le Prophète Mohammed et Dieu accompagnent Omar au cours du Jihad de Halwar à Déguembérá, d'après toutes les versions épiques toucouleurs. Le merveilleux, par conséquent, enveloppe toute la vie du Cheikh: avant sa naissance, il voltigeait entre ciel et terre; homme mûr, il fit des prodiges; enfin sa tombe demeure inconnue, l'épopée lui refusant la mort!

Dramé tout comme Ly mobilisent en plus des éléments de la rhétorique, de la grammaire et du vocabulaire, les emprunts en arabe et en français(2), dans un but concerté de composition érique et d'analyse psychologique.

Le bonheur d'une telle méthode réside dans la maîtrise de l'art du récit, animé par la musique d'accompagnement d'une guitare complice de son maître.

Un récit uniformément axé sur un sujet finit par lasser l'auditoire, surtout ici où il s'agit de morts et de vaincus. C'est pour ménager un certain agrément dans la contact avec la version épique que le griot use de discontinuité thématique, ou de digressions.

(1) - Entretien avec l'auteur, Dakar, 1981.

(2) - Voir annotation des corpus et de leur traduction.

Cette vaste épopée apparaît ainsi comme une fresque aux nombreuses scènes colorées.

Irélé écrivait naguère encore :

"... Dans l'épopée l'expérience esthétique ne sert pas seulement à flatter le sens, mais entre dans un ensemble qui se définit comme cérémonial, comme une véritable fête de l'esprit." (1)

L'épopée qui nous occupe se veut "fête de l'esprit", mais en même temps "fête du cœur".

2. Les éléments poétiques

Certes l'épopée omarienne rapportée par Drané est rythmée, mais elle offre plusieurs passages poétiques tant par la rime, les images que par les sonorités. Évidemment la traduction "tue" Des joyaux. C'est pourquoi, ici nous nous fonderons surtout sur la version de Hammet Samba Ly.

La puissance poétique de l'épopée omarienne visible dans les effets d'ensemble se manifeste également dans le menu détail. Certains vers de la Qacida en poular, du poème de Ly s'imposent à l'esprit et à la mémoire par leur concision au même titre que certains vers de l'Art poétique de Boileau (2) ou que le récit du combat de Rodrigue contre les Meures.

Cette intensité d'expression dans la brièveté, éveille en l'âme une série de résonnances :

"doon conndi duki deyyeani Maasina Luuncitii" (3)

"Alors la poudre cria sans se taire, alors le Macine s'éloigna."
La traduction rend mal la concision du poète :

"Ko nootimo Ujune re neendo dum ina famdina" (4)

(1) - Irélé (A.), "Le Soleil", Arts et Lettres, 11 Avril, 1980.

(2) - Boileau (N.), L'Art poétique, Paris, Edition Mellottée, 1949.

(3) - Ly, V. 100.

(4) - Id., V. 170.

"Ceux qui répondirent à son appel, mille personnes, ce chiffre est inférieur" . Cette traduction mot à mot signifie: "Plus de mille personnes répondirent à son appel".

Malgré le souci de coller au vers, la traduction s'avère moins frappante. Le poète épique possède le don des images à la fois concises et nettes. Une fois de plus à travers la traduction, ces images perdent la plus grande part de leur force et de leurs couleurs:

" O Wii pucelam Ko dabbel miin Ko caasaati ndiddumi(1)"

" Il dit mon petit cheval est court, et pourtant je poursuis des chevaux de course."

Nous allons tenter une étude du poème en nous inspirant de Gader(2) et de Alpha Ibrahim Sow.(3).

A) Caractéristiques de la métrique utilisée par Hammat Samba. Comme Mohammadou Aliou Tyam, l'auteur de la Qacida en poular, Hammat Samba Ly fut un contemporain et un disciple de Cheikh Omar. Il naquit à Thioubalelle dans le Lac. C'est là qu'il grandit et y fit des études coraniques. Gagné à la cause du Jihad dès la première campagne de recrutement, de 1846, il fera toutes les campagnes du Cheikh, puis à la fin de l'empire toucouleur, il retournera comme Tyam dans son village natal. C'est ce lettré qui composa cette épopée en poular essentiellement axée sur la dernière phase du Jihad omarien.

Ce rappel historique souligne la genèse de la métrique de ce poète si empreinte des procédés de la poésie arabe:

- Le vers forma ici un ensemble indépendant d'où l'absence quasi total de rejet:

" Ebe mbeetani nde Wolde be meedani abbere"(4)

" Ils sont prêts au matin de cette bataille, ils n'ont pas absorbé un seul grain."

(1) - Ly, V. 26.

(2) - Gaden(H.), Op.Cit.

(3) - Sow(Alpha Ibrahim), Notes sur les procédés poétiques dans la littérature des Peuls du Fouta-Djallon.

(4) - Ly, V. 81.

- La poésie peule est quantitative, "fondée sur la succession mesurée et régulière de syllabes longues et de syllabes brèves." (1), celle de Ly confirme cette règle:

" Miin Seyku miin felli Nooro felli Maasina"

" Mii n felli kulikoro levri heeferbo majjinaa" (2)

Si on représente les longues par — et les brèves par V on a:

— V V — V V — V — V V V — V V

— V V V V V V V — V V — V —

- Le vers n'obéit pas au rythme classique, puisqu'il compte un nombre variable de syllabes.

" Tayii maaja lumbii Calli be o noddunoo ngarii" (3)

" Bamandema e Halwar haa abbee Makka Ko Seyku
dadi alluwal" (4)

Alors que le premier vers compte 15 syllabes, le deuxième en compte 20.

- Les emprunts sont fréquents et s'expliquent par des nécessités évidentes "Dans le cas où la langue ne répond pas au besoin immédiat et particulier de l'écrivain, la tradition poétique permet à celui-ci, à la limite, d'emprunter à l'arabe ou aux langues négro-africaines ou européennes de contact les mots dont la structure correspond au nombre requis de syllabes longues et de syllabes brèves." (5).

Ici l'arabe fournit le moule poétique et le mètre, malgré quelques licences, Ly emploie le mètre Kamīl, car la rime ici est "daa", inexistante en peul: "La rime tah ne peut être donnée, en peul, par aucun nom. À l'exception de quelques-uns, qui se terminent par un nom arabe: Mekkatah, daibatah, dannatah, etc., les vers finissent par un verbe." (6).

(1) - Sow (Alpha I), Op. Cit., p. 371.

(2) - Ly, VV, 31-32.

(3) - Id., V. 4.

(4) - Id., V. 146.

(5) - Sow (Alpha I), Op. Cit., p. 376.

(6) - Gaden (H.), Op. Cit., p. XIII.

Le poète préfère ici employer "Aemadaa" ou "Mohammadaa", autres variantes du nom Mohammed. Les mots arabes foisonnent: le vocatif arabe "yaa"(V.1), "haagaa"(V.20) (vérité), "Magaama Ibrahima"(V.134) (station d'Abraham), "Kalifa"(V.162) dérivé de l'arabe "Khalife", "Kullal Xalqi"(V.167) arabe transposé (chaque créature), "Kawwara"(V.169) (fleuve du paradis).

Ly est un toucculeur, mais il lui arrive d'user de certains mots du poular ou peul du Macina, ainsi nous étions obligés de contacter des Maciniens pour pouvoir traduire certains termes:

"hinnumaa"(V.49) se dit au Fouta-Toro (səlmin maa = te salue)

'mojobare"(V.79) " " " " (njoqitaari = arme)

"lun citii"(V.100) " " " " (woditii = s'éloigna)

Le Jihad n'a pas fait que des morts, il a aussi enrichi la langue poular, des mots étant passés entre les divers peuples en contact.

Il y a aussi des emprunts thématiques, la poésie arabe classique étant dans une large mesure d'inspiration religieuse. Ly se définit à la fin de son poème, tout comme Tyam et Drané, comme un Tinjane, disciple de Cheikh Omar.

"Kc biya teeko Hammat Samba oon yimi Sayku haa nanee
Kodo Liido Yimi doo Taslo wadi baar to Maasina
Nde almuudo yimi doo Cerno muudum to Rabbanaa."(1)

"C'est le nommé Hammât Samba qui a chanté le Cheikh pour que tu entendes.

C'est le Ly qui a chanté le Tall dans un air composé au Macina
Le disciple a chanté son maître en Dieu."

L'intention est, par conséquent, essentiellement religieuse.

B) - Artifices poétiques.

1) - Art et rythme.

La poésie peule se définit avant tout par une certaine souplesse: le poète s'affranchit des contraintes syllabiques, il recherche uniquement l'harmonie et le rythme. Sow note au passage:

(1) - Ly, VV. 151-153.

"La poésie peule repose essentiellement sur le rythme et, parmi les nombreux facteurs qui contribuent à créer celui-ci, on peut citer:

- L'alternance et la quantité des syllabes longues et des syllabes brèves;
- Le choix des mots, leurs liens internes...
- L'accent d'intensité syllabique et l'accent d'intensité rythmique;
- L'ordre des mots dans le vers."(1)

a) Utilisation par Ly de l'accent d'intensité et des séquences rythmiques.

Le rythme s'obtient en peul par une succession de syllabes longues portant un accent et de syllabes brèves non accentuées.

"L'accent d'intensité affecte en général la syllabe longue d'un pied et renforce cette syllabe."(2)

"Sayku Umar Yaa Ko Fuuta Tooro o Ummorii" (3).

Ici le poète met en valeur le vocatif "yaa" placé à l'hémistiche et la rime "ummorii", comme dans le cadre de la poésie classique qui plaçait une césure à l'hémistiche.

Il arrive que Ly introduise des accents secondaires:

"Wonee doole ko ballal miin Ko alla rokkimi" (4)

Les mots mis en relief s'opposent: "doole" (force) contraste ici avec "miin" (moi), l'explication de ce fait est donné par la rime "rokkimi" (Dieu m'a pourvu). Le poète Ly, tout comme Dramé, légitime ainsi le Jihad omarien.

Cet exemple montre que l'accent d'intensité peut aussi affecter une syllabe brève, de même que dans l'avant-dernier vers:

"Peccoowo aljennaeji yno won gidando en." (5)

Ici "aljennaeji" (les paradis) et "en" (nous) portent l'accent, traduisant le souhait de jouir d'une vie éternelle, bien que brève, la dernière voyelle porte un accent.

(1) - Sow (Alpha I), Op.Cit., p.378.

(2) - Id., Op.Cit., p.379.

(3) - Ly, V.1.

(4) - Ly, V.27.

(5) - Ly, V.168.

Le poète utilise l'accent d'intensité pour mettre en relief certaines séquences rythmiques. Le rythme obéit ici à la volonté du poète. Il peut affecter aussi bien une syllabe longue qu'une syllabe brève, son but étant une mise en relief de l'élément concerné. Comme le montre la succession des voyelles dans un vers, le rythme obéit aussi à une loi d'alternance faisant se succéder temps forts et temps faibles.

"Kodda Adama nante haa yre bedy dii ko foof terée
o Sunii Kanko gaa miski^Inbe dum beydi majjeree(1)

Nous obtenons la projection suivante:

V V V V — V — V V — V — V —
V V — V V — V V V V V V V V 1

b) L'ordre dans le vers.

Ly emploie généralement une syntaxe simple; en général la phrase ne dépasse pas le distique:

"duubi tati ngon mee Makke tarbiniimi ceerno am."(2)

"Je suis resté à la Mecque pendant trois ans auprès de mon maître".
Cependant cette simplicité n'exclut point des inversions:

"Ba njoodiima deon tati balde a be ndonki deftude"(3)

Le populaire emploi "balde tati" pour dire "trois jours", l'inversion ici traduit une influence de l'arabe "Ṣalāssata ayyāmin" (jours trois). Sur le plan poétique, l'inversion met en valeur le mot "balde" placé à l'hémistiche.

Un autre exemple d'inversion retient l'attention:

"Ko nootimo Ujunere neddo dum ina famdinaa"(4).

"Ceux qui lui répondirent, mille personnes, ce chiffre est très inférieur". Cette traduction mot à mot montre que la structure syntaxique du vers est transformée par le poète à des fins personnelles. La syntaxe régulière est: "Ujunere neddo ina famdina eko nootimo". Là aussi, le poète vise surtout à capter son auditoire.

(1) - Ly, VV. 123-124

(2) - Id., V. 135.

(3) - Id., V. 23.

(4) - Ly, V. 64.

Aux inversions viennent s'ajouter les ruptures de construction:

"o hooti o nangii jaylii o hadi dum Ko hubbude"(1)

"Il rentra, retint les feux et les empêcha de brûler"

Le poular emploierait à la place du singulier "dum", le pluriel

"di" puisqu'il s'agit d'une particule devant s'accorder avec "jaylii".

Le vers: "Sayku Windi bateake totti neddo n tottuma(2)"

"Cheikh écrivit une lettre qu'il confia à quelqu'un qu'il la lui remette", présente une structure peu classique, la langue peule préfère:

"Sayku Windi ba taake totti neddo yo tottumo"

Les exigences de la rime et du compte syllabique justifient ces licences poétiques.

Dans le même ordre d'idée "tuubnaa" (V.52) est une forme contractée de "tuubnataa"; "Toro"(V.57) est déformé pour les besoins de la rime en "Tooroori" l'allongement suggère sans doute l'éloignement dans l'espace, la distance séparant le Fouta-Toro du Macina.

Ly emploie aussi des alliterations, pour souligner une certaine détermination à combattre Ahmadou III, Cheikh Omer use d'alliterations en "m" mettant sa propre personne en cause.

"Maa min Kawra jannge mi wade paaka mi hirsamo"(3)

L'exécution sommaire d'Ahmadou Ahmadou est suggérée par les sifflantes:

"Somi Soppu maa Somi yoolmo deande mekkn mi mucoitii"(4)

L'apposition des sifflantes "s" et des chuintantes 'c=ch), renforcée par l'omniprésence des labiales "m" évoquent une mort discrète, résultant d'une inégalité des forces en présence au champ de bataille.

Le poète use aussi de la juxtaposition lui permettant de retenir tous les noms des principaux fils de Cheikh Omar:

"Yaa Sayku yaa Amadu Sayku Yaa laamdo Juulbenaa

Yaa Murtada Aagibu yaa Madaana Saykunaa

Yaa Muntaga yaa Nuuru Basiiru Nazirunaa.(5)"

(1) - Id., V.22.

(2) - Id., V.48

(3) - Ly, V.60

(4) - Ly, V.115.

(5) - Id., VV.156-159.

Le procédé est presque mnémotechnique, il a une valeur didactique évidente pour le généalogiste.

Les hyperboles foisonnent dans les déclarations de Cheikh Omar et de Ahmadou III. Le merveilleux épique justifie les déclarations de Cheikh Omar promettant de mettre sous chaque arbre mille anges et cent chevaux(1), répondant à Ahmadou III qui déclarait auparavant qu'il mettrait sous chaque arbre cent chevaux ainsi que leurs cavaliers biens armés(2). L'hyperbole apparaît surtout dans le récit des batailles, le poète sollicite le temps et l'espace pour en faire des acteurs:

"Ils sont nêts au matin de cette bataille, ils n'ont pas absorbé un grain"(3). Le temps est complice ainsi que l'espace, ils participent au drame. Ainsi l'étude de la syntaxe du poème de Ly fait apparaître une maîtrise de la langue peule par notre poète, maîtrise qui autorise à la fois licences, mais aussi inventions, d'où une certaine liberté.

2 - Art et Rime.

Ce qui fait le charme de cette poésie, c'est surtout l'harmonie créée par la conjugaison du rythme et de la rime. Si le rythme semble laissé à la discrétion du poète, il n'en est pas de même de la rime, qui ici est très contraignante voire tyrannique.

Ly emploie dans ce poème plusieurs rimes avec une sorte de rime principale que nous appellerions "rime transitoire", car permettent un changement de rime. Ce fait très original évite d'ennuyer le lecteur. Ly a-t-il lui La Dacida en boular? Tout porte à croire qu'il a voulu rechercher une certaine originalité par rapport aux douze cents vers de Tyam rimés en "tah"

Passons en revue les différentes rimes:

(1) - Id., vv. 84-85.

(2) - Ly, v. 78-79.

(3) - Id., v. 81.

- rime en ii :	VV. 1 - 14	interrompues par Mohamadaa	(VV.5-10-15)
- rime en aa :	VV.16 - 20,	interrompues par Aamadou	(V.20).
- rime en e :	VV.21 - 25	interrompue par Aamadaa	(V.25).
- rime en i :	VV.26 - 32	" " "	(V.30)
- rime en el :	VV.33 - 36	" " "	(V.37)
- rime en ii :	VV.38 - 41	" " "	(V.42)
- rime en a :	VV.43 - 56	" " "	(VV.47-52-57)
- rime en oo :	VV.58 - 61	" " "	(V.62)
- rime en aa :	VV.63 - 66	" " "	(V.67)
- rime en ii :	VV.68 - 71	" " "	(V.72)
- rime en a :	VV.79 - 76	" " "	(V.77)
- rime en ee :	VV.78 - 81	" " "	(V.82)
- rime en o :	VV.83 - 84	" "Mohammedu	(V.88)
- rime en e :	VV.85 - 87	" "Aamadaa	(V.93)
- rime en ii :	VV.89 - 92	" " "	(V.98)
- rime en aa :	VV.94 - 97	" " "	
- rime en ii :	VV.99 - 102	" "Namtatae	(V.103)
- rime en aa :	VV.104 - 110	" "Aamadua	(VV.106-111)
- rime en ii :	VV.112 - 120	" " "	(VV.116-121)
- rime en ee :	VV.122 - 125	" " "	(V.126)
- rime en ii :	VV.127 - 130	" " "	(V.134)
- rime en am :	VV.135 - 144	" " "	(V.145)
- rime en al,el,ol,VV.146-149		" " "	(V.150)
- rime en aa :	VV.152 - 163	" " "	(VV.159-164)
- rime en en :	VV.165 - 169	" " "	(V.169).

Le poème est construit sur treize rimes ainsi réparties:

a _____ aa

e _____ ee

i _____ ii

o _____ oo

el, ol, al, am, en.

Ces rimes montrent que Ly utilise fort opportunément aussi bien le système vocalique que le système consonantique peul.

a) La rime vocalique: "Elle est souvent longue. La voyelle "aa" reste favorite. La rime est alors verbale puisque cette voyelle se trouve essentiellement dans certaines formes verbales, principalement celles de la négation, des injonctions dans les formes verbales d'habitude. Il arrive que les poètes bouleversent la morphologie verbale traditionnelle pour répondre aux exigences de la rime." (1)

Ly confirme ces deux remarques de Sow:

"Sayku Wii billaahi Summa Wallaahi mi Woondii mi naamtataa
Mbele nii mi fella Ko alla wiinooni Koo Woortataa." (2)

"naamtataa" et "Woortataa" sont des formes verbales en "ee."

Le poète substitue à ces formes verbales le nom de Mohammed écrit soit "Mohammedaa" ou "Aamsdaa" tout au long du poème. La rime vocalique met en valeur l'action exprimée par la forme verbale, il s'agit la plupart du temps de constat ou de décision. La rime transitoire que Sow appelle "rime nominale" joue ici le rôle d'un refrain permettant de passer pour attaquer la rime suivante, c'est aussi un élément de transition.

b) - La rime consonantique.

En réalité, la rime consonantique parfaite s'obtient grâce à la rime nominale. Le poème de Ly fournit des exemples pertinents:

(1) - Sow (Alpha I), Op. Cit., p. 382.

(2) - Ly, VV. 94-95

"Somi Wasiima Ko Wadatami miin Umar mo fuutayel
Mi fellaani laarde jawdi Saka dan de hen nalel
Sagam tan mi diwa mi Juuro mi nannda e maryamel
To nder leydeele heeferbe mi fella toon fetel."(1)

La rime en "el" se présente ici sous la forme de rimes plates juxtaposant trois diminutifs et un substantif considéré ici comme tel. En effet "fuutayel" est un diminutif de "fuuta" ayant le sens de "Foutanke" ou habitant du Fouta; "nalel" une génisse, représente le diminutif de "nale" une vache; enfin "maryamel", diminutif de "maryama" désigne un oiseau. Le substantif "fetel" est employé ici sans doute pour la rime ou peut être, "fetel" (le fusil) met en exergue la volonté de faire le Jihad.

La poète use aussi de rime en "al"

"Bamandema e Kalwar haa abbe Makko ko Sayku dadi alluwal"(2)
Ici "alluwal" ne désigne pas seulement la planchette qu'utilise le disciple pour apprendre à lire, mais le savoir, la sagesse. C'est donc un augmentatif, le poète voulant valoriser son Cheikh.

Le poème présente aussi une rime en "ol":

"Rimahu Ko deftere Sayku ittaaka hay dorol"(3)

"Dorol" signifie une feuille, une page. C'est un nom barbal.

Plus original apparaît la rime en "am, elle est formé à partir d'un substantif + l'adjectif possessif "am":

" Sayku Mohammodul gaali oon Ko gidn am habibu am
Sayku Tijjaani Seeraani arde e bannge am
Mohammodu Rasulullaahi ejiide am

Soy jiide maa Soy Kaydi o tawii Kam e Wirdu am."(4)
Ainsi "habibu am" (mon ami), "bannge am" (de mon côté),
"Jiide am" (ma vue) , "wirdu am" (mon wird, ma récitation),
juxtaposent un substantif et un adjectif possessif. Le Cheikh veut sans doute montrer ses grâces particulières, c'est un élu d'où ses maintes prouesses. Il est l'ami de El Ghâdi, Cheikh Tijjâne est toujours à ses côtés enfin il voit le Prophète à tout moment.

(1) - Ly, VV. 33-36.

(2) - Id., V. 146.

(3) - Ly, V. 148.

(4) - Id., VV. 141-144.

Ce privilège justifie la mise en relief du Cheikh ici s'exprimant par "em" placé à la rime.

Il faut noter qu'aujourd'hui la tendance est à l'assimilation vocalique : le toucouleur dit aujourd'hui "banngam" au lieu de "banngem". Ly use de cette syntaxe pour des nécessités rythmiques.

D'une manière générale, la rime consonantique est très largement attestée par le poème de Ly, permettant ainsi de varier le lexique de la rime. À côté des substantifs, on note des noms verbaux ou même des inventions de notre créateur.

Cette rime permet de charmer l'oreille tout en excitant le cœur, son intérêt n'a pas échappé à Sow :

"Mais la rime nominale par excellence reste la rime consonantique. Le phonème "l" est presque automatiquement choisi dans ce cas, à cause des larges possibilités de choix qu'il présente. Comme en effet la partie essentielle de la rime est le phonème final, le poète peut terminer ses vers avec "il", "el", "ol", "al", "ul" indifféremment, ce qui multiplie d'autant les possibilités.

"el" est la marque des diminutifs,

"al" des augmentatifs, "ol" des noms verbaux.

"il", "ol", "ul" et "el" de la plupart des nominaux et de leurs qualificatifs :

cette rime, à cause de la diversité qu'elle présente, est l'une des plus vivantes et des plus élégantes de la poésie peule." (1)

3) - Art et harmonie.

Il nous semble opportun, de dégager à présent, l'originalité de ce poème composé, selon son auteur en plein cœur du Macina. L'auteur atteint l'harmonie par un procédé bien à lui.

Ly utilise à la fois une rime consonantique et une rime vocalique très librement : sur treize rimes, le poème présente cinq rimes consonantiques contre huit rimes vocaliques réparties en voyelles simples ou en voyelles geminées.

(1) - Sow (Alpha I), Op. Cit., p. 383.

Cette originalité dans la répartition des rimes se lit aussi dans la répartition des accents rythmiques.

Nous croyons que la recherche de l'originalité, le souci de valoriser le Jihad omarien justifient de telles recherches.

A cela s'ajoute l'emploi d'unités rythmiques dotées d'unités de sens. En effet tout au long des 169 vers, le poète change presque de rimes tous les cinq vers, grâce à un refrain ("Aamadaa"

"Aamadu mo Aamadu Wiimo Joodo mi danduma

So Sayku ariido hebataama hirsuma

Ngel fuutayel toorankeyel tan ena ridduma

A dogii dogdu lalla e Seeno ada Woppa gallema

Ar joodo hannde mi danduma e Sayku Aamadaa(1)"

La rime en "a" succède ici à une rime en "ii", elle va se développer sur dix vers, puis elle sera suivie par un rime en "aa". Ici, il s'agit de la déclaration d'Ahmadou III qui accueillant Ali, le roi fugitif, lui donne asile en lui assurant que lui le roi du Macina vaincra Cheikh Omar du Fouta-Toro. La rime précédente en "ii" véhicule le discours d'Ali racontant la prise de Ségou par Cheikh Omar.

La rime suivante en "aa" redonne la parole à Ahmadou III, car ici Ly a développé deux discours(2) Ahmadou III qui rassure Ali et Cheikh Omar qui demande à Ahmadou de convertir Ali; donc Ahmadou III reprend la parole pour signifier au Cheikh sa décision non seulement de ne pas convertir Ali, mais de combattre Cheikh jusqu'à le tuer ou le renvoyer au Fouta.

Le poème développe, ainsi des unités rythmiques dotées à la fois d'un contenu sémantique et d'une expression phonique. C'est là un fait de création très originale qui, à notre connaissance, n'est signalée ni par Gaden, C. Seydou ou Alpha Ibrahim Sow.

Nous pensons que c'est le résultat de la maîtrise par Samba Ly, à la fois du poular et de l'arabe.

(1) - Ly, VV. 43-47.

(2) - Ly, VV. 43-47.

Christiane Seydou à raison de noter: "En effet, c'est l'introduction de l'islam et du livre qui a ouvert aux Peuls les voies de l'écriture et d'une forme de littérature bien déterminée." (1)

Poète bilingue, Ly a su tirer parti de l'arabe et du poular. L'analyse stylistique de l'épopée omarienne fait apparaître, à travers les versions de Dramé et de Ly, l'existence d'un véritable poème tant par la structure et la composition que par la thématique et les procédés stylistiques.

Si la version de Dramé est en prose rythmée, celle de Ly est en vers, cependant cette différence de technique sert un même sujet: ici l'épopée de Cheikh Omar. L'originalité des deux artistes imprime à l'œuvre un cachet original, mettant du même coup en relief la souplesse de l'épopée.

La narration de Dramé bénéficiant de la complicité de sa guitare, la poésie de Ly combinant rythme, rime, indice rythmique ou refrain. Ces deux arts consommés accusent l'atmosphère épique. Le lecteur oublie les victoires et les défaites sous le pouvoir de l'art, ainsi les champs de bataille jonchés de morts se métamorphosent en "champs lumineux et sereins" (2) illuminés par les mille étoiles qui brillent dans le firmament invitant à deviner "Par-delà le soleil, par-delà les ethers

"Par-delà les confins des sphères étoilées" (2)

La vie surréelle ou tout simplement éternelle.

L'étude stylistique montre des créateurs appliqués à immortaliser par l'art l'épopée omarienne réalisant ainsi une insigne harmonie entre le fond et la forme.

La personnalité exceptionnelle de Cheikh Omar, la complexité de son Jihad, l'ampleur des pays concernés, plaçaient naturellement son aventure sur le chemin des artistes traditionnels.

(1) - Seydou (Christiane), Panorama de la littérature peule, Bulletin de l'IFAN, T. XXXV, ser. B., n° 1, 1973, p. 178.

(2) - Baudelaire (Charles), Les Fleurs du mal, Paris, Garnier, 1954.

La forte personnalité du Cheikh force les artistes, qui sont ici, avant tout ses disciples, à atteindre le sommet de leur métier afin de faire rimer Omor avec art.

Quoi de plus normal que la mémoire d'un héros hors pair soit pérennisée par les lois éternelles du beau en quête de bien?

-:-

- C O N C L U S I O N -

-:-

C O N C L U S I O N

-:-

Au terme de cette étude nous tenterons de faire le point sur trois questions : l'épopée et l'histoire, le message d'El Hadj Omar enfin l'originalité de l'épopée omarienne.

Voyons tour à tour ces trois questions :
L'essai d'une histoire objective ou la tentative de Amadou Hampathé Bâ.

La pratique du sujet relève une triple difficulté pour nous autres Africains d'établir une histoire objective.

- Un problème ethnique fait que le héros et celui qui l'étudie entretiennent des rapports effectifs indéfectibles.
- Un problème politique, le vainqueur ne peut avoir le même point de vue que le vaincu. C'est le cas de Hampathé. Neveu de Tidjâni Tall, il est membre de la famille de Cheikh Omar par conséquent; mais par sa mère, il appartient au Macina. C'est pourquoi il est très informé sur la question, mais se refuse encore à toute publication à ce sujet.
- Un problème religieux, étant musulman et tijâne, le chercheur se voit tiraillé entre ses convictions et son travail : les miracles, les prodiges, les apparitions sont exclus par l'histoire scientifique alors que le religieux les admet. Le religieux accepte l'intrusion du surnaturel, le merveilleux devient possible. Ainsi la partage s'effectue difficilement entre le merveilleux et le réel.

C'est pourquoi malgré son souci d'objectivité, Amadou Hampathé Bâ dans son histoire(1) ne satisfait pas.

Il en est conscient du reste, puisque répondant à une question de Michel Amenqual, il déclare:

"L'histoire ne peut-être exacte que lorsqu'il s'agit des noms de ceux qui ont régné et la durée de leur règne. Ainsi par exemple dans la Koussi de Moro-Naba, le généalogiste de la famille avait

(1) - Bâ (Amadou Hampathé), L'Empire peul du Macina, Op.Cit.

pour le rôle de venir le matin de bonne heure réveiller le Roi, et lui réciter l'histoire de son royaume depuis le premier souverain. C'est donc une histoire apprise. Elle peut être déformée au cours des temps; car certaines fois, le Roi faisait modifier telle version qu'il n'aimait pas." (1).

Et pourtant Hampathé se fixe pour objectif la vérité. Répondant à une question lors de la deuxième semaine culturelle sur la vie et l'oeuvre de Cheikh Oumar Foutiybou Tall en décembre 1979 il disait:

"Sayku Umar Yidaa Wallireede pene, o wonaan penoowo,
O Yidaa penoowo"

"Cheikh Omar ne veut pas qu'on l'aide par des mensonges, il ne ment pas, il déteste le menteur".

"Min caliima Jibinande Al Hajj Umar pene"

"Nous avons refusé d'enfanter des mensonges pour El Hadj Omar."

"Sayku Umar divii laataade Wonde baaba gooto"

"Cheikh Omar a dépassé de loin d'être le père d'un seul."

Le ton polémique n'entame en rien la détermination de Hampathé, il vise la vérité, même si par ailleurs certaines de ses vues sont sujettes à caution. Bref le problème reste entier.

Le deuxième sujet de réflexion concerne le message d'El Hadj Omar tel qu'on le perçoit à travers les récits épiques.

L'épopée nigerienne décrit une progression ascendante en relatant la vie et l'oeuvre de Cheikh Omar. Cette progression s'effectue grâce à trois précieux auxiliaires : le chapelet du mystique, la plume de l'écrivain au talent sûr, enfin le sabre du combattant de la foi, même si Omar ne s'est jamais servi d'une arme lui-même.

Ainsi Cheikh Omar mena une vie partagée entre la religion et la politique. Dans les deux cas son apport reste immense.

Sur le plan politique, il apparaît comme un nationaliste intrépidement, mais très réaliste, et sachant s'adapter.

(1) - Amengual (Michel), Une Histoire de l'Afrique est-elle possible?, N.E.A., Dakar-Abidjan, 1975, p. 137.

L'appréciation de son oeuvre par ses ennemis confirme ce fait: "Comprenant qu'il ne viendra pas à bout des Blancs par le seul recours des armes, il lève des équipes de travailleurs qu'il occupe à entraver la navigabilité du SENEGAL.

Mieux encore, il ordonne le boycottage des produits d'origine européenne, recommande par exemple à ses partisans le port d'équipements de fabrication indigène. Ne pouvant songer à proscrire absolument l'usage de vos tissus, il se souvient que beaucoup des membres de la caste Torodo, à laquelle il appartient, exercent le métier de tailleur, et par une ingénieuse coupe en biais des culottes et des bonnets, il parvient à obtenir une grande économie d'étoffe sans nuire à l'élégance et à la commodité de ces vêtements." (1)

Sur le plan religieux Cheikh Omar nous apparaît comme un réformateur. L'examen de son chef-d'oeuvre ER-Rimah confirme cette assertion. En effet, ce livre compte 55 chapitres avec un préambule développant 55 qualités. Or en arithmosophie le chiffre 55 par addition de ces chiffres équivaut à : $5 + 5 = 10$; $10 = 1 + 0$; $1 + 0 = 1$. Ainsi la préoccupation essentielle du Cheikh fut l'unicité divine dans toute sa rigueur d'où des fois une certaine intransigeance par rapport à toute déviation ou tentative de sortir de l'orthodoxie.

Sur le plan intellectuel et religieux, l'apport de Cheikh Omar est très positif: " Omar reprend développe et met en position majeure la notion islamique de Jihâd avec tout le champ qu'elle couvre: non seulement le Jihad de l'épée, la guerre pour la foi, mais d'abord le Jihâd du coeur, purification personnelle que doit faire chaque disciple, et le Jihâd de la langue, qui s'exerce par la prédication, tous deux piliers de son enseignement, dans la ligne tidjane." (2).

(1) - Gouilly (A.), L'Islam dans l'Afrique Occidentale française Paris, Larose, 1952, p. 76.

Gouilly cite en note (1) Cf. Dr. Ricard, Le Sénégal Etude intime, Paris, 1865. Chalamel, Pp. 73 et suiv.

(2) - Moniot (Henri), Les Africains, "Al-H'ajj. Umar, Tome XI, Editions J. a., 1978, Pp. 254-255.

Abordant sa réforme Moniot poursuit:

"originale aussi son idée de la réforme:non seulement c'est une réforme universelle,à visée globale et non pas locale,mais elle rejette l'acceptation scrupuleuse des précédents et de l'autorité,elle va jusqu'à ne pas rendre obligatoire l'adhésion à un des quatre "rites" de l'islam,elle ouvre la porte de l'ijtihad, l'interprétation personnelle,elle préfère la vertu des saints hommes(awliya)au formalisme des juristes(fuqaha),ce qui distingue assez nettement Umar des autres leaders du Jihad,plutôt soucieux de raviver la Chari'a,exprimée par les fuqaha,comme l'a bien montré Omar Jah"(1)

C'est cet El Hadj Omar méconnu qui dort encore au fond de quelques manuscrits qu'il convient de faire vivre.On a trop longtemps mis l'accent sur le mujahid ou sur l'anti-sultan,il convient désormais de porter l'attention sur le polygraphe "dont la plume pondeit du diamant" selon le mot de Hampathé.

Enfin,il nous reste à préciser la place de l'épopée omarienne par rapport aux autres épopées peuls ou toucouleurs et par rapport à l'épopée classique.

La qualité des textes constituant notre corpus nous inspire les mêmes remarques que Bédier,traducteur d'une édition de La Chanson de Roland:

"On est inexect,et de la pire des inexactitudes,du seul fait que l'on transcrit en prose un ouvrage de la poésie.Privée de la forte cadence des décasyllabes et de la sonorité des belles éssonances,la strophe du vieux trouvère n'est qu'un moulin sans eau."(2).

Nous avons eu cette impression devant bon nombre de passages chantés par Dramé ou devant certains vers du poème de Ly.
"Car,poésie ou prose,l'art d'écrire réside tout entier dans la convenance de l'idée et du sentiment au rythme et au nombre de la phrase,au son,à la couleur et à la saveur des mots,et ce sont

(1) - Moniot(Henri),Les Africains, "Al-H'ejj. Umar,Tome XI.
Editions J.a.,1978,Pp.254-255.

(2) - Bédier(Joseph),La chanson de Roland,Paris,D'Art H.Piazza,
1966,P.XI.

ces rapports subtils, ces harmonies, que tout traducteur dissocie nécessairement et détruit, puisqu'il est l'esclave de la littérarité et qu'il peut bien rendre en son propre langage la pensée, mais non pas la musique de la pensée, non pas cette petite chose, le style. Dès lors, on peut presque dire qu'il n'est guère de bons traducteurs que de médiocres écrivains."

Toutes ces questions se posent avec acuité dans l'épopée omarienne passée au filtre de la traduction. Cette similitude de problèmes ajoutée à une similitude de structure, de composition et de thématique fait que l'épopée omarienne se révèle une véritable épopée comparable en tout point à l'épopée classique.

Il convient cependant de préciser que l'épopée omarienne s'inscrit dans les cycles épiques peuls.

Meyer a bien noté cette question en introduisant son étude relative aux récits épiques Toucouleur du Sénégal oriental:

Ce recueil est intitulé "La LANCE, La VACHE ET Le LIVRE".

"Ce titre correspond à la thématique de ces récits épiques: une première série exalte plutôt le courage, le sens de l'honneur et les vertus guerrières; ses héros sont les hommes de la lance; une seconde série de récits a pour thème les luttes entre propriétaires de vache, ils rappellent l'époque des razzias de troupeaux; ses héros sont les hommes de la vache; enfin la troisième série relate des épisodes de la vie du grand conquérant toucouleur Saykou Oumar Tall; ses héros sont les hommes du Livre .(1)

Hommes de la lance, hommes de la vache, hommes du Livre, voilà le type d'hommes que l'épopée toucouleur magnifie. Est-il aujourd'hui, un Toucouleur qui ne se reconnaisse dans cette manière d'être homme."(2)

L'épopée d'El Hadj Omar prend ainsi place à côté de celles de silaamaka et Poulleorou, de Guéladjo, de Yéro Maama, de Samha Guéladjo Diégui, de Ama Sam Poolé et Goumalo, de Guélel et Goumalo...

(1) - Le Livre désigne le Coran, qui, pour les musulmans, est le livre par excellence. (note de l'auteur)

(2) - Meyer(G.), Op.Cit., p.II.

Toutes ces épopées concernent cependant la lance ou la vache ou les deux à la fois avec souvent un élément énigmatique, la femme, qui vient toujours jauger les rapports de l'homme de la tradition avec les valeurs de son groupe.

Nous pouvons affirmer que seule l'épopée d'El Hadj Omer traite du Livre. Or, si on peut trouver aujourd'hui un Toucouleur sans vache ni lance, il semble plus difficile d'en trouver un sans Livre, autrement dit, affranchi de toute tutelle religieuse.

Longtemps méconnue des autres peuples, l'épopée omarienne mérite une plus large diffusion, car contenant des joyaux inestimables. Sainte-Beuve appréciant Firdousi ou l'épopée persane lançait un cri d'alarme plus actuel que jamais:

"Le Temple du goût, je le crois, est à refaire; mais en le rebâtissant, il s'agit simplement de l'agrandir, et qu'il devienne Le Panthéon de tous les nobles humains, de tous ceux qui ont accru pour une part notable et durable la somme des jouissances et des titres de l'esprit.

Homère, comme toujours et partout, y serait le premier, le plus semblable à un dieu; mais derrière lui et tel que la cortège des trois rois mages d'Orient, se verraient ces trois poètes magnifiques, ces trois Homère longtemps ignorés de nous, et qui ont fait, eux aussi, à l'usage des vieux peuples d'Asie, des épopées immenses et vénérées, les poètes Valmiki et Vyasa des Indous, et le Firdousi des Persans: il est bon, dans le domaine du goût, de savoir du moins que tels hommes existent et de ne pas scinder le genre humain." (1)

Par conséquent il faut élargir le Temple aussi aux épopées des autres peuples. Nous croyons que l'épopée africaine en général, omarienne en particulier figurerait en bonne place aux premières loges.

(1) - Massé (Henri), Firdousi ou l'épopée persane, Librairie Académique, Perrin, 1935, p. 290.

Comme la Divine Comédie de Dante créa vraiment la langue italienne, l'épopée omarienne enrichit le poular de termes arabe, peul du Macina, Bambara, Haoussa...

Comme les vers d'Euripide consolèrent les captifs ahténiens après l'expédition de Sicile, le Jihad redonna fierté et courage par l'émigration ou fergo en pleine période de pacification coloniale et d'occupation territoriale.

Le griot, maître de l'épopée omarienne, déclamant certains vers pleins de mâles résonnances soulève un enthousiasme populaire comparable à celui qui saisissait les Grecs à la récitation des Odes de Pindare ou de Tyrtée.

L'ardeur et la plénitude du sentiment, la saine beauté de la forme s'unissent pour porter certains fragments de l'épopée omarienne au point suprême où tous les modes d'expression se confondent au firmament de l'art.

Ici, le poète épique par le processus de mythification du héros, lève le voile mystérieux qui nous sépare de l'au-delà, donnant ainsi plus de sens à la vie qui triomphe de la mort.

Les Toucouleurs aiment se contempler dans l'épopée omarienne, comme en un miroir où ils trouvent en même temps que le reflet de leur gloire de jadis les clartés annonciatrices de lendemains meilleurs.

L'épopée omarienne résume admirablement les trois valeurs du Toucouleur "La Lance", "la vache" et le "Livre" pour les porter à un degré d'immortalité invitant ainsi à un continuel dépassement du quotidien.

À cet égard, cette thèse doit à son tour avoir un prologue: d'autres études sont nécessaires pour apporter de nouveaux éclairages ou pour approfondir certains aspects.

L'étude de la mystique, de l'arithmosophie, la traduction des oeuvres de Cheikh Umar écrites en arabe seraient d'un grand intérêt(1).

(1) - Signalons que Fernand Dumont a traduit intégralement ER-Rimah (Le Livre des Lances) et ne trouve pas d'éditeur...

De même, la fécondité du sujet indique d'autres directions de recherche: étude de l'épopée omérienne populaire, de l'épopée omérienne savante, étude comparée de versions contradictoires: Toucouleurs-Peul-Bambara, étude comparée de versions savantes, populaires et de récréation littéraires...

C'est là le message de Cheikh Omâr consigné dans son chef-d'œuvre ER-Rimah (Le Livre des Lances), glose marginale d'un autre chef-d'œuvre, celui de Cheikh Ahmad Al-Tidjâne, Jawahir al Ma'âni (la Perle des Sens).

Signalons pour en finir que la valeur numérique des lettres du titre,

"Rimâhou hizbu Rahîm a la nuhur hizbu Rajîm."

(Les Lances du parti de Dieu contre les gorges du parti satanique", correspond curieusement à la date de composition du livre; or si on applique à ce nombre les règles de l'arithmosophie, il devient l'avatar d'un autre nombre qui donne la plénitude du message de Cheikh Omâr, puisqu'il signifie "un déluge de bonnes nouvelles."

Ce "déluge" permet à La Barque du Bienheureux(1) de voguer calmement sur les eaux limpides de "l'Océan de Science", car transportant La Perle des Sens(2), ce joyau inestimable, défendue par Les Lances(3) des soldats du parti de la Miséricorde.

(1) - Ouvrage de Cheikh Omâr "Safinat es Sâ'ada" (titre arabe)

(2) - Chef-d'œuvre de Cheikh Ahmad Al-Tidjâne contenant l'essentiel de sa doctrine "Jawâhir Al-Mâ'âni".

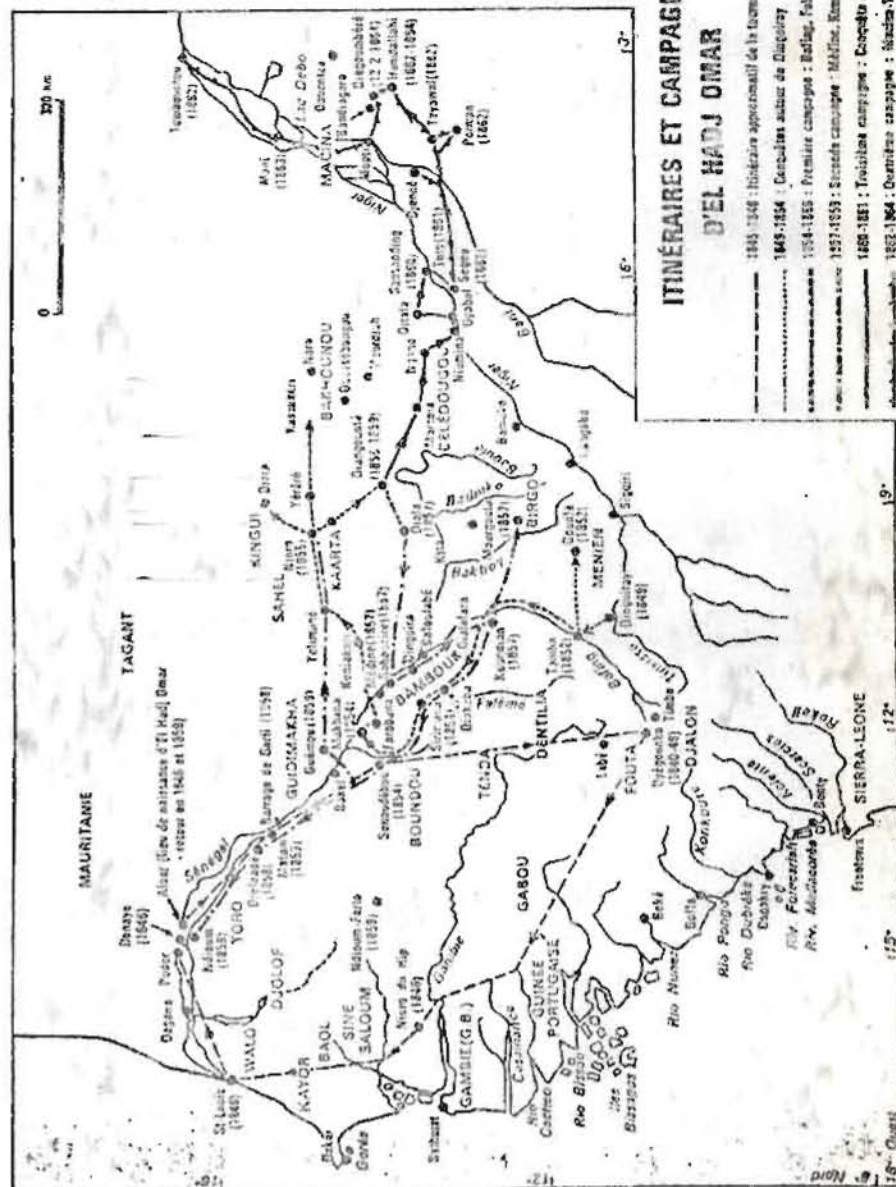
(3) - Chef d'œuvre de Cheikh Omâr, glose marginale de "La Perle des sens", "ER-Rimah" où Les Lances se propose de rendre accessible aux disciples l'enseignement de Cheikh Ahmad Al-Tidjâne.

A N N E X E

-:-

EL HADJ OMAR VU PAR L'HISTOIRE TRADITIONNELLE

D'après Yves Saint Martin. L'Empire Toucouleur 1848-1897, p. 64



El Hadj Omar vu par l'histoire traditionnelle

L'ampleur du Jihâd omarien, les implications politiques de l'entreprise suscitèrent très tôt des versions épiques relatives au Cheikh Omar. L'objectivité commande de tenir compte des différentes versions : Toucouleur, Peul du Macina, Bambara de Ségou, Maure de Tombouctou, Peul du Fouta-Djallon...

Chaque peuple a sa version des faits. Ces récits sont généralement en contradiction avec ceux des Toucouleurs. Évidemment vainqueurs et vaincus ne peuvent avoir une même vision des événements.

Ainsi pour les peuples vaincus, le Jihad omarien fut une vaste entreprise politique visant uniquement à dominer les autres, à ce titre il signifie colonisation, impérialisme.

Pour les Toucouleurs, le Jihad est positif car il a contribué à répandre l'Islam, la Tidjanyya donc une certaine évolution aux conséquences encore visibles dans le Soudan occidental : Mosquées, costumes, architecture, mysticisme.

Les dimensions de notre étude, ne nous permettent pas d'envisager ainsi les différentes versions épiques relatives au Jihâd, d'autres études pourront comparer ces récits si pittoresques. Néanmoins, nous signalons ici l'existence des versions diverses et variées, contradictoires, mais toutes intéressantes. Notre approche repose ici sur les versions toucouleurs.

I - Les origines et la formation d'El Hadj Omar.

De nos jours on note une certaine réaction contre la conception classique du héros messianique. A la suite d'Ibn Khaldoune et de Marx, on assimile volontiers les cas individuels dans la collectivité : l'homme cesse de faire l'histoire, celle-ci étant l'apanage du peuple.

"Incontestablement, ce nouveau point de vue représente un progrès; mais poussé à l'extrême, il amène à nier toute importance à l'impact de certains types de personnalités, placés par le hasard aux postes de commande, sur les changements sociaux. Le

.../...

personnage historique devient alors matière littéraire, étant réintégré de l'histoire comme intrus, contingent, accessoire.

Pourtant, le chercheur honnête doit bien constater que certains destins individuels sont révélés à laisser gommer leur rôle; force est alors de les intégrer à l'analyse comme un des éléments constitutifs de l'évolution historique(1)".

El Hadj Omar héros épique, personnage historique appartient à cette catégories d'hommes difficilement assimilables à un peuple. L'épopée a contribué, dans une large mesure, à singulariser le destin de cet homme. Le surnaturel semble accompagner Omar de la naissance à la mort. Les faits sont formels: Omar sort de l'ordinaire.

A) Les origines de Cheikh Omar.

El Hadj Omar naquit à Halwar en 1794. Nous avons montré dans le chapitre précédent, que cette date semble la plus juste, compte tenu des informations diverses concordantes à ce sujet. Nous y renvoyons le lecteur. La tradition orale fait coïncider la naissance d'Omar avec la Bataille de Bongoye. Abdel Kader Kane, premier Almamy du Fouta, en 1210 de l'Hégire soit 1794-1795, lève une armée, expédition religieuse et se dirige vers Bongoye au Cayor pour combattre le Damel Amary N'Goné N'Dela. L'Almamy sillonne tout le Fouta pour recruter des combattants de la foi "la nuit qu'il passe avec son armée à Halwar est une nuit merveilleuse: celle où naquit Omar, fils de Thierno Saïdou Tall...(2)" précisé Mlle Verdat dans une tradition recueillie dans la région de Kaédi, notée et mise en scène par elle-même.

(1) - Marie(Françoise), "A propos de Al-Hakim Bi-AMR ALLAH: l'intrusion d'un destin personnel dans l'analyse historique", la Revue sénégalaise d'Histoire, Dakar, Oct. Déc. 1980, Vol. 1, n°1, p. 4.

(2) - Verdat(M.), "Education africaine", 1952, n°15.

Omar naquit sous un double signe: le Jihad et le Ramadhan. C'était la veille du mois de Carême, un mardi soir. Son père, Thierno Saïdou Tall était un marabout Torodo, connu pour sa droiture et son honnêteté.

Quant à sa mère, Sokhna Adama Thiam, elle incarnait la vertu même, selon la tradition orale. Nous pourrions écrire de nombreuses pages sur cette femme. Citons quelques faits à son actif. Le frère d'Omar fut mangé par un fauve, alors que les parents du bébé priaient la prière du crépuscule, revenant des champs après une journée de labeur pénible.

A la fin de la prière, Thierno Saïdou dit à Sokhna Adama: "Où est l'enfant?"

- Il est dévoré par un fauve alors que nous prions
- Pourquoi n'as-tu pas interrompu ta prière pour le sauver?
- Comment eserai-je le faire, moi qui suis deux maîtres.
(les deux maîtres signifie ici Dieu et le mari)
- Que Dieu te bénisse ainsi que tes enfants, qu'il remplace celui qui vient d'être dévoré par un de meilleur."(1)

Omar naquit à la suite de ce frère. Les griots se plaisent à relever combien les souhaits de Thierno Saïdou furent exaucés.

Un autre fait revient comme un leit-motiv dans la tradition omarienne. Selon une version, Omar ayant triomphé aux joutes oratoires du Caire fut interpellé par les docteurs Arabes. On lui demanda si des hommes semblables à son père existaient au Fouta. La Cheikh répondit que des milliers d'homme semblables à son père vivaient au Fouta. Ensuite, ils lui demandèrent si une femme comparable à sa mère vivait au Fouta-Toro. Cheikh Omar répondit que non, Sokhna Adama était unique en son genre(2).

Oumar Bâ jugeant Sokhna Adama écrit: "Le Fouta si envieux, peu porté à la flagornerie reconnaît lui aussi avec réalisme: pas de fumée sans feu! Pour notre cas précis, nous aurions dit: "telle fille, telle mère."(3).

(1) - Communication particulière.

(2) - " " " " " "

(3) - Bâ(Oumar), El Hadj Oumar vu du Fouta-Toro, Paris, Tome I.

Cheikh Omar naquit un soir alors que la lune faisait son apparition, annonçant aux jeûneurs le début du Ramadhan. Mes diverses pérégrinations à Halwar m'ont appris qu'à l'époque une pénurie d'eau caractérisait le village, la naissance d'Oumar réalisa un prodige: de l'eau potable jaillit de terre ceinturant le village: "Dès lors l'eau de N'Diâdialol, bénita et par bonheur potable, rapportent les chroniqueurs, devint une infaillible panacée(sic) notamment pour les Koumba en désespoir de maternité. Tel ce gisement aurifère, le voici donc clos sur les kilomètres et gardé de jour comme de nuit alternativement."

La tradition affirme que Berou(1) produisit moult prodiges. Ainsi, nouveau-né, il observa le jeûne refusant de têter sa mère du lever au coucher du soleil, de sorte que les jeûneurs finirent par se modeler sur ce bébé extraordinaire.

La communauté halwarienne d'abord intriguée, finit par s'habituer aux prodiges d'Oumar. Plusieurs volumes ne suffiraient pas pour recueillir les récits sélectionnés par la tradition orale.

Oumar grandira au milieu d'une famille unie et solidaire dont il ne serait pas inutile de rappeler ici les membres:

Enfants de Thierno Saïdou Tall et de Sokhna Adame Thiam.

.Trois filles qui en sont les aînées:

1. Dieynaba
2. Fatimata
3. Coumakala

.Sept garçons

1. Ahmadou
2. Antoumané dit Ousmane
3. Bôkar dit Hâbi
4. Ibrahima, enterré avec ses parents au mausolée du cimetière de Halwar.
5. Moukhtar, mort jeune.

(1) - Berou, diminutif d'Oumar.

6. Ciré, emporté par un fauve pendant que le couple priait, sans la moindre réaction des parents occupés à rendre un culte à Dieu.
7. Oumar (Cheikh El Hadj Oumar), le benjamin d'où son surnom de "Kodda Adama Aïssé", Cadet ou Dernier-né de Adama Aïssé.

Enfants de Thierno Saïdou et de Youma Aïssé Thiam

1. Aliou, cadet d'Oumar, de quelques jours. Ils ont accompli ensemble le pèlerinage à la Mecque, H. mourut au Fezzan.
2. Ousmane.

Cheikh Oumar était donc le cadet d'une famille comptant trois filles et sept garçons, nés de Thierno Saïdou Tall et de Sokhna Adama Thiam.

B) L'enfance d'El Hadj Oumar.

Le village natal d'Oumar, théâtre de ses prodiges mériterait d'être précisé. Halwar est situé près de Guédé dans le département de Podor. Parlant de cette localité, Cheikh Oumar se dit "El Foutiyou Guédawîyou Halwarîyou", autrement dit l'habitant du Fouta Toro de Guédé de Halwar. Les lecteurs non avertis prennent Guédé pour le bourg de Guédé, il n'en est rien. Il s'agit d'un des nombreux quartiers que comptait Halwar.

Situé entre le lit principal du fleuve Sénégal et son bras méridional, le marigot de Doué, Halwar se présente comme un hameau limité par le marigot de N'Diédielol au Sud, à l'Ouest par les champs, à l'Est par le cimetière.

Son origine se confond avec l'histoire du peuplement du Fouta-Toro. Niagane affirme que les premiers occupants venaient de l'Est et étaient des Arabes.

Cette affirmation ne fait pas l'unanimité des spécialistes de l'histoire du Fouta. Bien que maître de la traduction orale du Fouta, Cheikh Moussa Kemara réfute cette thèse. Il soutient l'origine noire des Toucouleurs. Quant à l'engouement qui anime le

le peuple toucouleur jusqu'à vouloir le faire dériver des Arabes et surtout du Prophète Mohamed, Cheikh Moussa pense que c'est là l'expression la plus achevée du souci de l'homme de s'élever moralement et spirituellement, de se sublimer, de se rattacher à un rameau fort prestigieux.

Ces deux thèses s'affrontent, chacune ayant son charme. Le premier cadre de vie d'Omar situé, nous pouvons envisager la première enfance de notre héros. Nous indiquions déjà dans notre mémoire de maîtrise que Niagane n'aurait fait que brosser l'enfance du Cheikh(1). "Notre chroniqueur ne s'attarde pas sur l'enfance d'El Hadj Omar. Deux pages ont suffi pour narrer les trente et une premières années de la vie de Cheikh Omar". C'est le genre adopté qui explique cette brièveté.

La tradition orale affectionne cependant cette tranche de la vie d'Omar: Garçon fort sage, d'une intelligence extraordinaire, Omar conjugait harmonieusement qualités intellectuelles et esthétiques. La tradition orale le présente comme un génie. Initié à l'étude du Coran par un marabout nommé Elimane Hammât N'Guia Thiam, le garçonnet qu'est Barou confondra plus d'une fois son maître, alors érudit émérite. La première leçon de Cheikh Omar peut faire l'objet d'une étude très volumineuse: les récits en sont très détaillés, pittoresques et très vivants.

Kalidou Bâ a rapporté à G. Meyer un récit épique très vivant(2).

Halwar vivra désormais au rythme des miracles d'Omar. Malgré ses dons, Barou suivra les cours des marabouts comme tous ceux de son âge, pour opérer là aussi de nombreux prodiges relevés par Kalidou Bâ. Il montre beaucoup d'ardeur à l'étude du Coran. Il le mémorise à huit ans, fait exceptionnel.

Niagane est formel sur cette question. Nous avons dès la Mémoire. réussi à récolter un certain nombre de versions relatant l'enfance extraordinaire de Cheikh Omar.(3).

(1) DIENG(S.), Une approche de l'épopée omarienne, Dakar, 1978, p.116.

(2) - Meyer(G.), La lance, la vache et le livre, ronéotypé.

VV.168-295, Pp.168-174.

VV.180-199.

(3) - DIENG(S.), Mémoire, Pp.116-119.

Le Coran mémorisé, Omar perfectionne sa récitation auprès de son frère aîné Alpha Ahmadou. Cette étude s'appelle en arabe le "tajwid", c'est une sorte d'orthophonie. A la suite de cet enseignement, il entre dans une phase de quête du savoir, pratique très classique à l'époque. Il va ainsi voyager dans les pays limitrophes du SENEGAL et à l'intérieur du pays. Beaucoup de sites vénérés par les Tidjânes parce qu'El Hadj Omar y a séjourné, datent de cette époque.

Après son village natal, Omar étudia à Bogue près de Thierno Lamine Sakho, puis il se rend en Mauritanie "He studied under such famous scholars as cheerno Al-Amin B. Abdellah, a pupil in Mauritania"(1). Il fréquentera d'autres érudits: Mawloud Halîm... célèbres docteurs de chinguetti...

"C'est en Mauritanie qu'il reçut pour la première fois, l'initiation de la voie tidjânite de Cheikh Mawloud Fall, des Ida-ou-Ali du Trarza. Il devait encore recevoir cette initiation du Cheikh 'Add-Al Karîm Ibn Ahmad A(L.) Nâqil, du Fouta Djallon, ancien talibé du Cheikh Al-Murtada de Timbo, qui se rendit également en Mauritanie et qui mourut plus tard au Macina"(2). A l'âge de trente ans, maître des sciences coraniques et théologiques, il ressentit alors vivement en son âme le désir de faire partie de ceux qui suivent "Le chemin de la perfection", il se consacre alors à la formation de son âme "s'éloigna des choses vulgaires, et rejeta les plaisirs banales..." Comme dit Dumont. Il se rendit à Pire Sagnakhor, suivit les cours de cette prestigieuse université Cayorienne où son père et ses pairs suivent aussi des cours. Il acheva sa formation mystique au Fouta-Djallon.

C) - Le pèlerinage

Au terme d'une quête du savoir, Omar revint à Haïwar, accompli au double point de vue du savoir et du savoir-vivre. En 1825 ou alors 1241 de l'hégire, il se décide à effectuer le pèlerinage

(1) - Jah(Omar Dr.), "Relationship between the Sokoto Jihad and Jihad of Al-Hajj Omar: A new assesment". The Sokoto Seminar, 6-10th, January, 1975, p. 1.

(2) - Dumont(F.), L'Anti-Sultan, N.E.A., Dakar, 1974, P. 8.

aux lieux-saints de l'Islam. Selon la tradition orale, il avait trente ans révolus, il entra dans sa trente et unième. Des témoignages concordants, repris même par les colons, le présentent comme un homme hors pair. Méniéud rapporte: "Aux témoignages de ses anciens compagnons, a noté Soleillet, El Hadj Omar était d'une beauté remarquable. Ses yeux étaient expressifs, sa peau dorée, ses traits réguliers, sa barbe était noire, longue, soyeuse, partagée au menton. Il n'avait ni moustache. Ses mains et ses pieds étaient parfaits. Il ne parut jamais avoir plus de trente ans. Personne ne l'a jamais vu se moucher, cracher, suer, avoir chaud, ni froid. Il pouvait rester indéfiniment sans manger ni boire. Il ne parut jamais fatigué de marcher, d'être à cheval ou immobile sur une natte.

Sa voix était très douce et s'entendait aussi bien de loin que de près. Il n'a jamais ri, ni pleuré, jamais il ne s'est mis en colère. Son visage était toujours calme et souriant. Il ne s'est jamais servi d'une arme même à la guerre. Dans un combat, quand ses soldats reculaient, il se portait en avant et disait: "On ne veut pas aujourd'hui du Paradis". Tout le monde alors marchait en criant: "La Allah!"(1)

Ce portrait physique et moral de Cheikh Omar est celui qui le peint surtout sur le chemin de la Mecque. Les étonnantes qualités du Pèlerin justifient son triomphe alors que de nombreux périls vont joncher son itinéraire aussi bien à l'aller qu'au retour.

D) - Le pèlerinage à la Mecque: aller et retour (1826-1846)

Si la date de retour de pèlerinage de Cheikh Omar est connue (1846), celle de l'aller demeure trop controversée: L'Anonyme de Fès donne 1820, ajoutant qu'Omar était âgé de trente trois ans. Selon Gaden, il serait parti à la Mecque en 1827.

(1) - Méniéud (Jacques), Les pionniers du Soudan,

Société des publications modernes, 1913,

Tome I, P. 327 et 59.

La Qacida en poulour de Mohamadou Aliou Tyam note :

"Lorsqu'il eut accompli trente et trois ans
alors fit ses préparatifs cet homme ferme qui ne faiblira pas"
Mohamed Al-Hâfiz, Mountaga Tall, Niêgene s'accordent sur 1241 de
l'hégire, soit 1825-1826 Omar ayant trente ans.

Nous retenons de nos jours cette date surtout parce que
nous connaissons la date de retour et la durée du voyage.

En 1826, Omar entreprit un pèlerinage à la Mecque. L'ode
en poular de Mohamadou Aliou Tyam(1) résume son itinéraire :
"Il traverse de nombreux pays : du Fouta-Toro au Boundou, vers le
Fouta-Djalon, jusqu'à Kengari(2), Kong, le pays haoussa ; sept mois
à Sokoto, deux mois à Gando puis le Katchena, le pays des Touareg,
puis le Fezzan, l'Egypte, et enfin Djedda, avant de pénétrer dans
le territoire sacré de la Mekke : il s'arrêta à la station Miqât
jusqu'à ce qu'il eût répondu Labbeïka :
Me voici, Allah, me voici."

Voici Omar devenu, El Hadj! Mohamadou Aliou Tyam ne cite
pas le passage de Cheikh Omar au Macina à la différence des
traditionnistes qui expliquent par là le futur conflit Poulou-
toucouleur. Des témoignages concordants montrent Cheikh Omar reçu
au Macina par le fondateur de la Dîna Cheikhou Ahmèdou, lui
confiant son petit-fils Ahmèdou Ahmèdou. L'épopée omarienne selon
la version de Dramé n'a pas passé sans silence ce fait.

L'autre moment retenu par la tradition orale fut le passa-
ge de Cheikh Omar au Sokoto, en pays haoussa. Il y a là aussi des
controverses au sujet de la rencontre d'Omar et d'Ousmane Dan
Fodio. On convient généralement qu'il trouva plus tôt là son fils
Mohamed Bello.

(1) - Tyam - Gaden, Op.Cit., Pp.6-7, VV.32 à 45.

(2) - Ce détour s'explique par le désir d'Omar d'effectuer le
pèlerinage en compagnie de son maître Abdoul Karim.

El Hadj effectue régulièrement le pèlerinage aux Lieux Saints visitant Médine et la Mecque. Trois moments particulièrement importants retiennent l'attention des versions épiques :

- 1^o) Le premier pèlerinage et la rencontre de Cheikh Omâr avec Chérif Mohamed El Ghâli, disciple de Cheikh Tidjâne.
- 2^o) Le séjour de Cheikh Omâr en Orient.
- 3^o) Les joutes oratoires du Caire opposent Cheikh Omâr aux Docteurs en sciences islamiques du Caire au jardin de Mohamed El Maghribî.

Nous avons examiné minutieusement ces trois phases, nous préférons renvoyer le lecteur à notre mémoire de maîtrise(1). Néanmoins nous brosserons un tableau succinct de cette période.

Dans le livre des Lances ou Rimâh, El Hadj Omâr a raconté dans le détail les différentes phases de son pèlerinage à la Mecque.

Sa rencontre avec Sayyîd Mohamed El Ghâli est qualifiée de très précieuse. Mohamed Al Hâfiz écrit à ce sujet : "Allah m'accorde cette faveur à la Mekke, après la prière de l'après-midi, non loin du Magâm de notre Seigneur Abraham (que la paix soit sur lui!). Nous nous parlâmes un peu. Le Cheikh fut très content de moi, et il m'honora parce qu'il avait discerné ma sincérité. Il m'offrit les Jawâhir Al-Ma'ânî, (2), que j'ai encore aujourd'hui pour que je les étudie. Je restais avec lui jusqu'à ce que nous eûmes déterminé les rites du pèlerinage." (3).

(1) - DIENG(S.), Mémoire de maîtrise, Pp.121-203.

(2) - Livre de Cheikh Tidjâne contenant l'essentiel de la doctrine tidjâne, il signifie La perle des sens.

(3) - Dumont(F.), L'Anti-Sultan, NEA, Dakar, 1976, Pp.12-13.

Cette rencontre sera décisive pour la carrière du futur Mujâhid, il sera investi du titre de Khalife de la Tidjanyya: "le Cheikh Ahmad Al-Tidjâne aurait, en effet, révélé à Mohamed Al Ghâli: "j'accorde au Cheikh Omar la connaissance de tous les secrets et de toutes les oraisons de notre ordre, dont il peut avoir besoin. Quant à toi, tu n'as simplement qu'à les lui transmettre."

Cheikh Omar va compléter son initiation mystique là, ainsi aux chaînes mystiques qui le relient à Cheikh Tidjâne, il va en ajouter d'autres. Nous renvoyons le lecteur soit à notre Mémoire de maîtrise, soit à l'Anti-Sultan, Pp. 12-13.

El Hadj Omar va aussi s'affilier à la Khalwatiyya: confrérie fondée par Mouhamed Al Khalwâti (Le solitaire), reposant essentiellement sur une ascèse devant mener à la Gnose en passant par l'extase mystique. La Khalwatiyya commande "les Zikrs" ou "litanies" ou "remémorations" faculatoires de formules brèves, répétées jusqu'à ce que les mots semblent émaner de l'âme et non plus seulement sourdre du cœur, et encore moins tomber des lèvres; et les "Wirds" ou "approches de l'aiguade", qui consiste, littéralement à s'abreuver de textes sacrés ou édifiants choisis à cet effet.

L'initiation comprend sept niveaux que les postulants franchissent suivant leur degré de pureté et de libération de leur âme, Cheikh Omar qui proclamait que: "Point n'est besoin du véritable croyant de la crainte de l'Enfer ou de l'Espoir du Paradis: il doit aimer Allah jusqu'à s'oublier lui-même"(2), dut rencontrer avec beaucoup de plaisir, dans la Khalwatiyya, ce "trait d'ascèse résultant d'une longue réflexion et d'un grand effort de volonté."(3).

A cette formation mystique, El Hadj Omar joignit une allégeance à son Maître Al-Ghâli pendant trois ans. Cheikh Omar

(1) - Dumont (F.), "Cheikh Ahmedou Bamba et le mouridisme Sénégalais", "Ethiopiennes", n°12, Dkr, Oct. 1977.

(2) - Annawati et Gardet, 1961, cités par Dumont, L'Anti-Sultan, P. 34.

(3) - Dumont (F.), L'Anti-Sultan, P. 12.

fréquenta aussi un grand nombre de doctes d'Egypte et de Syrie, ce qui lui permit entre autres de perfectionner sa connaissance de la langue Arabe et de visiter tous les lieux Saints Islamiques.

La tradition orale en fait un grand thaumaturge, tous ses biographes le présentent à ce moment entrain de soigner des fous avec succès, surtout le fils du roi de Syrie ou alors de guérir des maladies jugées incurables jusque là.

Il revint à la Mekke et à Médine, fit ses adieux à Cheikh Mohamed Al-Ghâli, puis il gagna l'Egypte.

C'est au Caire que se situe un épisode très connu du pèlerinage de Cheikh Omar : les joutes oratoires dans le jardin de Mohamed Al-Maghribî.

Mohamadou Aliou Tyam rapporte(1) que les Cheikh d'Al-Azhar, d'abord incrédules au sujet de la science du "Cheikh de l'Ouest", l'interrogèrent longuement et se convainquirent par la suite de "son grand savoir, de sa profonde sagesse et de son charisme".

La tradition orale accorde une mention spéciale aux joutes du Caire. Nous avons recueilli de nombreuses versions à ce sujet. Il serait très intéressant de les confronter dans le cadre d'une étude comparée de versions populaires de l'épopée ouarienne.

Les Oulémas du Caire une fois vaincus, firent éclater leur rage et leur racisme. Selon eux, une si abondante science ne devait pas habiter un corps tout noir.

Cheikh Omar répliqua qu'il était fier de la couleur de sa peau, faisant du racisme à rebours, "racisme anti-raciste" comme dit Sartre; il fit une belle leçon de relativisme culturel à la communauté intellectuelle du Caire. Hampathé Bâ a raconté de façon très pittoresque ces faits dans L'Empire Peul du Macina.

El Hadj montra que la supériorité se situe au niveau du mérite personnel, donc loin des traits psycho-somatiques. La

(1) - Gaden(H.), La Qacida en oulular.

relation de ces faits montre un El Hadj Omar défenseur de ses frères noirs, de la race noire, mais surtout de l'universalisme.

Il nous semble opportun de lever là aussi une controverse: certains se plaisent à affirmer, sans preuves au demeurant, qu'El Hadj Omar suivit des cours auprès des docteurs d'Al-Âzhar, Dumont n'est pas de cet avis: "Ses études coraniques et grammaticales avaient été très poussées, quand il quitta son pays pour effectuer son long voyage..."

C'est pourquoi l'on pense que dire d'Al-Hâjj Omar qu'il séjourna au Caire pour étudier, sous la férule des Cheikhs d'Al-Azhar; est une affirmation trop facile... Il est à noter que ni dans les œuvres écrites du nouveau Khalife, ni dans celles de ses historiographes, on ne trouve trace d'un enseignement reçu. En fait, c'est l'inverse qu'on y trouve: El Hâjj Omar aurait mis les Oulémas ou doctes du Caire dans l'embarras, par ses connaissances et par la vivacité de son intelligence." (1)

Il reste que Cheikh Omar compléta sa formation mystique en Orient.

E) - Le retour

El Hadj Omar ayant effectué trois fois le pèlerinage à la Mecque, ayant visité les principaux lieux saints de l'Islam, investi du titre de Khalife de la Tidjanyya par Mohamed El-Ghâli, sorti victorieux des joutes oratoires du Caire, reprit le chemin du retour après une expérience si riche.

Le voyage retour va durer plusieurs années. Ce fut là une occasion pour mettre en pratique certaines idées théoriques. On peut distinguer six étapes dans ce retour.

(1) - Dumont (F.), l'Anti-Sultan, p. 24.

1. Le séjour au Kanem-Bornou
2. Le séjour au Sokoto
3. L'escalade du Macina
4. La prison de Ségou
5. L'installation au Fouta-Djallon
6. De Djegunko à Halwar.

Passons en revue, très sommairement sans doute, les différentes étapes de ce fameux retour.

1. Au Kanem-Bornou

Quittant la Caïre, El Hadj Omar passe par le Fezzan; là, il se lie à la Sanûsiyya, confrérie musulmane fondée par l'Imâm Al-Sanûssi. C'est là que mourut son frère Aliou ainsi que son épouse. De là, il gagna Toubou par l'oasis de Bilma.

A Toubou, il trouva qu'un conflit larvé opposait Haoussa et Toubou, pour les rappeler à l'ordre, Cheikh Omar composa une ode en acrostiche(1), long poème s'inspirant du Coran et des préceptes moraux.

Ces événements se situant vers 1830, l'explorateur Anglais Clapperton déclare avoir rencontré Cheikh Omar au Sokoto le 7 Novembre 1827, alors que ce dernier se dirigeait vers la Mecque. Nous savons par ailleurs qu'El Hadj est resté aux lieux saints pendant trois ans. Le Sultan du Bornou le combla d'honneurs et de cadeaux, puis le laissa partir.

2. Au Sokoto. Arrivé au Sokoto, El Hadj Omar est reçu par Mohamed Bello, fils d'Ousmane Dan Fodio, propagateur de la Qadriyya. Dan Fodio fit même un Jihad de 1800 à 1805, il étendit son rite jusqu'à l'Adamaoua, au Cameroun. El Hadj Omar y restera près de huit ans. Son accueil et les causes de son départ restent encore très imprécis.

(1) - Le Rappel aux Négligents sur les dangers que peut causer la discorde entre croyants, BNP, Mss. 5532.

Selon Niâgane(1), Bello reçut Omar avec faste alors que Nazi Boni(2) rapporte un accueil froid à la limite discourtois, car Sidi Ahmed El Bekkay, Cheikh de la Qadriyya de Tombouctou avait mis en garde Bello contre Omar: "Omar resta à Sokoto en dépit de l'attitude humiliante de Mohammed Bello à son égard jusqu'au jour où, selon la tradition, il sauva miraculeusement de la soif et de la faim l'armée du sultan au cours d'une expédition lointaine, Mohammed Bello donna alors son adhésion à la confrérie Tidjanya et offrit, en mariage, à son illustre hôte deux princesses de sa famille, qui furent les mères de Moktar, Abibou et Aguibou(3).

Omar ne quitta le Sokoto qu'après la mort de Mohammed Bello dont il faillit prendre la succession en vertu d'un testament que celui-ci lui aurait remis. L'héritier légitime Atick, frère du défunt, avait fait échouer le projet de succession en alléguant que le Sultanat n'étant pas la propriété personnelle de Mohammed Bello, celui-ci ne pouvait le léguer par testament à un étranger"(4). Boni ajoute en note: "Cette affirmation tirée de la tradition orale, doit être accueillie avec réserve. Il est douteux que Mohammed Bello ait pu léguer sa succession par testament".

Si l'accueil de Sokoto est diversement interprété, l'adhésion de Bello et l'ascendant d'El Hadj Omar au Sokoto demeurent très réels. Ainsi Mohamadou Aliou Tyam affirme que le Sultan reçut de Cheikh Omar l'autorisation de lire le "Hizb al-Bahr" et le "Kitab al-Jawshir al-Khams", ouvrages traitant de mystique tidjane. De même, il lui donna le wîrd Tidjane.

Il fallut une mission pour obtenir ces livres auprès de Cheikhs mauritaniens, mission conduite par Alpha Ahmed, frère aîné de Cheikh Omar venu à sa rencontre.

(1) - DIENG(S.), Mémoire de maîtrise, Université de Dakar, 1978.

(2) - Boni(Nazi), Histoire synthétique de l'Afrique résistante, Paris, Présence Africaine, P.103.

(3) - Boni(Nazi), " " " "

(4) - Aguibou Tall, fils d'El Hadj Omar, régnera à Bandiagara sous tutelle française.

Elhadj Omar va s'affirmer grand stratège militaire au Sokoto, Mohammed Ballo le retiendra à la fois par affection et par intérêt malgré la venue d'Ahmadou, désireux de ramener son cadet. El Hadj Omar met en pratique nombre de ces vues et s'exerce au Jihâd qui va bientôt l'occuper. Dumont écrit à ce sujet: "Ce long séjour au Nigéria fut très important. Al Hâjj Omar le mit certainement à profit pour élaborer sa future stratégie et son action sur les masses. On sait aussi que c'est à Sokoto qu'il composa la plus grande partie, sinon la totalité, de son "Livres des Lances." (1)

La tradition retient la somme d'expériences fournies par ce séjour. Les causes du départ sont aussi controversées, Niğana affirme que Alpha Ahmadou demande à El Hadj de le suivre et celui-ci accepte, tandis que Nazi Boni et Hampathé pensent que c'est dans l'hostilité d'Atik qu'il convient de chercher une explication du départ.

3. L'escale du Macina. Au Macina, El Hadj Omar est accueilli par Sékou Ahmadou, L'Emir peul du Macina avec beaucoup d'honneur. Mohamadou Aliou Tyam interprétant cet accueil soutient que ce fut "non par affection, mais pour avoir constaté ses pouvoirs" (2) Le Macina intrigué par le prestigieux pèlerin critique la foule impressionnante et les richesses du Cheikh. Suret-Canale présentant l'Emir esquisse le portrait que voici: "un musulman rigide et austère, désapprouvant la pompe dont s'entourait le lettré pèlerin". (3)

El Hadj "tout cuirassé des enseignements mystiques de la Khalwatiyya et de la tidjâniyya" (4), évaille maint soupçons chez les Peuls. L'éponée toucouleur explique l'hostilité du Macina par le fait qu'Omar régnera plus tard sur le pays. Les descendants de Cheikhou Ahmadou, le fondateur de la théocratie du Macina,

(1) - Dumont(F.), Op.Cit., p.55.

(2) - Tyam(M.A.), La Qacida en poular, VV.105 à 107.

(3) - Suret-Canale(J.), L'Afrique Noire occidentale et centrale, T.1, Géographie, civilisation, histoire, Paris, Ed. Sociales, 1961.

(4) - Dumont(F.), Op.Cit.

ayant appris que Cheikh Omar fera un Jihad qui le mènera jusqu'en plain coeur du Macina, décidèrent d'empêcher cette prédiction. La tradition cite de nombreux pièges tendus au Cheikh. Ce dernier quitta, malgré tout, le Macina.

4. La prison de Ségou.

De Hamdallahi, Cheikh Omar passa par Nianina, puis il atteignit Ségou-Sikoro, capitale du royaume bambara de Ségou. Il y trouva, selon la légende, un roi Bambara nommé Tiéfolo. Niâgane affirme qu'il entra en collusion avec l'Emir Paul du Macina Ahmadou Cheikhou et tenta d'abord d'assassiner El Hadj Omar. Echouant après plusieurs tentatives, Tiéfolo mit El Hadj Omar aux fers pendant quarante jours. Toutes les versions, mêmes celles Ségou et de Hamdallahi, reconnaissent unanimement que Cheikh Omar dut sa libération à la magnanimité de la soeur du roi que Niâgane appelle Bâjou. Evoquant ces faits Aliou Koné, retraité à Ségou écrit(1): "Lorsqu'il l'a arrêté et l'a fait interner à Dougabougou, un quartier qui se trouvait à l'actuel emplacement du camp militaire. C'est ce qui a provoqué la perte de la dynastie des Diarra. Chaque soir, il venait faire ses prières en face de l'actuel cimetière européen. Il fut ainsi connu des Ségoriens. Un soir, la soeur de Torokoro Mari vint lui rendre visite... Cette femme était en même temps la soeur de Torokoro Mari et de Tiéfolo. C'est elle qui est intervenue auprès de Tiéfolo lui disant: "Laisse ce type-là partir. C'est un pauvre hère. Tu ne le vois pas, il n'a qu'une gourde et des papiers. A quoi ça va te servir? Ce n'est pas la peine de le garder ici: déjà les gens commencent à affluer. Il va leur tourner la tête."(2).

(1) - Koné(Aliou), document inédit, remis à nous par Mme Lilyen Kesteloot.

(2) - Koné(Aliou), document reéotypé, inédit.

Le roi écouta sagement les conseils très réalistes de sa soeur. Les versions affirment que Cheikh Omar quelques Bambaras dont Torikoro Mari, le successeur de Tiéfolo(1).

Libéré, El Hadj rejoignit sa suite à Kangaba. Une coalition de Maciniens et de Ségorriens tenta, là aussi, de le tuer, mais en vain. Kangaba réserva au Cheikh un accueil fort enthousiaste. Une case fut édiflée en son honneur, celle-ci est vénérée jusqu'à ce jour.

Des foules vinrent à lui, faisaient serment d'allégeance apportant des cadeaux. On cite les noms de Alpha Mâmourou du Fouta-Djallon, d'autres princes et de marabouts, venus à sa rencontre. Alpha Mâmourou invita El Hadj en Guinée, celui-ci accepta, mais avant de partir, il bénit Kangaba le rendant inexpugnable.

5. Au Fouta-Djallon

Répondant à l'invitation d'Alpha Mâmourou, Cheikh Omar se rendit à Kankan, le phénomène qui s'était produit à Kangaba se répéta une fois de plus; des foules immenses vinrent au Cheikh adoptant l'Islâm et le chapelet tidjâne.

Puis, en 1840-1841, avec l'autorisation de l'Almamy Bôker selon Niâgene, El Hadj Omar s'installe à Djegunko. Il y fonde une Zeouïa, sorte de mosquée-forteresse; version des "ribât", couvent-forteresse où les activités religieuses alternaient avec les activités guerrières. Cheikh Omar y restera quatre ans. C'est là qu'il eut l'allégeance d'Alpha Abbasse et de Mody Mohammed Diam. C'est à Djegunko aussi qu'il acheva "le Livre des Lances", son chef-d'œuvre entamé au Sokoto. "Les Lances" se présente comme une glose marginale de "La perle des Sens" l'ouvrage de base où se trouve condensé la doctrine tidjâne. Son auteur est Cheikh Ahmed Al-Tidiâni, fondateur de la Tidjâniyya.

(1) - Hampathé Bâ a écrit que Tiéfolo, en personne fut converti, dans un article où il raconte la trahison de Garanké envers Torokoro Mari durant la prise de Ségou. Hampathé est revenu sur la question dans sa communication lors de la 2e semaine culturelle de l'UCM, "El Hadj Omar vu de l'intérieur."

Ainsi s'achevait la phase théorique du Jihâd omarien. El Hadj a désormais une connaissance suffisante de la science, de la vie et des hommes. Une page est tournée dans la vie de cet homme.

6. De Djengunko à Halwar.

Il s'agit pour le Cheikh, certes de retourner dans son pays, après vingt ans d'absence, revoir les siens, discuter avec eux; mais il est surtout question de recruter des volontaires pour un Jihâd dont les contours iront dorénavant en se précisant.

La signification de ce voyage n'a pas échappé à Dumont:

"Après avoir séjourné durant plusieurs années dans sa Zâwiya de Djengunko, occupé à forger l'âme de ses partisans, à créer ses premiers groupes armés, et à donner aux "postulants" la science religieuse nécessaire pour l'encadrement des masses après leur conversion ou leur ralliement, Al-Hâjj Omar jugea que le moment était venu de retourner dans le Fouta-Toro d'abord, et dans une large zone de l'Afrique occidentale. Mais cette fois, il s'agissait d'une tournée de recrutement, et non plus un simple voyage d'information. La doctrine du Cheikh était achevée, sa stratégie et sa tactique mises au point, cependant que sa première base de départ était déjà prête. Il lui fallait, maintenant, s'assurer de concours et de ralliements locaux, pour une action éventuelle." (1)

El Hadj Omar se dirigea ainsi vers le Fouta-Toro. Mohamadou Aliou Tyam et Mohamed El Hâfiz ont indiqué les différentes localités traversées. Il serait fastidieux de les citer. Retenons l'itinéraire de Niâgona : Gabou - Pekaw où il obtient l'allégeance du grand marabout Mohammed Dian Pekâwi - Djoloff où il échappe à un complot, Cayor, Baol, Walo, Fouta.

C'était en 1846. Il eut à Donnaye une entrevue avec Caille, lieutenant colonel assurant l'intérim du gouverneur de Grammont. Les archives disent que le Khâlifé fit une excellente impression sur le gouverneur intérimaire.

(1) - Dumont(F.), Op.Cit., P.93.

El Hadj atteignit Halwer après vingt ans d'absence. Il écrivit des messages qu'il envoya partout appelant ses compatriotes au Jihâd.

Une étude précise de cette période montre deux parties sensiblement égales dans la vie d'El Hadj Omar.

a) Quinze années de méditation, de confrontation, de préparation, au cours desquelles, Cheikh Omar écrivit beaucoup et jeta même les bases d'une organisation matérielle allant jusqu'à la constitution de réserves de vivres et d'armes, de moyens de paiement en vue des futures campagnes de Jihâd. Cette période peut bien s'appeler la phase théorique du Jihâd, allant en gros, de 1834 à 1849.

b) Quinze années de guerre sainte ou Jihâd, El Hadj Omar se lance dans des luttes incessantes contre les païens de tous bords. C'est la phase pratique du Jihâd omarien, allant de 1849 à 1864.

Nous examinerons plus loin la notion de Jihâd. (1)

El Hadj lève une armée de combattants de la foi dans son pays natal grâce à une vigoureuse campagne de recrutement. Son disciple Ousmane Samba Diêwo jouera un rôle de premier ordre pour le succès de l'opération. Il parcourt tout le Fouta annonçant à ses habitants de s'en tenir à l'orthodoxie ou charia, et surtout de quitter le pays car la coexistence pacifique sera impossible avec l'homme blanc. Au retour du disciple, Cheikh Omar convoque une assemblée générale à Guiraye, village du N'Guénar dans le Fouta Central. De nombreux notables tels Alpha Oumar Thierno Baïle, Elimane Boubacar, Alpha Oumar Thierno Molle, Alpha Abbasse... firent un serment d'allégeance ce jour-là. Mais, la tradition retient aussi des dissidents, marchahouts très âgés reprochant au Cheikh son jeune âge ou alors le soupçonnant d'avoir été envoûté par quelque démon.

.../...

Ayant persuadé une bonne partie des siens, El Hâdj reprit le chemin de Djegunko. Les historiens supputent à des centaines de milliers le nombre qui suivit Omer.

Il dirigea ses convois vers Djegunko. Il longea le fleuve Sénégal, atteignit Bakel en 1848, fut reçu là par Hacquart. Commentant cette entrevue, Gaden écrit en note: "Hacquart à qui il annonça qu'il reviendrait sous peu faire la guerre aux infidèles et soumettre tout le pays, il ne cachait donc pas ses projets de guerre sainte." (1).

En cours de route, il reçut des dons et de nombreux cadeaux. "... partout on lui offrit, sincèrement ou par calcul des cadeaux, des esclaves et des femmes. Il affranchissait alors ces esclaves et en faisait des partisans, qui combattirent ensuite dans ses armées, et qui réduisirent à leur en esclavage leurs prisonniers." (2)

Le succès grandissant du nouveau Khélife inquiéta l'Alhamy du Fouta-Djallon "Après avoir fait le tour par le Niokolo, il s'en revint finalement au Fouta-Djallon par Labé. Mais cette fois, L'Almamy du Fouta, très inquiet de l'ascendance grandissante du Cheikh sur les chefs locaux et sur les populations, et comprenant enfin quels étaient les projets du Cheikh, décida brusquement de lui interdire son territoire, afin de sauvegarder sa propre autorité, Al-Hâjj y pénétra cependant, et il retrouva sa Zâwiya de Djegunko en pleine force." (3)

La tradition rapporte de nombreuses versions à propos du séjour guinéen de Cheikh Omar. Les marabouts, maîtres en science mystique croisèrent le fer avec Cheikh Omar, la tradition reconnaît unanimement la victoire du Cheikh. Naguère, Thierno Diallo, professeur au département d'Histoire de l'Université de Dakar,

(1) - Gaden(H.), Op.Cit. V.146.

(2) - Dumont(F.), Op.Cit.

(3) - Dumont(F.), Op.Cit.

faisait une communication à ce sujet "El Hadj Omar au Fouta-Djallon: contact avec les lettrés." (1)

Alfa Ibrahim Sow rapporte deux récits significatifs à ce sujet: "On raconte à Monbéya que lorsque le grand maître Oumar Seydou Tall (connu sous le nom d'El Hadj Oumar) y vint lors de son séjour dans le Fouta, il se fit présenter Le Filon (2) par l'auteur. Après lecture il le félicita mais tint à lui dire: "Cesse de traduire les écrits arabes dans notre langue, autrement tu feras disparaître la langue arabe." Le maître se formalisa et répliqua: "A Monbéya, les trois bases de l'Islam sont connues: Qaâlallaahu ("Dieu a dit"), Qaalarraasuulullaahi ("L'Envoyé de Dieu a dit") et Qaalaahayxu ("le Docteur a dit"). Ici nous connaissons les trois Qaaf (3)!" Voulant dire aussi qu'il n'avait rien à apprendre de El Hadj Oumar. Ce dernier dans sa colère, lui lança: "En effet, tu es fort instruit; mais tu seras le dernier!" et c'est ce qui advint puisque depuis la mort de Thierno Mohammadou Samba, Monbéya a plus ou moins perdu sa renommée." (4).

Ce protagoniste d'El Hadj Omar, Thierno Samba, l'Erudit de Monbéya aimait dire:

" Ko miin Woni tulde gandel!
mido hunnjii al-Qur'anne e al Maqama".

" Le mont du savoir, c'est moi!
Je sais par coeur le Coran et la Maqamat."

Cette victoire de Cheikh Omar sur des érudits doublés de mystiques de l'ampleur de Thierno Samba Monbéya, ouvrit au Khelife, la voie de maintes allégeances: Alpha Abbasse, Mohammadou Seydiyanke...

(1) - Diello (Thierno)

(2) - Sow (Alpha Ibrahim), Le Filon du bonheur éternel, A. Colin, 1961.

(3) - Qaaf désigne une lettre de l'alphabet arabe.

(4) - Sow (Alpha I.), Op.Cit.

El Hadj séjourna à Djegunko durant dix huit mois pour bien préparer son Jihâd: "Cheikh Omar y séjourna encore durant dix-huit mois, qu'il mit à profit pour galvaniser le moral de ses troupes, instruire de nouvelles recrues, et parfaire son organisation. C'est à Diégunko que le Cheikh avait déjà commencé à entasser des approvisionnements et des équipements (poudre, munitions et fusils provenant des comptoirs de Sierra-Leone, du Rio Nunez ou du Rio Pongo), et des chevaux, assez rares en ces régions. Il payait ces fournitures et ces biens avec l'or extrait du Bouré." (1)

Il s'efforce de vivre à Djegunko l'exemple du Prophète de l'Islam. Le départ de Djégunko pour Dinguiraye, rappelle à bien des égards, l'Hégire ou émigration, que fit Mohammed de la Mecque en direction de Médine.

Les auteurs n'ont pas manqué de faire la comparaison: "Le besoin de tout ramener à l'imitation du Prophète fit naturellement comparer ce repli à l'Hégire de Muhammâd et Dinguiraye devint la Médine du Cheikh et de ses compagnons (2)." Al Hâfiz précise: "Il se transporte avec (ses gens) à Dinguiraye et fonda la première mosquée islamique édiflée pour dire la prière dans ces contrées."

Dinguiraye protégée par un tata, devient une ville intellectuelle et un centre d'apprentissage politico-militaire.

Installé en plein cœur du Djallonkédou, Cheikh Omar fait ainsi alterner travaux guerriers et exercices de l'esprit de 1849 à 1851, selon les chroniqueurs, date à laquelle Yimba Sakho roi du pays, le trouvant gênant vint l'attaquer, malgré le tribut annuel régulièrement payé par Cheikh Omar.

Les émissaires envoyés par Yimba sous la conduite de Djéli Moussa, griot du trône retournent vers Yimba sans Djéli Moussa. Ce dernier, charmé par Cheikh Omar finit par se convertir à l'Islam. Il rendra d'énormes services au Cheikh, d'après Thiéhié Dracé

(1) - Dumont (F.), Op.Cit., P.94.

(2) - Dumont (F.), Op.Cit., P.95.

en mettant ses connaissances des pays et des hommes, au service de son Maître. La conversion de Djéli fit déborder la vase et Yimba dépêcha une armée de milliers de preux chargés de détruire Dinguiraye et de ramener Djéli. Trois cent-treize talibés, selon la tradition mirent en déroute des milliers de soldats. Le succès causé par la première victoire galvanisa les disciples. Dramé dans sa version dit qu'El Hadj Omar prit alors Dieu à témoin, lui demandant de nouvelles victoires si sa cause est juste et l'échec total dans le cas échéant.

Une étude reste à faire sur cette première bataille du Cheikh contre Yimba. Nous avons recueilli de nombreuses versions à cet effet aussi pittoresques les unes que les autres. (1) Cette bataille ne figure pas dans les batailles livrées au compte du Jihâd, selon certaines sources, car Cheikh ne reçoit l'ordre du Jihâd qu'en 1852. "L'Anonyme de Fès" stipule: "Ensuite, le Très-Haut me révéla le Lundi 21 DZoul Qaada 1268 (6 septembre 1852) après la prière de l'Icha que j'étais entré à faire la guerre sainte.

J'entendis, en effet, à ce moment la voix divine me crier par trois fois: "Tu es autorisé à faire la guerre sainte! Tu es autorisé à faire la guerre sainte! Tu es autorisé à faire la guerre sainte!" (2).

D'autres sources soutiennent que seule cette bataille confirme les principes d'un Jihâd, car ici toutes les causes sont réunies: situation minoritaire, agression, volonté d'humiliation. Ces mêmes théoriciens, tirant les conséquences de ce constat, affirment que le reste du Jihâd omarien devient suspect au regard de la théologie. Hampathé pense à peu près cela. Ce point de vue développé par le Macina n'est pas partagé par les Toucouleurs qui retiennent 1852 comme début du Jihâd ou confirmation de la mission donnée par Mohammed El Ghâli.

(1) - Meyer (G.), Op. Cit.

(2) - Solenc (Jules), "La vie d'Al-Hadj Omar" in Bulletin du Comité des Etudes historiques et scientifiques en A.O.F., Pp. 405-431, Vol. 3, 1918

Désormais une tâche appelle Cheikh Omar : l'implantation de l'Empire musulman appelé par les occidentaux Empire Toucouleur. La tradition orale soutient qu'El Hadj Omar a livré deux cents batailles au cours du Jihâd. A vrai dire, nous ne saurions rendre compte des deux cents batailles : l'état de nos recherches, leur nature et leur caractère d'une part ; les dimensions de notre étude d'autre part, ne nous autorisent point un tel travail. Néanmoins nous rappellerons celles qui furent les plus décisives, les batailles qui retiennent notre attention.

- 1 - La campagne du Bamhouck : 1854-1855
- 2 - La campagne du Kaarta : 1855
- 3 - La campagne du Bâkhounou : 1856
- 4 - L'affaire de Médine : 1857
- 5 - L'émigration (ou Ferga) : 1859
- 6 - La guerre contre le royaume Bambara de Ségou : 1860-1861
- 7 - La guerre contre l'Empire Peul du Macina : 1861-1862
- 8 - Le siège de Hamdallahi : 1863-1864
- 9 - Le drame de Déguimbéré : 1864.

Nous avons analysé dans le détail presque, le récit de toutes ces campagnes, selon les versions épiques fournies par la tradition orale. Nous prions, à cet effet et pour ample information, le lecteur de bien vouloir se reporter à notre mémoire de maîtrise notamment aux chapitres deux et trois de la deuxième partie. (1)

Rappelons quelques faits cependant pour une meilleure intelligence de l'ensemble.

(1) - DIENG (Samba), Une approche de l'épopée omarienne d'après la chronique de El Hadj Mamadou Abdoul Niagane, Mémoire de Maîtrise des Lettres Modernes, Dakar, 1977-1978, Pp. 157-210.

La victoire contre Tamba en 1852, puis contre le Ménien, royaume voisin situé dans le Bouré, auréolèrent El Hadj Omar. La victoire sur le Bambouck lui assura la possession des mines du Haut-Niger, lui permettant du même coup de s'approvisionner en or, par conséquent en armes et en munitions. Il s'empara des royaumes de Soulloum, de Diabé, du Bambougnu ayant pour capitale Koundian, situé dans le Bassin du Bafing.

Se tournant vers l'Est, Omar s'empare de Farabanna réputé inexpugnable.

A la fin de 1854, Cheikh Omar était maître des mines du Bouré et du Bambouck. Ils quittent Farabanna fin 1854 et s'établissent à Bongourou en aval de Kayes. De nombreux chefs du Khasso viennent se convertir "Là, il convertit les principaux chefs du Khasso en leur rasant la tête et leur donnant le Wird tidjanie et la gourde des ablutions. Avec leur concours, il prépara l'invasion du Kaarta." (1).

Cheikh Omar met au point, grâce au prince Khassonka Diodio Demba, une tactique très originale pour soumettre le Kaarta. La tradition orale chante encore cette ruse. Le Cheikh divisa son armée en deux: la première traverse le fleuve en amont du gué de Soutoukhoulé, près de Kayes et attaque les forces massassi massés sur la rive droite. Alors que le combat faisait rage, la deuxième compagnie remonte la rive gauche jusqu'au gué, la traverse et attaque les gens du Kaarta sur leurs arrières.

Pris en étau, la puissante armée massassi s'effondre au début Janvier 1855 grâce aux harangues de Cheikh Omar "Allah Tagi ballel! Keefeero bonii" (l'aide de Dieu est arrivé, malheur à l'infidèle.).

Cheikh Omar, à la tête d'une puissante armée occupe vers Mars 1855, Koniakary, capitale de la riche province du Diombokho, il y fait construire un tata dont les ruines sont encore là-bas.

(1) - Cissoko (Sékéné Mady), "El Hadj Omar Tall et le mouvement du Jihad dans le Soudan occidental", La Revue sénégalaise d'Histoire, vol. 1, Numéro 1, Oct. Déc., 1980, P. 52.

Le Roi Diaba Moriba se rallia. Omar eut enfin pour objectif Nioro, capitale du Kaarta. Le roi Mamadi Kandia, se rendra, selon Dramé et Ousmane Socá Diop, grâce aux "Khalwa" de Cheikh Omar. L'armée toucouleur entre à Nioro le 11 Avril 1855 sans coup férir. Toutes les provinces se rallient les autres tombent une à une, telle la place forte de Kolomina. Les versions indiquent que la polygamie limitée à quatre femmes provoqua la révolte des princes Bambaras, si exaspérés par la confiscation des biens, la dépossession du trône, la conversion forcée. Une révolte se prépare activement à ce moment.

La version de Dramé(1) n'évoque point Médine, 1857. Nous verrons que c'est parce qu'on ne veut pas proposer au peuple une défaite comme modèle, l'épopée ayant avant tout une fonction idéologique. Il convient de rappeler, à la suite de Gaden au demeurant, que ce fut un siège organisé sans le consentement de Cheikh Omar et qui finit par un échec cuisant pour les Toucouleurs.

El Hadj retourne à Sabouciré, il laisse le commandement d'un détachement à Alpha Omar Thierno Beyla après avoir fait fortifier Koudian en Août 1857.

El Hadj entre en conflit avec le Kingui Diawara. Son chef Karnunka devient insaisissable. Pendant près de sept ans, Cheikh Omar va lutter contre lui.

Son armée affaiblie, décimée, Karnunka devenant dangereux. El Hadj effectue une deuxième tournée au Futa en 1859 pour recruter des combattants de la foi.

La tradition orale dit qu'en réalité le but de ce voyage consistait à s'entourer de certains attributs mystiques pour pouvoir mener le Jihad sans heurt.

En tout cas, le 15 Avril 1858, au village de Boulebane Ousmane Diéddie remet au Cheikh "les boles du gouverneur", deux abusiers laissés par des fuyards de l'armée coloniale lors d'une

(1) - Qui est notre texte littéraire de base.

attaque contre N'Dioum. Ces "boucs du gouverneur" rendront des services inestimables à l'armée toucouleur. Au retour du Cheikh, l'armée toucouleur réussit à vaincre Karcunka.

En septembre 1859 Cheikh Omar entre à Niéro, le 10 Novembre de la même année l'armée s'empare de Markoya, puis Ségué s'offre au Jihâd omerien.

Evoker la bataille de Ségué nécessite un certain nombre de précisions, tant ici aussi, les versions sont nombreuses et contradictoires. Sans remonter de façon exhaustive à la genèse du conflit, il nous semble opportun de rappeler quelques données.

De retour de la Mecque, El Hadj Omar en route pour son pays natal passe à Ségué vers 1828, où régnait Tiéfolo. Une lettre venue de l'est, de Tombouctou ou de Hamdallahi selon les versions, conseillait à Tiéfolo de tuer Cheikh Omar si non il régnerait dans le pays. Tiéfolo usa de ruse avec son hôte. Il le traite royalement, lui remit des cadeaux puis le laisse partir avec ses disciples estimés à plus de huit-cents personnes. Au départ du Cheikh, Tiéfolo envoya un émissaire à Niamina le rappeler pour une consultation particulière. Ne se doutant de rien, El Hadji revint vers son bienfaiteur qui alors le mit aux fers.

Hampathé raconte avec minutie et force aphorismes ces événements(1). Tiéfolo consulta sa sœur, après avoir consulté les fétiches et les anciens, sa sœur répondit: "Les fétiches disent la vérité, certes, mais parfois aussi on peut leur faire dire ce qu'on voudrait qu'ils disent et ils obéissent. A mon avis ne trempe pas ta main dans le sang du marabout. Pourquoi ceux qui t'en ont écrit la lettre se sont gardés de supprimer celui qu'ils te demandent de tuer?"

(1) - Bâ(A.H.), "El Hadj Omar vu de l'intérieur", communication 2e semaine UCM, Dakar, Déc. 1979 (inédit).

Ne veulent-ils pas te faire faire une sale besogne qui les répugne? Ne t'y prêtes pas, laisse le marabout continuer son chemin avec sa petite gourde à encre. Cette gourde contient une décharge aussi meurtrière que la foudre.

Tiéfolo sortit de chez sa sœur bouleversé. Il ne savait quel motif évoquer pour expliquer aux anciens son revirement, sans les vexer ni se faire taxer de couardise! Il s'en remit à la providence."(1)

Celle-ci le poussa à bavarder avec El Hadj dans sa prison, une sympathie finit par unir les deux hommes, Tiéfolo finit par se convertir à l'Islam. Surpris par sa femme, il fut dénoncé et exécuté "Elle surprit, une nuit de l'année 1839, son mari en train de prier à la manière musulmane. Elle s'en fut trouver le doyen des anciens et lui dit: "Mon mari, Maître des eaux et des hommes à commencer à humer la terre". Cette expression dans la métaphore de Ségou signifie se convertir à l'Islam.

Les anciens se réunirent et le doyen leur dit que le battant de la porte du grand vestibule a vieilli... et aussi de nouvelles eaux ont troublé la limpidité du grand fleuve...

De nouvelles eaux ont troublé la limpidité du fleuve signifie que le Roi a contracté de nouvelles habitudes extra traditionnelles. Changer la porte signifie destituer le Roi."(2)

Une autre version présente les faits autrement. Selon M. Alicu Koné(3), retraité à Ségou, c'est Torokoro Mari qui fut converti par Cheikh Omer. A la mort de Tiéfolo, devant le succéder Torokoro fut évincé, car lors de la cérémonie d'intronisation il fut dénoncé comme s'étant rasé à la manière musulmane: "Un aveugle s'avanga et prétendit que Torokoro était musulman et que

(1) - BA(A. Hampathé), Op. Cit., p. 36.

(2) - Idem, p. 38.

(3) - Koné Alicu, Communication particulière.

les nattes qu'il portait n'étaient que des postiches collés à son bonnet. Les notables lui dirent: "Puisque c'est toi qui le sais, viens de tes propres mains lui ôter le bonnet."

Le bonnet enlevé, tout le monde put voir que Torokoro avait la tête rasée. Il fut égorgé sur le champ."

Rappelons que ce jeune aveugle doit sa cécité à Torokoro, qui lui avait fait crever les yeux des suites d'une scène de cocuage. Ces deux versions bien que contradictoires, s'accordent sur un point: en quittant Ségou Cheikh Omar y a laissé un disciple non un ennemi comme le veut l'histoire coloniale. Hampathé semble donner raison à Koné: "El Hadj apprend l'assassinat de Torokoro Mari accusé de sentiments pro-omariens donc islamiques."

Il prit encore sur lui la vengeance de Torokoro Mari. Il avait ainsi deux comptes à régler avec la couronne de Ségou. El Hadj Omar n'avait pour objectif que Ségou et rien que Ségou. La preuve juridique en était que depuis son départ de Niamey, il faisait faire la prière par deux rakkats, manière de prier, prescrite aux musulmans en voyage, en guerre et en situation critique. Le jour de son entrée à Ségou, il ordonna de compléter la prière. Ce fut le 9 Mars 1861." (1)

Or, Ségou était "la plus puissante organisation politique du Soudan tant par son armée que par les richesses économiques du moyen Niger. Ségou était aussi le symbole de l'animisme soudanais. La maîtrise de Ségou signifiait donc celle de tout le Soudan utile. L'enjeu était donc de taille." (2)

Ces faits sont rapportés par la version de Ibithié Dramé. Aux dires de ce dernier la campagne de Ségou fut la plus dure, car Cheikh Omar en personne, à la tête de son armée, sera repoussé trois fois.

(1) - BA (A. Hampathé), *Cp. Cit.*, p. 40.

(2) - Cissokho (Sekéne-Mady), *Le Jihad omarien et ses conséquences dans le Soudan occidental*, communication, deuxième semaine culturelle UCM. (inédit), p. 12.

Il faudra une spiritualité extraordinaire à Ahmadou, des khaliwas à son père pour venir à bout du royaume Bambara. El Hedj décide de soumettre Ségou. La première bataille a lieu à Oitala que le cheikh finit par occuper. Il installe ses troupes par la suite à Sansanding.

Apprenant la volonté d'El Hedj Omer, Ahmadou Ahmadou envoie des marabouts à Ségou pour prouver que les Ségouriens sont devenus musulmans et un détachement commandé par Bâ-Lobbo. Ce Bâ-Lobbo fut vaincu quelques années auparavant, à la tête d'une nombreuse armée, dans le Bâkhounou, voulant stopper le Jihâd omarien.

La tradition retient un échange de Lettres en Cheikh Omar et Ahmadou III à propos du statut religieux de Ségou: le prince Peul affirmant que Ségou est musulman, Cheikh Omar niant cela.

La deuxième bataille eut lieu à Thio, le 19 Février 1861 sur le fleuve Niger, malgré de lourdes pertes les soldats toucouleurs infligèrent une défaite cuisante à la coalition Macina-ségovienne.

"El Hedj Omer envoya des renforts à Sansanding et attaqua Ségou-Sikoro le 9 Mars avec 30.000 hommes. Quand il entra dans la ville, Ali Diarra s'était enfui. La population se soumit à El Hedj Omer qui devint chef incontesté de Ségou." (1)

La version de Dremé, donne de nombreux détails à propos de l'effondrement de Ségou, centre d'animisme très dynamique. Selon les versions toucouleurs ce fut la victoire de la mystique sur l'animisme. C'est pourquoi, l'artisan principal de la victoire Ahmadou sera maître du pays chargé de surveiller la route du Sud. Les histoires coloniaux n'ont jamais saisi cet aspect.

Ségou vaincu, Ali réfugié au Macina; l'affrontement du Cheikh et du Macina, annoncé par maints signes, devenait inévitable presque nécessaire.

(1) - Tal(Aminata), "Biographie d'El Hedj Omer", communication
2e semaine culturelle UCM, P.13

La guerre fratricide qui opposa le Khélife Tidjane à l'Emir de l'Empire peul du Macina de 1861 à 1862 mérite aussi d'être recentré dans son véritable contexte. D'abord sous la forme de querelle juridique à travers une correspondance très intéressante, le conflit fit place à une série d'escarmouches provoquant la chute de l'Empire.

La campagne du Macina doit être abordé avec beaucoup de circonspection, car malgré les liens matrimoniaux et le recul historique, des rancœurs et des plaies béantes existent encore de nos jours. De nombreuses versions contradictoires sont disponibles en ce qui concerne cette bataille. Nous ne saurions les passer toutes en revue. Elles peuvent fournir la matière d'une étude très riche.

Une série d'évènements va hâter l'affrontement:

- 1 - De retour de la Mecque, Cheikh Omar sera très froidement reçu par le Macina. Il se souviendra de cette indifférence, mais surtout des machinations tendant à attenter à sa vie.
- 2 - Une fois dans le Kaarta, en direction de l'Est, l'armée omarienne est attaquée par une armée macinienne commandée par Ba-Lobbo à Kassakéri en plein Bakhoukou, le 12 Août 1856 (1).
- 3 - Ali Da Monzon protecteur de Karmouka et successeur de Torkoro Mari; disciple du Cheikh, assassiné pour sa conversion, va faire déborder le vase. De

Le combat fut double selon la tradition orale, à la fois mystique et militaire.

Le premier choc eut lieu le 7 Mai 1862 à Porman, les Toucouleurs mirent en déroute des lénociers Maciniens moins équipés. La bataille décisive se produisit à Thiayawal du 10 Mai au 15 Mai 1862. El Hadj adopta une nouvelle tactique, il fit un dispositif serré, en cercle, ainsi son armée put ceinturer ses biens, ses munitions, ses bagages, ses animaux. Une fois en sécurité, il fit édifier une enceinte défensive.

(1) - Tyam (M.A.), Op.Cit., V. 546, p. 91.

Le 10 Mai 1862 au matin, l'armée toucouleur se voit investie. On se battit du matin au soir, l'armée toucouleur à bout de souffle respire quand intervint la trêve. Commentant cette dernière, Ducoudray écrit: "Jamais Ahmadou Ahmedou ne sut à quel point il avait frôlé la victoire dans la nuit du 10 au 11 Mai 1862... El Hadj Omar employa activement le répit que Dieu lui accordait. Il mit à profit cette pause inespérée pour faire reposer les hommes et couler des balles de fer."(1)

Le combat reprit le 14 Mai au soir, les harangues de Cheikh Omar électrisèrent les talibés l'armée macienne fut vaincue le 15 Mai "Les troupes d'El Hadj Omar se mirent en route pour Djerné. Après une bataille sanglante à Tiayewel, El Hadj en sortit victorieux. Ahmadou se retira à Hamdallahi; blessé dans la bataille du 16 Mai, il s'en fut à Mnpti. Les forces toucouleurs le poursuivirent et le mirent à mort en Juin 1862. L'armée du Macina se soumit alors à Cheikh Omar."(2).

Ces événements sont diversement racontés par les différentes versions épiques. Thithié Dramé a raconté les différentes phases du combat depuis l'échange de lettre, jusqu'au combat final sans oublier les empoignades des deux esclaves d'El Hadj Omar et d'Ahmadou III. Se fondant sur la tradition orale, Nèzi Boni(1) a, de son côté, évoqué les différentes péripéties de cette guerre. dans son Histoire synthétique de l'Afrique résistante aux pages 158 à 163.

Hampethé donne une version bien personnelle de cette histoire. "Comment et pourquoi le Fouta et le Macina sont entrés en conflit? C'est une longue histoire qu'aucun historien colonial n'a conté, pas même Delefosse qui, en tant qu'administrateur colonial des premières années de l'occupation avait à portée de ses oreilles des informateurs qualifiés.

(1) - Ducoudray(Emile), El Hadj Omar le Prophète armé, p.87.

(2) - Tel(Aminata), Op.Cit., p.14.

(3) - Boni(Nèzi), Histoire synthétique de l'Afrique résistante, Paris, P.A.

Il y avait deux tribus peuls : les Wuwabés et les Wolarbé. A l'époque de Cheikhou Amadou, ces deux tribus nomadisaient entre le pays de Nioko et celui du Macina. Elles avaient à leur tête, les Wolarbé Sambounné Boubacar et les Wuwarbé, El Hadj Bougouni.

Sambounné était un Prince et aussi un guerrier téméraire qui ne badinait jamais chaque fois qu'il s'agissait de préséance. Il ne vivait que pour la gloire et était prêt à mourir inconditionnellement pour elle.

Quant à El Hadj Bougouni, il appartenait à une famille de chaf, mais il acquit son prestige par l'amplitude de sa science islamique et de sa piété... Un conflit de prestige opposa les deux chefs et leurs deux tribus entrèrent finalement en petite guerre larvée."(1)

L'affaire fut portée devant le Cheikh maure, chefs de oualed M'Barak sans succès, puis au tribunal de Hamdallahi. Etant donné que Hamdallahi était une ville à la fois intellectuelle et religieuse, la préséance fut réservée au lettré El Hadj Bougouni, ce qui irrita son protagoniste Sambounné.

Irrité, Sambounné quitta la ville sans protocole: "Il y fit caracolier son cheval et dit aux marabouts: "Je suis venu vous dire qui je suis, car je me suis aperçu que vous me connaissez très mal. Je ne sais ni lire ni écrire à votre manière comme mon rival El Hadj Bougouni que vous avez porté aux nues.

Vous m'avez traîné dans la boue de votre mépris. Je viens vous annoncer mon départ de Hamdallaye et vous informer que j'y reviendrai pour vous faire, amèrement, regretter votre mépris."(2) Sambounné s'en va et entre dans une sorte de vie cachée, il ne réapparaît sur la scène qu'avec l'arrivée d'El Hadj Omar dans le Kaarta. C'est ce qui justifie, selon Hampathé, l'armée envoyée par Ahmedou Ahmedou dans le Bâkhoûnou en 1856.

(1) - Ba(A. Hampathé), Op. Cit. P., 40.

(2) - Idem, P. 41.

" Entre temps Sambouné apprit que réapparition est connue à Hamdallaye et Amadou Amadou, nouveau chef avait décidé de s'emparer de lui pour le juger du meurtre d'Abal Abia.

Sambounné se rendit immédiatement à Nioro et prêta serment de fidélité à El Hadj Omar. Il lui offrit ses services militaires et lui demanda une armée pour combattre disait-il les animistes de sa région qui étaient en rébellion et allaient marcher contre les musulmans.

Effectivement une armée marchait sur le Bakounou, mais ce n'était pas une armée d'infidèles, mais celle que Amadou Amadou envoya sous le commandement de Alley Borj Hamsallah à l'effet de capturer Sambouné Boubaker, qui avait à répondre d'homicide."

Cette version très originale demeure très discutable parce que source partielle. On ne saurait, dans l'étude des causes de la guerre qui oppose Cheikh Omar et Ahmadou Ahmadou, passer sous silence l'armée macinienne venue en 1856 à Kassabérie combattre l'armée toucouleur, les arguties, juridiques, Ali Da Monzon...

Revenons aux faits Ahmadou Ahmadou exécuté, Alpha Oumar en cours de route rattrape Ali qui voulait s'en fuir. Il fut conduit à Hamdallahi où se trouvait Cheikh Omar depuis Mai 1862. Cheikh Omar invita tous les notables du Macina et là il confondit publiquement Ali en prouvant, de façon irrefutable le caractère foncièrement païen du paludien. Là aussi les versions divergent.

El Hadji Omar était en 1862, maître d'un très vaste empire allant des rives du Sénégal aux rives du Niger.

Le Macina vaincu se mit à ruminer une revanche. En Mars 1863 le complot des Maciniens éclata. Be Lobbo et Abdou Salam, déçus, contactèrent Bekkaï Kounta, chef religieux de la Qadriyya, maître de Tombouctou. Leur correspondance fut interceptée. Cheikh Omar les fit arrêter. Ils réussirent à s'échapper grâce à la complicité des femmes peules qui leur apportait la nourriture selon Thittié Dramé. Hors des murs de Hamdallahi, ils organisèrent une révolte. El Hadj Omar fit exécuter les membres de leurs familles ainsi qu'Ali Diarra.

1993 Tananarivona
1863 en
réalité

Une insurrection générale commença en Mai 1993 et durant 9 mois, Cheikh Omar et les siens seront assiégés par la coalition formée par les Maciniens et les Kounta de Tombouctou.

Selon Hampathé le siège fut atroce. Dans une série d'entretiens que nous avons eu avec lui à Dakar du 22 au 31 Août 1981, répondant à une question sur le siège de Hamdallahi, il précise: "Le siège fut atroce. Tous les enfants de 5 mois à 3 ans furent rôtis et mangés, les greniers étant hors de la ville(1)"

Grâce à un subterfuge, et sur le conseil de sages marabouts, il fit sortir Tidjâni lui enjoignant avec l'or qu'il lui avait remis de lever une armée en soudoyant les chefs locaux.

Un fait simple trouble ici aussi l'histoire coloniale. On se demande pourquoi au fort du siège de Hamdallahi, Ahmadou fils d'ElHadj Omar, roi de Ségou n'a-t-il pas volé au secours de son père? Selon la tradition orale, deux raisons justifient une telle attitude. El Hadj Omar avait demandé à Ahmadou de ne jamais bouger de Ségou quoi qu'il puisse advenir, ensuite il fallait surveiller la route du Sud pour ménager une porte de sortie si l'Est ou le Nord devenait infranchissable.

Avant le retour de Tidjâni, Hamdallahi est incendié, là aussi les versions sont contradictoires. Selon les Toucouleurs, la coalition mit le feu autour de la ville et El Hadj et son armée marchèrent miraculeusement sur le feu sans se brûler.

Cheikh Omar se dirigea vers Bandiagara, c'était au mois de Février 1864. Arrivé aux falaises, il demanda à son armée de le laisser seul "on rapporte qu'après plusieurs jours il leur demanda de le laisser seul pendant qu'il méditait. Quand ils revinrent le soir, il avait disparu."(2).

(1) - B2(A. Hampathé), Communication particulière, Dakar, Août, 1981.

(2) - T2(Aminata), Op.Cit., p.14.

Toutes les versions épiques refusent la mort du Cheikh, alors les chroniqueurs tel Niâgane donne même les détails de sa mort consécutive à l'explosion de la grotte, Peuls et Maures ayant bouché son entrée par du bois mort et ayant englemmer le tout. f

De nombreuses versions aussi partisans les unes que les autres relatent cette disparition de Cheikh Omar.

C'est cet être extraordinaire doué par la nature de qualités exceptionnelles, qui, sa vie durant domine les hommes et même la mort, que l'épopée retient et appelle Cheikh El Hadj Omar.

-:-:-:-

- BIBLIOGRAPHIE -

- TABLE DES MATIERES -

I - DOCUMENTS D'ARCHIVES

1. ARCHIVES NATIONALES DU SENEGAL (FONDS A.O.F.)

A. SERIE D. AFFAIRES MILITAIRES 1763-1920

a) SOUS-SERIE 1D. OPERATIONS MILITAIRES

SENEGAL ET DEPENDANCES (1823-1894)

1.D.7: Expédition de Podor (Février-Mars 1854)

Combats de Dialmath. Commandement du Chef de bataillon d'Infanterie de Marine Colomb.

1.D.13 : Camps d'observation établis pour surveiller la Marche du Prophète El-Hadj Omar : FANAYE (Commandant Baussin) MERINAHEN (Commandant de Pineau)

1.D.14: Expédition à GUËMOU, sous le Commandement du Chef de Bataillon FARON, contre le Prophète El Hadj Omar.

b) Sous-série - OPERATIONS MILITAIRES

HAUT-FLEUVE ET SOUDAN (1880-1898)

1.D.69: CAMPAGNE 1882-1883 : Rapport du Commandant Supérieur Boghis Desbordes.

1.D.73: CORRESPONDANCE du Commandant Supérieur BOLLEVE au Gouverneur.

1.D.80: Campagne 1884-1885 : Colonne Combes contre Ahmadou Cheikhou.

1.D.95: Campagne 1888-1889 : Rapports et Correspondances.

1.D.101 : Campagne 1889-1890 : Combat de Ouessebouyou

1.D.105 : Campagne 1889-1890 : Rapport Militaire du Commandant Supérieur ARCHINARD.

1.D.137 : Campagne 1893 : Rapport du Commandant ARCHINARD.

1.D.142 : Opérations diverses.

1.D.143 : Campagne 1892-1893 - Journal de Marche du Colonel ARCHINARD. (23 Janvier - 25 Avril 1893)

B. SERIE G : POLITIQUE ET ADMINISTRATION GENERALE

a) SOUS-SERIE 1G : ETUDES GENERALES, MISSIONS, NOTICES ET MONOGRAPHIES (1818-1821)

1.G.32 : MISSION MAGE ET QUENTIN

1.G.46 : MISSION SOLEILLET

1.G.50 : MISSION du Haut Niger (Capitaine GALLIENI, Lieutenant PIETRI, Médecins Bayol et TANTIN (1880-1881)).

1.G.53 : Notices sur El Hadji Omar (1878).

TABLE DES MATIERES

Avant-propos	1-3
Introduction	4-14
Aperçu géographique	15-18
Aperçu historique.....	19-31
<u>Première partie</u> : L'épopée et l'histoire.....	32-35
<u>Chapitre premier</u> : El Hadj Omar vu par l'histoire coloniale...	36-46
<u>Chapitre deuxième</u> : L'épopée et l'histoire : silences et modifications.....	47-59
<u>Deuxième partie</u> : Transcription - Traduction - Annotation de deux versions inédites de l'épopée omarienne.	
<u>Corpus I</u> : L'épopée omarienne d'après la version de Thithié Dramé.....	60-381
<u>Corpus II</u> : L'épopée omarienne de Hammat Samba Ly par Demba Sarr.....	382-192
<u>Troisième partie</u> : Etude stylistique de l'épopée.....	433
<u>Chapitre premier</u> : Formation de l'épopée	434-441
<u>Chapitre deuxième</u> : Etude des différents niveaux du récit....	442-483
<u>Chapitre troisième</u> : Analyse stylistique de l'épopée.....	484-542
Conclusion.....	543-551
Annexe.....	552-589
Bibliographie.....	590-605
Table des matières.....	606.